ESCRITOS VARIOS

POR

JOSE RIZAL

1893 — 1895

REPÚBLICA DE FILIPINAS

OFICINA DEL PRESIDENTE

COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL

OFICIALES Y FUNCIONARIOS

DIOSDADO MACAPAGAL
Presidente, República de Filipinas

CHAIRMAN

ALEJANDRO R. ROCES
Secretario de Educación

VICE CHAIRMEN

FERNANDO E. V. SISON
Secretario interino de Hacienda

y

SANTIAGO F. DE LA CRUZ
Comendador Supremo
Orden de los Caballeros de Rizal

MIEMBROS

DECOROSO ROSALES
Chairman, Comité de Educación
Senado de Filipinas

MANUEL S. ENVERGA
Chairman, Comité de Educación
Cámara de Representantes

VICENTE G. SINCO
Presidente de la Universidad de Filipinas

GERÓNIMA T. PECSON
Chairman, Comisión Nacional de la *UNESCO*

ERNESTO R. RODRIGUEZ, Jr.
Director interino del Buró de Bibliotecas Públicas

BENIGNO ALDANA
Director, Buró de Escuelas Públicas

JESÚS E. PERPIÑÁN
Director, Buró de Escuelas Privadas

LUÍS MONTILLA
Chairman, Comité Histórico de Filipinas

EUFRONIO M. ALIP
Presidente, Sociedad Nacional Histórica de Filipinas

JOSÉ P. BANTUG
Agregado Cultural a la Embajada de la República de Filipinas en España (1953-1955)

LEONCIO LÓPEZ RIZAL
Miembro Fundador
Consejo Nacional de Investigación Científica

VICENTE OROSA
Ex-Secretario de Obras Públicas y Comunicaciones

EDUARDO QUISUMBING
Director, Museo Nacional

LUIS MONTILLA
Director Ejecutivo

VEDASTO G. SUAREZ
Sub-Director y Secretario

COMITÉ DE PUBLICACIONES

LEONCIO LOPEZ RIZAL Miembro
LUIS MONTILLA, Miembro
JOSE P. BANTUG, Miembro
VICENTE DEL CARMEN, Secretario

Publicaciones de la
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL

ESCRITOS DE JOSÉ RIZAL

Tomo VIII

ESCRITOS VARIOS

por

JOSÉ RIZAL

SEGUNDA PARTE

EDICIÓN DEL CENTENARIO

MANILA
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL
1961

TABLA DE MATERIAS

		Página
Contrato de Sociedad Entre Rizal y Ramón Carreón Para Construir un Calero — Dapitan	14 Mayo 1893	317
La Sibila Cumana	1894	318
Notas sobre Conchología e Ichtiología	1894-1895	341
La Curación de los Hechizados	15 Noviembre 185	348
Apuntes sobre la Gramática Francesa	Sin Fecha	353
Notas Clínicas	Sin Fecha	358
Prescripciones Médicas	Sin Fecha	429
Fragmentos de Varios Borradores		
1. La Política Intercontinental	Sin Fecha	433
2. Fragmento del "Ensañamiento"	Sin Fecha	433
3. Fragmento de una Carta	Sin Fecha	434
4. Sus Primeras Impresiones de Madrid	Sin Fecha	434
5. Notas Biográficas de Torcuato Tasso	Sin Fecha	435
6. Una Clave en Número con sus Significados Correspondientes	Sin Fecha	435
7. Signos Taquigráficos	Sin Fecha	436
8. Relación de Medicamentos de Uso Frecuente Con sus Correspondientes Dosis	Sin Fecha	437
9. Fragmento de "Las Luchas de Nuestros Días" por D. F. Pi y Margal	Sin Fecha	439
10. Notas Para la Preparación de *Filipinas Dentro De Cien Años*	Sin Fecha	440
Digresiones Psicológicas — Sentimentales Sobre Diversos Estados de Ánimo	Sin Fecha	442
Nuestras Infantiles Creencias	Sin Fecha	445
Vocabulario Inglés-Tagalog	Sin Fecha	447
Estudio de Jeroglíficos egipcios	Sin Fecha	450

TRADUCCIONES

		Página
Tinipung Karunungan ng Kaibigan ng mga Taga Rhin-Hebel	1876-1877	459
Avesta. Vendidad	1884-1885	461
Guillermo Tell, Schiller	1886	475
Amplificación a mi Mapa de la Isla de Mindanao	1895	576
Cinco Cuentos de Andersen	Sin Fecha	582
El Cuento de la Tortuga y el Mono, de H. Hern	Sin Fecha	623

APENDICES

Fabricación del Champagne	Sin Fecha	629
Copias de Varias Disposiciones Eclesiásticas sobre la Adquisición y posesión de Bienes por las Órdenes Religiosas	Sin Fecha	631
Reglas para determinar la Dimensión de los Parapetos	Sin Fecha	636
Sobre la Diferencia de las Razas	Sin Fecha	641

CONTRATO DE SOCIEDAD ENTRE RIZAL Y RAMóN CARREóN PARA CONSTRUIR UN CALERO, DAPITAN, MAYO 14, 1893*

En Dapitan, hoy catorce de Mayo de 1893, Don Ramón Carreón, vecino de esta cabecera, y Don José Rizal, transeunte, forman una sociedad para hacer un calero de más de cuatrocientos cavanes de capacidad para cuyo efecto se obligan:

Don Ramón Carreón a buscar la gente para trabajar en el corte de los árboles que han de servir de leña, en el acarreo de la piedra madrepórica en su desmenuzamiento, etcétera; a dirigir los trabajos y cuidar de que todo sea terminado dentro del plazo de cuatro semanas, y Don José Rizal, a suministrar la cantidad necesaria para pago de jornales, manutención, etcétera, siempre que dicha cantidad no exceda de cuarenta y cinco pesos fuertes.[1]

Del producto de la venta de la cal, que se hará con conocimiento de ambos socios, se sacará antes la cantidad invertida por D José Rizal, y las ganancias se repartirán por igual entre ambos socios.

Cualquiera de estos que necesitase cal para su uso, lo pagará al mismo precio que los demás.

Si por una causa cualquiera la sociedad fracasase, se indagará sobre quién recae la responsabilidad y el que resultare, abonará los gastos empleados.

En conformidad con estas condiciones, ambos socios firman el presente contrato en Dapitan hoy, 14 de Mayo de 1893.

José Rizal.

Ramon Carreón
(Rubricado)

---

* El Ms., sin título está en la Biblioteca Nacional.

[1] Moneda castellana de plata del valor de cinco pesetas cada peso fuerte o duro.

Haec est SIBYLLA CUMANA

LA SIBILA CUMANA

PREGUNTAS QUE SE PUEDEN HACER A LA SIBILA

1. ¿Cuál será mi destino?
2. ¿Cuál será mi carrera?
3. ¿Serán satisfactorios mis estudios?
4. ¿Entraré en el comercio?
5. ¿Debo seguir los consejos que me dan?
6. ¿Gozaré de buena salud?
7. ¿Tendrán buen éxito mis empresas?
8. ¿Seré afortunado en negocios?
9. ¿Me casaré?
10. ¿Será honroso mi celibato?
11. ¿Mi vida será larga?
12. ¿Será agitada mi existencia?
13. ¿Cómo me encuentran?
14. ¿Qué dicen de mi?
15. ¿Se desea mi trato?
16. ¿Agrada mi manera de vestir?
17. ¿Me casaré a mi gusto?
18. ¿Será feliz mi matrimonio?
19. ¿Será guapa mi mujer?
20. ¿Será buen mozo mi marido?

21. ¿Cual tomaré el grande o el chico?
22. ¿Tendrá ella el cabello rubio o castaño?
23. ¿Mi mujer tendrá buen dote?
24. ¿Mi mujer heredará?
21. ¿Será bueno conmigo mi marido?
26. ¿Tendré muchos hijos?
27. ¿Me quieren por interés?
28. ¿Me conceptuan dotado de talento?
29. ¿Se realizará mi sueño?
30. ¿Me consideran hermosa?
31. ¿Conservaré mi capital?
32. ¿Debo acceder a sus deseos?
33. ¿Lo sabrá mi madre?
34. ¿Mi familia desea mi casamiento?
35. ¿Si viajo, tendré buenos encuentros?
36. ¿Son sinceras sus protestas de amistad?
37. ¿Me equivoco en mis conjeturas?
38. ¿Cual de los dos llevará pantalones?
39. ¿Cual será el dia mas bello de mi vida?
40. ¿La falta de sus noticias es un cálculo?
41. ¿Debo permanecer aquí?
42. ¿Debo fiar en ello?
43. ¿Se cometerán indiscreciones?
44. ¿Será el primer hijo varón o hembra?
45. ¿Debo sentir lo que me acaba de pasar?
46. ¿Tendré fortuna?
47. ¿Se hablará de mi?
48. ¿Piensa alguien en mi para casarse?
49. ¿Puedo esperar en la persona que me preocupa?
50. ¿Me divorciaré?
51. ¿Habré de tolerar una suegra en mi casa?
52. ¿Cómo haré mi testamento?

Preguntas	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
1	45	2	11	20	29	38	47	4
2	46	3	12	21	30	39	48	5
3	47	4	13	22	31	40	49	6
4	48	5	14	23	32	41	50	7
5	49	6	15	24	33	42	51	8
6	50	7	16	25	34	43	52	9
7	51	8	17	26	35	44	1	10
8	52	9	18	27	36	45	2	11
9	1	10	19	28	37	46	3	12
10	2	11	20	29	38	47	4	13
11	3	12	21	30	39	48	5	14
12	4	13	22	31	40	49	6	15
13	5	14	23	32	41	50	7	16
14	6	15	24	33	42	51	8	17
15	7	16	25	34	43	52	9	18
16	8	17	26	35	44	1	10	19
17	9	18	27	36	45	2	11	20
18	10	19	28	37	46	3	12	21
19	11	20	29	38	47	4	13	22
20	12	21	30	39	48	5	14	23
21	13	22	31	40	49	6	15	24
22	14	23	32	41	50	7	16	25
23	15	24	33	42	51	8	17	26
24	16	25	34	43	52	9	18	27
25	17	26	35	44	1	10	19	28
26	18	27	36	45	2	11	20	29
27	19	28	37	46	3	12	21	30
28	20	29	38	47	4	13	22	31
29	21	30	39	48	5	14	23	32
30	22	31	40	49	6	15	24	33
31	23	32	41	50	7	16	25	34
32	24	33	42	51	8	17	26	35
33	25	34	43	52	9	18	27	36
34	26	35	44	1	10	19	28	37
35	27	36	45	2	11	20	29	38
36	28	37	46	3	12	21	30	39
37	29	38	47	4	13	22	31	40
38	30	39	48	5	14	23	32	41
39	31	40	49	6	15	24	33	42

40	32	41	50	7	16	25	34	43
41	33	42	51	8	17	26	35	44
42	34	43	52	9	18	27	36	45
43	35	44	1	10	19	28	37	46
44	36	45	2	11	20	29	38	47
45	37	46	3	12	21	30	39	48
46	38	47	4	13	22	31	40	49
47	39	48	5	14	23	32	41	50
48	40	49	6	15	24	33	42	51
49	41	50	7	16	25	34	43	52
50	42	51	8	17	26	35	44	1
51	43	52	9	18	27	36	45	2
52	44	1	10	19	28	37	46	3

1

I. Escucha este antiguo adagio: "Cásate y harás bien; no te cases y harás mejor."

II. Haz esta pregunta a cada uno de tus parientes: "En mi favor" te contestarán sin excepción.

III. ¡Ya lo saben todos tus amigos!

IV. Tu padre sería muy dichoso teniendo nietos.

V. Si tal, si siempre cedes a su voluntad.

VI. Únicamente dicen que el hábito no hace al monje.

VII. Haz todo lo que puedas, no te desanimes y el éxito será tuyo.

VIII. No, porque pensarás y dirás: un mal no se corrige con otro mal.

2

I. Sin duda porque te habrás privado de hacer a alguien desgraciado

II. Nada te digo; mi respuesta te espantaría.

III. Un muchacho adornado con todos los defectos de una mujer.

IV. Felices, sí; pero demasiado pasajeros.

V. ¡Oh, no! Afortunadamente para ellos.

VI. Sí, los dos tendreis los mismos gustos; procurad conservarlos.

VII. La fortuna ayuda a los audaces, dicen; pero yo te digo, la fortuna obedece al que madura, trabaja y no se desalienta.

VIII. Una suegra no es solo suegra, es también una madre; ¿eres enemigo de las madres?

3

I. Sí, larga, desahogada y llevada a rienda suelta.

II. Te empeñarás en diferentes vías y al fin te perderás en el laberinto de la existencia.

III. No; hubiera podido sucederte peor.

IV. ¡Oh, sí; vaya!

V. No; sino por tí mismo y bien lo mereces.

VI. ¿Cómo quieres tú que seais felices ambos a dos, cuando nunca estás contento sino de tí mismo?

VII. No has de ser excepción en la regla: pagarás el tributo debido a la humana necesidad.

VIII. Tu testamento no servirá de nada, no se respetará. No te preocupes cómo lo harás.

4

I. Ya lo creo; la mayor parte del tiempo navegarás.

II. Bastante, pero podrían ser mejores.

III. Tu corazón será un tesoro el único abierto a todos.

IV. Piensa mal y acertarás, dice un proverbio maligno: yo te digo; piensa mal de un hombre malo y bien de un hombre de bien.

V. Ingenio mordaz es malignidad.

VI. No será bonita que digamos; pero será tan graciosa que la tendrás por la más bella de las mujeres.

VII. El celibato es un crimen contra la creación, cuando la naturaleza no te lo aconseja.

VIII. El de un vejetal: nacer, vivir, reproducirse y morir . . . y el vejetal inculto produce frutos inferiores a su semilla.

5

I. Perteneces al número de aquellos de quienes nada se dice.

II. ¡Ese es tu porvenir!

III. ¿Quién diablos quieres que se ocupe de tí?

IV. Él, pero mandará ella.

V. ¿De qué sueño me hablas? Cien sueños acaricias a la vez; sé más modesto.

VI. Hermoso en tal grado que durante el Carnaval creerá la gente que habeis cambiado mútuamente de traje.

VII. Está en tí el alargarla, siendo metódico en tu manera de vivir, de lo contrario será tan breve que la muerte te sorprenderá sin haber podido hacer nada.

VIII. La carrera de un caballo desbocado, vendado y sin ginete.

6

I. ¡Nada, absolutamente nada! — Basta, continúa. . .

II. Seguirás tan poco los consejos que a la postre se te adherirá por sí mismo — un consejo. . . . de familia.

III. Se piensa que todavía no eres de mucho peso ni de muchos pesos.

IV. Aquel en que se te crea formal.

V. Ninguna mujer te tiene por tal, a lo más te llaman simpática. En cambio no falta un hombre que te encuentra adorable.

VI. Elije a cara o cruz: tanto vale el uno como el otro.

VII. La paz sólo se encuentra en el sepulcro: vivir es luchar.

VIII. Solo satisfarán a tu madre.

7

I. ¿Cómo quieres que se busque tu compañía? Asegúrase que quien te diese la mano, pillaría un sabañón o una sarna.

II. Recuerda este dicho famoso de un borracho incorregible. Tantas veces han bebido a mi salud que a fuer-

za de contestar, vaso en mano, a tan generosos votos, ya no me queda pizca de salud.

III. Sí, puedes, — Es una persona formal cuyo aprecio has logrado captarte.

IV. El viaje se emprendió con el único objeto de devolver la calma a esa imaginación vagabunda.

V. No; te atraen demasiado las aventuras.

VI. Castaño, mientras no se lo hayas arrancado todo.

VII. Egoista, superficial, fátuo y comprometido.

VIII. Entrarás por la puerta falsa, pero entrarás.

8

I. Dicen los envidiosos que tus medios no te permiten vestir así.

II. No; tienes demasiado talento.

III. Sin ninguna formalidad, ocho días después del sí sacramental.

IV. ¡No, si estás en la cárcel!!...

V. ¡Mil veces no! Ya lo sabes: tiempo perdido jamás volvió.

VI. Aquella con quien cuentas para que te haga vivir, aun está por nacer.

VII. Dicen que podrías ser mejor de lo que eres si quisieses.

VIII. Sigue los consejos de tus enemigos.

9

I. No; al gusto de la fortuna que te presentarán.

II. Si no olvidas, como dice el adagio, de que negocios son negocios.

III. Afortunadamente porque sin ella irías al hospital.

IV. Si tu empresa es honrada no la confies a bribones.

V. Tal vez; pero en todo caso será una de las primeras.

VI. Quizá dirás de ti que tienes una suerte algo... exagerada. — En fin, ¡si tanto se te da!...

VII. Se desea para que sirvas... para nada más.

VIII. Tu salud será de hierro... abandonado en el mar.

10

I. No, mientras te hallas bajo la férula de tu suegra.
II. ¡Ay, sí!
III. Dando a cada cual según sus obras.
IV. Más fácilmente guardan los pastores 300 carneros que el más mínimo secreto.
V. Bien quisiera casarte pero no dotarte.
VI. Seguramente en tanto que no hayas agriado su carácter.
VII. Pone alegres a los que la ven.
VIII. Si fuera una de carros fúnebres, diré que no.

11

I. Sí, pero esto es un peligro más.
II. ¡Qué pregunta! ¿Es honrosa por ventura la pereza?
III. Acabarás como empezaste.
IV. Un gallego.
V. Un extranjero pedirá tu mano. Al día siguiente pedirá mil pesetas a tu padre, quien se las negará y se hará tachar de roñoso. Las relaciones quedarán rotas.
VI. No tantos como mereces.
VII. Merecerías la desgracia si dieses el sí a disgusto.
VIII. Muy afortunado; alguno te saldrá mal pero no te desanimes.

12

I. Hermosa testa . . . . sin seso.
II. La vida sólo es larga para las celebridades. — ¿Perteneces a ellas?
III. Las piedras en ella serán muy duras.
IV. No te quejes si la prueba no es más severa.
V. Cuestan las protestas tan poco que se puede hacerlas impunemente.
VI. Sí, sí, aprieta los cordones de tu bolsillo.
VII. Sólo conocerás tu felicidad cuando enviudes.
VII. Sí y no una, sino muchas veces.

13

I. El chico es el más grande. He medido su inteligencia y su corazón.

II. Ciertamente pues en tu existencia tendrás que vencer grandes dificultades.

III. No, porque no eres bastante dócil.

IV. No, porque siempre te faltó algo para estar completo.

V. Estás cerca de lo cierto; vuelve a pensar en ello a la noche.

VI. Mucho, pero no lo cuidas bastante.

VII. Por algún tiempo pero se marchitará pronto.

VIII. Sí, porque lo dedicarás al estudio y a las empresas difíciles.

14

I. ¿Qué importa el color? Fíjate en la cabeza y no en los cabellos.

II. La persona que te ama te encuentra arrogante; la que tú adoras te tiene por insoportable.

III. Sí, porque hoy día todo es comercio hasta la política.

IV. Sí, más adelante te recomendarán a las oraciones de los fieles.

V. ¿No los teneis ambos? Guardad cada cual los vuestros.

VI. Has soñado que recogías un hilo de oro sin cabo, cuando lo que tendrás será hilo que retorcer.

VII. Tu marido no podrá ser ni mozo siquiera.

VIII. Larga para tí, breve para los demás.

15

I. Tu futuro suegro así lo asegura . . . pero es un comerciante; ten pues cuidado.

II. ¡Que podrías dar un mal golpe!

III. Seguramente; sólo que no debes seguirlos todos pues los hay contradictorios.

IV. Sí, he oído suspiros y anhelos por casarse contigo.

V. El día de hoy . . . pues lo tienes.

VI. Hermosa, muy hermosa, pero nada más.
VII. Toma el grande . . . ande o no ande.
VIII. Agitada al principio, más después será tranquila.

16

I. Sí, herederá de tí.
II. Cuando se tira el dinero por la ventana son numerosos los que a recogerlo acuden.
III. Tu salud es la energía.
IV. No cuentes más con ella, abandona toda esperanza.
V. ¿Un cálculo en semejante cabeza?
VI. Tanto lo conservarás que a nadie aprovechará, ni siquiera a tí.
VII. Tu mujer tendrá tan poco pelo que no vale la pena averiguar su color.
VIII. Perfecto en lo que cabe dentro de la humana condición: los padres te desean por yerno y las jóvenes por marido. Ten cuidado, no seas un Narciso después.

17

I. Señorita, las mujeres hacen a los hombres.
II. Dicen que tus vestidos te favorecen mucho.
III. Nunca emprenderás cosa formal.
IV. No, tu casamiento será feliz.
V. Demasiadas ganas tienes de pasear tu joroba. Afortunadamente podrás regresar.
VI. Aplaza tu contestación para mañana.
VII. Su virtud será su única dote, y tú pronto la echarás a perder.
VIII. De tí dicen que si fueras más atento y menos presumido serías un chico cabal.

18

I. Tendrás tantos que no podrás con ellos.
II. Sí, porque no crees que el dinero por sí solo constituye la felicidad.

III. No los entiendes bastante.
IV. No, porque ni ella te podrá tolerar.
V. No lo sé, pero la fortuna proteje a los osados.
VI. ¡Ya lo sabe!
VII. Tu mujer ha heredado ya: los defectos y las enfermedades de su familia. . . .
VIII. Se evita, pues tienes la costumbre de poner a prueba la amistad pidiendo dinero prestado.

19

I. Si quieres saberlo, publica que estás arruinado.
II. La dicha en el matrimonio consiste en un pesimismo compasivo.
III. Ganas no te faltarán.
IV. Encarga que se diviertan en tu entierro, y tendrás algo que será respetado en tu última voluntad.
V. Tu secreto es un secreto a voces.
VI. Lo desea, pero desea un enlace imposible.
VII. Si eres buena y juiciosia, a la postre le obligarás a ser contigo un modelo de esposos.
VIII. Sorprende pero no agrada.

20

I. No, ni siquiera tu madre te lo concede.
II. Correrá parejas contigo.
III. Para ello oculta tus fuegos.
IV. Oye tu destino: engalanarte, comer, beber y dormir.
V. Vienen para todos los gustos.
VI. Encontrarás el objeto de tus sueños.
VII. No tendrás ninguno, al menos tuyo de véras.
VIII. Te casarás obligado por compromisos.

21

I. Sí, se realizará.
II. Algunas de tus amigas lo encontrarán guapo.

III. Larga y dura, damasiado dura; te lo dice un heredero.
IV. El foro.
V. Con un ojo llora, y ríe con el otro.
VI. Después de lo que te ha pasado, serás algo más prevenido.
VII. El interés guía la mayor parte de las acciones humanas.
VIII. Depende del estado de tu caja y de tu cocina.

22

I. Más pronto de lo que tal vez piensas.
II. Te aconsejo, gentil señorita, que no tomes ni a uno ni a otro; el grande es demasiado grande y el chico demasiado chico.
III. Es de desear que no lo sea; eres demasiado débil.
IV. Trabaja de firme y no te preocupe el resultado.
V. Tanto como decir que no tendrás fortuna, la tendrás; pero tanto como decir que tendrás fortuna, no la tendrás.
VI. Estás completamente equivocado.
VII. De demasiado talento.
VIII. Todos la encontrarán guapa, hasta tú tal vez.

23

I. ¡No intacto! lo triplicarás.
II. Después de haberte soportado durante seis meses, tendrá el pelo cano.
III. Mucho temes que se te haga justicia cuando me haces tal pregunta.
IV. Sí, y es tu vocación pues si llegara el caso venderías a tu padre.
V. Mucho, pero nunca de tus beneficios.
VI. Ella intentará monopolizarlos. Pero él se los quitará.
VII. Tu sueño es producto de tu fantasía y nada más.
VIII. Para tu mejor amiga lo será.

24

I. Oye: "No abras tu puerta, hermosa;
"Sin haber recibido el anillo nupcial." (Fausto)

II. Qué importa que sea grande o chico. A los seis meses será un recuerdo.

III. Se dice: ¡qué suerte que el padre haya nacido antes!

IV. Si, uno entre ciento; a ti atañe elegir el bueno.

V. Mucho más piensan en lo que tienes.

VI. Pregúntame antes bien cual será el menos feo.

VII. Tu hermosura sólo hace resaltar tus defectos.

VIII. Toma al grande primero, y cuando enviudes toma al chico. Pero el reverso, el grande te hará sufrir y el chico te hará suspirar por el grande.

25

I. ¡Muy en breve! . . .

II. Ella heredó el carácter de tu mamá política. Conténtate con eso.

III. Sí, mas ignorará la causa.

IV. ¡De la salud de una *Casa de Salud!*

V. Puedes seguir esperando . . . pero no te sientes.

VI. El silencio es una de las manifestaciones de la inercia.

VII. No, porque serás engañado, robado o estafado.

VIII. Ni rubia ni castaña; ella será canosa.

26

I. Sin duda; es tu interés y el suyo.

II. Oh, muy bueno, como el pan reseco.

III. Si no estuvieses vestida así, ¿qué serías?

IV. Quizá pero no se deben correr dos liebres a la vez.

V. Sin duda; con un carácter como el tuyo.

VI. Mejor harás en permanecer que ir a abrir una tienda en la luna.

VII. Sí y no te arrepientas

VIII. Más vale tener una mujer con dotes y sin dote, que con dote y sin dotes.

27

I. Sí, muchos; pero más joviales que formales.
II. Bocado de rey: un niño y una niña.
III. Sí, si sabes resistir a los que se dejan guiar por el interés.
IV. Convendría que fueses algo más enérgico.
V. Sí, porque elegirás entre dos males el menor.
VI. No confíes sino en los que de véras te aman.
VII. Tu madre ha sido joven antes que tú.
VIII. Tu mujer heredará, cuando sea mujer de otro.

28

I. ¡Ay! el mundo se destruirá pero no faltarán incautos.
II. ¿Por qué te querrían, si no?
III. Sí, si tu consorte tiene corazón para dos, o no tiene ninguno.
IV. No, no, no.
V. Sea como fuere, siempre habrá descontentos.
VI. Seguramente; mejor habrías hecho callándote.
VII. No, porque tiene otros planes.
VIII. Tu marido será tan malo contigo como amable con otras.

29

I. No te equivocas, digan lo que quieran.
II. Lo encuentran demasiado chocarrero.
III. Por Júpiter, ¡no! Pasadera y no más, y sin embargo aun tendrás envidiosos.
IV. Sí tal, si decides aconsejar a tus semejantes a que sigan tu ejemplo.
V. Tu vida no será más que una lucha continuada. Alégrate pues que en la lucha se perfecciona el hombre.
VI. Jóvenes esposos, preparad antes la cuna y los pañales.
VII. Tus encuentros serán como los de los navíos: inofensivos a distancia y de cerca fatales.
VIII. Uno y delicado de salud.

30

I. Cuando la mujer lleva los pantalones en la familia, es porque el marido no puede con ellos: alguno se los ha de poner.
II. No, afortunadamente para tí.
III. Un hombre es siempre guapo para quien le ama.
IV. Vivirás hasta cansarte de tu vida.
V. La que empiezas.
VI. No lo sientas; el porvenir es tuyo.
VII. La verdadera amistad no emplea protestas.
VIII. Te quieren por tus bellas cualidades.

31

I. El día más bello de tu vida será . . . una noche.
II. Mírate en el espejo: yo te responderé en la sonrisa o en el ceño de tu imagen.
III. En los frascos pequeños se guarda el mejor perfume.
IV. Un poco: una tempestad en un vaso de agua.
V. ¡Ay! la pereza dará al traste con tus buenas disposiciones.
VI. La fortuna es mujer y no hay que hacerla esperar; adelantarse a ella cuando se la cita.
VII. Tienes una cuarta parte de la verdad; las tres que quedan hay que rehacerlas.
VIII. De todo te conceptúan dotado menos de talento.

32

I. Falta de noticias, buenas noticias.
II. ¿Cómo te atreves a hablar de lo que no te pertenece?
III. Su cabello será rubio, pero será negro su corazón.
IV. Tú nunca hablas. Unos dicen que es cordura de tu parte, otros que es falta de ingenio.
V. Cuando te cases.
VI. Oh sí que se hablará; no te deseo que lo escuches.
VII. Ninguno en realidad: la casa irá como un barco sin piloto.
VIII. Está en tus manos el que se realice si pones los medios.

33

I. No, debes marcharte cuanto antes.
II. Piensa dos veces en tí y una vez en él.
III. No tan bueno como lo que tanto deseabas.
IV. Dicen que harías mejor mostrándote más cuerdo.
V. Nunca los de tus pasiones, ni los que se dan sin pedirse.
VI. Demasiado piensas tú en ello para que se preocupen de tí.
VII. El día en que no hayas hecho mal a nadie.
VIII. Dicen que eres graciosa y agraciada.

34

I. No confíes sino en tí mismo.
II. Mejor harías diciéndoselo todo.
III. Pronto entrará en posesión de un legado.
IV. Sí; gustas.
V. Bastante para desesperar a los que cuentan con los gastos de tus funerales.
VI. Espera sentado.
VII. La falta de noticias se debe a la solicitud de los que llevan las cartas.
VIII. Según: si apuntas todos los días lo que gastas, lo conservarás.

35

I. Sí, aunque cortares la lengua a cuantos saben tu secreto.
II. Sí, para desembarazarse de tí.
III. Si quieres que lo sea, no lo seas tú.
IV. Vestidos demasiado chillones.
V. No; la rana reventó por hincharse demasiado.
VI. Si de tu parte es un cálculo, no te cases.
VII. Es indiferente: serás el mismo en cualquiera parte.
VIII. Ni oirlos.

36

I. Ni lo uno ni lo otro; será un ángel.
II. Probablemente si viajas de incógnito.
III. Serás el padre de una tribu.
IV. Si hubieses de seguir tu gusto, tendrías que contraer demasiados matrimonios.
V. Después de tu casamiento, ¡sí!
VI. No la conocerás.
VII. Fíate abriendo mucho los ojos.
VIII. Todos lo sabrán menos tu madre.

37

I. Alégrate de recibir una lección tan barata.
II. Cual pluma al viento....
III. Por interés, sí; pero en el tuyo, naturalmente.
IV. Los buenos maridos hacen las buenas mujeres, y las buenas mujeres hacen los buenos maridos. De tí, pues, depende tu felicidad.
V. Seguramente, pero por tus dudas y vacilaciones, te casarás cuando haya pasado el tiempo.
VI. Si apenas dejas para que te entierren, ¿qué testamento quieres hacer?
VII. La primera indiscreción la cometiste confiando el secreto.
VIII. Nadie desea verte casado, a excepción de tu futura suegra.

38

I. Mucha y mala.
II. Rehazlas de nuevo con frescos datos y acertarás.
III. Algo, pero no tanto como te figuras.
IV. Tu mujer será modelo, pero no de virtud.
V. Sí; la incapacidad es un mérito en una sociedad desquiciada.
VI. Con un carácter como el tuyo nada se puede prever.

VII. Hembra que valdrá por dos varones.
VIII. Uno del que dependerá todo tu porvenir.

39

I. Sí, pero no en tu favor.
II. Los llevaréis alternativamente.
III. Sí . . . en sueños.
IV. Tu marido será como él quiere, no como tu lo quisieras.
V. Da gracias a las Parcas, si temprano te hacen descansar.
VI. La de cuidar enfermos.
VII. Todas las aguas del mar no bastarán para llorar lo sucedido.
VIII. Sinceras, sí; pero son más sus deseos que sus alcances.

40

I. Continuamente, pero no te lo dirá. ¡Empieza tú!
II. Aquel en que puedas decir recibiendo un sable de honor. Este sable es el día mas bello de mi vida.
III. Te odian las hermosas; ¡ay de la que nace hermosa!
IV. Empieza tomando el grande.
V. Qué te importa; con tu maña llegarás siempre al cabo.
VI. Depende únicamente de tí.
VII. Inmensa, tanto que tu peso te abrumará.
VIII. Es aun peor de lo que te imaginas.

41

I. ¡Sí!
II. La calma precede siempre a la tempestad.
III. Para ello sería menester que te rodearas de personas formales.
IV. Cabellos negros, muy negros, pero alma blanca, muy blanca.
V. Te encuentran en todas partes, en donde nada tienes que hacer.

VI. Afortunadamente para tí.
VII. Cuando estés muerto.
VIII. Peor iréis si los llevas.

42

I. Mas te costará el divorcio que el vivir sufriendo el yugo; porque después de divorciados querrás unirte otra vez.
II. Sí; piedra que rueda no cría musgo.
III. ¡Nada te cuestan!
IV. Será tan rechoncho como tu mujer.
V. Muchas cosas falsas y pocas ciertas. Tú haz bien y deja que digan.
VI. Sigue el de tu consciencia, el que menos te place.
VII. Nadie atenta a quitarte la paz.
VIII. Aquel en que hayas podido hacer lo que te propusiste por la mañana.

43

I. Ama más a tu consorte y tendrás menos suegra.
II. La fe salva.
III. ¿Qué se le puede ocultar a una madre?
IV. La mejor herencia es la que legan los propios brazos.
V. No, porque estás demasiado pagado de tí mismo.
VI. Ni mala ni buena; vivirás tomando tisanas y jarabes.
VII. Puedes esperar pero no tanto como quisieras.
VIII. Hay por medio una grave enfermedad.

44

I. No quitando el agua de un arroyo para aumentar el del mar so pretexto de servir a los dioses. No fomentarás la pereza ni el orgullo ni el despotismo.
II. ¿Supiste nunca guardar silencio tú?
III. Sí; exceptuando a un pariente bastante lejano que te quiere mucho.

IV. ¡Ay de tí! ¡ay de tí! Tú serás como la brisa: todo suspiros y murmullos.

V. ¡No! Tu vestir es ridículamente extremado.

VI. Lo mereces porque tienes buen corazón y modesto.

VII. No, porque no hay motivos suficientes.

VIII. No se está mejor más que el propio hogar.

45

I. Podrías llegar lejos, muy lejos.

II. Una más tan difícil de guardar, tan fácil de romper y tan propensa a sufrir.

III. Felices y desgraciados pero sólo te apercibirás de estos últimos.

IV. Entre vivos y muertos no pasarán de seis.

V. Te casarás a gusto para tu disgusto.

VI. Sí, si eres flexible, modesto y servicial.

VII. Si quieres que tu consorte respete a tu madre, es menester que empieces adorando a tu suegra.

VIII. Aparenta que confías pero prepárate a sufrir desengaño.

46

I. La misma que la de tu padre.

II. Consuélate, pues de ello te resultará un gran bien.

III. Fácilmente se cree lo deseado.

IV. Te quieren por compasión.

V. Sí, si buscas la felicidad en tus hijos.

VI. Sí, afortunadamente para tu consorte.

VII. Te las echarás de generoso dando a otros lo que ya no te puede servir de nada; con esas sobras querrás después tapar tus faltas; y queriendo hacer bien harás mal, porque distribuirás tus bienes indiscretamente.

VIII. Se guardará el secreto mientras les convenga.

47

I. Para tí y para tu nodriza pero para nadie más.
II. Tendrás fortuna pero la soltarás por perseguir a su sombra.
III. Has partido de algunas proposiciones falsas, y tus deducciones adolecen de ello.
IV. Tu talento es el silencio.
V. No te enamores mas que de las guapas, y guapa será tu mujer; mas, ¡ay de tí, Menelao!
VI. Hasta para mal obrar se requiere ocasión.
VII. Tendrás hambre mientras tengas dientes; y cuando ya no los tengas abundarán tus manjares.
VIII. Un varón que será después tu orgullo, tu corona y tu consuelo.

48

I. No; los objetos averiados no pertenecen al alto comercio.
II. Serás objeto de todos los chismes del país.
III. Los pantalones eran en un principio indumentaría femenil. Las mujeres tienden a su reconquista.
IV. Sin duda, más allá de tus esperanzas.
V. Tan guapo que te hará sufrir mucho.
VI. Bastante larga, suficiente para tus energías.
VII. Ninguna que te dé de comer.
VIII. Si tiene remedio, ¿de qué te apuras, y si no tiene porqué te apuras?

49

I. Rechaza todo consejo barato.
II. Alguien piensa sólo que es fruta pasada.
III. El día más bello de tu vida será la víspera . . .
IV. Pasable a los más, para unos; para otros, pasada; pero para cierta persona que te interesa mucho eres Afrodita saliendo del mar.

V. Los chicos son autoritarios, déspotas, coléricos, susceptibles, celosos . . .
VI. Oh no! ni el aburrimiento podrá inquietarla.
VII. Muy satisfactorios para todos, menos para tí.
VIII. En el juego la tendrás mas después la perderás y tu te irás con ella.

50

I. Sí, y será único tesoro.
II. Sois muchos los que abrigaís la misma esperanza; ¿puede ella satisfaceros á todos?
III. Es un motivo para romper relaciones.
IV. No; lo prestarás a intereses demasiado crecidos y lo perderás.
V. Negro como tu remordimiento por haberte casado.
VI. Adorable cuando los dejas en paz.
VII. Serás un gran comerciante y harás florecer el pais donde te establezcas.
VIII. Cuando hagas una de las tuyas.

51

I. Lo bastante para crearte envidiosos.
II. Te divorciarás de hecho pero no de derecho.
III. En todas partes son duras las piedras.
IV. No, porque solo desea tu mal.
V. Tu mujer no tendrá dote fuera de sus buenas cualidades.
VI. Andan los pareceres muy divididos: escucha a tu conciencia y para.
VII. De ningún modo: haz todo lo contrario.
VIII. Hay muchas personas que no saben lo que piensan, y muy raras las que piensan lo que saben.

52

I. En uno lo serás; en los demás, otros serán los afortunados.

II. Sí, y será tan buena que la adorarás después.

III. No te fíes ni en tí mismo.

IV. Nada sabe pero lo sospecha.

V. Sí, pero con los bienes heredará también enfermedades y defectos.

VI. Sí; como se desea la pimienta en la comida.

VII. ¿Cómo quieres tenerla buena llevando la vida que llevas?

VIII. No basta esperar en los dioses, es menester trabajar; si esperas solo en un hombre, qué habrás de hacer?

NOTAS SOBRE CONCHOLOGíA E ICHTIOLOGíA*

Lista de conchas recogidas por Rizal

Leptopoma Matilde Dehrn (*Leptopoma mathildae, Dohrn*)
Scalaria pallasi L (*Scalaria pallasii, Kiener*)
Nassa L (*Nassa sp.*)
Nassa (*Nassa sp.*)
Scolymus cormzemus (*Scolymus cornigerus, Lam.*)
(a) [ ]
(a) Scarab [ ]sinuosu (*Scarabus sinuosus, Adams*)
[ ]dromus chloris (*Amphidromus cholories, Reeve*)
Arca (*Arca sp.*)
Tellina perna (*Tellina perna, Spengler*)
Tapes Testrix (*Tapes textrix, Chemnitz*)
Tellina spectabilis (*Tellina spectabilis, Hanley*)
Psamniobia sp. (*Psammobia sp.*)
Circe personata A*Circe personata, Deshayes*)
Sisteraria
Mod [ ] longa
Arca (*Arca sp.*)
Denbollium
Nassa olivacea (*Nassa olivacea, Bruguiere*)
Cancellaria volicuaba (*Cancellaria obliquata, Lamrck*)
Ntica sp. (*Natica sp.*)
n. Petiverisua (*Natica petiveriana, Recluz*)
n. alapapilipus (*Natica ala-papilionis, Chemnitz*)
Neritina Petiti, Recluz (*Neritina petitii, Recluz*)
Chrysostom [ ] barien (*Chrysostoma nicobaricus, Chenu*)
Sca [ ]pretiosa (*Scalaria pretiosa, Lam.*)
Scalaria sp. (*Scalaria sp.*)
Nassa Rump [ ] (*Nassa rumphii, Deshayes*)
Nassa dispar (Adams) (*Nassa dispar, A. Adams*)
Omphalius sp. (*Omphalius sp.*)
Lucina Philippinariem (*Lucina philipinarum, Hanley*)
Voluta vespertilio var. (*Voluta vespertilio, Linne, var.*)
Littorina sp. (*Littorina sp.*)
Littorina sp. (*Littorina sp.*)
Littorina sp. (*Littorina sp.*)
Corallioplla neritoidea (*Coralliophila neritoides, Lamarck*)
Purpura undata (*Purpura undata, Lamarck*)
Purpura mencinilla (*Purpura mancinella, Linne*)
Ficus ficoides (*Ficus ficoides, Lamarck*)
Buccinum proteus Rv. (*Buccinum proteus, Reeve*)

---

*Consiste en cinco páginas incompletas. El manuscrito original se ha quemado durante la liberación de Manila, 1945. No tenemos copia.

Cyprea gangranosa, Sol (*Cypraea gangranosa, Solander*)
Cyprea Crones (*Cypraea errones, Linne*)
Phos senticosum, Monf. (*Phos senticosus, Linee*)
Ter[ ]ira sp.
Helix abba (*Helix sp.*)
Purpura hippocastaneum (*Purpura hippocastaneum, Lamarck*)
Eburna ambulaerum A*Eburna ambulacra, Sowerby*)
Conohelix conus (Chem)
Conohelix conus
Conus virgo (*Conus virgo, Linne*)
Conus lineatus, Kiener (*Conus lineatus, Chemnitz*Q
Conus betulinus (*Conus betulinus, Linne*)
Conus sp. glaucus (?) (*Conus glaucus, Linne* (?)
Conus figulinus (*Conus figulinus, Linne*)
Conus cineren (*Conus cinereus, Hwass*)
Conus cineren (*Conus cinereus, Hwass*)
Conus cineren (*Conus cinereus, Hwass*)
Conus mar[ ]rens (*Conus marmoreus, Linne*)
Triton clavator (*Triton clavator, Lamarck*)
Triton sp. (*Triton sp.*)
Adeon solidulus (*Actaeon solidulus, Linne*)
(c) S. (*Solidula sp.* (?)
Turbo argyrestomus, Lin. (*Turbo argyrostomus, Linne*)
Astralium stellaris, L. (*Astralium stellare, Gmelin*)
Mitra episcopalis (*Mitra episcopalis, Linne*)
Mitra lirata (*Mitra lyrata, Lamarck*)
Mitra costellaris (*Mitra costellaris, Lamarck*)
Mitra polita, Rv. (*Mitra polita, Reeve*)
Mitra bacillum, L.K. (*Mitra bacillu, Lamarck*)
Mitra aurantia (*Mitra aurentia, Gmelin*)
[ ] sp. (*Mitra sp.*)
[ ] Quoy) (*Mitra sp.*)
[ ] atus (*Strombus dentatus, Linne* (?)
[ ] succintus, D.L. (*Strombus succinctus, Linne*)
[ ] minimus, L. (*Strombus minimus, Linne*)
[ ] urex [ ] adustus (*Murex adustus, Lamarck*)
Sparathus. (a)sigarellus sp. (*Sigaretus sp.*)
S[ ]arium perspectirum. L. (*Oliva sanguinolenta, Lam.*)
Oliva sanguinolenta (*Oliva elegans, Lamarck*)
Oliva elegans (*Oliva maura, Lamarck*)
Oliva maura (*Oliva maura, Lamarck*)
Oliva (*Oliva sp.*)
Pteroce (*Pterocera sp.*)
Dolium fimbriata (*Dolium fimbriatum Sowerby*)
Strombus lentiginesus (*Strombus lentiginosus, Linne*)
Mactra antiquata (*Mactra antiquata, Spengler*)
Nerita grisea, L. (*Nerita grisea, Reeve*)
Navisella sp. (*Navicella sp.*)
Auricola ponderosa, Fer. A*Auricula ponderosa, Ferussac*)
Triton Pilsare (*Triton pilearis, Linne*)
Atys sp. (*Atys sp.*)
Triton vespaceum (*Triton vespaceum, Lamarck*)
Triton bituberaslasis (?) A*Strombus bituberculatus, Lamarck*)

Ranella (?) (*Ranella sp.*)
Cerithidea quadrata A*Cerithidea quadrata, Sowerby*)
[ ]urex capucinus (*Murex capucinus, Lamarck*)
Terebra cerulescous (*Terebra ce rulescens, Lamarck*)
Strombus auris Diana (*Strombus auris-dianae, Lam.*)
var, guttat *Strombus auris-dianae, Linne*)
Cerithium sp. (*Cerithium sp.*)
Cerithium sp. (*Cerithium sp.*)
Monodonta labio (*Monodonta labio, Linne*)
Natica sp. (*Natica sp.*)
Natica sp. (*Natica sp.*)
Natica sp. (*Natica sp.*)
Nassa sp. (*Nassa sp.*)
Solarium sp. (*Solarium sp.*)
[ ]bus plicatus (*Strombus plicatus, Lamarck*)
[ ]nubella rana (?)
(*Columbella nana, Duclos*)
[ ]bra tigrina (*Terebra tigrina, Gmelin*)
Strombus Ysabella (*Strombus isabella, Lamarck*)
[ ]sp. (*Strombus sp.*)
[ ] dina sp. F(*Paludina sp.*)
Melania uniformis F(*Melania uniformis, Quoy*)
Melania nastula F(*Melania hastula, Lea*)
Ampularia sentata, Monf. F(*Ampularia sp.*)
Pleurotoma [ ] (*Pleurotoma sp*)
Strombus [ ] arium (*Strombus canarium, Linne*)
Arca sp. (*Arca sp.*)
Melania tornatella, Sea) F(*Melania tornatella, Lea*)
Natica sp (*Natica sp.*)
Mactra sp. (*Mactra sp.*)
Pyramidella p[ ]ta, L.K. (*Pyramidella plicata, Lamarck*)
Obeliscus tere[ ] (*Oebliscus terebelloides, A. Adams*)
Mitra [ ] (*Mitra* [ ])
Pleurotoma fascialis (*Pleurotoma fascialis, Lam.*)
Patelloidea testudinaria (*Patella testudinaris, Linne*)
Cyrena suberbicularis F(*Cyrena suboribicularis, vd. Busch*)
Ampullaria so. F(*Ampullaria sp.*)
Melania tornatella F(*Melania tornatella, Lea*)
Nerita atropurpurea (*Nerita atropurpurea, Reclus*)
Rapana bulbosa (Solander) (*Rapana bulbosa, Solander*)
Ranella lamps (*Ranella lamps, Linne*)
Conus sp. (*Conus sp.*)
Conus sp. (*Conus sp.*)
Haliotis [ ] (*Haliotis sp.*)
Haliotis [ ] (*Haliotis sp.*)
Bonax sp. (*Donax sp.*)
Spondylus sp. (*Spondylus sp.*)
Lucina Exasperata (*Lucina exasperata, Reeve*)
Mytilus Nicobarious (*Mytilus nivobaricus, Chemnitz*)
Chiton spiniger (*Chiton spiniger, Sowerby*)
Miton [ ]rugata, LK (*Mitra corrugata, Lamarck*)
Singula an[ ] (*Lingula anatina, Lamarck*)

Conus cinegens (*Conus cinereus, Whass*)
Purpura [ ] (*Purpura sp.*)
Terebra sp. (*Terebra sp.*)
Cherithium (*Cerithium sp.*)
Rhysota (Nassina) Mindanaensis (*Rhysota mindanaensis, Semper*)
Purpura undata, Lam. (*Purpura undata, Lamarck*)
Cyprocardia vellicata (*Cypricardia vellicata, Reeve*)
Tapes litterata (*Tapes litterata, Linne*)
Cardium donaciforme (*Cardium donaciforme, Schracter*)
Arca scopha (*Arca scapha, Chemnitz*)
Auricola ponderosa (*Auricual ponderosa, Ferussca*)
Purpura bituberaclaris, Lam. (*Purpura bitubercularis, Lam.*)
Purpura undata, Lam. (*Purpura undata, Lamarck*)
Sigarethus papilla (*Sigaretus papilla, Chemnitz*)
Purpura [ ] (Purpura sp.)
Rotar [ ]
Pter [ ] swain (*Pterocera sp.*)
Petunculus pecterioformis (*Pectunculus pectiniformis, Lamarck*)
Circe (*Circe sp.*)
Circe pectinatus (*Circe pectinatus, Linne*)
Latirus [ ] turritus (*Latirus turritus, Gmelin*)
Cerithium columna (Sowerby) (*Cerithium columna, Sowerby*)
Ranella granifera (*Ranella granifera, Lamarck*)
Purpura sp. (*Purpura sp.*)
Nassa Thersites, L. (*Nassa thersites, (Bruguiére*)
Melania tornatella (*Melania tornatella, Lea*)
Melania sp. (*Melania sp.*)
Patelloides sp. (*Patelloidea sp.*)
Patelloides sp. (*Patelloidea sp.*)
Patella sp. (*Patella sp.*)
Patella sp. (*Patella sp.*)
Patella sp. (*Patella sp.*)
Natica mamillaris (*Natica mamilla, Linne*)
Natica mamillaris (*Natica mamilla, Linne*)
Conus glaucus (*Conus glaucus, Linne*)
Melania sp. deso Nat. F(*Melania sp.*)
Melania sp. F(*Melania sp.*)
Conus sp. (*Conus sp.*)
Conus sp. (*Conus sp.*)
Ranella granifera (*Ranella granifera, Lamarck*)
Crustaceo
Ceritidea sp. (*Cerithidea sp.*)
Cerithium sp. (*Cerithium sp.*)
Cerithidea sp. (*Cerithidea sp.*)
CeritCeritidea sp. (*Carithidea sp.*)
Conus textilis (*Conus textile, Linne*)
Cerithium sp. (*Cerithium sp.*)
Cerithium sp. (*Cerithium sp.*)
Cerithium sp. (*Cerithium sp.*)
Cerithium sp. (*Cerithium sp.*)
Purpura sp. (*Purpura sp.*)
Nassa sp. (*Nassa sp.*)

Nassa sp. (*Nassa sp.*)
Ranella? (*Ranella* (?)
Purpura sp. (*Purpura sp.*)
Purpura sp. (*Purpura sp.*)
Purpura sp. (*Purpura sp.*)
Nassa sp. (*Nassa sp.*)
Purpura sp. (*Purpura sp.*)
Pur. bitubercularis (*Purpura bitubercularis, Lam.*)
Purpura sp. (*Purpura sp.*)
Purpura sp. (*Purpura sp.*)
Strombus luhanus (*Strombus luhuanus, Linne*)
Strombus plicatus (*Strombus plicatus, Lamarck*)

NOTE

The list personally accomplished by Dr. Rizal of the shells he had collected during his exile in Dapitan, Mindanao, is a sort of an accessino list where he entered the names of the shells one by one as they come into his collection. The collections is composed of two hundred and three species or varieties, of which five are land shells, thirteen are from fresh or brackish water and the rest marine shells. It appears that Dr. Rizal, perhaps because of the small size of his collection, had not thought of making a catalogue with classification of the specimens by families and genera at least.

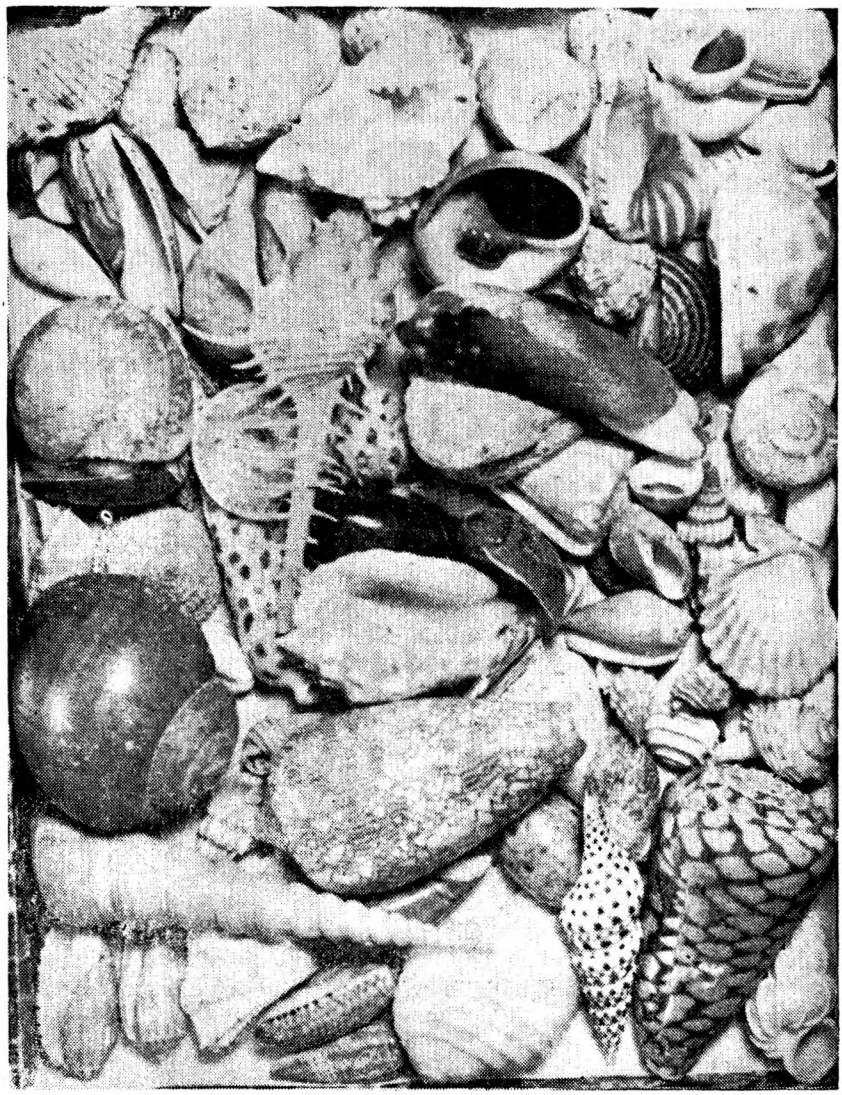
In spite of the fact that there are no rare species in his collection, although some are not common, it is evident Dr. Rizal had taken such keen interest in conchology that he went sa far as to study and give the scientific nomenclature to his shells. It is wonderful that Dr. Rizal had been able to indentify his shells, which is the hardest work in shell collecting, without the facilities of a conchological library and a museum at hand. He took advantage of his stay in Mindanao which is the richest shell collecting area in the Philippines and put his idle time to beneficial use. No doubt his shell collecting had afforded him in his solitary life in Dapitan no little enjoyment.

Land and fresh or brackish water shells are indicated with letters L and F, respective, in the third column before the number of the items. In some items the name of the author Lamarck is abbreviate dto Lam.

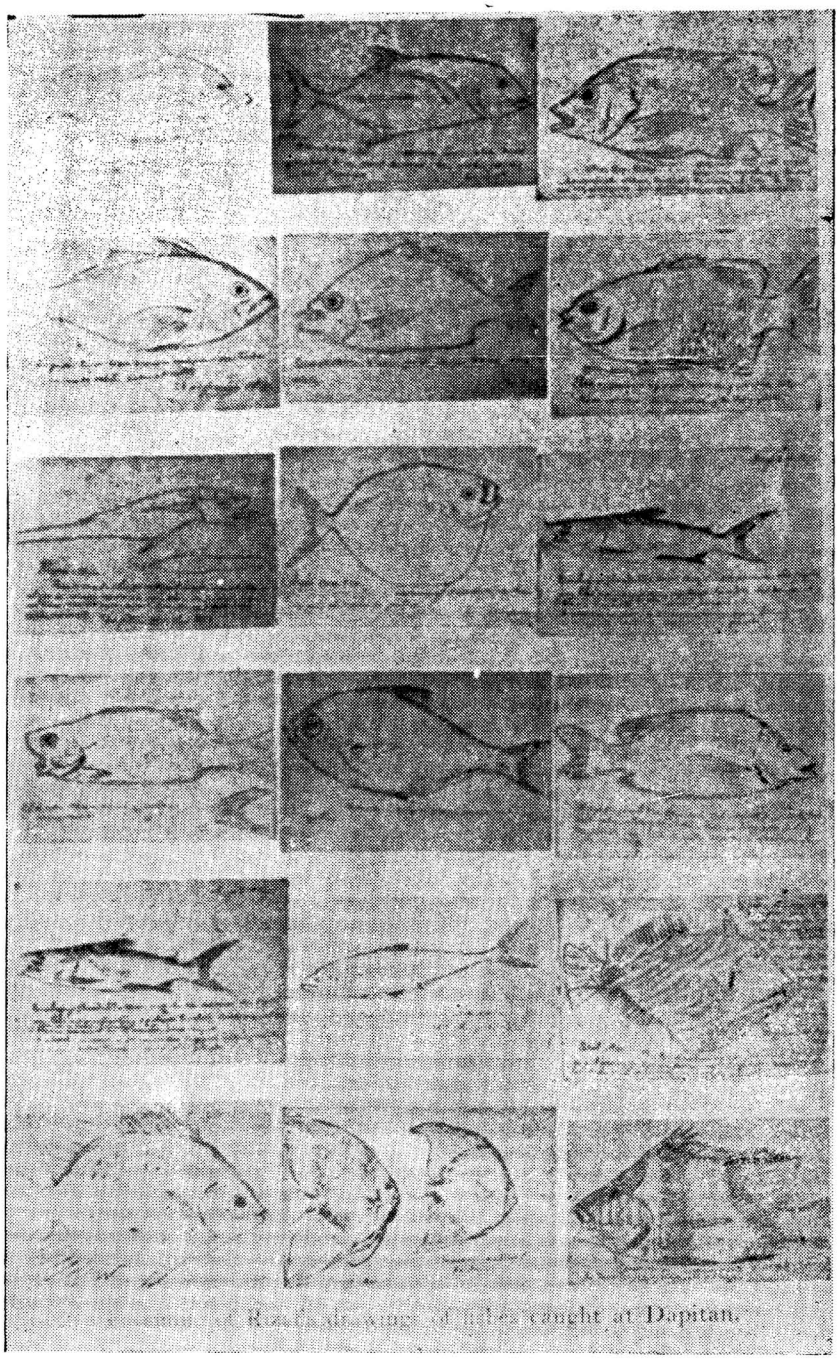
Little Baguio
San Juan, Rizal
23 September 1960

V. P. TAGLE
Member, Association of
Philippine Shell Collectors

Algunas de las conchas recogidas por Rizal en Dapitan.



Descripciones de varios peces con dibujos



* Se ha escrito en Dapitan. El manuscrito original se ha quemado durante la liberación de Manila, 1945. Está mencionado en *Rizal, Scholar and Scientist* 1946, de Dr. Jose P. Bantug.

LA CURACIóN DE LOS HECHIZADOS*

Apuntes Hechos Para El Estudio De La Medicina Filipina Escritos Expresamente Para El Ilustrísimo Señor Don Benito Francia.

En Filipinas pasan por hechizados los que padecen de una enfermedad singular o desconocida para los curanderos y cuyo orígen no se puede atribuir al aire, al calor, al frío, al vapor de tierra ni siquiera a la indigestión, únicas causas patogénicas que se admiten en el país.

Para los tagalos el hechizo varía de intensidad según que proceda de un *mag̃kukúlam* o de un *maggagaway*.[1] El hechizo que obra en los niños cuando una persona extraña se encariña demasiado con ellos, y que se llama *uhiya*,[2] no merece incluirse en este capítulo: lo puede ejercer todo el mundo de la manera más inocente.

El hechizo que procede del *mag̃kukúlam* es el más misterioso y por lo tanto el más terrible, aunque por fortuna raro. El *mkl* es por lo general un varón que nace con esta cualidad, si bien algunos opinan que es una enfermedad que se adquiere dotando al paciente de facultades terribles y fabulosas. Dicen que durante el periodo álgido del ataque, el *mkl* vierte lágrimas de verdadero fuego, y su mirada tiene tal poder que paraliza a los pequeños animales, aun a las aves en el curso de su vuelo. Se cree que las enfermedades que puede provocar el *mkl* no

---

* Monografía sobre las dos formas de embrujamiento (hechizo) mas comunes en Filipinas: el embrujamiento causado por el *mangkukulam* y el ocasionado por el *manggagaway* (hechizo por sugestión). Dapitan, Noviembre 15, 1895. 7 pp.—Rafael Palma, *Biografia de Rizal,* Manila, 1949, p. 375.

[1] *Mangkukulam* o *Manggagaway*—El que se dedica al arte de *Kulam* o magia negra o de la maledicencia; un hipnotizador.

[2] *Uhiya*—Un hechizo que se ejerce mediante la simpatía o magnetismo personal.

tienen cura; y por el terror que infunden y por su rareza se conoce muy poco la naturaleza de este hechizo El *mkl* viene a ser como un terrible hypnotizador o fascinador, una especie de faquir muy desgraciado e involuntariamente malévolo. No hay que confundirle con el *mãgol* del que hablaremos en otro lugar.

En cambio el hechizo del *mãggagaway* es muy común. El *mgw* o mejor la *mgw,* porque siempre es una mujer, (más o menos iracunda, y que no siempre es vieja ni fea), no debe confundirse con la *hiloanon*[3] de los bisayas; aquella se vale de artes diabólicas, mientras que ésta sólo utiliza venenos, vegetales en su mayor parte, que ella administra a sus enemigos en el buyo, cigarrillo, tuba, pescado, etc.; *hilo* en bisaya significa veneno. De la *hiloanon* se trató al hablar de los venenos.

Casi cada pueblo de Luzón tiene una, cuando menos, de estas desgraciadas *mgw,* y hay pueblos enteros cuyas mujeres gozan de esta fama. Aunque algunas merecen el calificativo por inexplicable vanagloria, por charlar, por creer que así se hacen temibles, sin embargo otras son absolutamente inocentes, por lo menos, respecto a este punto. Un aire particular, una conducta algún tanto reservada y misteriosa, cierta manera de mirar, la poca frecuencia a las prácticas religiosas etc., bastan para granjear a la infeliz la fama de *mãggagaway.** Es la burra de carga[4] de la ignorancia y la malevolencia popular, el macho cabrío[5] de las maldiciones, la salvación de los perplejos curanderos. La humanidad entre sus divinas cualidades tiene también divinos defectos: le gusta explicarse todo y lavar en sangre ajena sus propias impurezas. La *mgw* filipina es para el vulgo y el curandero, lo que el resentimiento de los dioses, el demonio, los pactos con el diablo en la Edad Media, la plétora sanguínea, las neurosis, etc. de las diferentes edades: es la diagnosis de los inexplicables padecimientos.

La *mgw* procede de dos maneras: produciendo una lesión orgánica determinada, o un estado general con trastornos psicológicos.

Para lesionar un órgano o una parte cualquiera del cuerpo, la *mgw* se vale de una muñeca a la que da un parecido más o menos exacto con la persona que debe enfermar, después clava

---

* Se pronuncia, manggagaway.

[3] *Hiloanon*—Un envenenador que lo hace por odio propio o por encargo de otra persona.

[4] *Burra de carga*—La que se carga con el peso del trabajo o de responsabilidad.

[5] *Macho Cabrío*—Res sacrificial o sea el animal que se sacrifica en ciertas ceremonias mágicas bajo la teoría de que dicha res va a cargarse con la culpa o pecado.

agujas o alfileres en la parte del cuerpo que se quiere que enferme en la persona odiada. Como se ve, el procedimiento es el mismo que el de las brujas europeas de los siglos pasados.

La persona continuará enferma mientras no se retire el alfiler, o la aguja del cuerpo de la muñeca. No hay emplastos, no hay hierbas, no hay bebidas que la podrán curar; sólo la misma *mgw* podrá salvarla si la apaciguan, si la enferma le da satisfacción, o si la obligan. En un pueblo de Luzón llamado B. de la provincia de la L. se cuenta el caso de una mujer que riñó con una *mgw* con motivo de un envoltorio de arroz y dos mangas. Al día siguiente, la mujer enfermó presentándosele en el vientre un tumor parecido al dichoso envoltorio con las dos mangas en cuestión. Al instante echaron mano de la *mgw* y quisieron obligarla a que curase a la enferma. Esta murió a la semana entre dolores atroces, y la *mgw* que se salvó a duras penas de la ira de los parientes fué condenada por el Gobernadorcillo a recibir cincuenta azotes diarios. Mas al segundo día de su condena, la encontraron colgada de las rejas de la cárcel mediante una cuerda que había hecho con el forro de la saya. La infeliz, para morir, había tenido que encogerse mucho y doblar las piernas porque la reja tenía poca altura. — «El diablo la ayudó al suicidio», decían los devotos.

Sin embargo de esta creencia general de que sólo la *mgw* puede deshacer lo que ella ha hecho, no faltan curanderos que pretenden poseer secretos, oraciones, conjuros, amuletos, fórmulas, etc. para deshacer el hechizo. Si lo dicen por seguir la corriente y ponen los remedios adecuados no hacen mal, mas si obran con convicción, se exponen a muchos desengaños.

La otra forma de hechizo es la que varias veces ha ocupado la atención de los tribunales de hoy en día y ha excitado la indignación de algunos médicos. Una mujer padece de fiebre, delira, tiene ataques histéricos, o está hipocondríaca; si algún tiempo antes tuvo un altercado, un disgusto, una rivalidad con una de las señaladas por el dedo como *mgw* todos sospecharán el hechizo y el curandero sancionará la sospecha: la enfermedad está conocida. — «Ya se vé,» dirá una comadre; «manifestó miedo a esa . . . lo que es yo, cuando reñí con ella la reté a que me hechizára, por eso no lo ha conseguido.» Según la creencia es infalible contra hechizo el reto cara a cara.

Declarado el hechizo y porque no se vé ninguna lesión corporal (lo que excluye la sospecha de los alfileres), se explica la patogenia suponiendo que el espíritu de la misma *mgw*

se introduce dentro del cuerpo de la persona atormentada. La indicación es hacerla salir por todos los medios posibles. Las buenas palabras no sirven; los exorcismos que tan en boga estaban en la Edad Media están en latín para *mgw* y curanderos, así es que tienen que recurrir a lo más primitivo, a lo que está al alcance de todas las inteligencias: al bejuco, y si es posible, al rabo de raya. La *mgw* es la que habla, la que siente, la que vé, etc., dentro de la enferma. Los bejucazos que ésta al parecer recibe, en realidad los sufre la otra: la *mgw* es la que grita, es la que se queja y la que finalmente no pudiendo más resistir se escapa, dejando a la paciente curada y tranquila, y lo que es más curioso, sin señal ninguna de los bejucazos, mientras que si examinára el cuerpo de la *mgw* se verían en él rasgaduras y cardenales.

Esto es lo que dicen que acontece.

Entre el curandero que administra entusiasmado y convencido los bejucazos y el diplomado titular que denuncia hasta las amenazas de azotes como verdaderas salvajadas, está el médico filósofo que debe meditar. Por absurda que una práctica parezca a la razón, si está admitida por la multitud sin imposición forzosa, algún fundamento ha de reconocer. Y en efecto; si se reflexiona un poco se encontrará que algunas hechizadas son meramente sugestionadas cuando no auto-sugestionadas. Es indudable que muchos curanderos han tomado por *gaway* o hechizo enfermedades bien definidas, pero si los diplomados se equivocan en sus diagnósticos, por qué ser severos con el iletrado[9] curandero? Decimos que debe haber un caso de sugestión o auto-sugestión, puesto que obra como un poderoso contra hechizo el reto cara a cara, o sea, la rebelión contra esta influencia. Ahora bien: considerada bajo este aspecto la enfermedad, no hay duda que el principio en que se basa el tratamiento es, no sólo racional, no sólo está con arreglo a las teorías modernas sobre la sugestión, sino también el único que puede producir efectos. Tenemos una enferma convencida del poder de una hechicera a quien ha ofendido: esta creencia está en su imaginación, la acosa día y noche este pensamiento, la priva del sueño y del apetito ella se imagina entonces que su enfermedad la produce la *mgw* que se apodera de su ser, de sus sentidos, de ahí el delirio: un desequilibrio entre las per-

---

[6] *Dahon*—Hoja usada como envoltorio.

[7] Estas cosas que se dice tienen virtudes espirituales se llaman *antinganting* en tagalo.

[8] En tagalo, *buntot pagui.*

[9] *Iletrado*—Inculto o analfabeto, falto de instrucción.

cepciones y la conciencia, una guerra civil dentro de un cerebro. Arrojar a este elemento trastornador, arrojar a esta sugestión por otra sugestión fué sin duda alguna la sabia intención del sagaz curandero que primero inventó el procedimiento. Invención suya debió ser también el contra hechizo por medio del cual se prevenía la sugestión. El mal está en el abuso del tratamiento, en que los que vinieron, corrompieron y adulteraron la idea; curanderos y comadres, con las gafas de la ignorancia, vieron hechizos en cada caso, creyeron en una verdadera suplantación de la paciente por la *mgw* y propinaron los azotes con toda la energía que sus músculos habían robado a sus cerebros. Siempre el vulgo y los continuadores toman por realidades los símbolos, se quedan con la letra y olvidan el espíritu. Nosotros, si nos encontrásemos ante un caso de auto-sugestión, no vacilaríamos en usar del principio que informa el tratamiento primitivo, pero nos valdríamos seguramente de otros medios como los que exponemos en la curación del *mali-mali* o *sakit-latar* de los malayos.

(Apuntes sobre las prácticas de los médicos en Filipinas)

Dapitan, 15 de Noviembre de 1895

José Rizal

. APUNTES SOBRE LA GRAMÁTICA FRANCESA .

Règles de la Ponctuation.

La ponctuation, par l'emploi d'un certain nombre de signes indiquant des repos plus ou moins longs, a pour but de faciliter et de régler l'exercice de la respiration et d'aider à l'intelligence de la pensée ou du senitment que l'on veut exprimer.

Dans la ponctuation, on doit considérer le sujet, les attributs et les compléments, non à l'état isolé, mais accompagnés de tous termes et même des propositions qui en dépendent. Il en est ainsi des propositions coordonnées, dont font toujours parties les subordonnées qui s'y rattachent.

Du point d'interrogation

On s'en sert apres toute phrase dont le sens est interrogatif.

Du point d'exclamation

On emploie ce signe:

1º — Après toute interjection ou locution interjective.

2º — Après une phrase offrant un sens exclamatif.

3º — Après une phrase non exclamative mais à laquelle on veut donner plus ou moins le sens exclamatif.

Remarque. Les points d'interrogation et d'exclamation n'ont pas toujours la même valeur.

Tantôt ils remplacent une virgule, un point virgule, deux points, et tantôt un point final. C'est dans ce dernier cas seulement qu'on commence le mot suivant par une majuscule.

Des points de suspension

Ces points servent à indiquer que le sens d'une phrase est interrompu ou à faire ressortir un trait d'esprit, en formant une espèce de suspension.

Infinitif Participe	Participe présent	Participe passé	Indicatif présent	Passé défini
1º Futur	1º Impar fait de l'Indic.	Tous les temps composés		Imparfait subjonctif
2º Conditionnel présent	2º Subjonctif présent			
	3º Trois personnes du pluriel du Présent Indicatif			
1º Changement de *r, oir, re* en *rai*	1º Changement de *ant* en *ais.*	Au moyen des auxiliaires *avoir* ou *être.*	Suppressions des pronoms	Changement de *ai* en *asse* pour la première conjugaison. Addition de *se* pour les trois autres.
2º Changement de *r, oir, re* en *rais.*	2º Changement de *ant* en *e*		A la pre mière conjugaison on supprime aussi le *s* de la 2e personne singulier	
	3º Changement de *ant* en *ons, ez, ent.*			

Parties de la proposition

Sujet
Verbe
Attribut

Compléments ..... (Déterminatifs
(Explicatifs
(Directs
(Indirects
(Circonstanciels

La *préposition* indique un rapport entre deux termes dont le second est toujours complément du premier.

La *conjonction* rélie deux propositions ou des termes semblables d'une même proposition.

L'*interjection* est un simple cri qui exprime un sentiment quelconque.

Les *mots en apostrophe* servent pour adresser la parole aux personnes et aux choses.

Les *explétifs* sont des mots qui n'ont aucune fonction grammaticale.

Formes de Style.

1ª — Affirmation — La vie de l'homme est courte.
2ª — Négation — La vie de l'homme n'est pas longue?
3ª — Interrogation — La vie de l'homme est-elle si longue?
4ª — Exclamation — Que la vie de l'homme est courte!
5ª — Injonction — Voyez combien la vie de l'homm e est courte.

Règles des participes passés.

I — Le participe passé, employé sans auxiliaires, s'accorde comme un adjetif avec le mot auquel il se rapporte.

II — Le participe, accompagné de l'auxiliaire *être,* s'accorde avec le sujet du verbe.

III — Le participe avec avoir s'accorde avec le complément direct quand ce complément précède e participe, et reste invariable si le complément est après ou s'il n'y a pas de complément direct.

IV — Le participe des verbes pronominaux quoique conjugué avec *être*, suit les règles d'accord du participe avec *avoir*.

Remarques. 1º — Le participe des verbes unipersonnels est toujours invariable; il en est de même du participe des verbes neutres.

2º — Le *peu* a deux significations: il signifie *un peu* et *pas du tout*: dans le premier cas le participe s'accorde avec le substantif qui suit le *peu;* dans le second cas, le participe reste invariable.

3º — Quand un verbe à un temps composé a pour complément direct le pronom *en* le participe qui s'y rapporte reste invariable.

Tableaux des Proportions

I — Isolée	(absolue		
	(incidente		
II — Faisant partie d'un groupe.	(Principale		
	(Subordonnées	(déterminatives	
		(explicatives	
		(directes	
		(indirectes	
		(circonstancielles.	
	(Coordonnées		

Moyens de reconnaître la nature des propositions.

La proposition qui forme une phrase à elle seule est une *isolée absolue.* Celle qui tombe au millieu d'autres propositions sans dépendre d'aucune et sans qu'aucune autre dépende d'elle est une *isolée incidente.*

Pour apprécier la nature d'une proposition dans une phrase qui en renferme plusieurs, il suffit de voir par quoi elle commence, en ne tenant compte que de deux espèces de mots: les *conjonctions* et *pronoms rélatifs.*

On remarquera seulement qu'il y a deux sortes des conjonctions: celles qui relient les coordonnées ou *conjonctions de coordination* (ce sont toutes celles qui ne renferment pas de *que,* exemples: *et, ou, mais, car, donc,* etc.), et celles qui unissent les subordonnées ou *conjonctions de subordination,* (ces conjonctions sont *lorsque, puisque, afin que, dès que,* etc.)

Si et *quand,* quoique ne renferment pas de *que* sont des conjonctions de subordination. Toute proposition qui ne commence ni par une conjonction ni par un pronom relatif est une

principale (elle est d'ordinaire au commencement de la phrase et peut exceptionnellement commencer par une conjonction de coordination).

La proposition qui commence par une conjonction de coordination est une coordonnée à la principale (la conjonction peut être sous-entendue.)

Suites des propositions.

Si elle commence par un pronom relatif, la proposition est une *subordonnée déterminative* ou *explicative,* suivant qu'on peut ou non la retrancher sans nuire au sens de la phrase.

La déterminative commence parfois par la conjonction *que,* c'est lorsqu'elle détermine, par exemple un pronom neutre, un adverbe ou un adjectif.

Une proposition qui commence par une conjonction de subordination, est une *subordonée directe, indirecte,* ou *circonstancielle*: directe, si répond à la question quoi? indirecte si elle dépend d'une préposition et circonstancielle quand elle indique une circonstance de temps, de lieu, de manière ou de cause.

Toute proposition qui commence par une conjonction de coordination, suivie d'une conjonction de subordination, est une coordonnée à une *subordonnée directe, indirecte* ou *circonstancielle.*

Si elle commence par une conjonction de coordination, suivie d'un pronom relatif, c'est une coordonnée à une *subordonée déterminative* ou *explicative.*

NOTAS CLíNICAS

HISTORIA CLÍNICA – ANAMNESIA – ESTADO ACTUAL – DIAGNÓSTICO

La historia clínica es la narración de los acontecimientos patológicos que han sobrevenido a un enfermo con sus antecedentes y su terminación. Para ser buena debe ser metódica, veraz, exacta y breve. Metódica, esto es, que sus partes estén ordenadas convenientemente para la mejor comprensión y se pueda abarcar mejor sus partes; veraz o exacta porque de lo contrario todas las apreciaciones, todas las consecuencias y deducciones resultarían también falsas como basadas en un principio falso y de aquí la gran dificultad para fundar verdaderas estadísticas y útiles experiencias, y por último breve porque la demasiada proligidad trae la confusión e impide la fácil apreciación del conjunto.

Divídese en tres partes. La anamnesia o sea los antecedentes, el estado actual y el diagnóstico, pronóstico y tratamiento o sea el ejercicio o aplicación facultativa.

La anamnesia se divide en dos clases: los antecedentes de familia o sea filiación y los antecedentes patológicos o sea la enumeración de dolencias anteriores.

En la filiación se pregunta el nombre, el sexo, la edad, la naturaleza, el tiempo que cuenta en el punto en donde se le examina, el temperamento, la constitución e idiosincrasia aunque estos tres últimos no se pueden adquirir con certeza sino después de algunos días: el estado, la profesión, el género de vida, la habitación, etc.

En los antecedentes patológicos se la preguntará por las enfermedades que ha padecido, por el tratamiento que se ha seguido en ellas y a que se debe el haberlas tenido, si es po-

sible. De que han muerto o que padecen o han padecido sus progenitores, que dolencia es común en la familia, etc., etc.

En el estado actual hay que notar todo lo que puede presentarse a los sentidos del profesor. El estado en que se encuentra el enfermo, el decúbito, la dirección del eje del cuerpo, la cara, los miembros, los esfuerzos, las almohadas, esto es la figura o el aspecto general que a un buen ojo médico dice refiere una multitud de cosas. Marcar las alteraciones de las funciones, del aparato circulatorio, del digestivo, locomotriz, inervación, calorificación, el estado de los sentidos. Después se pasa a examinar al aparato enfermo preguntándose en donde siente el malestar y examinándose cuidadosamente la región. Las secreciones y las excreciones, la mayor o menor facilidad en sus funciones así como la respiración, etc., han de tenerse muy en cuenta.

Pásase después al diagnóstico que en un principio puede ser defectuoso pero que con el tiempo y con una buena observación se llega sin duda alguna a mejorar. Agrúpanse todos los síntomas de la enfermedad pónenselas en relación con las causas, pésanse todas las circunstancias, obsérvase que síntoma predomina y si los otros son reflejos o simples consecuencias de este. Fórmase en fin un edificio tomando por cimiento la dolencia o el mal que se juzgue causa de todas las otras y así se forma el diagnóstico.

El pronóstico para ser bueno es menester que se funde en un buen diagnóstico, además débase tener en cuenta todos los accidentes cronológicos, esto es, hay que traer a la memoria toda la anamnesia. Juicio, cálculo, sentido común y ojo médico son las cualidades necesarias. Quizás es la parte más delicada de la Clínica.

El tratamiento lo dicta la ciencia del médico en relación con el estado actual y el pronóstico.

Al fin el enferno o se cura, convalece, se alivia o continúa en el mismo estado, o empeora o se muere. Entonces completa la historia clínica la autopsia.

HISTORIA CLÍNICA. 7 de Octubre

En la cama 17 presentóse un joven natural de Oviedo pero que hace mucho tiempo está en Madrid como camarero en un café. Se quejaba de dolores en las piernas o mejor en la tibia y en los omóplatos acompañados de calentura. Preguntado si había padecido alguna enfermedad venérea o sifilí-

tica, dijo que no. Su aspecto es muy pálido y se acuesta en decúbito, lateral izquierdo.

———o———

CAMA NÚM. 1 – MUJERES (9 de Octubre)

Lección 6ª y 7ª Adeno – Carcinoma de la Mama.

Juana Castellanos de 48 años, de Becerril del Campo (Valencia) dedicada a las faenas de su casa, ha padecido durante 14 años de la matriz. Desde Mayo notó un pequeño tumor que ha ido creciendo. No tiene antecedentes hereditarios.

Trátase de un tumor del tamaño de una naranja pequeña; movible con la mama, de mediana consistencia, dureza escirrosa, no da signos de fluctuación; por la compresión se produce dolor. Encuéntrase colocado en la parte superior de la mama que está aplanada en su diámetro ántero posterior. Se encuentra enclavada en la misma mama y no tiene adherencias con la piel.— No parece que existan infartos ganglionares.

La única causa que se puede admitir para explicar la génesis de esta neoplasia, son las muchas congestiones sufridas por la mama que han dado por resultado la proliferación del tejido epitelial.

Por los síntomas expuestos, se puede diagnosticar este tumor de *adeno-carcinoma.*

Tratamiento. La estirpación de la mama.

Operación – La glándula mamaria descansa sobre el músculo pectoral mayor cubierto con su aponeurosis, de la que está separada por tejido celular de mallas muy flojas. Su superficie convexa está unida con la piel por medio de prolongaciones de la glándula adherida al dermis, tanto más intimamente cuanto más próximos se hallan al pezón.

Los vasos linfáticos de la mama se dirigen a los ganglios de la axila a los cuales se propagan las afecciones orgánicas que con tanta frecuencia se desarrollan en esta glándula.

Las arterias proceden de la mamaria interna y de las intercostales.

Echada la enferma sobre una cama y un poco vuelta hacia el lado opuesto de aquel en que se opera; separado el miembro torácico por un ayudante que mantiene doblado el antebrazo para que no sea tan penosa, el cirujano colocado

entre este miembro y el tronco de la enferma, coge la mama con la mano izquierda y empujándole hacia la línea media tiende la piel que le cubre por fuera; cogiendo en seguida como un cuchillo de mesa un bisturí ligeramente convexo cuya punta dirige hacia el hueso de la axila sobre la prolongación del mayor diámetro de la glándula mamaria, practica una incisión por fuera y de forma semi-elíptica que se dirige oblícuamente desde la axila hacia la región epigástrica y cuyas extremidades quedarían reunidas por una línea recta que pasara por el pezón. Practicada en el lado opuesto otra incisión semejante, cuyas dos extremidades no deben exceder las de la primera, el operador diseca la piel que cubre la periferia de la glándula; confiando después a un ayudante el borde de esta piel disecada, coge la mama con una erina o mejor con los dedos de la mano izquierda y alejándola del m. pectoral mayor, ensancha el espacio con el bisturí que cogido con la mano derecha divide el tejido celular que une a la glándula con la aponeurósis del músculo.

Cuando la mama ha adquirido gran desarrollo, los vasos suelen estar también desarrollados, fluyendo gran cantidad de sangre cuando se interesan; por lo que un ayudante limpia la herida con una esponja y que otro modere la hemorragia aplicando el dedo sobre las aberturas arteriales.

En razón de la abundancia de sangre que fluye, conviene empezar la operación por la incisión inferior a fin de que no se oculte con esta misma sangre el trayecto que ha de recorrer el instrumento.

Las dos incisiones semielípticas que circunscriben la porción que se ha de separar, deben distar mas o menos una de otra en su parte media, según la extensión de piel comprendida en la dejeneración.

La cura consiste en ligar las arterias divididas y en unir los labios de la herida con una sutura ensortijada. Cuando los labios no pueden mantenerse en contacto, se los mantiene aproximados con largas tiras de esparadrapo y si se hallan un poco separados uno de otro, se puede facilitar su aproximación desprendiendo la piel en algunos centímetros.

Los ganglios de la axila participan con mucha frecuencia de la degeneración cancerosa de la glándula. En este caso es preciso extirparlos prolongando las incisiones hasta la parte mas alta de la excavación axilar. Esta extirpación es por regla gene-

ral más difícil que la de la glándula porque los ganglios enfermos se hallan muy inmediatos a los troncos vasculares y nerviosos que se dirigen al brazo. Cuando la enfermedad ha invadido los ganglios más elevados de esta región lo que no siempre es fácil reconocer antes de la operación se los debe enuclear y extraer más bien con los dedos que con un instrumento cortante. Cuando un ganglio está desprendido de las partes que le rodean y pende únicamente de un pedículo compuesto de tejidos sanos, en donde se tema la existencia de un vaso grueso, es prudente ligar este pedículo, mas allá del punto en que se le ha de dividir.

———o———

CAMA NÚM. 6 – MUJERES

Lección 10 "Adeno sarcoma de la mama izquierda"

Natural de Cuenca, 33 años, casada, sin hijos, antecedentes hereditarios; dedicada a las faenas de su casa (El fondo de su matriz es de una longitud extraordinaria.)

Hace 4 años notó un bultito que no le producían molestias, el cual siguió desenvolviéndose causándole después vivas punzadas: menstruación, padecimiento de las caderas de carácter escrofuloso.

Estado actual. Ocupa casi toda la mama y muy especialmente la parte inferior y externa; la piel de esta región está surcada de venas dilatadas; consistencia poco mayor que la de la misma mama; sobresale algún tanto cerca del pezón. Es algo movible; no se notan ganglios infartados; su asiento será pues el parénquima de la mama y su tamaño el de una naranja grande.

Desde los 15 o 16 hasta los 30 las mujeres que no han tenido familia padecen fibromas o sarcomas. Mujeres con familia de 30 en adelante, tumores carcinomatosos.

Tratamiento. Amputación de la mama con extirpación del tumor porque el sarcoma es mas maligno que el carcinoma, pues si bien este infecta por los vasos linfáticos; los sarcomas lo verifican por las venas y la muerte es mas segura.

Desenvolvimiento del diagnóstico. Teniendo en cuenta todo esto se puede asegurar un diagnóstico, aunque convendría aguardar. Por el asiento y consistencia, venas y la falta de ganglios infartados se puede creer que principió por un *adenoma* pa-

sando después al *sarcoma* y hoy en reblandecimiento aunque localizado. Téngase en cuenta que es linfática y de constitución débil. Está pues aun en buenas condiciones para ser operada. No serán ajenas a su causa las inflamaciones de la matriz. Murió por embolia cerebral.

———o———

CAMA NÚM. 2 — MUJERES

Lección 6ª y 7ª "Epitelioma del labio inferior."

Felipa Perez de Consuegra (Toledo) de 52 años, casada, ha tenido seis partos, dedicada a las faenas del campo. Ha gozado de buena salud hasta hace dos años que se hizo una pequeña escoriación en el labio inferior; esta escoriación sangraba y formó una costra.

La piel de la cara es rugosa, desigual o áspera que indica una hiperplasia, un mayor desarrollo de la epidermis de modo que este aspecto es muy propio del epitelioma. El desarrollo es de todo el tejido epitelial pero mas de la cara.

Tratamiento — Operación — Dos incisiones que partiendo la una de la parte media del labio se dirije por el borde izquierdo de la rama horizontal del maxilar y la otra paralela a esta en un principio para luego hacerse un poco divergente — Ambas incisiones son curvilíneas y comprenden el epitelioma. Disécanse dos colgajos uno a cada lado y prolóngase la comisura.

———o———

CAMA NÚM. 7 — HOMBRES

Lección 13ª y 14ª "Epitelioma del labio inferior o carcinoma epitelial."

Se trata de un enfermo de 61 años, de San Martín de Val de iglesias (Madrid) labrador y muy aficionado a fumar y apurar colillas. Sin antecedentes hereditarios.

En el mes de junio se le presentó una grieta que se instó; al poco tiempo aparecieron infartados algunos ganglios submaxilares y después notó dos tubérculos cerca de la grieta. Más tarde la escoriación de todo el labio inferior.

Llama la atención la celeridad de la marcha que tuvo este mal. Fundamento del diagnóstico —

1º Que está dentro de la ley de edad y en el período en que son mas comunes los epiteliomas; 2º Que este individuo tiene la causa verdadera determinante del epitelioma; No es el cigarro, ni la *nicotina* la causa de los epiteliomas, no; sino la manera de fumar y absorber esta nicotina, el apurar el cigarro; el encenderlo cuando está a punto de acabarse; la irritación producida en los tejidos.

Buena prueba de esto es el caso único de epitelioma del labio inferior observado por el Dr. Encinas en una mujer que fumaba y tenía por necesidad de su posición y hábito que apurar las colillas.

3º La rapidez con que se ha propagado y desenvuelto el mal; ¿a que se debe? Porque ha fumado después de producida la grieta y le ha escaldado. Si hubiera empezado por tubérculo no hubiera ocurrido esto. 4º Apesar del tiempo que lleva la infección local, no la hay general, ¿porque? Porque se ha localizado tan solo al primer ganglio submaxilar.

La operación es de necesidad pues vendría de no hacerla la infección general y como consecuencia natural la muerte. — ¿Se reproducirá el tumor? No lo sabemos. Lo que podemos asegurar es que con la operación alargamos lo menos un año la vida del enfermo y que de reproducirse lo hará porque en algún linfático pequeñísimo trasversal haya quedado una o dos células infectas, pero en modo alguno por un ganglio.

Procedimiento. Colgajo semicircular. Se estirpa toda la parte enferma del labio y luego se hace una incisión hasta el mentón. Llegado a ese punto se disecan dos colgajos que van por debajo del maxilar inferior uno a cada lado comprendiendo el del lado izquierdo los ganglios infartados con el objeto de hacer su extirpación.

———o———

CAMA NÚM. 8 – MUJERES Y 23 HOMBRES

Lección 11. "Cataratas"

La catarata es la pérdida de opacidad o transparencia del aparato cristalino. Unas veces de todo el aparato, otras solamente de la lente, otras en fin la transparencia falta únicamente en la cápsula. Se llaman cataratas seniles cuando sobrevienen en una edad avanzada. (Los que nos ocupan pertenecen a este género). La mujer tiene 52 años y el hombre 70.

La patogenia de la catarata consiste en que los humores del ojo van perdiendo su transparencia por falta de nutrición. Esta falta de nutrición viene por la carencia de movimientos orgánicos.

La catarata puede ser de un blanco mas o menos lechoso, radiada, amarilla, unas veces nacarada y en ocasiones negra. — La catarata puede ser simple y complicada según que falten o existan adherencias. *Algunos medios de diagnóstico.* Examinando un ojo sano se ven las tres imágenes de Pur Kinje: una en la cornea, otra en la cápsula anterior y otra en la posterior del cristalino, y solo se ven dos en el ojo enfermo de catarata. El individuo enfermo de catarata encerrado en una cámara oscura y colocando en ella una luz intensa, la retina se impresiona y el enfermo se quejará de las molestias que le ocasione aquella luz. El que esté ciego no sentirá absolutamente nada. El enfermo de catarata busca la luz *difusa,* el ciego la *directa.* Operación. Hay varios métodos. El principal es el de extracción que puede hacerse por varios procedimientos que se reducen a dos: 1º a gran colgajo (antiguo) que cuenta sus defensores justificados. 2º mediano colgajo (se atribuye a Becker) puede ser simple o combinado con ireidotomía.

1º Colocar el oftalmostato y se separarán los párpados fijando el globo del ojo; 2º tallar el colgajo y hacer la sección de la cornea — El colgajo debe tallarse en la unión de la córnea con la esclerótica. Se entra por debajo del colgajo y se hacen dos incisiones. Después se deja descansar el enfermo y por suaves presiones se extrae la catarata. Cuando la catarata no quiere salir se introduce la cucharilla y se saca. Si se practica la ireidotomía se hace sin quitar el oftalmostato.

Cura — Cubrir el ojo con compresas empapadas en agua templada o secas — o simplemente hilos. El objeto fundamental consiste en inmovilizar el ojo.

En cuanto al momento oportuno de practicar la operación hay dos opiniones. Unos hacen la operación en cuanto se inicia la catarata; otras esperan a que esté madura — Nosotros participamos de esta última opinión pues creemos que no se debe hacer esta operación mientras el enfermo vea algo por mas que sea poco. — ¿En un caso de catarata doble deben operarse estas en una sola sesión o en dos? Nosotros operaremos en una sola por mas que nuestra creencia es que debe hacerse en dos sesiones. Algunos autores dicen que la mejor

época para hacer esta operación es la primavera. — Lo mismo sucede con todas las demás operaciones. En general diremos que la temperatura apropiada para los casos quirúrgicos es de 30° a 37° — No faltan autores que recomiendan preparar al enfermo con purgantes, dietas, etc. Nosotros creemos que precauciones deben reservarse para casos de mayor complicación.

Accidentes Que Pueden Complicar La Operación

1º Cuando por algún movimiento del ojo se disloca hácia abajo la catarata es menestar buscarle con mucha serenidad. Si es menester se hará la ireidotomía.

2º Flemón ocular que trae consigo la pérdida del ojo.

3º Yritís.

4º Dejeneración de la córnea, necrobiosis de la córnea, queratitis crónica supurada, común en las clínicas por el aire viciado.

Sobre Tumores Mamarios

"El tumor es benigno o maligno?

Al principio, al iniciarse este tumor, esta pregunta tiene una contestación muy difícil, pero esta dificultad desaparece a medida que nos apartamos de la época del período inicial del tumor.

Para el diagnóstico habrá que tener presente:

Edad de la enferma. En general los tumores benignos se presentan antes de los 35 años. Los malignos de 40 en adelante.

Declaración de la evolución del tumor. Es mucho más rápido en los malignos que en los benignos.

Relaciones del tumor con las partes vecinas. Los benignos quedan libres en el seno de la mama, se les puede hacer resbalar con los dedos, circunscribirlas con claridad y demostrar la falta de adherencia con la piel y los elementos de la mama. Los malignos ofrecen caracteres opuestos. Esto es debido a que los tumores malignos se apropian los tejidos inmediatos infiltrados de elemento canceroso.

Consistencia del tumor. Los benignos son blandos como la mama, y los malignos duros y abollados. Estado de la piel y

del pezón. Cuando el tumor es benigno no se nota alteración. Cuando es maligno, la piel se marchita, se hace adherente y el pezón se hunde.

Ganglios linfáticos. — Cuando el tumor es benigno no están infartados y si lo estan es muy poco y casi no se nota por la inspección y palpación; pero si es maligno hay mucho infarto y se nota.

Dolores. — Benignos son indolentes, solo estorban por su volumen y peso. Malignos se hacen asiento de punzadas dolorosas cuya intensidad va en aumento.

Ulceraciones. — Puede suceder que un tumor benigno voluminoso, determine por presión una ulceración de la piel, pero los bordes de esta son delgados, desprendidos; se percibe el tejido granuloso del tumor benigno y el líquido que exhala no es fétido. La ulceración por el contrario es frecuente y rápida en el cáncer, sus bordes son friables; fungosos, y el líquido que se vierte es característico.

Estado general. — Se conserva muy bueno en los tumores benignos. Es alterado rápidamente por los malignos. El color del enfermo es amarillento (amarillo de paja). Se presenta con enflaquecimiento. Además edema caquéctico de los brazos y múltiples desórdenes que se refieren a la generalización del cáncer.

Diagnóstico de los tumores benignos de la mama entre sí.

Hipertrofía general — Se reconoce en el aumento general del volumen de ambas mamas, el buen estado general y la falta de dolores e infartos ganglionares.

Hipertrofía parcial o adenoma. — Bajo esta denominación se agrupaban antes gran número de tumores benignos y aun sarcomas; es en realidad bastante raro; muy difícil de distinguir de los demás tumores benignos de la mama. Sin embargo su consistencia blanda y elástica semejante a la mama normal, la distinguirá de las fibromas y encondromas que son muy duros y de los lipomas que son muy blandos; es mas reconocida la benignidad del tumor, el derrame de un líquido sero-sanguinolento por el pezón, es un signo casi constante de adenoma.

Fibromas — Los mismos síntomas que los adenomas pero son mas duros, y tienen menos tendencia a reblandecerse y ulcerarse.

Lipomas — Son tan raros que apenas hace falta señalarlos; si tienen su asiento debajo de la piel, pueden ser reconocidos

tan fácilmente como en otra región; pero si se hallan alojados en la glándula no es posible asignarles un solo carácter propio.

Galactocele. Aparece durante la lactancia. Es un tumor blanduzco, desigual, casi fluctuante. Su naturaleza es casi revelada por su origen.

Quistes. — Los quistes sebáceos son subcutáneos y fáciles de reconocer; los quistes hidatídicos son muy raros y solo pueden ser reconocidos cuando presenten ese temblor o estremecimientos que les es especial. Los quistes mamarios van casi siempre unidos a otro tejido morboso y sobre todo a el sarcoma. Sin embargo, se han observado quistes serosos puros; y la fluctuación y una punción exploradora son los únicos medios de reconocerlos.

Tumores óseos o concresiones calcáreas. — Han sido reconocidos por su dureza.

Neuromas o tubérculos subcutáneos dolorosos. Están caracterizados por pequeñas nudosidades próximamente del volumen de una haba chica, y tienen su asiento debajo de la piel.

Diagnóstico de los tumores malignos entre si.

Los tumores malignos de la mama son de tres especies: Sarcoma — Escirro — Cáncer.

Sarcoma — Antes confundido con el adenoma; se desarrolla en la juventud y edad adulta, es decir en una época anterior a el carcinoma; forma un tumor circunscrito o difuso que sin estar absolutamente independiente de la glándula, no está tan íntimamente unido a ella como el cáncer; su consistencia es, primero, bastante dura, pero se reblandece y aún se hace fluctuante en algunos sitios — su superficie es lobulada. A la larga el sarcoma levanta la piel, le adelgaza y perfora, pero la ulceración no alcanza ni los bordes gruesos y friables ni el derrame. La evolución es rápida si el sarcoma ataca a una mujer joven aún; pero en sus inmediaciones no se observan ni esas placas ni esos diseminados en la piel tan frecuentes en el cáncer. El infarto ganglionar es infinitamente menos frecuente que en el cáncer y las mujeres tomen sin tinte anémico, que no es ese color amarillo de paja, ni se ven atormentadas por los dolores y edema caquéctico del Carcinoma. — El sarcoma recidiva con frecuencia después de la estirpación; la recidiva tiene lugar en el mismo sitio pero también puede manifestarse a lo lejos en las visceras abdominales; este es el ejemplo de la malignidad.

Escirro — Empieza por la piel o por la glándula: es muy duro, adherente: determina la retracción del pezón a veces la atrofia de la mama. En las mujeres ancianas puede por largo tiempo ser benigno; pero se vuelve maligno casi completamente en épocas variables: se hace muy doloroso se ulcera, segrega un licor fétido, determina el infarto ganglionar, se generaliza afectando sobre todo el cuerpo de las vértebras y mata por caquexia.

Encefaloide — Es el tumor de marcha mas rápida y maligna. Al principio es un tumor bastante duro y un poco movible: pero con rapidez se hace muy adherente y se cubre de abolladuras de consistencia desigual: los ganglios de la axila se afectan y la piel se ulcera — los bordes de la ulceración son duros y friables. Dan paso a excrescencias fungosas que sangran al menor contacto, y desprenden una saneis fétida. Los dolores son precoces y vivos — La caquexia llega pronto con su cortejo habitual (tinte amarillento, debilidad edema parcial). La duración de la enfermedad apenas pasa de dos años.

———o———

CAMA NÚM. 3 — MUJERES

Lección 8ª "Epitelioma del ala de la nariz

De 52 años, natural de Consuegra, sin antecedentes hereditarios, dedicada a las faenas de su casa, sin antecedentes patológicos, menstruó a los 15 años y hace dos que vino la menopausía. Refiere que hará cosa de tres meses que le salió una berruga en el ala izquierda de la nariz, la que lo fueron quemando, produciéndose así costras que iban cayendo y volviendo a aparecer hasta llegar al siguiente estado actual.

Presenta en el ala izquierda de la nariz tumor del tamaño de una almendra y de unos 3 a 4 milímetros de grosor, mamelonado, rojo-oscuro, duro movible con la piel sobre los tejidos subcutáneos, brillante e indolente. Está perfectamente circunscrito por una piel sana y normal sin ganglios infartados.

En vista de todo esto se diagnosticó en un tumor carcinomatoso en estado de eflorescencia.

Operación. Extirparlo con el bisturí y por el termo cauterio para cicatrizar al aire libre.

CAMA NÚMERO 4 – MUJERES

Lección 9ª "Esclerodermía"

Esta enferma de 20 años de edad, soltera, de Toledo, dedicada a las faenas del campo, ha padecido sarampión y dos veces viruelas. No ha menstruado teniéndolo solo desde hace dos meses.

Refiere que a los cinco años principió el mal por una mancha roja sin sobresalir del nivel de la piel que ha ido cresciendo, siempre indolente hasta que se presentó en la Clínica en el siguiente estado actual:

A primera vista se ve una deformidad notable en toda la parte anterior del pecho, de color rojo forman(do) un como delantal con varios repliegues. Se extiende de una apófisis acromión a otra y por detrás llegan a unirse. Se nota gran suavidad al tacto, es movible con la misma mama y no duele al comprimirla.

Es una esclerodermia. Aquí no hay mas que la piel que se ha hipertrofiado y engrosado a la vez permaneciendo la misma textura. El Dr. Encinas dijo que no debía operarse:

1º porque no le duele y es compatible con la vida; 2º que habría que hacer una operación terrible teniendo que cicatrizar por 2ª intención; 3° en esta enferma hay tendencia a la hipertrofía de la piel y la cicatríz sin duda alguna se hiperplasiaría también.

Esta enferma pasó a la clínica médica.

———o———

CAMA NÚM. 7 – MUJERES

(Lección 2ª y 3ª) *"Sarcoma"*

Es una enferma de 21 años, soltera, de Toledo, sirvienta.

Hace un año que notó un pequeño bulto doloroso en la parte superior externa del muslo derecho; fué cresciendo hasta llegar al estado actual — sin mas antecedentes que la viruela—

Molestias, adormecimiento; dolor cuando el tiempo es húmedo.— Encinas cuando lo vió tenía la forma oblonga, mas grueso en la parte superior que en la inferior, y bajaba; piel azulada, serpenteada de numerosas venas, dilatadas; temperatura aumentada en el tumor fluctuación, movilidad de toda la masa del tumor con los músculos sobre el femur; la piel se iba adelgazando, ligero dolor a la presión.

Diagnóstico: o es un absceso ossifluente o es un sarcoma, pero dados los caracteres de la piel, del proceso se creyó en un *sarcoma.*

Cuando ingresó en la Clínica salió una gran cantidad de pus y mas tarde una sustancia caseosa serosa con detritus — Examinada en el microscopio se halló que era un tejido embrionario con células fusiformes.

Si hubiese sido absceso, se hubiera presentado la fiebre al abrirse, lo que no sucedió. Ha tenido pues todos los caracteres del sarcoma. Debía predominar la grasa de modo que ha debido ser un sarco-lipoma que ha sufrido una gran trasformación caseosa.

¿Qué hacer? Hay que destruir toda esta neoplasia; abrir el tumor de arriba abajo, quitar toda la parte interesada piel y tejido celular. La infección puede, sin embargo haberse propagado ya. No se puede garantizar nada. Puede reproducirse localmente.

Se abrió una ancha incisión y se pasó el termo cauterio cuidadosamente por la superficie. Pulverización fenicada.

El cinco de Octubre — fiebre fraumática 40°

Sigue la temperatura oscilando.

El 1º de Febrero aún continúa en la Clínica.

———o———

CAMA NÚM. 5 — MUJERES

Lección 17ª ¿Sarcoma de la amígdala?

Una enferma de 31 años, casada, dedicada a las faenas de su casa. Presenta un tumor en el sitio correspondiente a la amígdala. Ignoramos su naturaleza — Es completamente redondeado, de base bastante ancha, ocupa toda la superficie de la amígdala, sale por la faringe en una porción más o menos extensa y en forma de pera; su superficie es lisa, serpenteada de venas, de consistencia mediana. — Esta enferma ha padecido bastante de la garganta repetidas amigdalitis.

Este proceso empezaría por una hiperplasia de las amígdalas la que siguió su evolución natural y constante y entonces terminada esta ha tenido forzosamente que tomar uno de estos dos caminos: o ha predominado en él el tejido conjunctivo en cuyo caso el tumor de que se trata es sarcomatoso; o por el

contrario ha dominado en él el tejido epitelial y en este caso será carcinomatoso — En un principio pues sería este tumor un adenoma de la amígdala; no se operó y ha sufrido una trasformación cualquiera de las dos expuestas anteriormente.

Es de necesidad en este caso la operación que consistirá en extirpar el tumor, pues que la enferma está sujeta por dos circunstancias distintas a la infección y por lo tanto a la muerte: 1º la infección que estos tumores ocasionan por los vasos, ora sean estos los linfáticos (carcinoma) ora los venosos (sarcoma); 2º por el tubo digestivo pues se ha dicho que el tumor pende en parte al menos de la superficie de la faringe. Pero la operación reviste cierta dificultad merced a la extrema delicadeza que se necesita para extirpar un tumor que a lo sumo distará de la carótida interna la distancia de un milímetro.

Para esto, primero se aislará el tumor del velo del paladar y entrando con las tijeras en la cápsula del tumor o sea en la amígdala hacer la disección con el dedo esto es enuclearlo.

Así se hizo con todo éxito y en el espacio de 2 a 3 minutos escasamente extrajo el Dr. Encinas un tumor del tamaño de una nuez próximamente, pero como tenía mediana consistencia la base se desgarró razón por la que usaron el termocauterio de Poquelin haciendo la cauterización completa y terminando de este modo la operación. Se le prescribieron gargarismos con una disolución de ácido bórico al 2 por 100.

———oOo———

CAMA NÚM. 5 — Hombres (31 Octubre)

Lección 21ª "Amputación de la muñeca"

Doroteo Bermudez, de Alcaraz.

En Abril último se dió un pinchazo en el segundo espacio metacarpiano de la mano izquierda. Principió por una sinovites (fungosa) de la región dorsal de la mano que se propagó a los huesos del metacarpo hasta en las profundidades.

No se comprende bien que un proceso de granulación fungosa que se desarrolla en los tejidos blandos haya podido atravesar los duros como no sea atendiendo al carácter progresivo del tejido granuloso fungoso, carácter que ha hecho que el mal haya llegado a los mismos huesos produciéndose una osteomielitis, porque sin duda alguna reblandece antes los tejidos ocasionando así tan temida inflamación.

Debe amputarse — ¿Donde? Por los metacarpianos en su unión con el carpo, pero es posible que el carpo esté también invadido puesto que el enfermo siente estas molestias en las sinovias del carpo.

La desarticulación será pues radio-cúbito-carpiana, método elíptico, colgajo palmar, faltó 1/2 cent.

Anatomía

La superficie articular del radio continuándose con el ligamento triangular que cubre la cabeza del cúbito forma una cavidad cuyos dos extremos son las dos apófisis estiloidas.

———oOo———

CAMA NÚMERO 10 — HOMBRES —

Lección 22ª "Pterigión doble"

¿Qué es el pterigión? La hipertrofía de la conjuntiva que ordinariamente parte del ángulo interno del ojo que va progresando hasta que llega a la córnea y entonces forma un triángulo cuya base está en el ángulo interno del ojo y el vértice en la misma córnea.

Esto impide la visión y por esto hay que tratarle, esto es extirpar esta carnosidad.

Este método tiene 3 procedimientos —

1º Escisión; 2º ligadura y 3º Escisión en parte.

Usaremos los dos primeros procedimientos uno en cada ojo desechando nosotros el tercero por creerlo inútil.

———oOo———

CAMA NÚM. 6 — MUJERES

Lección 23ª "Sarcoma periuterino"

Juana Arana de 20 años, soltera, criada, residente en Sn. Sebastián, linfática y de constitución débil.

Hace cuatro años a los tres meses que menstruaba, sintió que la sangre escaseaba y un dolor que partía desde la fosa ilíaca izquierda terminando en el sacro. Después a molestarla un tumor del tamaño de un huevo que ha ido cresciendo hasta llegar hoy al tamaño de un puño. Los dolores que sentía se-

rían preparativos. Dice la enferma que en un principio este tumor se presentaba único pero que más tarde ha notado en él como hendiduras — Hubo necesidad de unas inyecciones de cloruromórfico durante la menstruación, que hoy suele durar de 3 a 4 días. Esta enferma presenta antecedentes hereditarios — Atribuye el tumor a una caida que tuvo desde un árbol — Hace un año se le suprimió el período; ahora ha vuelto.

Inspección — Palpación — El bajo vientre está un poco abultado. En la fosa ilíaca izquierda se nota un tumor duro desigual y abollado, algo movible parece como una abolladura del intestino. El tumor desciende hácia abajo y se encaja en la excavación de la pelvis.

Tacto Vaginal — El cuello uterino está desviado hacia el lado izquierdo; la matriz es movible con el tumor y en todo en fondo izquierdo se nota un tumor que se confunde con ella. Este tumor es duro pero mas arriba que abajo. Explorando con la sonda se ve que sube cerca de once centímetros. La matriz esta desviada sobre su parte lateral izquierda. La capacidad de la matriz está grandemente aumentada. Reconociendo por el ano se nota un tumor pero no formando un todo con la matriz.

Parece que hay fluctuación — Este tumor fué diagnósticado en Sn. Sebastián por quiste ovárico.

Nosotros no admitimos este diagnóstico pues es bien patente que este tumor tiene relaciones mediatas con el útero sin que esto sea negar que los tenga también con el ovario. Creemos que siendo un tumor ovárico por sus antecedentes, por el reconocimiento lo es de la matriz. Un tumor que si no es esencialmente uterino, lo es accidentalmente.

Se hizo un reconocimiento por el ano previamente cloroformizada la enferma, y se ha visto que el tumor se confunde con el útero.

Este tumor ¿se ha desenvuelto en la matriz o es un fibromioma? En la parte superior tiene la consistencia de un fibromioma pero en la parte inferior no parece así; pero por su situación, por la consistencia de su parte inferior parece ser sarcoma o fibrosarcoma. Toda la parte inferior tiene adherencias con el intestino: los fibromiomas regularmente no se adhieren a los tejidos inmediatos. Si es fibrosarcoma el tumor no se ha desenvuelto en la matriz sino en el tejido periuterino donde se forman los flemones, habiéndose formado adherencias con la matriz, con el intestino recto alcanzando lo fosa ilíaca exter-

na. Englobada la matriz con el tumor tiene adherencias con el referido intestino recto cuyo dato nos indica a pensar sea sarcomatoso.

No podemos, pues, decir de seguro la naturaleza del tumor; la edad es de los sarcomas: el pais es propenso a esto. Nos inclinamos más a un sarcoma periuterino.

Por las malas condiciones de las Clínicas no nos determinamos a practicar una operación que haríamos con gusto puesto que es grave, muy grave y por tanto complicadísima y encierra en sí todas esas grandes cuestiones que llevan consigo las operaciones quirúrgicas magnas, las que debemos siempre hacer con gusto puesto que significa luchar con obstáculos mayores que los que de ordinario se presentan en nuestro camino. Pero tenemos la conciencia segura de que la enferma operada en este Hospital, sino en la operación, dos o tres horas después habría dejado de existir.

———o———

CAMA NÚM. 15 — HOMBRES

Lección 27ª "Epitelioma del labio inferior"

Se trata de un enfermo de 60 años natural de — casado, labrador.

Este tumor ha crecido notablemente en los 15 días que ha estado en la Clínica por lo que nos apresuramos a operarle. En el momento de la operación no presenta ningún ganglio infartado, pero el Dr. Encinas asegura que si le dejan 8 días más la infeccion local se manifestaría evidentemente.

Este tumor empezó hace unos dos años por una grieta en el labio inferior, grieta que formó costra, se cayó etc., etc. hasta que hoy ocupa todo el labio inferior. Es fumador y su edad contribuiría mucho también a este proceso.

Indicación. — La operación y cuanto antes por la infección local. Porque, ¿quién nos asegura que no se han desprendido ya algunas células que están entre los vasos y las glándulas solo que no se han desarrollado todavía, que son como la semilla que no han germinado? "Yo creo, dice el Dr. Encinas, que no se operarán bien estos tumores interiores, no se operen con toda su región vascular y territorial, de una manera análoga a lo que se hace en la axila en los casos de tumores de la mama.

Ablación completa, pues, de toda la zona correspondiente.

El epitelioma es la dislocación de células epiteliales en un tejido que no es el suyo. Se distingue de los callos y de las berrugas en que estos son hiperplasias simples.

Tuvo erisipela después en la Clínica.

———oOo———

CAMA NÚM. 1 — HOMBRES

Lección 16ª "Fractura doble de la tibia y del peroné"

Trátase de un enfermo que ingresó en nuestra Clínica el Abril último con una fractura doble de la tibia y del peroné complicada con dos heridas contusas.

A cualquiera le hubiera ocurrido la operación pero no al Dr. Encinas, fiado en la edad del enfermo (19 años) y en otras particularidades que más adelante expondrémos. La fractura era conminuta.

A los 15 días de su ingreso en la Clínica fue atacado de viruelas confluentes, teniendo una fiebre purulenta altísima, lo cual hizo temer su muerte pero que se evitó quedando el enfermo sumamente demacrado. Claro es que en aquellas condiciones la operación hubiera sido una locura, pues es ley de la septicemia purulenta aguda que toda operación cruenta conduce a la muerte, como se demostró en la última guerra civil con los heridos de Somorrostro operados en Santander. No nos pesa pues no haber amputado.

Entró por fin en el período de septicemia purulenta crónica, y aunque en estas condiciones ya era operable con alguna probabilidad de éxito, no lo hicimos tampoco porque la depauperización y la deficiencia cardíaca no lo aconsejaban. Además el tratamiento impuesto por el Sr. Cervera vimos que producía sus efectos pues el enfermo se reponía algo aunque paulatinamente.

Inmovilizamos con un canal de varias piezas de hierro (un aparato hiponartético) que tenía una plantilla movible donde se apoyaba el pie; hicimos la extensión y la contraextención sobre el aparato y después la del aparato sobre la cama, dejamos al descubierto las heridas y fracturas con el fin de vigilarlas y por fin canalizamos.

Excusado es decir que vinieron focos de supuración abundante, siendo este período sumamente largo, no solo por el proceso septicémico sino también por la infección variolosa que vino a complicarlo.

Fijémonos ahora en algunos pormenores de Anatomía, Fisiología y Patología. Si disecáramos el callo que aquí se ha formado, seguramente que no encontraríamos iguales todos sus puntos, pues no hay duda que habrá tejido embrionario, fibroso y celulo fibroso, así como también hallaríamos puntos en que la osificación sería ya completa, mientras que en otros acaso estará empezando. — El proceso de reparación ha sido lento, tanto más cuanto más distantes se encontraron los fragmentos, agregándose a esto que la supuración tampoco ha sido por igual en todos sus puntos.

Posiblemente a estas fechas habrá todavía osteomielitis en algunos puntos de la médula del hueso pero circunscrita y en vías de reparación.

Ahora bien ¿cómo se ha hecho la reparación de las partes blandas y cómo la de las partes duras? Realmente de la misma manera, no hay diferencia.

Después de realizada la fractura por el magullamiento causado por una enorme piedra vinieron por fenómenos siguientes: exudación, cohibición espontánea de la hemorragia; hiperemia colateral e inflamación, cuyo proceso primero es la congestión y la exudación viniendo más tarde la supuración. Si hubiera sido solamente subcutánea, no hubiera venido la supuración por la falta de influencia del aire; y aun cuando hubiese venido no se hubiera presentado el proceso septicémico, pues cuando la exudación es subcutánea se solidifica y cuando no se licua bajo la influencia del aire.

Nada por consiguiente se puede formar en definitivo. Tenía que venir la regeneración mediata molécula a molécula, constituyendo un tejido embrionario en las partes blandas como toda herida en los huesos había que reparar las sales calcáreas perdidas en la supuración.

Pero cuando disminuyó la septicemia purulenta, proliferó el tejido conjuntivo que llena los conductos de Havers y daba sus células, formándose el tejido granular (de reparación secundaria) en unos puntos primero y en otros más tarde.

De esta manera las células se iban trasformando en fibrocélulas, empujadas unas por otras hasta hacerse fusiformes. Las sales calcáreas han ido rellenando esas fibro-células.

A este tejido con sales calcáreas le llama Wirchow Tegido osteoide."

La primera condición de esperanza que vimos en este individuo y que fué indudablemente lo que nos animó a no operar fué la *edad* que según hemos dicho ya, era de 19 años, pues sabemos que de 10 a 20 años es la mejor edad para aguantar los traumatismos por grandes que sean pudiendo prolongarse en algunos individuos hasta los 30, a esta edad ya decrece exagerándose a los 50 la falta de resistencia.

La segunda fué el temperamento que si bien es cierto que es linfático por nacimiento tampoco se puede negar que hoy es sanguíneo por el trabajo.—

La tercera fué la falta de antecedentes.

Pero; ¡qué de contrariedades después del traumatismo de este individuo! ¡Las Clínicas de Sn. Carlos que imprimen el sello de la infección a toda herida! ¡La viruela confluente viniendo a complicar la septicemia!

Todo esto nos cambió el cuadro del problema, pues en estas circunstancias claro es que no se pudo formar ni un solo átomo, no tan solo por la infección sino por las malas condiciones de la sangre. Los medios pues se han opuesto a la pronta reparación. Así pues no dudamos en asegurar que si este enfermo hubiera sido tratado en buenas condiciones higiéni cas, a esta fecha ya estaría trabajando y no arrastrando su pierna con el auxilio de muletas.

En resumen: que este individuo cuando ingresó en esta Clínica tenía condiciones de amputación sobradas, pero que nos dió lástima hacerlo por considerar su temprana edad y su oficio de trabajador así es que dijimos dejar al descubierto la herida y la fractura, inmovilizar y canalizar. — Hoy ya no queda más que favorecer un poco a la circulación porque le impide en parte la cicatrización que ya casi se halla formada por completo. Por lo demás no solo se ha conseguido salvar la pierna y aún la vida sino que apenas queda deforme el callo que se está concluyendo de formar y el pie ni aun está acortado siquiera.

Todo esto se lo debe en primer lugar al Sr. Encinas que aun contra lo que muchos piensan es mas conservador de lo que se figuran y en segundo al Sr. Cervera su ayudante por las minuciosas curas que ha efectuado y lo mucho que se ha intentado por tan curioso caso.

CAMA NÚM. 21 — HOMBRES

Lección 28ª "Fimosis." (congénita)

Se trata de una fimosis completa, congénita, que no es accidental, esto es, que no es de aquellos que se presentan a consecuencia de ulceraciones del prepucio o del glande que den por resultado el retraimiento del prepucio: el fimosis.

Este es un vicio de conformación que es muy frecuente y parece que lo fué en todos los tiempos. De aquí se dedujo la circuncisión, operación que motivó la división religiosa. La circuncisión es una operación tan antigua como el hombre, su origen se pierde en la primera época de la humanidad atendiendo la historia pues si atendemos a la Geología supone muchos siglos más. — Lo que en los antiguos tiempos ocasionaba la circuncisión era según Encinas el venéreo; un pueblo que se alimentaba de maná no podía ser más que un pueblo de vagos; un pueblo de viciosos; un pueblo asqueroso; un pueblo lleno de podredumbre, lleno de inmundicias, un pueblo como el de Madrid (Encinas).

No sabemos si los de la torre de Babel se harían la circuncisión. — Un catedrático de Valladolid, en tiempo del Sr. Encinas, opinaba que la persistencia de la fimosis impedía el desenvolvimiento de las facultades intelectuales. Esto es un error. Lo que es cierto es que la fimosis ocasiona cierta excitación que conduce al onanismo que debilita las facultades intelectuales.

Lo que nos lleva a la operación son dos causas. 1ª Este enfermo no puede orinar sino con muchísima dificultad, gota a gota; el prepucio está tan estrechado que casi cubre completamente al balano; este estrechamiento irá en aumento que podría suceder que la orina se detuviese entre el prepucio y el glande, de aquí la ulceración de la parte, después un proceso patológico, después la muerte.—La 2ª es que no saliendo el chorro del liquido fecundante (este niño no tiene mas que 12 años) el coito sería infecundo.

Nuestro propósito será pues descubrir el balano, conservando el frenillo.

Emplearemos el procedimiento de *Ricord.*

Coger la mucosa y la piel nivelada con dos pinzas de Peau una a cada lado; luego con las de Ricord se tira de la piel y la mucosa hácia delante, después se corta por delante si no nos vemos precisados como ocurre en este caso a cortar por detrás. Así se hizo.

CAMA NÚM. 12 – HOMBRES

Lecciones 29ª, 30ª "Hipospadias."

Se trata de un muchacho de 12 años que da origen a una operación complicada y difícil pues presenta: 1º Fimosis; 2º adherencias de mucosa a mucosa; 3º hispospadias y aún se puede admitir un número 4 que es el estrechamiento.

Empezaremos por operar la fimosis; luego levantar la mucosa si está adherida, después refrescar la abertura del meato y traer si es posible esta abertura más adelante.

El hipospadias incluso el anterior o sub-balanar, que se cree que aun con él puede efectuarse el acto del coito no tiene otra curación que la de echarse hácia adelante operando el fimosis, no debiendo nunca operar de hipospadias antes de los 18 o 20 años. Pero aquí la dificultad en la micción nos obliga a operarle. – Se le operó por el método de Ricord; se cosió la mucosa a la piel con cerda: al coser se cerró el agujero del hipospadias: se le puso una sonda permanente; siempre se debe operar cuando el enfermo tiene 18 años: agudo hemos hecho antes de este tiempo porque al enfermo le cuesta mucho trabajo la micción. Este vicio de conformación da lugar a la impotencia por no poderse poner el semen en contacto del cuello úterico. Después de colocada la sonda se puso una compresa empapada en glicerina que cubría el glande; tenía esta un agujero para dejar paso a la sonda sosteniéndose esta vertical merced a tiras de glutinante que se pegaron a las caderas del enfermo.

——oOo——

CAMA NÚMERO 25 – HOMBRES

Lección 34ª "Epitelioma del pene"

Se trata de un individuo de 25 años, zapatero. Lo primero que llama la atención de este enfermo es que no tiene la edad de los epiteliomas.

Dice que no ha padecido sífilis ni venéreo pero sí de fimosis lo que habrá dado lugar a una infiltración urinaria entre el glande y el prepucio y ha venido una escoriación producida por algún rozamiento o por la misma orina. Ahora bien en contacto frecuente e inmediato la orina que es cáustica, le grieta por un proceso análogo a la colilla del cigarro, se ha convertido en verdadero epitelioma. La evolución del mal ha sido rápida, y sobre todo lo observado en la clínica. La pérdida

del miembro será casi completa. La amputacion del pene será pues una necesidad. — No se notan ganglios infartados infección local, pero puede bien suceder que haya ya células entre los vasos o en alguna glándula.

Operación — Cogiendo un ayudante el pene y retirando un poco la piel hácia el pubis, el cirujano coje con la mano izquierda la parte enferma y en un solo tiempo amputa el miembro con el bis — a un centimetro por lo menos más allá de la degeneración se ligan los vasos. Inmediatamente después de esta sección los cuerpos cavernosos se retraen de modo que cuando se amputa el pene por su parte media apenas cruda el riñón del nivel del púbis. Hecha la ligadura se introduce la sonda por el conducto de la uretra. Este es el primer tiempo de su operación. El segundo consiste en sacar la mucosa de la uretra con la piel y hacer una especie de repulgo. Cuando no haya ayudante se emplea el tubo de cautchuc.

No todos usan este procedimiento. Los más no hacen la mucosa con la piel pero esto conduce a estrechez y la infiltración urinaria es mas peligrosa. Otros usan el termocauterio pero produce una herida de gran extención, pero este inconveniente es imperceptible ante otro más grave que se presenta por este procedimiento y es que no puede hacerse la mucosa lo cual es un gran inconveniente.

(Refiere haber notado hace 4 años un bulto pequeño en la parte superior anterior del glande, de mediana consistencia, movible e indolente que mas tarde aumentó de volumen y vió que no podía "descopuyar" que llegó a tener el volumen de un garbanzo, siguió creciendo y mucho más tarde se ulceró adhiriéndose el prepucio al balano y dando salida a un licor fétido teniendo dos trayectos fistulosos hacia la parte media del miembro.

———oOo———

CAMA NÚM. 18 — HOMBRES

Lecciónes 24ª, 25ª, 26ª "Tumor blanco de la rodilla"

Niño de 12 años, de la Habana, constitución empobrecida, linfático, entró en la clínica el año anterior. Se nos presentó este enfermo con una artritis, artritis que no se puede decir si era fungosa o si era escrofulosa: hoy son las lesiones tan múltiples que se podía decir que se trata de un tumor blanco. Examinada la afección observamos:

Piel — Varios trayectos fistulosos, cicatrices y delgadez. Tegido celular — Lardáceo y en los trayectos fistulosos lleno de fungosidades. — Las partes blandas han sufrido una degeneración.

Ligamentos. — Han desaparecido por la parte externa pues hay una luxación patológica.

Cartílagos. — Habrán sido destruidos por la fungosidad que se ha desarrollado en la articulación. Tenemos pues pérdida de ligamentos y destrucción de superficies articulares e invasión del tejido inflamatorio fungoso que se extiende a la médula del hueso, y caracterizada por tanto una osteomielitis. ¿A qué es debida? A una artritis fungosa que principió por la granulación de la cápsula. Es un proceso de inflamación crónica que se presenta en individuos escrofulosos.

En cuanto a la patogenia de este caso, la artritis fungosa, un proceso único al principio ha producido todas estas alteraciones. La artritis fungosa con su carácter invasor ha sido la primera causa. Una inflamación crónica con carácter escrofuloso y como consecuencia de su supuración, ha originado los abscesos ossifluentes y los trayectos fistulosos.

¿Qué es la fungosidad? El tejido embrionario imperfecto dando productos necrobióticos. Su carácter destructor se debe a que en vez de ser un tejido renitente es dehiscente.

Abandonado este enfermo a los esfuerzos de la naturaleza o sujeto a la acción de una buena alimentación y mejores condiciones higiénicas ¿quizás se eliminarán la parte superior de la tibia y los dos tercios inferiores del femur? Sería necesario que se renovara el tejido y por consiguiente la articulación. Esto es muy defícil, casi imposible. Si no tuvo fuerzas para dominarlo cuando principiaba, menos tendría después de haber sufrido sus funestas consecuencias. Es absurdo pensar en su curación espontánea. Para una terminación espontánea sería reemplazada toda la parte enferma por tejido embrionario de resistencia en él que se implantarían células óseas.

Si se esperara esta solución resultaría que yendo progresando el mal, ocurriría que extendiéndose mas y dando mas supuración acabarían las fuerzas del enfermo a quien postraría en una septicemia crónica, vendría una fiebre caquéctica y como resultado de todo esto la muerte.

No puede admitirse la terminación espontánea del mal aun suponiendo las mejores condiciones higiénicas que por

otra parte no les tiene, pues no hay mas que examinar su fisonomía, el estado de la piel y de las mucosas para convencerse de la falta de glóbulos rojos.

Indicación — O amputación o resección. No puede uno decidirse sin consultar a la familia del enfermo.

Operación. 17 Noviembre

Cloroformizado convenientemente por el mismo profesor fué operado por éste no sin antes disecar y averiguar si estaba lesionada toda la parte ósea del muslo. Convencido de esto se optó por la decolación. El Dr. Encinas lo practicó con su maestría de siempre y con su modificación que consiste en ligar la arteria femoral antes de proceder a la desarticulación.

Curado cuidadosamente este enfermo curó sin grandes accidentes.

———oOo———

CAMA NÚM. 11 — HOMBRES

Lección 32ª "Periostitis supurada de la extremidad superior del femur"

Un enfermo de 26 años, de Toledo, escribiente y buen género de vida. A los 9 años se le hinchó el muslo izquierdo acometiéndole dolores en el mismo: se aplicó cataplasmas para que lo madurasen y luego el médico de su pueblo le sajó en algunos sitios sin que saliese pus hasta pasado algún tiempo en que empezó a supurar poco a poco sin grandes molestias para el enfermo; al cabo de algunos años aconsejado por el mismo médico vino á Madrid y se puso en manos del Dr. Lacasa, el cual por la parte ínfero-externa del muslo le estrajo un secuestro de 3 centímetros de longitud dejando una esquirla que no quiso sacar por estar emnostada en el hueso, limitándose a cortar su extremidad; cicatrizóse la herida producida continuando bien el enfermo hasta que al cabo de poco tiempo se formó un abultamiento en la parte superior del muslo en las inmediaciones del trocauter, que no fué otra cosa sino un absceso el cual se abrió por diferentes sitios dando lugar a la salida del pus en pequeña cantidad sin grandes dolores ni molestias para el naciente por varios orificios que se abrieron cerrándose al cabo de cierto tiempo, volviéndose a abrir, cerrándose y así sucesivamente hasta la actualidad que ha ingresado en la Clínica hallándose cerrados todos los ori-

ficios; hace dos días el último. No refiere antecedentes hereditarios porque dice que su madre murió a los 8 días de haberle empezado un dolor en el brazo y su padre vive bueno y sano.

Inspección — El estado general es bueno, animado y coloreado el semblante; buenas carnes excepto en el muslo afecto. El estado local por la inspección es el siguiente. — La piel en su estado normal de coloración; existen en ella varias cicatrices en número de seis o siete, unas mas frescas que otras y todas con hundimientos y fruncimiento de ellas: una en la parte ínfero-externa del muslo por 1ª intención de 7 a 8 centímetros de longitud lineal en parte, otra en el gran trocauter y las demás en distintos sitios del muslo especialmente en el tercio superior. Enflaquecimiento del muslo que está algo deformado y es un centímetro más largo que el derecho.

Tacto — Atrofía muscular, ligero aumento de consistencia, las partes blandas adheridas al hueso sobre todo en la parte inferior del muslo; no acusa dolor a la presión sino en la parte inferior del fémur donde se nota una pérdida de sustancia consiguiente a la secuestrotomía practicada y en tercio superior que se halla bastante engrosada.

Por una de las cicatrices mas recientes se introdujo un estilete el cual penetró cerca de dos decímetros o decímetro y medio siguiendo la dirección de un trayecto que no parte del hueso sino que marcha hácia arriba en busca de la espina ilíaca anterior superior a poca profundidad.

Diagnóstico. — Indudablemente lo primero que tuvo el enfermo fué una periostitis supurada del tercio inferior del fémur que al cabo de algún tiempo produjo la denudación del hueso y mortificación del mismo formándose un secuestro que fué el que extrajo el Dr. Lacasa y otro que fué el que cortó.

Esto en cuanto a aquella lesión, pero la que afecta ahora o sea la que presenta en el tercio superior del fémur ¿que es?

Del antecendente que refiere el enfermo al indicar que le sacaron un secuestro y quedó una esquirla que se corta, del engrosamiento que se observa en el tercio superior del fémur y de la supuración que ha tenido lugar se deduce claramente que existe otro secuestro en dicho hueso, un secuestro invaginado que ha derivado de la porción de hueso necrosado que quedó en la operación cuyo secuestro ha dado origen a esos fenómenos, de supuración, formación de trayectos y engrosamiento de la extremidad femoral; pero esta idea está contra-

dicha por el estado en que se encuentra la parte actualmente pues ya hemos dicho que no hay supuración ni mal olor ni casi dolor, datos que no son compatibles con la existencia de un hueso muerto en el interior del miembro, fenómeno que debía ir acompañado de supuración, mortificación de tejidos y de dolores.

Por estas razones y además la de que el trayecto que hemos explorado, no parte de un hueso como debiera si fuese un secuestro la lesión; desechamos esta idea y admitimos que sea lo mismo que el padecimiento anterior, es decir otra periostitis supurada de la extremidad superior de fémur, así como la primera fué de la extremidad inferior; y periostitis que camina a la curación pues ha cesado la supuración y casi no existe dolor. De todos modos para fijar bien el diagnóstico tendremos al enfermo en observación durante algunos días para ver si continúa supurando y no aparecen otros fenómenos que nos hacen derechar la idea de periostitis.

Tratamiento. Considerando el mal como periostitis lo dejaremos a los esfuerzos de la naturaleza ayudada por un régimen higiénico bien dirigido. Esto es lo fundamental pues el enfermo está en buenas condiciones; así pues le prescribiremos habitar en el campo para respirar aire puro, que le dé el sol etc. etc. y una alimentación nutritiva, carnes, leche, huevos etc. Si fuera secuestro (que no lo creemos) le operaríamos.

——oOo——

CAMA NÚM. 4 — MUJERES

Lección 12ª "Sarcoma del maxilar superior derecho."

Tiene esta enferma 36 años, de Santander, sirvienta, casada y con dos hijos.

Tiene un osteo-sarcoma; su edad es la más apropiada para estos tumores, empezó por épulis en el borde alveolar, dolores de muelas y luego se fué extendiendo.

Empezó por tener el tamaño de una lenteja y en este último caso ha crecido con mucha rapidéz, se ha extendido bastante pero no ha rebasado el maxilar. Ocupa las dos terceras partes y se debe hacer la resección total con la modificación del Dr. Encinas que conserva el velo palatino.

Operación del 30 *de Octubre.* Hace 19 años que empezó la enfermedad habiendo seguido la marcha tipo de las sarcomas, ha tenido dos períodos en el 1º fué su evolución muy lenta y entonces era intra-alveolar siendo la duración de este período de cinco a seis años. El segundo que fué cuando salió del alvéolo ha sido más rapido invadiendo todo el borde alveolar y casi todo el hueso no respetando más que la parte superior. Cuando tuvo el mal, ella contaba 16 años, edad propia de esta clase de tumores; su evolución ha sido casual como todo lo que se desenvuelve dentro del hueso, sin influencia local ni hereditaria. Un proceso congestivo repetido es ordinariamente el proceso de este tumor; su evolución es oscura. Es un tumor maligno, infeccioso, y más adelante puede ser mortal. Reclama la resección del maxilar superior que debe ser total porque la infección no pasa de los cartílagos, la incrustación por no tener conductos de Hovero y en caso de que la infección pasa de un hueso a otro lo hace por los tejidos blandos.

Por tanto no se debe hacer nunca la resección total tratándose de estos tumores porque hay peligro de no extirpar completo el mal y que venga la reproducción.

Emplearemos el procedimiento de Fergusson (más llamado de Nétatu) y que consiste en una incisión que parte desde el angulo interno del ojo y baja costeando el borde de la nariz y va a terminar en el labio superior en la unión con el otro maxilar y luego una incisión horizontal y paralela al párpado inferior de manera que se pueda echar el colgajo hácia afuera.

La modificación de Dr. Encinas consiste en no seccionar el velo del paladar; sin esta modificación no se puede hacer la restauración. Se necesita el termo cauterio porque la arteria esfeno palatina o sea la terminación de la maxilar superior muchas veces no se puede ligar. La anestesia no debe durar sino mientras se inunden las partes blandas. La septicemia suele ser un accidente muy frecuente en esta operación:

Atribúyese a esta operación el que puede padecer el ojo por quedar sin suelo la órbita lo cual nunca le ha sucedido al Dr. Encinas en las 60 resecciones que ha practicado. Dice que su modificación solo lo ha empezado a emplear hace 4 años.

SIN CAMA — MUJERES

Lección 20ª "Desarticulación de la 1ª falange del dedo anular de la mano izquierda."

Esta enferma había sufrido anteriormente una amputación de este mismo dedo tal vez por el método circular haciéndose un estropicio que llamarían cronicidad del mentón. Empleamos el método oval muy oblicuo en forma de raqueta.

———oOo———

CAMA NÚMº 9 — MUJERES — (6 Octubre)

(Lección 4ª y 5ª) "Sarcoma o carcinoma?"

Se trata de una mujer de 38 años, de Toledo, ocupada en las faenas de su casa, casada, buena constitución sin antecedentes hereditarios ni patológicos. Refiere que hace un año notó en la mama izquierda unos tumorcitos indolentes que iban creciendo paulatinamente y que al cabo de tres meses principió a sentir algunos dolores.

Estado Actual — A la inspección se nota aumento de volumen de la mama izquierda, color negruzco en la areola y fruncimiento del pezón — *Tacto.* La mama está más dura en la parte anterior e interna; se nota fluctuación, movilidad sobre los músculos y la piel adherida en el pezón, areola y un centímetro más alta que ésta. También se notan ganglios infartados.

Todas las funciones de los aparatos mas principales se encuentran bien habiendo únicamente algún enflaquecimiento.

El diagnóstico se confió al microscopio habiendo duda en la Clínica sobre si era un sarcoma o un carcinoma. Por su marcha, evolución y forma parecia lo 1°, por la infección lo 2°.

Pronóstico — Fatal si se le abandona.

Indicación: destruir el tumor.

No sabemos de donde viene este tumor ni sus antecedentes patológicos, ni su índole, ni su estado, ni su naturaleza. El tumor por sus caracteres anatómicos, por su evolución, marcha, es sarcoma, por sus infecciones, gánglios y edad es carcinoma. — Desde que principió la infección local no puede la operación ser siempre fructuosa.

Ablación de las partes interesadas, colgajo curvilíneo.

CAMA NÚM. 17 — HOMBRES

Lección 35ª "Labio leporino en 1er grado"

Esta es una enfermedad que por ser congénita no tiene necesidad de buscar sus causas en ninguna parte, puede muy bien depender de una melladura, de una causa local, de una posición viciosa en el claustro materno — Es de fácil arreglo. Sedisecan uno y otro labio con el bisturí hasta la ventana de la nariz, después se une un labio al otro, dos puntos de sutura, cura fenicada. Posteriormente le he visto a este joven en la Universidad muy contento de su operado labio.

———oOo———

CAMA NÚM. 2 — MUJERES (4 Diciembre)

Lección 38ª "Carcinoma de la mama con infección local."

De Ávila, 53 años, sin antecedentes patológicos, temperamento indefinido.

Hace año y medio notó que se le desarrollaba tumor en la mama izquierda, el cual le fué operada, pero debido sin duda a algunas células infecciosas volvió a reproducirse en la misma cicatriz, ocupándola toda y continuó aún hasta el siguiente.

Estado actual: presenta una cicatriz en la mama izquierda. Que tiene una dureza escirrosa; la zona vascular está muy desarrollada; tiene además un tumor en la axila detrás del músculo pectoral mayor lo que indica más que suficientemente la infección local. El pezón desapareció.

Teniendo en cuenta esta dureza, la infección, la edad y la evolución, se diagnosticó en carcinoma epitelial con infección local.

Operación de necesidad y ablación completa de la glándula. — El estado general es poco satisfactorio. — Operación a gran colgajo curvilineo; hay que quitar la cicatriz y todo el tejido adherido al tumor para que no vuelva a reproducirse. — Por su edad, mala constitución, poco se puede esperar. — En efecto a los dos o tres días de operada, falleció.

———oOo———

CAMA NÚM. 3 — HOMBRES —

Lección 39ª "Osteo períostitis"

Es un enfermo que presenta múltiples lesiones en el fémur. No tenemos seguridad en el padecimiento de este en-

fermo por lo que pondremos al descubierto el hueso desde el gran trocanter al tercio inferior. Descubierto, ya veremoes de qué se trata: si se trata de una caries emplearemos la cauterización, si de una osteomielitis y hay orificios, tubos para inyecciones cáusticas; y si es de un secuestro, extraerlo.

Puesto al descubierto el hueso se aplicó el trépano, con él se abrieron tres puntos. En los intermedios se aplicó el escoplo y el martillo. Terminada la operación el Professor dijo qué efecto de la antigua fractura que este individuo había sufrido, fractura que ya estaba consolidada, se había determinado una osteoperiostitis pero que no había secuestro.

Este enfermo fué atacado después de septicemia. (Ant) 40 años, casado, del campo, s. a. p. de mediana constitución, buen género de vida. — Hace un año se cayó de un mulo dándose un golpe en el muslo izquierdo como muerto: del susto se detuvo la orina que se restableció con un discrético y baño frio: a los dos meses notó intensos dolores en el muslo que calificaron de reumáticos; tuvo 14 golondrinas en el talón pierna, cabéza, brazo y hombro. Cicatrizaron menos el del muslo; le mandaron a baños de mar, y no se le operó por falta de instrumentos. Reconocido el orificio del muslo con un estilete, se notó una esquirla rugosa y movible; más tarde le hicieron una incisión paralela al eje del miembro; no aliviándose vino a la clínica. E. A. En la parte supero-externa del muslo izquierdo se nota una porción de piel de un rojo intenso en algunos puntos formando chapas. Por fuera de la porción indicada el color de la piel parece más oscuro, se notan tres aberturas una más superior y grande y dos en las partes bajas del tercio superior, salida de los trayectos fistulosos que segregan pus sanioso; hay además tres aberturas posteriores una mayor, la cual se debe al desbridamiento que se le hizo. El volumen del miembro es mayor y más largo; por el tanto se aprecia que el hueso está engrosado en la parte superior, el hueso está escavado — por el estilete — y denudado, existe pérdida de sustancia de un centímetro.

———oOo———

CAMA NÚM. 1 — MUJERES — (3 de Enero)

"Queiloplastia"

Una joven de 16 a 17 años, de Guadalajara, ha padecido una pústula maligna, buena constitución, temperamento sanguíneo, se presentó en la clínica en el siguiente estado actual.

A consecuencia de la pústula maligna cauterizada, pústula que lo tuvo en el labio inferior, tiene una gran cicatriz debida a una pérdida grande de sustancia que constituye una deformidad; tiene además una melladura.

Es una operación de lujo.

Extirpar toda la cicatriz retractil, tallar dos colgajos que viniesen a formar el labio inferior, disecarlos y unirlos con suturas metálicas.

Se le anestesió mal.

Al día siguiente seguía bien en la Clínica.

Esta enferma curó.

———oOo———

CAMA NÚM. 5 — HOMBRES — (4 de Febrero)

Cálculo vesical

Un sujeto de 23 años, buena constitución, sanguíneo.

Se presentó en casa del Dr. Encinas quien por consideración a su edad pensó en litotriciarle. A la exploración vesical con el litotritor encontró el cálculo; mas a pesar de los esfuerzos grandes y repetidos que hizo no consiguió hacer mella ninguna en dicho cálculo que era muy duro y del diámetro de cuatro centímetros — íba a operarse de la talla fuera, pero por razones que no sé de este caso enunciar se le ha de operar dentro.

Si fuera por su edad considerado sin duda alguna que la litotricia estaría indicada porque la próstata está muy desarrollada, lo que expondría a que se cortase el cuello de la vejiga para dar paso al cálculo que no permitiría la resistencia prostática, y por consiguiente sería imposible la talla perineal lateralizada, procedimiento que le ha dado grandes resultados al Professor, empleado hasta ahora en niños pero no aún en adultos. Pero la dureza del cálculo exige bajo todos conceptos la talla. El cloroformo que era malo por poco le mata al enfermo. — Se necesitó seccionar toda la próstata.

———oOo———

CAMA NÚM. 20 — HOMBRES — (3 Febrero)

Caries del peroné

Trátase de un individuo de unos 20 años, buena constitucion, temperamento sanguíneo que estaba en la clínica desde

el principio del curso con una periostitis supurada en la parte superior y externa de la pierna derecha.

Se le trató de curar por todos los medios.

En un principio era sin duda una simple periostitis supurada que más tarde denudó al hueso pasando pues de una periostitis a una caries, y de ahí a periostío osteitis, denudando al hueso en toda la extensión en que estaba lesionada. Es pues una caries derivada de osteitis.

Hay dos grandes escuelas que tratan de esplicar la patogenia de la caries: la alemana que dice que toda caries proviene de una osteitis; y la francesa que dice que la caries empieza por una falta de nutrición. Sin duda alguna que ambas tienen razón.

Para este caso que nos ocupa hemos usado modificadores como el cloruro de zinc, inyecciones etc. etc. pero todo ha sido inútil.

Interín la lesión ósea no pase del tejido compacto podemos esperar en su curación o sea en la eliminación, en la restitución del tejido lesionado; pero una vez que llega al tejido esponjoso hay que hacer la resección y en este último caso está el caso que nos ocupa.

Haremos pués la resección.

Para prohibir la gran hemorragia a consecuencia de una infinidad de arterias y arteriolas cortadas se usó de la venda de Desmark. Se la resecó con una sierra de cadena que no funcionaba enteramente bien.

Este enfermo tuvo varias hemorragias después; hubo necesidad de ligar la tibial anterior.

———oOo———

CAMA NÚM. 12 — HOMBRES — (5 Febrero)

Epitelioma de cara

Un hombre de unos 65 a 70 años, buena constitucion, temperamento sanguíneo, no fuma pero sí bebe, se presentó en la Clínica con un tumor del tamaño de una castaña situado pró-
Clínica con un tumor del tamaño de una castaña situado próx-
imamente sobre el pómulo, tumor que según se refiere fue cauterizado varias veces con el nitrato de plata.

Este tumor es duro, cubierto por la piel de aspecto casi normal salvo una pequeña rubicundez. — Presenta de notable

este enfermo esas ligeras manchas o empeines más o menos distantes del tumor y que según Dn. Santiago aseguran una pronta reproducción. Si este individuo fumara es muy de esperar que saldría el tumor en los labios.

Se podría muy bien hacer la autoplastia si necesaria fuese; pero para servir de lección a los alumnos una cura por 2ª intención, extirparemos este tumor para cauterizarlo después y tener de este modo un estudio de cicatrización por segunda intención.

Sigue bien; ni aún tiene fiebre.

——oOo——

CAMA NÚM. 9 — MUJERES — (7 de Febrero)

Fibroma o Fibrosarcoma intersticial de las paredes del vientre.

Es una enferma de unos 38 años, regular constitución, temperamento linfático.

Presenta en la región abdominal izquierda una tumoración del diámetro de unos 6 o 7 centímetros, saliente un centímetro sobre la superficie cutánea; es lobulada y adopta la figura de una calabaza: es dura de consistencia fibrosa, movible con la piel que está ligeramente rosada y aumentada de volumen: es indolente.

Se diagnostica en un fibroma o fibrosarcoma intersticial de la cara interna de la pared abdominal. Son dos tumores, uno el más grande colocado en la parte inferior del abdomen y otro más pequeño en la mama; ambos son de la misma naturaleza. El encontrarse dos hace suponer que sea un fibroma y no un fibrosarcoma y por consiguiente él supo que no debe estar muy adherido al peritoneo.

El fibroma del vientre esta situado en el borde externo del recto anterior. — El fibroma es un tumor benigno y la operación no seráa de absoluta necesidad apesar de las molestias que ocasiona de la compresión de las visceras. Hoy que se ha visto mas se ve que es más grande y debe operarse por estar un fibrosarcoma que en este caso sería maligno. Además el dolor, las preocupaciones que puede tener la enferma etc. etc. Si el traumatismo fuese grande o llegase a serlo no operaremos el tumor de la mama, pero si vemos que es compatible, no dudaremos en extirparlo también.

Pudiese suceder que la adherencia del peritoneo fuese considerable y hubiese gran pérdida de sustancia del peritoneo, una verdadera gastrotomía, de aquí a una peritonitis. En todo caso vendría una gran predisposición a hernias, lo que se puede remediar con una faja braguero.

Se hizo un corte semicircular disecando capa por capa. Se cortó una arteria que fué al instante cohibida.

La operación ha sido grande; grande y grave el traumatismo y grave como toda gastrotomía; el peritoneo sufrió gran pérdida de sustancia asimilada por el tumor, el cual abierto resultó ser fibrosarcoma como se decía al principio. — Pronóstico grave.

El día 8 seguía con poca fiebre.

El 8 por la noche murió. Según Encinas murió del colapso o del *shock* no de peritonitis: tenía mucho tenesmo.

———oOo———

CAMA NÚM. 8 — MUJERES — (9 de Febrero)

Tumor blanco de la rodilla izquierda
(vendaje silicatado)

Una joven de unos 18 años, bastante robusta al parecer, tenía un tumor blanco en la rodilla izquierda lo cual obligaba a la pierna a estar en una semiflexión inmovilizándola. El tumor había bajado bastante merced a un vejigatorio.

Es una artritis reumática crónica en el principio del 2° período: la cápsula debe de estar hiperemiada, tomentosa; la artritis no pasa de las partes blandas: las lesiones no se han trasmitido aún a los huesos. Este mal ha sido tratado por revulsivos como cantáridas desapareciendo la tumefacción; si hubiese sido una artritis escrofulosa no hubiera obedecido al tratamiento — Aun curada puede tender a reproducirse.

Se le pone un apósito silicatado; si con este se le corrige entonces se quitará el apósito para mandarle a baños; si hay lesiones, se continuará con él. Los apósitos inamovibles no anquilosan articulaciones sanas.

Una capa de nata: un vendaje silicatado, después otro con dos cartones y luego una tablilla.

Esta enferma sigue bien.

CAMA NÚM. 14 — HOMBRES — Operación del 14 Febrero

Secuestro de la tibia parcial e invaginada.

Este era un caso muy bueno para ver los secuestros invaginados cuya patogenia es bastante difícil de comprender; un hueso muerto enterrado dentro de otro vivo.

Este es un niño que ha tenido mala higiene, mala alimentación de unos 10 años de edad, antecendentes de familia tal vez escrofulosos: tuvo una fractura de la pierna hace un año la que probablemente se consolidó mal viniendo un periostitis que aisló al hueso parcialmente y de aquí que aquella parte muriese, formándose otra capa huesosa debajo del periostío o mejor en su cara interna habiendo conservado su vitalidad. — La supuración permanecerá mientras no se saca el secuestro, ni la cicatrización mucho menos. A su consecuencia se han abierto conductos fistulosos para dar paso al pus. — Una vez fuera vendría la cicatrización y se retraerá la capa huesosa para recobrar un estado normal. — Se le canalizará, — Hay que hacer una pérdida de sustancia en el hueso de nueva formación.

Se ha visto que era un secuestro o mejor 2 invaginados. — Se cauterizarán las fungosidades con cloruro de zinc. — Régimen higiénico; alimentación sustanciosa. — Vino; aceite de hígado de bacalao y cuando no el yoduro de hierro.

Operación. — Los dos orificios se unieron por una incisión y se extrajo el secuestro quitando el puente de hueso nuevo que le cubría; se puso un tubo de desagüe metido por un ojal que se hizo en la piel se suturó con hilo de plata cauterizado con cloruro de zinc las fungosidades.

———oOo———

CAMA NÚM. 25 — HOMBRES

Lección 42ª Epitelioma del labio inferior

66 años, labra y fumista — Dura

———oOo———

CAMA NÚM. 3 — MUJERES — (16 Febrero) (2.85)

Linfoma rebland° de la axila.

Esta enferma de Santander ha tenido tres neumorragias y otra hace poco tiempo: una hepatización aqueja en la actualidad el vértice de su pulmón derecho: no nos atrevemos a decir

otro tanto del izquierdo. Su inspiración es larga, una egofonía ligera se nota, lo cual nos indica una lesión pulmonar. — Si se tiene en cuenta su país en donde no se suelen padecer afecciones tuberculosas, podemos presumir que ésta padezca de una tisis caseosa, sin embargo de no haber aún reblandecimiento. Este producto con el tiempo se hace caseoso pero estos enfermos suelen vivir mucho tiempo. Si tuviésemos seguridad de que aquí se trataba de una tuberculosis no la operaríamos. Puede morir en la Clínica por su mala constitución pero no por la operación.

Es ancha de pecho. — Ha tenido un hijo. La mala higiene, el haber parido en condiciones excepcionales (como una vaca contribuyeron grandemente a esta afección. Tememos por su porvenir.

Se le hizo la operación que duró bastante. — Resultó ser un linfoma reblandecido y en degeneración caseosa. — Si se le hubiera dejado hubiese venido un gran foco de supuración. Hízose bien en operarla.

Cuatro horas después vino una gran reacción; la fiebre subió, bajando después paulatinamente hasta hoy 18 en que Encinas dió una conferencia a la cabecera de su cama sobre la fiebre traumática. — Esta enfermeded hace un año que empezó por un bultito del tamaño de una avellana en la axila derecha, movible y doloroso de tiempo en tiempo: Fué creciendo hasta adquirir el actual volumen que es el de un puño. En vano se usaron pomadas y cataplasmas. Está alargado; llegó hasta la misma axila, se encuentra debajo del pectoral mayor. La piel es más oscura que de ordinario; es adherente a los tejidos profundos, la piel se desliza, dolorosa; renitente, ganglios axilares infartados y fundidos con el tumor (v. p. 85).

——oOo——

CAMA SUPLETORIA — MUJERES — (19 Febrero)

Flemón del maxilar

Una joven de unos 16 años que a consecuencia de la caries de la última muela y propagándose aquella, ha tenido una periostitis alveolar formándose un flemón que se ha abierto en el cuello de lado derecho.

Estos padecimientos llevan consigo el trunco de la mandíbula; la coartación de la boca; concluyendo los individuos afectos de este mal por no poder comer.

Combate enérgicamente la idea de que el cirujano no debe practicar mas que ciertas y determinadas operaciones. Dice que tiene mas mérito la operación que el vá a realizar en aquel momento que si se tratara de hacer una ovaritomía u otra cualquier operación de esta clase en que en razón a su solemnidad están perfectamente conocidos su marcha, sus accidentes y las contingencias que en ellos pueden presentarse.

Empezó el mal por un dolor de muelas (véase pág. 96)

———oOo———

CAMA NÚM. 24 — HOMBRES

Fractura consolidada del húmero

Un joven de unos 23 años, buena constitución, temperamento sanguíneo, cuenta que:

Hace ocho meses y dos días se cayó de una carreta, llegó al suelo apoyándose en la mano izquierda. A su llegada al pueblo llamó un médico quien declaró se trataba de una fractura o luxación: sin embargo para aclarar sus dudas hizo que esperase 24 horas por si venia la inflamación; vino otro que dijo no era una fractura sino una luxación del húmero sobre el radio o del radio sobre el húmero. — Se le cloroformizó y entonces declararon que era una fractura. — Redujéronlo como pudieron, le mandaron ducha, baños.

Se nota una ligera deformidad; la medición apenas da diferencia entre las dos estremidades: hay un engrosamiento en la articulación, notándose una eminencia grande: la apófisis (olúranon?) dirigida hacia atrás. — Tiene trazas de ser una fractura intracapsular, consolidada. — nosotros no debemos hacer nada, romper el callo sería muy pernicioso y no se sabe que consecuencia tendríamos. — Duchas caliente y fría.

———oOo———

CAMA NÚM. 9 — MUJERES — (1ª Obs.)

Análisis microscópica

Para analizar el tumor mamario objeto de este informe, separamos un trozo como de un centímetro cúbico, que fué sometido para su endurecimiento a la acción simultánea del alcohol y

la goma. Obtuviéronse finas laminillas que fueron entintadas por el picrocarminato y conservadas en la glicerina. Se observó que:

La textura propia de la glándula había desaparecido; el tejido conjuntivo que normalmente forma su estroma se había cambiado en otro constituido por elementos embrionarios, los más de forma redondeada y tan abundantes en algunos puntos que habían hecho desaparecerlos (accini?) y tubos propios de la glándula; en otros puntos dichos elementos se hallaban en número mas escaso, separando solo los globulillos de la glándula, algunos de los cuales eran asiento también de una verdadera hiperplasia y se encontraban dilatados por una materia caseosa. En algunos puntos notábanse a simple vista focos de reblandecimiento formados por una sustancia blanquecina y que el microscopio indicó no ser otra cosa que la materia caseosa ya indicada.

De los datos anteriormente expuestos deducimos ser la neoplasia sometida a nuestro juicio un adeno — sarcoma en degeneración grasienta.

——oOo——

CAMA NÚM. 1 — MUJERES — (1ª Obs.)

Análisis microscópica

Los preliminares del anterior. — Mientras en algunos puntos apreciábamos aún los elementos propios de la glándula (acini?) y conductos escretores) conservándose íntegro en casi todos el epitelium de revestimiento; en otros habían por completo desaparecido dichos elementos, apreciándose solo en el campo del microscopio y constituyendo por sí todo el neoplasma un tejido conjuntivo forme (?) con escasa cantidad de elementos celulares, tejido que contorneaba aprisionando los (acini?) y tubos glandulares en los puntos en que estos existían, y que vejetando hácia su cavidad se cubría de una capa epitelial y formaba cavidades quísticas de dimensiones diversas. Atendiendo a la falta de verdadera hiperplasia del tejido adenoides y a la gran cantidad y especial disposición del conjunto informe que casi en absoluto le constituye, no vacilamos en diagnosticar dicha neoplasia de un fibroma vegetante de la mama. Con este informe no se conformó el Dr. Encinas.

CAMA NÚM. 15 — HOMBRES

Lección 41ª Sarcoma del hombro

Trátase de un enfermo que desde el mes de Agosto se queja de dolores en la articulación del hombro, dolores que según él, se iban y se venían. Durante los dolores no podía mover el brazo. Estos dolores le duraban a temporadas.

Cuando existían se le hinchaba el brazo y cuando desaparecían, salía un bultito que era duro e indolente; este bultito ha ido creciendo hasta presentarse con las proporciones que hoy le observamos. — Refiere el enfermo que desde hace un mes se le enfría la mano. Este enfermo se dedicaba a las faenas del campo. No refiere haber tenido ninguna caida, pero sí que jugando sufrió un estirón en el brazo por retorcérselo. Desde que le salió el bulto y se le hinchó el brazo los dolores han disminuido. En ocasiones siente latidos. Antes de formarse este tumor nunca había sentido estos pinchazos. Hace unos 15 días que se le ha hinchado el brazo.

Inspección. Todo el miembro superior está grandemente edematoso e hinchado. — En realidad no hay edema sino que están abultados todos los tejidos. En el tercio medio del brazo se observa una tumoración grande, que varía de coloración y se observan en ella los vasos venosos y en algunos puntos las arteriolas. La tumoración no ofrece ningún detalle, invade completamente al hombro pero más ostensiblemente en la parte anterior y externa. En el tercio medio del brazo el tejido que forma la tumoración es lardáceo parecido al tocino por degeneración de los elementos del tejido conjuntivo. En el tumor se nota resistencia, hay infiltración; parece que se nota una fluctuación falsa pues más bien es debida a la presión de estos tejidos que a la colección de líquido. Los movimientos de la articulación son imposibles, dolorosos y muy difíciles, pues aunque parece que algo se mueve, estos movimientos no son del húmero sino correspondientes a la escápula moviéndose con el hombro: La articulación escápulo humoral ha perdido en este individuo todos sus movimientos.

El termómetro se empleó con el objeto de que nos manifestara si había o no proceso inflamatorio, pues en el caso de tratarse de una neoplasia o de un aneurisma, a menos que este no estuviera inflamado, no debía pasar la temperatura de la normal. — 37' 1° (obs).

Por los dolores que se iban y venían parece que en un principio este enfermo padeció una artritis humeral. Esta artritis pudiera ser crónica de la articulación escápulo humeral y decimos crónica y no aguda porque este enfermo entonces no tuvo que hacer cama ni tuvo fiebre. A los tres meses de la existencia de esta artritis sufrió un movimiento de volteo y bien han podido los tendones que vienen al trocanter del húmero distenderse; rasgar la cápsula de la articulación y salir el líquido propio de esta que por estar afecto de una artritis había de ser purulento. Fuera este líquido se ha propagado y se ha formado un nuevo tumor periférico a la artirtis crónica anterior. De ser lo que llevamos expuesto, este tumor estará formado por tejido lardáceo.

Otra hipótesis. — Pudo padecer el enfermo en un principio de artritis reumática; pudo sobrevenirle rotura de las arterias axilar a consecuencia del movimiento brusco y determinarse un aneurisma; pero de tratarse de un aneurisma de la arteria axilar estaría en la parte posterior del brazo y no en la superior pues lo impedirían dos aponeurosis la del biceps y la del córaco— braquial. Además no hay latido ni por la auscultación se percibe ruido de ninguna especie.

Otra hipótesis. Un proceso mas o menos fluxionario de esta parte que demostrarían los dolores y que a consecuencia de esta fluxión se formó una neoplasia que sería un sarcoma. De ser así debía estar mas limitado; no debía haber progresado con tanta rapidez; además la fluctuación sería la consecuencia de su reblandecimiento, en este caso el tumor sería difuso y de serlo estos no se producen con tanta rapidez.

Otra hipótesis. La artritis crónica ha dado lugar a la formación de un absceso que ha ocasionado la salida del líquido purulento que se ha extendido y convertido en tejido lardáceo y embrionario y de aquí que la tactación parezca indicar la existencia de una sarcoma.

El diagnóstico fijado no es seguro pero de serlo ¿que se hace? ¿que indicación nos toca llenar? Según el Dr. Encinas "*darle con* saliva". No hay decolación posible pues el colgajo anterior sería muy malo pero aún cabía hacerlo interno, mas como se cree que la escápula está interesada en este proceso habría que hacer una resección de este hueso. En peores condiciones no se puede hacer nada porque hay que amputar por donde está la lesión.

Canalizar para establecer el desagüe nos llevaría a una septicemia segura y grave.

Resección no es posible pues no hay más que mirar como está el miembro para convencerse de su poco éxito. "Es un hueso que no hay medio de meterle el diente".

———oOo———

CAMA NÚM. 4 y 9 — MUJERES — (22 Febrero)

Flemones profundos del dedo medio.

La primera que fué operada era la del Núm. 9. — Es una mujer de unos 24 años, mala constitución, temp° linfático.

Presenta un flemón en la 2ª falange del dedo medio. Los flemones de los dedos son de tres clases: 1ª cuando están en la capa cutánea; 2ª cuando alcanzan a la capa aponeurótica; y 3ª cuando llegan al periostío. Los de la primera clase pueden abrirse o no a la voluntad del enfermo; pero los de la 2ª y 3ª necesitan desbridarse. — Todos estos flemones son dolorosos: es difícil distinguir entre sí los de la 2ª y 3ª.

Recuerda el Dr. Encinas un hecho de su juventud, cuando abrió un flemón haciendo sentar a la paciente y sentándose sobre ella para impedirle el movimiento y la vista de la operación. Lo abrió con una navaja de afeitar.

Fué operada esta enferma haciendo la resección de la falangínea, dejando un trozo de periostío por si se verifica la regeneración del hueso.

La del Núm. 4 es una joven de unos 15 años, linfática. No se atreve el Dr. Encinas resecar pues cree inminente la venida de un flemón del brazo y después la muerte y además el dedo no serviría gran cosa. Se le amputará pues tratándole con el termo cauterio, y combatir así la osteoperiostitis. Es muy posible que nos mandaron para hacer de la 1ª una amputación, y una resección de la 2ª.

—— oOo ——

CAMA NÚM. 5 — MUJERES — (16 Noviembre)

Lección 33ª Sarcoma del muslo con infección

Teresa Ibañez de 67 años, natural de la provincia de Valencia, sin antecendentes patológicos ni hereditarios. — Re-

fiere que a consecuencia de un susto que tuvo hace seis meses se la presentó un bulto en el muslo que ha ido creciendo hasta presentar el 16 de Novembre, día de nuestra observación el siguiente.

Estado actual. — Presenta dos tumoraciones: la inferior del tamaño de una naranja algo coniforme, de consistencia mediana y con algunas venas que serpentean la superficie del tumor. Está reblandecido en su parte anterior y posterior. El tumor superior fué posterior al inferior; hace tres meses que se presentó y es doloroso desde hace un mes; parece elíptico, mas duro que el inferior, poco movible. La piel tanto en este tumor como en el antes descrito es movible sobre la neoplasia. La piel es normal. Se oblongó y parece colocado debajo de fascia cribiforme. Considerando que es un tumor de consistencia mediana, que se ha presentado otro de evolución secundaria, que está reblandecido y por último todos los caracteres antes mencionados.

Diagnosticamos este caso de sarcoma de la parte superior y anterior del muslo con infección local de los ganglios crurales.

Ofrece este caso de notable que como se había podido observar entre los antecedentes enunciados y el diagnóstico establecido no existe la correlación que marca y determina la *ley de edad.*

Indicación. Operación que tiene sus dificultades por la region es muy delicada, sin contar las relaciones íntimas que este tumor tiene con el conducto crural y con que hay que llegar hasta el peritoneo porque hasta ahí llega el tumor.

Operación. Se comprendió toda la piel que estaba adelgazada entre dos incisiones elípticas de bastante estensión para que permitan hacer la aproximación a la piel y poder realizar la cura por primera intención.

Practicadas dichas incisiones, se ligó la femoral profunda. No se notan ganglios infartados más allá de los inguinales. — En la operación y después de extirpado el tumor se notó una sustancia algo endurecida que también se extirpó.

——oOo——

CAMA NÚMERO 2 — HOMBRES (1º obs.)

Tumor blanco de la rodilla.

En un enfermo de 46 años, tahonero, temperamento linfático, sin mas antecedentes patológicos que una blenorragía

que le duró un mes. Refiere que hace año y medio empezó a notar que la rodilla derecha aumentaba de volumen y que la pierna se le iba hácia delante y que esto iba acompañado de dolores si bien no eran muy exagerados. No tuvo fiebre.

Nos encontramos con un enfermo que acusa una deformidad en la rodilla derecha, deformidad que más bien pertenece a la parte anterior y externa de dicha rodilla; la piel y rótula han perdido sus relaciones normales. Por la palpación vemos que las eminencias de la rótula no son bien apreciables; que la extremidad superior de la tibia está aumentada de volumen; hay dolor a la presión lo que nos indica que padece el hueso, la sinovial debe participar igualmente de la lesión, los movimientos de flexión y de extensión están muy limitados.

Podemos decir que se trata de una lesión articular crónica y que esta afección no puede ser otra que una artritis tal vez reumática en su principio y que hoy se encuentra en el segundo período. Además este enfermo en razón a su oficio ha estado sometido a diferentes cambios de temperatura y estos enfriamientos son causas mas que suficientes para producir una artritis. Abandonado este enfermo seguiría el proceso su curso y sobrevendrían osteitis, mielitis etc. etc. formándose trayectos fistulosos y todos los demás trastornos que ya conocemos. Se hace necesaria la intervención para llenar la indicación que en este caso tiene que ser general y local. La primera la cumplimos administrando el yoduro potásico y la segunda aplicando un vegigatorio, luego embrocaciones con tintura de yodo y por último inmovilizar la articulación a beneficio de un vendaje silicatado que se colocó el 12 de Diciembre de 1883 — Previa cloroformización, una capa de algodón en vaina alrededor de todo el miembro empezando desde el pié, es decir desde su extremidad inferior: esta capa se sujetó con una venda sobre la cual se aplicaron dos cartones a los lados de la articulación; por último se puso en la parte inferior una férula acanalada con objeto de mantener más tensa la rodilla.

———oOo———

CAMA NÚMERO 3 — MUJERES — (Continuación v. 70)

Después de lo que dijimos a la cabecera de la cama de esta enferma muy pocas observaciones nos restan que hacer y únicamente si he de llamar vuestra atención acerca de ciertas pneumorragías que repetidas ya diferentes veces en esta en-

ferma nos han hecho reconocerla, encontrando nosotros una hepatización en el pulmón derecho aspereza la inspiración siendo esta mas larga que la espiración. Esto nos indica una lesión pulmonar. Atendiendo al pais de donde es esta enferma (Santander) diremos que más bien que tubérculos se producen pneumanias crónicas; que esta fiebre al parecer producto de exudación mas o menos nifartos del vértice del pulmón derecho y quizás algo del izquierdo; estos exudados degeneran y se convierten en productos caseosos análogos a la tuberculosis, solo que muchos se salvan, y los que no, no mueren rápidamente. Si tuvieramos seguridad de que esta enferma era tuberculosa no le operaríamos.

Diagnóstico. — Por la génesis, origen; país, forma irregular, linfoma por su dureza, hiperplasia del tejido conjuntivo, sarcoma. Sería pues linfosarcoma. Empezó por un ganglio linfático, se propagó al tejido conjuntivo. Está en el período de eflorescencia.

———oOo———

CAMA NÚM. 25 — HOMBRES — 1 de Mayo

Un hombre de unos veintiocho años, buena constitución, ha sido militar, sirvió en Cuba, en donde tropezando contra un tronco de árbol cubierto por las hierbas se dió un fuerte golpe en el maléolo externo de la pierna izquierda. Tuvo dos días de fiebre. Hoy presenta:

Dos pedidos de sustancia en la región peronea sufrió aumento de volumen infiltración. Es sin duda una fractura seguida de periostitis y de osteitis anquilosándose después . . . Cura semifemiada y compresión.

———oOo———

CAMA NÚM. 6 — HOMBRES — 8 de Marzo

Fibrosarcoma de la pared anterior del pecho

Este es un enfermo de unos 3 años buen aspecto considerado bajo un punto de vista médico, que ha tenido cuatro veces reproducción de este mismo tumor. La primera vez ha sido operado por el Dr. Sagarra, la segunda en la Princesa, la tercera por Encinas, afuera, la cuarta por Encinas en la Clínica. Lo extraño es que no tiene infección local puesto que no

presenta ganglios linfáticos axilares infartados. Esto nos hace creer que se debe a una disposición particular del tejido esta constante reproducción. De esperar es que se reproduzca de nuevo y no sería ya estraño.

Presenta el pecho lleno de cicatrices lineales y una gran pérdida de sustancia en la parte céntrica cubierta de un tejido cicatricial. Al lado de este hay un tumor del tamaño de una nuez movible con la piel. Es un queloides que tuvo una degeneración fibrosarcomatosa.

Se hizo la operación y después partiendo el tumor se confirmó el diagnóstico del Profesor.

———oOo———

CAMA NÚM. 24 — HOMBRES — (24 de Marzo)

Fractura del cuello del húmero.

Un manchego de unos 34 años que al querer parar un caballo desbocado que montaba una amazona recibió un golpe terrible en el hombro izquierdo. Caso excepcional. Con seguridad es una fractura del húmero a raiz de la cápsula y cabeza con dislocación de esta, complicada con herida. Dos complicaciones: la principal luxación con fractura y la 2ª dificultad de encontrar o sujetar la cabeza del húmero. Si a este individuo no se le reduce la luxación antes de la fractura quedará con aquella y sin movimiento del hombro.

1er Problema. Reducir la luxación: Pero puede tirarse donde no hay fragmento para hacer la reducción. Solo se puede hacer una coaptación. Siendo reciente la luxación acaso puede introducirse por la rotura de la cápsula la cabeza del húmero para ver si puede introducirse el fragmento superior en la cavidad glenoidea. Si no se puede reduciremos solo la fractura. ¿Cómo se ha producido? (varias hipótesis) 1ª Dislocación; 2ª Caída; 3ª Violencia del fragmento para producir la herida. La fractura ha sido producida por la violencia de la caída en cuyo tiempo el húmero dislocado formaba una palanca hacia afuera.

Operación. Anestesia. Después reducir la luxación para que no se haga antigua, pues de lo contrario habría que reducirla más tarde cuando estuviera hecha la consolidación de la fractura. Hoy es más fácil reducir la luxación y dar firmeza a la coaptación. Una vez colocado el fragmento superior en la cavidad glenoidea, puede ponerse detrás una almohadilla para

sujetarlo. Hay además la complicación de hemorragia venosa y existe un foco grande de sangre entre la fractura y la luxación, ¡foco que ha estado en contacto del aire y del aire de la Facultad de Sn. Carlos!

Al día siguiente el Dr. Encinas nos manifestó que la fractura era extra capsular arreglándole su vendaje en la sala de la Clínica previa cloroformización.

———oOo———

CAMA NÚM. 1

Fístula de ano

Un sujeto de unos 56 años se presentó en la Clínica con una fístula de ano simple, incompleta, ciega, externa, que puede ser debida a la falta de limpieza a los traumatismos, a enfriamientos, pero un flemón perianal suele ser la causa más frecuente. Cuando estas fístulas se abren suelen ser incompletas y no tienen hoquedades como en este caso. Las que producen una periostitis del coxis suelen ser mas rebeldes.

Tratamiento. Los franceses emplean el constrictor de Chassaigan pero este produce una herida irregular y de lugar a accidentes por la mortificación de tejidos. Desechamos este método. Lo mismo desecamos de la ligadura extemporánea — La ligadura elástica se practica con un trozo de (caoutchouc) que va rompiendo poco a poco el puente: tiene el inconveniente de ser muy lento. El gálvano cauterio puede tener aplicación en algunos casos pero en Sn. Carlos no hay el aparato y si lo hay suele suceder que se descompone durante la operación.

El mejor procedimiento es por medio del bisturí y de las tijeras y el termo cauterio para despertar la vitalidad de los tejidos. Es necesario no dejar nada de los tejidos alterados. Se reproduce cuando se dejan hoquedades. En el caso presente se hizo uso del bisturí de las tijeras y de la sonda acanalada.

———oOo———

CAMA NÚM. 7 — HOMBRES — (ob. 1ª)

40 Cáculo Vesical

Trátase de un enfermo de 18 años de edad, soltero, dedicado a las faenas del campo y el cual nos dice que orina unas veces turbio y otras claro, frecuentemente y con dolores en el miembro al rematar y que orina sangre.

Estos síntomas nos dicen ya que se trata de un cálculo o de una prostatitis; pero el orinar sangre en alguna cantidad no en algunas gotas como en esta; el interrumpirse el caño algunas veces sin haber acabado, el hacerse mayores los dolores al andar o moverse (y esto no lo preguntaron) unido a los síntomas anteriores nos dicen que se trata de un cálculo y no de una prostatitis.

La explicación de los síntomas no puede ser más facil; un cuerpo extraño que irrita y produce contracciones, roces y desgarraduras que . . . la sangre al mismo tiempo que inflama y produce la cistitis y los dolores y la movilidad que le permite ocluir el cuello venial haciendo intermitente la salida del chorro, esto es todo.

Pero estos síntomas pudieran engañarnos y vamos a buscar la comprobación con la sonda; mas, para que pueda recorrer bien el fondo tenemos una especial la de Thompson que se parece a la de Mercie.

Se confirmó el cálculo por la exploración aunque parece que no es claro: aquí cabía lo de enquistado lo cual está mal dicho, pues, supone que se halla cubierto por completo que tal sucede cuando hay cistitis crónica en forma de columnas o bien la hipertrofia por causas que no diremos.

El cálculo es de mediano tamaño aproximándose más a pequeño que a grande ,cuya capa externa es blanda fosfática probablemente y la interna debe ser dura puesto que la edad es la de estos cálculos. Para medir las dimensiones del cálculo se puede usar un litotitor de escala.

Hay que averiguar siempre y esto es muy importante si se halla o no complicado: y aquí encontramos cistitis pero que es consecutiva? al cálculo y unido a buenas condiciones para operar.

La indicación que surge de esto es hacer que el cálculo desaparezca, no hablaremos para esto de las medicaciones internas que no sirven y en tal caso sería para los poco estables y cuando solo con arenas según lo dice la experiencia, y este es estable y verdadera piedra, sino que hay que recurrir a sacarle entero o en fragmentos.

El enfermo tiene 18 años de edad en que la talla da buenos resultados, máxime cuando aquí apenas hay próstata ni necesidad de seccionar el cuello puesto que se puede dilatar hasta caber un puño con lo cual logramos que no salga la

orina mas que tres o cuatro veces al día por la herida también se puede hacer la litoplaxia(?) Si tuviera dos enfermos en iguales condiciones, año mas año menos haría un método en cada uno para ver cual era el mas breve y da mejores resultados para el enfermo. Pero extenderlo, de la talla no se le ha muerto aun ninguno, y no hablaremos nada; de la litoplasia sí.

Vamos a operar de talla a este enfermo: habiendo hecho ya el diagnóstico, convenimos en que se trataba de un cálculo mediano por su volumen y que sus condiciones y dureza indicaban la talla en la que el enfermo entraba por su edad.

Así pues quedan para la talla todos hasta los viejos; pero para los cálculos blandos y pequeños la litotricia y para los grandes y duros la litotomia como en los de oxalato de cal y los uratos, pues es la litotricia no podrían operarse en una sola sesión.

Dijimos también que las condiciones, la situación del enfermo, le hacían variar; así cuando hay cistitis supurada recurriremos a la talla, puesto que suele venir en estos una cistitis, violenta de muy malos resultados debida a las maniobras de la litotricia.

A esto está reducido todo pudiendo decir que aquí da mejores resultados la talla que la litotricia no sabemos a qué se debe si será porque se haga con más destreza la talla; yo hago la litotricia tan bien como el primero puede hacerla; los estadísticos son notables.

Tres métodos se nos presentan. Uno aceptable la talla perinea pues el hipogástrico solo debe usarse en los casos en que no sale la piedra por la vía dicha; y el anal tiene el no pequeño inconveniente de que forma o da origen casi siempre a fístulas vésico-rectales porque hay que seccionar el cuello vesical: quedan solo pues la media perineal con la mediana y por rectal de Nelaton. En la lateralizada si se ve que el volumen o cálculo es mayor que la herida se aumenta la incisión al otro lado con lo cual queda suficiente brecha para que pueda salir el cálculo cualquiera que sea.

Yo lo que puedo decir es que todos los operados por mi mano ninguno he tenido que desbridar al lado opuesto. Debeis pues usarla por sus mejores resultados y aqui la usaremos.

Cuando se tiene destreza, una vez colocado el cateter se introduce el bisturí detrás del bulbo haciendo la incisión en la dirección de la línea media del espacio isquiático, se agranda, luego seccionando la porción membranosa, e introducción del dedo 1 ó dos si hicieran falta, para dilatar el cuello. Hay que tener para verificar la operación un cateter con una ranura y un buen ayudante que le sostenga con maestría. Entra el dedo en la vejiga y sale el cateter porque el dedo es el mejor conductor. El ultimo tiempo está en coger el cálculo y tratar de extraerle. Si tiene un lado mayor en dimensión que los demás, se le vuelve para sacarle por el lado menor, evitándonos así de hacer mayor incisión.

Los accidentes mas frecuentes que pueden ocurrir y solo pasaremos una revista a la ligera son: herir el bulbo; seccionar la artería trasversal o cortar el tabique rectal. Los consecutivos son: infección urémica que yo no conozco hasta hoy en mis operados puesto que sale la orina mejor después que no antes; septicemia, flebitís supurada antigua que puede venir en sus dos formas y flemón difuso. He aquí los accidentes más comunes.

Ahora bien hecha la incisión nos encontramos con que el cálculo tiene una dimensión mayor, habiéndose necesitado vaina para poder extraerlo.

Yo creo que todo el secreto de la talla está en no interesar el cuello sino dilatarle con lo que queda la vejiga mejor que antes cuando tenía frecuentes ganas de orinar que de acabar de este modo y a las 24 horas algunos, y otros a los 2 o 3 días ya orinan por la uretra y a los 10 o 12 ya se pueden marchar a su casa. En los libros vereis que todos dicen que se seccione la vejiga, pues eso es una imperfección de la talla; debeis seccionar, meter el dedo al seccionar la próstata y ya vereis en seguida donde está el cuello vesical; pero no seccionarlo, dilatarlo solo, excepción hecha de los casos en que sea muy voluminoso.

Seccionado el cálculo por su mitad vemos que está formado en el centro por un núcleo urático, por consiguiente duro, núcleo que luego se va perdiendo, para ser en las capas exteriores fosfático solo (a mi parecer) con lo cual se comprueba como ver lo dicho antes de operarle.

CAMA NÚM. 10 — HOMBRES — (suplemento) pág. 27

"Pterigión doble"

Colocado en decúbito dorsal procedióse a la operación 1º en el ojo derecho por escisión para lo cual se pasó un hilo con objeto de fijar y luego se procedió a la sección y en el izquierdo se pasaron tres hilos paralelos que comprendieron el tumor los cuales fueron anudados fuertemente etc.

Es de 68 años, viudo: de Villarubia de Ocaña, sastre, refiere que su enfermedad principió por el ojo derecho hace 6 años como una tela por fuera que le impedía ver, que se iba corriendo y al operarle se hallaron dos cataratas formadas de las cuales fué operado.

Suplemento al Flemón del Maxilar, que ha engendrado una periostitís alveolar que no ha mejorado porque la muela permaneció en el alveolo como cuerpo extraño. Adelantando el proceso se hizo la periostitís supurada; se presentó un flemón que abrió un cirujano cuyo nombre no conocemos ni nos importa saber, pero que hizo mal.

Previamente anestesiada, con un abreboca se abrió etc. y se extrajo la muela en dos pedazos, uno que salió con el platillo y otro con los dedos porque se hallaban las dos unidades completamente separadas. Hay que tener presente que la última muela no tiene mas que dos raices — Extraida la muela se vió que tenía todo el maxilar destruido por lo que pusimos dos tubos, uno que entraba por dentro del maxilar y salía por detras de la muela y otro por fuera — Esta enferma curó.

———oOo———

CAMA NÚM. 6. — HOMBRES — (v. 114)

31, 36	Uretritis	(traumática (expontánea (virulenta

Las dos primeras son raras y la 3ª muy común pues de 20 casos puede decirse que los 19 son virulentos.

¿Qué es el virus? Un flujo moco-pus que inoculado se reproduce no tan solo en el mismo individuo, sino en otros también; esta circunstancia la distingue del virus sifilítico pues este no se produce en el mismo individuo.— Se cree que existe en el virus un protozoario o vibrión, pero lo que no se sabe es si ese vibrión es causa o accidente del pus. La mayoría

supone a este vibrión como causa del pus. Es inoculable y específico por producir la misma enfermedad.

Se adquiere más fácilmente la blenorragía cuando se tiene la mucosa muy delgada, mejor si está agrietada pues sino es raro adquirirla. — Los de frenillo corto la adquieren fácilmente porque se suele desgarrar con facilidad. Los dispuestos a fimosis que tienen el prepucio muy echado hácia adelante también están expuestos. Los de condiciones opuestas no la adquieren tan fácilmente y menos orinando después de cohabitar. No solo se contrae la blenorragia en la mucosa de la uretra sino también en otras bastando para ello tan solo el contacto debido a que es muy fina la mucosa, esto sucede en las oftalmías blenorrágicas de los recien nacidos que vemos en las casas de maternidad — No sucede así con el virus que produce la ulceración. La blenorragia puede adquirirse por contacto o por inoculación.

Modo de manifestarse la blenorragia. A las 48 horas o a los 3 días de haber cohabitado se siente una picazón en el meato urinario (fosa navicular) que es donde suele empezar por ser lo que se pone en contacto con el virus. El que la padece suele no hacer caso de esa picazón, lo deja, hasta que ya siente escozor, comenzando a ponerse roja la abertura, saliendo al otro día pus glutinoso y luego flujo abundante (6 a 7 días después de la copula). Este flujo va cambiando de color y desde glutinoso pasa a amarillo pudiendo a veces hasta ser verdoso; lo que se observa en la camisa del paciente (suponiendo que la tenga). Siguen el flujo y el dolor, hay escozor al orinar y frecuencia en la micción siendo el flujo abundante. — Si se abandona o se trata mal se acentúan los síntomas y se llega a hinchar el miembro poniéndose encorvado por retracción de la mucosa y a ésto se llama (purgación de garabatillo). (Son muy buenas para crecer, engordar y fortalecerse — Trousseau las recomienda en la tuberculosis). En muchas ocasiones no se encorva el miembro — Abandonada la blenorragía tiende a hacerse crónica; empieza por ceder el dolor y escozor y esto indica el tránsito de la blenorragía aguda a la crónica que se llama *blenorrea.* El estado del enfermo se suele quebrantar, algo por la preocupación que en él existe y los dolores.

La naturaleza del virus ya se ha dicho que es específica y que no produce infección general por obrar el virus localmente. Da también bubones agudos, dolores y que supuran, curando con facilidad — Son debidos a linfagitís siendo poco frecuentes.

Tratamiento. — Como su naturaleza es local el tratamiento también lo ha de ser. Lo mejor sería matar el vibrión en la misma región donde se halle — Es una enfermedad frecuente y como no se quiera ser claro con la familia y con el médico se suelen cometer absurdas y disparates. Nosotros prescribimos el uso de los medicamentos internos y los reservamos para cuando existe alguna discrasia. Estre los medios locales que nosotros usamos —

Sulfato de zinc)
Acetato de plomo) aa 2'00
Agua destilada — 200'00

Despáchese para inyecciones.

Antes de verificar la inyección se debe de limpiar la uretra quitando el moco que existe con una inyección de agua templada. Con este tratamiento se cura a los 7 a 8 días — Otro usando el tanino al 2/0 aunque mejor que agua debe hacerse la disolución en vino aromático. — Este tratamiento es bueno cuando la blenorragía está proxima a pasar a blenorrea o sea a los veintitantos días de enfermedad.

Cuando hay exceso de inflamación o sea en la forma que llamamos de garabatillo usaremos: el bromuro potásico — baños de asiento o solo al miembro y opio cuando haya desaparecido el accidente se empieza el tratamiento dicho.

Jamás usaremos los emolientes — Ahora bien cuando uno quiera curarse inmediatamente se usa el tratamiento abortivo empleando para ello el nitrato de plata al 1 por 50 teniendo quietud después de la inyección lo cual es un inconveniente. Hay que advertir que debemos nosotros hacer las inyecciones tanto la de limpieza como la de curación cuidando mucho de que no corra toda la uretra para lo cual se coge el miembro por detrás y se aprieta un poco cerca de la raiz. De este modo se produce una inflamación franca y probablemente la muerte del vibrión. No usaremos nunca el sulfato de cobre porque produce mucho dolor. Debemos ensayar también el cloruro de zinc 15 ó 20 centig.° por 50 gramos de agua — El mático se usa mucho en inyecciones pero sin resultado.

Blenorragia crónica — Blenorrea — Gota militar. Cuando la blenorragía se abandone o se trata mal va el flujo haciéndose más seroso y más mucoso, mas blanco y menos abundante; las manchas de la camisa no son amarillas ni verdosas sino blanquecinas y poco abundantes, la micción es menos molesta, la dificultad y frecuencia no son tantas: caracteres

son todos estos que indican la existencia de la blenorrea. En ocasiones esta blenorrea ha degenerado tanto que apretando el miembro solo sale una gota de aquí el nombre de Gota Militar por ser frecuente en los militares. Sea bajo una u otra forma la blenorrea corresponde ya a la próstata mas que a la fosa navicular teniendo entonces dolor al acabar de cenar y siendo la micción a veces con sangre. Si la blenorrea es muy antigua es muy probable que no se trasmita al verificar la cópula, aunque puede trasmitirse; en su principio es mas fácil la trasmisión.—Acaso será que el pus o quizás el mismo fermento haya perdido las propiedades de contagio. Pero todo esto que ha perdido para trasmitirse adquiere para producir estrecheces.

Tratamiento. Antes de pasar a este debemos saber si hay estrechez, simple blenorrea ó prostatitís. Después de examinar el flujo se debe sondar con bugía o sonda de un calibre 17 o 18 — Si pasa, no hay estrechez, pero observaremos si al llegar a la próstata hay mayor sensibilidad que de ordinario y en este caso puede haber prostatitís. Para asegurarnos más si esto es cierto observaremos también la orina y en caso afirmativo las primeras porciones tendrán más moco que las últimas sintiendo dolor al acabar de orinar. No habiendo estrechez el tratamiento de la blenorrea simple es: Inyecciones de vino aromático lavando antes la uretra con agua templada.

Las inyecciones tienen que recorrer toda la porción membranosa porque sino no pueden llegar a la próstata; si esto no basta úsese el vino tanizado.

El iodo unido al tanino es bueno por ser el yodo el primer antiséptico, pero resulta caro.

Si la blenorrea se halla o en la fosa navicular, o porción membranosa (donde estuvo la blenorragía) se usa el nitrato de plata 1 por 100 pero comprimiendo la uretra en la raiz del miembro para que no cauterice tanto.

La tintura de iodo — tánica también es buena y cuando no cede es porque hay prostatitís. Dicha tintura se compone de—

Tintura de iodo	—	40'00
Tanino	—	2'00
Agua destilada	—	60'00

El cloruro de zinc debe ensayarse cuando esté limitada la blenorrea. Si la blenorrea ha determinado la prostatitís se conoce porque al llegar la sonda a la próstata se queja el

enfermo a más del signo que ya se ha dicho de las orinas; éstas contendrán más moco las primeras que las últimas.

En la próstato-cistitís hay mas moco en las últimas micciones que en las primeras.

Prostatitís

Estos individuos suelen ser hipocondriacos porque hace años que tuvieron blenorragía; al concluir de orinar hay dolor en el perine e intestino recto: a veces orinan sangre; las micciones son frecuentes. La prostatitís crónica puede exacerbar sus caracteres y pasar a aguda. Suele haber retención de orina y los enfermos están con tenesmo constante: orinan gotas solamente teniendo que sondarles a menudo. Cuando supura, no se puede hacer nada; pero si no hay mas que los síntomas dichos (no existiendo fiebre) se usan inyecciones prostatíticas (dos o tres a lo más) de nitrato de plata al 1 por 20 o 25.

Al principio se hacían las inyecciones con sonda abierta por la punta; hoy se usan ya apropriadas que son olivares y abiertas en la punta para que salga la orina: cuando ya se está en la región prostática se carga la jeringuilla y se inyecta. Aunque llegue la inyección a la vejiga no hay cuidado porque siempre hay orina y se forman cloruros. Tres o cuatro inyecciones bastan para la curación.

Si se ha convertido en aguda la prostatitís una sola inyeccion suele bastar, pues con solo hacerla se calma muchísimo el enfermo y ya no orina gota a gota como antes.

Es frecuente encontrar una prostatitís complicada con una orquitís lo que es debido en gran parte a la continuidad de tejido.

La prostatitís aguda es raro que produzca estrecheces; lo constante es que toda estrechez tenga por origen una blenorragía convertida ya en blenorrea.

Síntomas que presentan los enfermos afectos de estrechez. — Frecuencia y dificultad en la micción; el chorro de la orina es muy delgado; orinas turbias, mucosas y hasta purulentas.

Se podría confundir con cálculos y prostatitís pero la sonda deshace este error comprobando con ella el grado sitio y extensión de la estrechez.

Tratamiento — Dilatación permanente progresiva y gradual — Las estrecheces suelen traer consigo fístulas — Siempre que cede la estrechez debe usarse la dilatación gradual — Cuando tiene prisa el enfermo suele hacerse la uretrotomía interna. Por lo demás la uretrotomía no se usa mas que cuando se rehace la estrechez o cuando cede mal a la dilatación. En el enfermo Núm. 6 era muy extensa la estrechez por lo que miramos con seriedad la uretrotomía pues la incisión tenía que haber sido muy larga.

Estrechada la uretra se dilata por detrás produciéndose desgarraduras por los esfuerzos que hace la orina, iba infiltrándose esta y viniendo tumores urinosos, infiltrándose los tejidos de alrededor. Cuando existe esta infiltración hay coloración lívida de los tejidos, edema y fluctuación. En estos casos hay que hacer la uretrotomía pues de no hacerlo, se abre ella sola, previa la mortificación de los tejidos adyacentes; así abriéndolo nosotros, no queda más que una fístula. Esta es pues la causa de las fístulas uretroperineales pues abriéndose solo se mortifican los tejidos y queda la uretra al aire como le ha sucedido al Núm. 12. La uretro-rectales son debidas a malas maniobras.

Tratamiento de las fístulas uretro — perineales — Se pondrá la sonda siempre que vaya a orinar el enfermo (enseñándole a él mismo a sondarse) pues así y no saliendo la orina por los trayectos cicatrizan ellos solos. En el Núm. 12 por la gran pérdida de sustancia casi no llegaba la sonda a la vejiga por lo cual la introducimos un conductor y pusimos sonda permanente para que se fuese formando el tejido nuevo: hecho esto se quita la sonda permanente y se le enseña al enfermo a que se lo ponga él mismo siempre que vaya a orinar.

——oOo——

CAMA NÚM. 4 — MUJERES

Quiste retro-faríngeo

Es una mujer de unos 30 a 40 años. Dijo que hacía un año que había empezado a notar ronquera que fué en aumento hasta el estado actual. Padece al parecer un absceso retrofaringeo aunque no se ve claro.

Operación. — Hecha una incisión y rota la cápsula quiso enuclearlo con los dedos pero ofrecía muchísima resistencia. Al concluir la operación se hizo mejor el diagnóstico. Se usó el termocauterio.

CAMA NÚM. 22 — HOMBRES

43ª Necrosis del maxilar inferior

Es un enfermo, de antecedentes escrofulosos el cual ingresa con necrosis del maxilar inferior. Este mal empezó primero por una caries, habiéndose formado luego el secuestro.

Lo primero que hicimos fué averiguar si el secuestro estaba o no desprendido del hueso que teníamos que conservar, pues si no lo estaba, al desprenderlo quedaría un punto que se había de necrosarse; por eso la regla es que se halle desprendido para hacer la secuestrotomía. Si no lo está, se espera a que se desprenda por completo. Lo segundo que hicimos fué ver si era total el secuestro, es decir si comprendía el maxilar, en cuyo caso habría que hacer la resección total pues sino, quedaría en la parte superior un trozo de hueso que no serviría para nada como no fuese para producir el trismo.

Dijo el enfermo que había empezado por un grano en la cara inflamándose y teniendo fiebre. El grano sería de pus, vino osteitis supurada y de aquí la fiebre que sería septicémica.

Operación — Previa una incisión se extrajeron dos secuestros y se cauterizó poniendo puntos de sutura y tubos de desagüe.

Tuvo fiebre muy alta inflamándose toda la cara pero bajó en seguida.

— oOo —

CAMA NÚM. 7 — HOMBRES

Carcinoma reproducido de la lengua.

Es un enfermo de 42 años de edad al que se le va a hacer la amputación de la lengua ocupada por un carcinoma. Este enfermo fué operado con mucha (blanco) como lo demuestra de una manera elocuentísima el hecho de haberse reproducido el mal.

Es una operación de gravedad. Para hacerlo es menester la sección del maxilar inferior pues teniendo que ligar vasos, a mas de que la afección es muy posterior es menester dar el corte con limpieza. La sección del maxilar inferior se hará en forma de U horizontal para que engrane mejor.

La operación consta de 4 tiempos — 1°. Sección de las partes blandas que cubren el maxilar inferior con ligadura de las labiales y mentonianas. 2°. Sección de las partes blandas del suelo de la boca y ligadura si es precisa. 3°. Sección del maxilar inferior; 4°. extirpación del tumor. Puede considerarse un 5°. tiempo de sutura.

El 9° día se inició la supuración: empezó por presentarse un escalofrío intensísimo (carácter de la septicemia purulenta). Antes del escalofrío inicial tuvo un color subictérico; no hubo delirio; la temperatura dos grandes accesos y dos remisiones.

El 8 de Marzo se leyó por Encinas una septicemia purulenta en este enfermo. Este tenía dinero de Valladolid pero por avaricia entró en el Hospital. A los 9 días de operado vino la septicemia fiebre de 41°; dos accesos; vino otro mayor y murió. No se le pudo hacer la autopsia porque le enterraron como a un general. Piel subictérica — Se hubieran visto abcesos metatarsos si se hubiera hecho la autopsia, el foco de origen el hueso pues estaba cicatrizado.

— oOo —

CAMA NÚM. 9 MUJERES (v. p. 79)

Resección de las dos falanges del dedo.

Es una enferma que a consecuencia de haber padecido un panadizo va á sufrir la resección de las dos últimas falanges del 3er dedo de la mano izquierda. Los flemones de la extremidad de los dedos (panadizos) pueden ser de tres clases: 1°, 2°, y 3er grado.

De 1er grado — Subcutáneos, cuando no se interesa más que el tejido subdérmico.

De 2° grado — Cuando la afección llega hasta la vaina aponeurótica.

De 3er grado — Cuando llega hasta el periostio — Los de 2° y 3er grado son graves; los de 1er grado no lo son y pueden curarse simplemente con la aplicación de calmantes y emolientes sin necesidad de desbridamiento. La gravedad de los de 2° y 3er grados proviene de la denudación que el pus produce en la falange. En los profundos la inflamación se propaga hasta la mano y el dolor hasta la axila — El desbridamiento tiene que ser profundo.

Los flemones artificiales pueden abrirse o no. Ya se acaba de decir que el desbridamiento para los de 2º y 3º tiene que ser profundo, pues de no ser así queda el pus profundo que engendra la reproducción y con ella la denudación de la falange.

Procedimiento — Una incisión en forma de herradura resultando un colgajo semicircular el cual coje las falanges resecadas, después aglutinante, cerato, grasa, gasa, venda etc.

En este caso podíamos seguir dos caminos: amputación por la 2ª falange y resección. Preferimos la resección de ambas falanges que estaban interesadas pero dejando siempre la base de la uña por que con resección queda el dedo entero aunque inútil.

——oOo——

CAMA NÚM. 6 — HOMBRES

Extracción de un proyectil.

Era un hombre joven robusto que hacía cerca de un año que recibió un tiro de revolver en la parte superior del cuello. Indudablemente el que disparó tenía que ser más alto que este enfermo, pues la bala penetró de arriba abajo y de atrás adelante. Los médicos no la tocaron con la sonda por lo cual hubo dudas de si estaría o no dentro, pero no reflexionaron que no pudo haber salido puesto que no se observa más que un agujero, el de entrada. Tampoco se hallaba invaginado pues la herida se verificó en la parte superior del cuello donde no alcanza la camisa y el enfermo no usaba pañuelo en el cuello. Se hallaba entre el plexo cervical y el braquial. Conviene siempre aguardar a que estos cuerpos estraños digan ellos de por sí donde se hallan pues indudablemente que después de cierto tiempo producen irritación en los tejidos y viene después la inflamación. Por eso nuestro maestro le vió en su casa hace algunos meses y no quiso exponerse a una operación cuyo objeto sería buscar un proyectil sin saberse donde se encontraba y sin tener por tanto conocimiento exacto de cual iba a ser el campo operatorio. Hoy tiene una abolladura a unos tres traveces de dedo por debajo del orificio de entrada habiendo cambio de coloración e inflamación por lo que se le mandó ingresar en la Clínica. Se debe hallar entre el plexo cervical superior y el inferior. Se cree haber tocado el proyectil con el estilete, aunque esto no se puede afirmar de un modo absoluto; con los antecedentes del enfermo, el

agujero de entrada y la inflamación podemos decidirnos a la operación. Abandonado este caso el proyectil saldría de por sí, pero tardando mucho y ocasionando perjuicios al enfermo que podemos evitar extrayéndole nosotros. La sonda de Nélaton que es de porcelana y sirve para averiguar si hay o no proyectil porque se mancha con el plomo y sea porque fuese mala o defectuosa el caso es que el Dr. Encinas la ha usado sin resultado alguno. Nélaton adquirió fama con su sonda en el suceso de Garibaldi que tenía una bala hacia el tarso y como ningún cirujano se la notara le llamaron a él, teniendo la suerte de sacar con su sonda una mancha de plomo y decir que existía. Esto le dió popularidad y dinero. Cuando el proyectil se halla entre tejidos blandos, no hace falta la sonda pero cuando está en los huesos, como todo es duro, entonces es de bastante utilidad.

Operación. — Hizo una incisión desde la abertura de la entrada del proyectil hasta rebasar la línea de la abolladura, disecando capa por capa, teniendo que pasar tres dedos de la subclavia y hallándola por fin en las apófisis trasversas.

Este enfermo fué trasladado a la cama Núm. 1 donde continuó bien hasta que se le dió el alta a los pocos días de la operación.

——oOo——

CONTINUACIÓN CAMA 6 Estrechez uretral.

Un individuo de 29 años de edad, regular constitución, refiere haber tenido tres blenorragías hace 4 años; hace 2 empezó a notar dificultad en la micción, luego mayor frecuencia de esta, siendo cada vez menor el diámetro del chorro; luego se hizo dolorosa y saliendo la orina alterada por lo que ingresó en la clínica.

Haciendo el cateterismo vemos que se trata de una estrechez de tercer grado que se extiende desde la entrada casi de la uretra hasta el bulbo y contra lo cual no tenemos más medios que la dilatación progresiva y permanente en la que hemos llegado como habeís visto en secciones anteriores hasta introducir el Núm. 11, y si no podemos introducir más que 3 o 4 números por la sensibilidad del enfermo, se usa la dilatación gradual pero no permanente. Aquí en este enfermo tiende siempre la uretra a la estrechez lo que indica una cicatriz retractil.

CAMA NÚM. 13 — HOMBRES

Fístulas uretro-perineales

29 años, de Toledo, sin antecedentes hereditarios ha padecido una blenorragía a los 17 años que le duró 7 quedándole después estrechez, flemón perineal que ha tratado con cataplasmas, se abrió dejando una fístula.

——oOo——

CAMA NÚM. 19 — HOMBRES

Hemiplegia consecutiva.

30 años, de Granada, molinero, bebedor, hijo de un padre neurálgico, sobrino de loco y hermano de tísico, ha padecido purgaciones seguidas de erupción sifilítica y dolores osteocopos. El día de San Isidro sufrió una apoplegía y al pasársela notó la hemiplegia.

Estado actual. Presenta paralizado el lado izquierdo de la cara, lengua y velo palatino: placas oscuras en la pierna.

Las causas de su mal la herencia y la sífilis.

Tratamiento — Yoduro potásico 12 gramos, agua 300 para 2 tomas diarias bicloruro de mercurio 2 centig. para 2 p.° 1 p. mañana y otra tarde.

——oOo——

CAMA NÚM. 4 — HOMBRES

Pólipos naso-craneales

Los pólipos se dividen según su sitio importanto por servir a su extirpación.

Nasales los que tienen su asiento en los propios de la nariz.

Naso-craneales en estos y en el etmoides como en el caso presente.

Faringeos en la afofinis basilar y vértebras, y

Faringo-craneales en el cuerpo del esfenoides y faringe, y otra 5ª clase que se implanta en el cuerpo y alas del esfenoides.

Las vías de extracción son tres — 1ª anterior o por la nariz, nasal en los nasales y nasocraneales dejando en estos

más espacio para no fracturar la lámina cribosa — 2ª Lateral, facial por resección del maxilar en su parte media Laffenback que deja poca vía ó ya como Roux en su parte inferior que une luego mal; y mejor como Encinas a colgajo esteocutáneo o máxilar-malar que deja intacta la carticulación palatina y esfenoidal y deja ancha vía; 3ª posterior o bucal para los faringeos.

Los anteriores son blandos como en este caso y los posteriores duros, es decir mucosos y fibrosos.

Una vez abierta la puerta se hace la incisión que dá mucha sangre o la ligadura, pero lo mejor es la avulsión con pinzas y el termo cauterio para que no se reproduzca.

Operación de Wecquer. Incisión a lo largo del surco naso . . . izquierdo: otra transversal en la raiz, sección con la sierra de cadena de los huesos propios. Se echó la nariz al lado derecho y se cortó el tabique — avulsión y termocauterio — suturas-cura con dos lechinos y taponamiento de la nariz.

——oOo——

CAMA NÚM. 7 HOMBRES

Fractura del 3° infr. de la tibia y perone.

38 años, se le cayó una piedra que produjo la lesión y vino a la Clínica a los 3 días.

Exploración. — Por la manera de obrar la piedra en el mismo sitio fué fractura directa y no como son generalmente los de la tibia en pico de flauta u oblicuas sino transversal por ser inferior.

Poca deformidad por ser transversal; había abultamiento y algo de rotación por la que la tibia salía un poco afuera en su fragmento superior, apreciable esto por el tacto. Dolor en el sitio preciso de la fractura que en el peromé estaba más alto que en la tibia por ser inferior a diferencia de cuando es más arriba que es más inferior la del peroné. Este dolor se debe al periostio, y a las partes blandas. *Inmovilidad.* Difícil de apreciar cuando es baja por la poca separación de los fragmentos. Crepitación. Es confundible con el enfisema y no debe buscarse porque se traumatiza más.

CAMA NÚM. 5 — MUJERES

Fístula de ano ciega-esterice

28 años presenta una gran hendidura o cloaca en la nalga-derecha con tres orificios fistulosos y en la izquierda uno.

Son debidos a flemones perineales del hueco isquio-rectal por estreñimiento como en este caso o como otras varias causas como limpiarse el culo con una teja ó no limpiárselo y demás suciedades por el estilo: además por enfriamiento, almorranas etc., etc.

Marcha. Por la acumulación del pus se forman senos y trayectos fistulosos que trasforman en lardáceos los tejidos y llegan a invadir la nalga como aquí ha ocurrido que parece una caverna.

Operación. Se desbridó, se extirpó el tejido degenerado o lardáceo, y se cauterizó luego con el termo-cauterio.

——oOo——

CAMA NÚM. 7 — MUJERES

Catarata senil simple izquierda

De 57 años, es semi-blanca y su causa la falta de nutrición del cristalino por la edad — La única complicación que tiene es la pequeñez de la abertura palpebral por lo que se empleó el blefarrotalo.

Procedimiento colgajo mediano sin iridectomía. Extracción con cucharilla.

—— oOo ——

CAMA NÚM. 19 — HOMBRES

Epitelioma del labio inferior.

No está bien caracterizado — Presenta unas costras y debajo tejido duro — Le han tratado con creosota y agua fuerte y lo han irritado más. Si fuera de la clínica particular le desprenderíamos la costra, le aplicaríamos una pomada para evitar el aire, le recomendaríamos que no fumase y no le operaríamos tanto más cuanto que sería herpético. Pero en la clínica se le operó.

CAMA SUPLETORIA — MUJERES.

Linfo-sarcoma de la región lateral derecha del cuello.

De Vio (Ciudad Real) 19 años, buena constitución; un tio suyo tuvo un tumor que se resolvió; a los 15 años notó un tumor pequeño que crecía poco, pero que desde hace un año tomó un incremento rapidísimo. Menstruación escasa y dura pocos días.

Estado Actual.—Tumor voluminoso que ocupa la región látero-anterior y parte de la posterior del cuello, regiones masto-paras y carotídeas y supra-clavicular. La piel rubicunda sin venas subcutáneas, duro como fibroso en la parte inferior y cartilaginoso en la superior, movible para su parte inferior inmóvil por la superior; la piel no se desliza bien sobre el tumor. Examinada la boca está empujada la pared faríngea y la carótida de sus latidos en su sitio no está comprimida.

Diagnóstico. — Principió por linfoma y luego se hizo sarcoma. El crecimiento sin dolor y movilidad al principio indica que era adenoma o linfoma.

Etiología. — No es hereditario, solo se hereda lo escrofuloso, y su tío tendría solo algún ganglio inflamado. Evolución. Principió por hiperplasia glandular llevada por los ganglios linfáticos; luego se afectó el tejido conjuntivo periglandular, o espontaneamente, o por cáusticos o irritantes. Está primero grasoso, caseoso o reblandecido en el centro en la parte de linfoma.

Indicación — Operar ¿con caústicos? No, porque no se limitan los destrozos y está en una región delicada — Dificultadas como el tumor llega por dentro al paquete vascular y pneumogástrico, por arriba a la carótida (su division) y conducto auditivo; por abajo llega al tronco braquio-cefálico y quizá a la aorta y por detrás a la región prevertebral y simpática y al plexo cervical, hay que tener buenas manos por esto Encinas solo teme los resultados.

Puede morir en la operación por *shock,* hemorragía, o sideración y luego por septicemia y no por la fiebre traumática pues el fondo de saco inferior no se puede canalizar.

Por circunstancias especiales no se le pudo operar hasta 15 días en cuyo tiempo el tumor creció una mitad, se degeneró e inflamó produciendo la inflamación del tejido celular perineoplásico, así que por abajo ha descendido más y se ha hecho adherente por lo cual es más difícil de enuclear.

Operación 1º incisión curva que partiendo del exterior circunscribía el tumor por fuera y arriba hasta el vértice de la oreja; 2°. Disección del colgajo; 3°. enucleación del tumor desde abajo arriba y hemostasia de la tirvidea inferior y colaterales de la carótida especialmente de la faríngea y de las colaterales de la subclavia; 4º sutura metálica y de cerdas; 5°. Cura de Lyster pura.

— oOo —

CAMA NÚM. 4 – HOMBRES

Hipospadias

De 6 á 8 años, son congénitas la fímosis por adherencias y el hipospadias subalánico—1º Hay que hacer un canal en el mismo balano y unir este canal con la uretra que está por detrás, refrescar los bordes de la herida y unirlos con la uretra. En este caso tenemos el inconveniente de que el niño es de poca edad y no tiene la reflexión suficiente para sostenerse la sonda y si se le saca es perdido todo el trabajo que se ha empleado en la operación.

— oOo —

CAMA NÚM. 3 – HOMBRES

Fístula de ano completa

De 35 años – Presenta en la naala izquierda dos orificios fistulosos – Introducida la sonda por el más lejano se incindió el puente – lechino – Se la purgó el día anterior y el de la operación se le pusieron lavativas.

— oOo —

CAMA NÚM. 9 – MUJERES

Adeno-carcinoma de la mama izquierda. (16 Mayo)

Una mujer de unos 26 años, buena constitución presenta un tumor en la mama izquierda – La piel está normal; el pezón y areola están manchados de puntos negros, aumento de volumen en la parte superior, movible, piel algún tanto deslizable.

En un principio había duda sobre sí era adenosarcoma o adenocarcinoma. Es ya maligno; ha entrado en el período de reblandecimiento. Debe operarse. Pueden quedar elementos del

tumor; convendrá pues hacerlos desaparecer aunque es muy posible quedan algunos.

Después se averiguó que era adeno-carcinoma.

— oOo —

CAMA NÚM. 15 — HOMBRES

Osteomielitis complicada.

De Santander (en las montañas) 36 años, escrofuloso mala constitución presenta una lesión complicada de la tibia.

Dice que a los 12 años tuvo una periostitís la que se curó; hace doce años tuvo una fiebre tifoidea (a la cual atribuye el Dr. Encinas este padecimiento) viniendo después una inflamación del tercio inferior de la pierna izquierda. Presenta:

Una anquilosis de la articulación tibio — tarsiana, gran deformación de la región, abultamiento, cicatrices y una úlcera del tamaño de un duro, fungoso, bordes desiguales con algunos mamelones carnosos.

Es una osteomielitis debido al escrofulismo propagando a la articulación, a los huesos del tarso y a las partes blandas.

Esta osteomielitis sube hasta el tercio medio de la tibia. No se puede esperar la curación espontánea por cuanto que es escrofuloso: la resección es imposible pues habría que hacer desaparecer gran cantidad de hueso traso, tibia, peroné, etc. La amputación queda como único remedio pero no ha de ser en el tercio superior de la pierna porque el muñón que se podría hacer, lo constituirían tejidos cicatriciales lo que es imposible. Queda pues a la desarticulación de la pierna o la amputación por el tercio inferior del muslo lo cual es preferible. Se le expuso esto esperando que se decida.

— oOo —

CAMA NÚM. 21 — HOMBRES

Pólipo-sarcomatoso maligno.

Un joven de 19 años entró en la Clínica. Mala constitución, linfático. Presenta una exoftalmia del ojo izquierdo, aumento de la mitad lateral de la cara izquierda, voz gangosa, dificultad en la respiración, obstáculo a la deglución y en las

fosas nasales. Este mal empezó por ronquera, hemorragías hace unos 3 años. Examinada la cavidad bucal se nota un tumor que ha rebasado la línea media del paladar llegando hasta el alvéolo. Este pólipo debió haberse introducido en la cavidad orbitaria careando el hueso, internar el etmoides, quizás el esfenoides, el temporal. Es un pólipo sarcomatoso puramente, de mucha consistencia de carácter maligno. No queda mas recurso que la operación a la que está conforme el enfermo.

Operación. — Es un pólipo nasocraneal adherido a la base del cráneo, cara inferior del esfenoides, a las apófisis pterigoides, al hueso palatino y al etmoides. Ha dislocado el ojo, perforado la bóveda palatina. Es un pólipo sarcomatoso; no es de los ordinarios porque solo hubiera dislocado los huesos, y no los hubiera perforado. Es infectante; la operación es de necesidad. ¿Ha podido perforar la base del cráneo? Tiene la condición especial de que no basta echar un maxilar fuera sino también el otro. La familia quiere que se le opere; nosotros lo hacemos para satisfacerla. El caso es complicado y no se puede esperar mucho. Está debilitado por sus muchas hemorragias. Como no nos mandan enfermos sino cuando están mal. Hay médicos bestias que tienen conciencias podridas.

— oOo —

CAMA NÚM. 6 — MUJERES

(22 de Mayo)

Quiste de ovario y matriz doble.

Es inexplicable este hecho. Resulta error de diagnóstico. Murió esta enferma. Es menester restablecer su historia. Llegó el otoño a la Clínica. Tiene 21 años hace 2 ó 3 tiene el mal. Se quejaba en los períodos que eran muy dolorosos: sus dolores se hicieron más frecuentes y vino decidida a operarse. Se necesitaba 7 centígramos de morfina para calmar su dolor. Haciendo la palpación abdominal notábamos una dureza, encontrando debajo otra no tan dura que se metía hacia abajo. El cuello del útero estaba inclinado hacia la derecha introduciendo una sonda esta se dirigia a la derecha (entraba más de media sonda) y luego se torcía a la izquierda. Al imprimir movimientos a la vagina se movía el tumor y viceversa. Hay pues unión entre el tumor y el útero: acaso se tratase de un histeroma o fibroma uterino. Tratemos de resolver el problema. Según su edad dijimos que tenía 21 años, debe pues operarse. No teniendo sitio donde ponerla, decidimos no operarla: si la dá-

bamos el alta se iba a otro lado y nos desacreditaba. — El Sr. Cervera sospechaba un quiste o quistosarcoma. El tumor superior varió de consistencia, creciendo el inferior. El cuello del útero estaba desviado sobre la derecha y arriba. Ya no era posible enderezar el cuello; no se podía ya penetrar con la sonda, se desistió del sondaje y se decidió a operarla.

Teníamos pereza de operarla por encontrarnos delante del desconocido. Se le operó sin embargo en mejores condiciones, sin sospecharla complicaciones que después vinieron. Se hizo la operación por gastrotomia desde el ombligo. Con cuidado se llegó al peritoneo que no estaba pegado a la fascia trasversalis y cubría los intestinos. Lo primero que encontramos fué la parte superior del tumor; al ver sus fibras musculares, creimos que se trataba de la matriz; hicimos la ligadura de un ligamento ancho, que no existía en el lado opuesto: ligamos una brida del tumor. El inferior era muy grande como culo de botella confundido y fusionado con la vagina. Se descubrió detrás otro tumor sobre la articulación sacroiliaca detrás de la matriz que estaba adherido al intestino recto; lo ligamos y lo disecamos. Estábamos convencidos de que aquel lo era la matriz. Yo tuve dos veces intención de suturarlo. No acabábamos de explicarnos lo que había, lo que pasaba. Lo difícil es no saber lo que se tiene delante. Esto es inaguantable. Tactando por la vagina hicimos la amputación supravaginal. Salió sangre a borbotones del tumor. Se le puso un tubo de desague en la parte inferior de la vagina y sutura enclavijada. Se le llevó a la cama. La cuestión era que reaccionara. Bien sea que por rotura de una brida, caida de una ligadura el caso es que murió a las dos encontrándose a las 4 que había mucha sangre en su cama. De la pérdida de sangre vino la parálisis del corazón. En la autopsia se le encontró otra matriz con su ovario y una vagina. ¿Qué era el tumor, aquel tumor que estaba detrás? No sé decirlo.

Abriéndolo con un bisturí salió un líquido gelatinoso color de chocolate. ¿Por qué era duro? ¿Es un quiste gelatinoso hemático? — El tumor grande es también matriz y estaba lleno también de un liquido análago. Tiene o tenía dos matrices y dos ovarios uno para cada una. Es pués un quiste del ovario derecho de la matriz supernumeraria. Otra matriz lateral y detrás. ¿Todavía hay un hecho inesplicable ¿como tiene dos uteros?

CAMA NÚM. 6 — HOMBRES

Caries del calcáneo.

Un niño de 5 o 6 años temperamento linfático presenta una lesión de la articulación, calcáneo astragalina del pie izquierdo.

El profesor no sabe si esta lesión coge al calcáneo o si también al cuboides. Sus malas condiciones higiénicas han sido la causa de este mal. No hay más remedio que poner un tubo profundo, levantando para ello un colgajo plantar interno. Si vemos que la lesión del hueso es grande haremos uso de la gubia o del termo cauterio. Es una necrobiosis del hueso. La curación se hará por reparación secundaria, eliminación de la parte. — Al principio se cloroformizaba bien, debido quizás a su poca edad, pero bien sea que el cloroformo esté adulterado ú otra cosa es el caso que tuvo bastante excitación.

Un niño se murió del cloroformo debido a su susceptibilidad.

— oOo —

OPN. CAMA NÚM. 3 — HOMBRES

Carcinoma del cuello
29 Mayo

Un enfermo de 55 años, bien constituido presenta un tumor glandular, submaxilar, desigual, lobulado, que baja hasta el 3º inferior del cuello, se dirige debajo del maxilar. La piel está más teñida. Al tacto es duro más que el sarcoma; tiene sin embargo cierta movilidad. Se halla colocado ocupando los dos tercios del cuello, avanza detrás de la oreja ocupando la región posterior maxilar y parotidea.

Este tumor partió sin duda alguna de la glándula submaxilar y proliferándose fué invadiendo los tejidos adyacentes. Vasos arteriales y venosos estarán pues comprometidos probablemente. ¿Habrá cambiado la testura del pneumogástrico? No lo creemos así puesto que no sobrevienen trastornos en la respiración ni en la digestión. Garantizamos su naturaleza carcinomatosa, no es linfosarcoma.

El traumatismo es grande para su edad aunque no para su constitución. No podremos decir nada respecto del éxito.

Colgajo semi-circular hacia abajo y atrás. — Si la joven del linfosarcoma se hubiera operado 15 días antes se hubiera salvado. Vino la inflamación de los tejidos adyacentes, la vena no permaneció inmune, parecía una hoja de papel.

Costó gran trabajo cloroformizarle.

—— oOo ——

CAMA NÚM. 5

Tumor escrotal, oblonga, piriforme, pedículo ancho.

PRESCRIPCIONES MéDICAS

"Para el ciego de Cebú"

1. De chlorhidrato de Morfina 0.10 centig.
   De sulfato de atropina 0.005 milig.
   de agua dest. 10.00

   SS

   5 milig, igual a medio centígramo

2. De sublimado 1.00
   De agua pura 1.000.00

   SS

3. De ácido bórico 12.00
   De agua 500.00

   SS

4. Chloroformo
   2 vendajes de franela
   algodon — Iodoformo
   De chlorhidrato de Cocaina 0.05
   De agua destilada 10.00

   SS

J. Rizal

5. Para la hija de Antonino en caso que los defecaciones sean de carácter infecto.

   DE

   De Naphtol B 3.00
   De Aceite de Olivas 100.00
   Para dar a cucharitas cada 1/2 hora.

6. De una carta al Sr. Dn. Manuel T. Hidalgo:
"Siento mucho la enfermedad del Sr. Paciano. Le recomiendo un frasquito de Licor Arsenical de Fowler, para tomar cada día dos gotas o cuatro en una copita de agua. No abusar mucho de la quinina".

Rizal

7. De una carta a la Sra. Da. Saturnina Rizal, Oct. 25, 1893:
"El tratamiento que yo sigo es dar el licor arsenical de Fowler al interior en gotas, 5 cada día, y después lavar los herpes con disolución de sublimado al 1 x 1000".

Rizal

(De la colección de Don Alfonso Ongpin)

8. "Para Toz
4459

De Jarabe de bromuro potásico	25.0
De Jarabe de bálsamo de Tolu	25.00
De agua destilada	50.00

S.S.
Una cucharada cada 1/2 hora.

Rizal

9. "Pomada del Dr. Rizal para sarna"

Ungt. Sulphuro Alcalnio	50.0	
Aceite empyr. de enebro	10.0	0.60

10. De una carta a la Srta. Trinidad Rizal, Nov. 21, 1895

De Salicilato de sosa	3.00	gram
De agua destilada	200.00	
De Espíritu de Azahar	10	gotas

Para tomar tres cucharadas al día.

11. ". . . . . Te aconsejo pues el hígado de bacalao o la emulsión Scott."

12. Por efectos embarcardos por su cuenta y riesgo (del Srta. R.) el vapor correo "España":

	Debe
c/2 frascos de Emulsión Scott	$4.13
1 libra de Ácido Bórico	.36
1 botella de Alcohol de vino	.32
Envío de la Botica Boie	———

(De la colección del Sr. Friedreich C. Umbreit)

13. "Collyro del Hogar"
'Collyrio del Dr. Rizal)

R
X

Zinc Sulphate	0.200 (gm.)
Ext. of Opium	0.025
Water	20.000
Morphine	0.025
Alcohol	1.2%

Two or three drops morning and afternoon.

"Para El Ciego de Cebú"

14. R
X 1) Morphine 1% w/ Atropine 1/20% sol.
2) 1% sublimate solution
3) Boric Acid 2.4% solution
4) Cocain Hcl. 0.5% solution

(De la colección del Dr. Geminiano de Ocampo)

15. R
X

De Yoduro de Hierro	2.00
De Yoduro Potásico	2.00
De Agua	500.00
De Alcohol	40.00

Por mi cuenta

Rizal

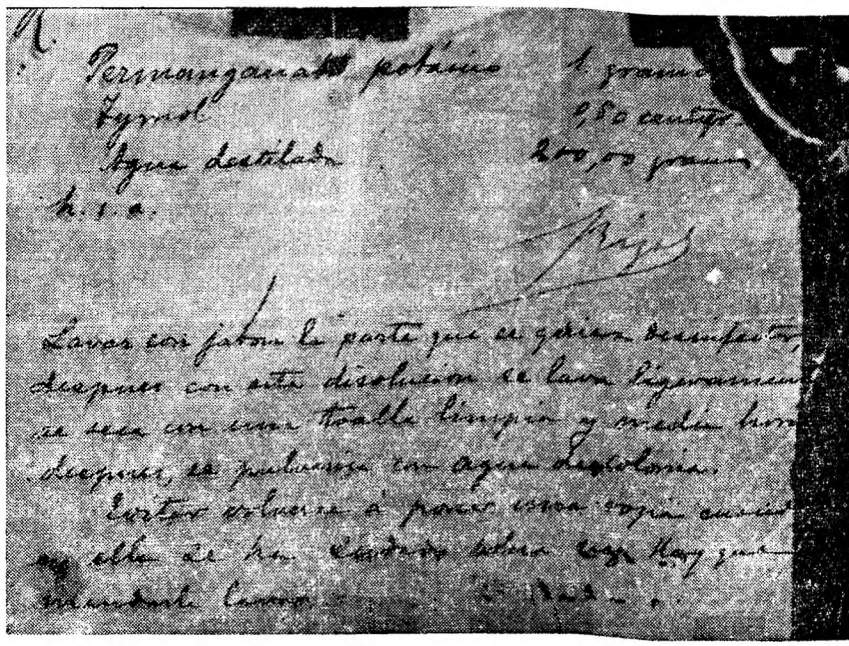
(De la colección del Dr. Leoncio López Rizal)

16. Taken from Dr. Rizal's Apuntes de Clínica en el Hospital de Madrid.

CAMA NÚM. 6 — HOMBRES — Observación 1ª
"Fiebre palúdica simple quotidiana.

A male patient, 45 years, single, diagnosed to be suffering from intermitent malarial fever, treatment:

	De quina calisaya en polvo	15.00
	Para tomar por la mañana	
17.	Carbonato férrico	0.20
	Sulfato de Manganese	0.10
	Papaina	0.30
	2 pp. para tomar uno cada día.	
18.	Hoja de digital purpurea	1.00
	Agua destilada	120.00
	1 cucharada cada 1/2 hora.	
	Suspend digital, and in its place, give:	
19.	Quina Calisaya	15.00
	Completamente curado, se le dió alta, 20 días después.	



FRAGMENTOS DE VARIOS BORRADORES

1. LA POLITICA INTERCONTINENTAL

La política intercontinental señala el primer paso de un coloso: Los Estados Unidos dejando sus tradiciones para tomar parte activa en la política colonial de las naciones europeas. Así lo han dado a entender en la última cuestión de Samoa, así lo ha declarado el Presidente Harrison en su Mensaje y así lo interpretan las primeras potencias colonizadoras de Europa. Los alemanes se han encontrado con un obstáculo, la resistencia de un pueblo joven, robusto y no acostumbrado a sufrir derrotas, y el viejo Canciller no viendo en la discordia ni utilidad ni seguridad en el éxtio prefiere dar solución a las diferencias por medio de un Congreso. La Inglaterra ve en el *brother Jonathan* un digno rival, que sigue el mismo sistema que ella, y naturalmente se alarma. Todas estas naciones que miran a lo lejos se disputan las islas del Pacífico para establecer estaciones, depósito de . . . para cuando . . .

---

2. FRAGMENTO DEL "ENSAÑAMIENTO"

"¡Exposición! ¡Vaya una cosa! El verdadero mérito, "dada la prodigalidad de recompensas" consiste "en no haber sido premiado", no le atañe al Sr. Blumentritt. Quizás el Sr. Bachiller no haya sido premiado, si es que algo ha presentado, pero esto no es culpa del profesor austriaco. A él le recompensaron y como entonces todavía no estaba convenido de que una recompensa significa lo contrario, no es extraño que no haya podido protestar contra la distinción con que le honraban. La culpa es del gobierno de Madrid o del Bachiller Manuel de Veras por no haberlo hecho saber antes.

¡Que allá se arreglen!

3. FRAGMENTO DE UN DIARIO

Parece que la suerte iba complaciéndose en aumentarme un dolor a otro quitándome todos los inocentes placeres.

Desearía encontrar a mi familia unida como ahora por los estrechos vínculos del amor y del respeto; desearía que nuestra antigua casa fuese siempre el centro porque allí están nuestros venerables padres y porque allí datan nuestros mas felices recuerdos que después de la niñez y de la primera juventud todo es ya árido y seco como todo fruto de los desengaños. Si fuese tan niño encargaría a mis hermanas casadas que procurasen hacer olvidar a nuestros padres que ellas se han casado, esto es que se han separado del techo paterno; por que la disgregación trae consigo violencia y por consiguiente dolor como la miseria el amor y la identificación. Vuelvo a repetir que volveré feliz si les hallo como les dejo ahora, en paz y en buen armonía. Dar es mi deseo, deseo que no dudo satisfarán todos porque sé cuanto me aman y me aprecian.

Desde lejanas tierras esperaré su bendición y los sinceros votos de cariño paternal.

---

4. SUS PRIMERAS IMPRESIONES DE MADRID

¿Qué hubiera podido decirles el recién llegado a Madrid, el forastero que como yo pisa por vez primera esta importante capital.

Ahora en cambio algún fruto de mi experiencia y observación podré trasmitirlos. Gracias a Dios no he sido víctima aunque sí objeto de timos y de timadores. He sabido conocer al que con ánimo engañador se me ha acercado a mí: no he recibido ni una moneda falsa ni he salido primo. He encontrado amigos, frecuento algunas casas, reuniones pero son tan pocas que yo creo no pasan de seis las familias que visito y con las que paso algunos agradables ratos. El populacho es muy mal educado y sucio, como agradable, fina y distinguida la clase media y elevada. He hallado hombres muy serviciales, mujeres amables y simpáticas, amigos alegres y joviales, ¿que más puedo desear?

Las desgracias de mi país . . . .

5. NOTAS BIOGRAFICAS DE TORCUATO TASSO

Torcuato Tasso nació en Sorrento el 11 de Marzo de 1544. Su padre poeta Bernardo Tasso. Estudió en Nápoles, Roma y Bérgamo. Después pasó a Padua. Era la época de torneos, lizas etc. Luís de Este Cardenal le presentó a Alfonso de Este duque de Ferrara hermano de Leonor. A los veinteseis años fué con el Cardenal de Este a la Corte de Carlos IX. Concluyó su obra el 1º de Abril de 1575. — Leonor condujo al Tasso a una villa.

En Junio de 1577 quiso matar a uno de los sirvientes por lo que fué puesto por Alfonso en una cárcel.

Con motivo de . . . el Marzo de 1573 fué puesto en una cárcel de locos (Hospital de Sta. Ana). Muere Leonor y ni un canto siquiera le dedica el Tasso — Galileo le insulta; Montaigne 7 años y meses estuvo en ese hospital. — Fué a morir en el Convento del Monte Olivete.

---

6. UNA CLAVE EN NÚMERO CON SUS SIGNIFICADOS CORRESPONDIENTES

Loreto	Pólvora	cañón	inglés	pescado
1	2	3	4	5
helado	Filipinas	Salvadora	mareo	Singapur
6	7	8	9	10
Marsella	Barcelona	nicho	adiós	dulce
11	12	13	14	15
patria	mía	causar	comer	chiquillo	les
16	17	18	19	20	21
fuego	es	secado	pedante	acaso	lumbre
22	23	24	25	26	27
mayordomo	capitan	Leonor	Valenzuela	pájaro
28	29	30	31	32
bobo	melón	a	almuerzo	volar	sueño
33	34	35	36	37	38
un	beso	beso	pícaro	segundo	clínica
39	40	41	42	43	44

tinapai	¿ruedo?	latón	cristal	palotes	chonga
45	46	47	48	49	50

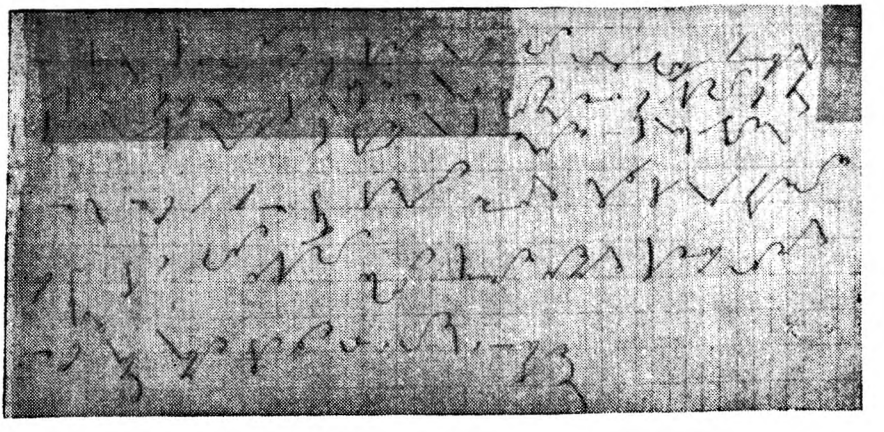
Godinez	camarero	viamos	cerro	Singapur
51	52	53	54	55

amada	mía	lector	memoria	torpe	Cervantes
56	57	58	59	60	61

Juan	Alberto
62	63

---

7. SIGNOS TAQUIGRÁFICOS



Transcripción de los signos taquigráficos

Ahora que todos los hombres son unos curiosos y desean saber vidas ajenas es menester/escribir en un idioma particular. Yo debo ejercitarme en escribir en esta/clase de escrituras. La pureza de la materia y la del espíritu/yo te yo no sé sí mi plan producirá efecto todos los dias escribiré/un poquito para saber escribir Elvira Lemaire Ernesto Carmen Evarista/ yo no tengo dinero por ahora voy a verle a mi encargado.

8. RELACIÓN DE MEDICAMENTOS DE USO FRECUENTE CON SUS CORRESPONDIENTES DOSIS

1. Coincina o cicutina)
   Digitalina) 0,0005
   (Nativelle))

2. Aconitina)
   Atropina) 0,001
   Valerianato de)
   atropina)

3. Digitalina (Homolle)) 0,002

4. Ácido Arsenioso
   Arseniato de amoniaco)
   id de hierro)
   id de potasa) 0,005
   id de sosa)
   Veratrina)

5. Brucina
   Cianuro de potasio)
   Delfina)
   Emetina) 0,01
   Biio de mercurio y
   potasio)

6. Esencia de ruda) 0,012
   id de sabina)

7. id de mostaza) 0,015
   Fósforo)

8. Acetato de morfina)
   Extracto alcoh. de) 0,02
   cantáridas)

9. Biclor. de mer. o)
   sublim. corr. clor)
   hidrato de Morfina) 0,03
   Biiodoro de mercurio)
   Morfina y sus sales)

10. Codeina) 0,04

11. Ácido cianhidrico med.) 0,05
    Agárico blanco)
    Creosota
    Extracto Acuos. de elaterio)
    id alcohol de acónito)
    id id belladona)
    id id coloquintida)
    id id ruda)
    id id sabina)
    id id torbisco)
    Yoduro de Hierro) 0,05
    Narceina y sus sales)
    Nitrat. de plata)
    cristalizado)
    id id fundido)
    Sub. Sulfato de mercurio)

12. Aceite de Crotón
    Cantáridas)
    Cloruro de oro y de)
    sodio)
    Esencia de Almendras)
    amargas) 0,06
    Extracto de alcohol)
    nuez vómica)
    Yodo fuiro)

13. Acetato de cobre
    id de plomo)
    Coloquíntida)
    Est. acuos de cañamo)
    indiano)
    id id de estramonio) 0,10
    id id nuez vómica)
    id id opio)
    id alcohol colchico)
    id id deboro negro)
    id id escila)

Extracto alcohol de graciola)
Gotas amargas de)
Beaumé)
id negras (Black)
drops))
Haba de S. Ignacio)
Haschich)
Yodoformo) 0,10
Lactato en gral)
Santonina)
Sulfato de cobr.)
amoniacal)
Sulfato de cobre)
id de zinc a dosis)
refractos)
Valerianatos en gral)

Extracto acuoso de)
Belladona)
Nuez vómica)
pulverizada) 0,12

Opio pulverizado)
Raices de belladona)
pulv.)
Extracto acuoso de)
nicociana) 0,15
Tabaco hojas)
pulverizados)

Alcanfor)
Anemona pulsatil)
Belladona, hoj. pulve.)
Cienta sem. pulver.)
Bromo)
Extracto acuoso de)
Extracto acuoso de)
acónito)
id id beleño)
id id cienta)
id id cornezuelo)
de centeno)
id id digital)
id id escila)

Estracto acuoso de)
yerba mora)
Sulfato de alum y) 0,20
potasa)

Acónito, rojas)
pulverizadas)
Beleño, semillas)
pulverizadas)
Cianuro doble de)
hierro)
Laudano de Rousseau)
Licor de Fowler) 0,25
Sulfato de Hierro)
Tártaro Estibiado)
Turbit vegetal)

Ácido oxálico)
Beleño hojas)
pulverizadas)
Cienta hojas)
pulverizadas)
Digital id id)
Eleboró)
id negro)
Esencia de eucaliptus,)
globulus) 0,30
Guttagamba)
Kermes mineral)
Óxido de zinc)
Sulfuro de potasio)
Tintura de iodo)

Cloroformo)
Hipoclorito de sosa)
Licor de Pearson)
Oxalato de Potasa) 0,50
Tamico)
Tintura de extracto)
de opio)

Tintura de Belladona) 0,50

Graciola hojas)
pulverizadas) 0,60

Laúdano de)
Sydenham) 0,60
Tintura de nuez)
vomica)

Extracto acuoso de)
lechuga virosa)
Tintura de las)
cantáridas) 0,65
Tintura de estramonio)

Ácido bórico)
Ácido fosfórico)
Antimonio diaforetico)
Elixir paregórico)
Sulfato de cobre)
(emetico, dos. refr.))
Sulfato de quinina) 1,00
id de zinc (emetico)
Tintura de Acónito)
id cienta)
id colchico semillas)
id coloquintida)
id digital)
id opio)

Ácido nítrico, diluido)
Belladona, hojas)
infusion)
Polvos de Dower)
Sabina pulverizada) 1,35
Tintura de lobelia)
Vino de colchico)
Vinagre de dijital)

Ácido clorhídrico dil.)
id sulfurico diluido) 2,00
Agua de Rabel)
Ypecacuana, raices pul.)

Salapa pulverizada) 2,00
Agua de almendras)
amargas) 4,00

Agua de laurel real.)

9. FRAGMENTO DE "LAS LUCHAS DE NUESTROS DÍAS" POR D. F. PI Y MARGAL

Borrador de un juicio crítico sobre una obra: (Fragmento)

"Nosotros las estudiaremos en cuanto se refieren a la vida de los pueblos y de los individuos en general y de las colonias en particular llamando la atención sobre las ideas en consonancia o disonancia con las aspiraciones filipinas.

Seis son los diálogos de que consta la obra: los tres primeros son ya conocidos del público desde 1884 gracias a dos numerosas ediciones, agotadas en muy poco tiempo; los tres últimos son nuevos. Sin embargo, como quizás sean todos desconocidos para muchos filipinos, quienes han de encontrar muy grandes enseñanzas en su lectura, los estudiaremos todos haciendo de cada uno detenido análisis, tanto del argumento como de las ideas.

En el primer diálogo se bosquejan los caracteres de los dos principales personages: Don Rodrigo y D. Leonardo.

El primero fue en su juventud volteriano, y menos cree haberlo sido. Rico, feliz, afortunado y dotado de grandes cualidades para brillar en el mundo se encumbró sobre el pueblo a quien arrebatara en su entusiasmo ardiente, y rodeándose de los esplendores de las ideas libertadoras, llega a ser diputado, senador, ministro, presidente, todo cuanto podía ser y desear. Desde esa altura, *se le cae la venda de los ojos,* como el dice; donde antes viera entusiasmos halla ahora pasiones desordenadas, donde justas reclamaciones, impertinentes exigencias. Entonces cree de su deber hacerse partidario del órden, cuando quizás solo obraba por egoismo confundiendo sus intereses con los de la humanidad. En efecto, no teniendo ya nada que desear, D. Rodrigo se hace conservador; gobernante, le molestan las reclamaciones del pueblo y cobra horror a los tumultos; satisfecho y realizado su ideal cree que los demás tienen que creerlo a su vez, y por esto no se explica la marcha de la unión; y en vez de buscar la causa de los disturbios en las aspiraciones burladas la busca en el nacimiento".

10. NOTAS PARA LA PREPARACIÓN DE "FILIPINAS DENTRO DE CIEN AÑOS"

. . . "colores valdría tanto o mas que la mas soñada independencia turbada quizás por discordias intestinas, y se verá la favorable situación en que se encuentra la Metrópoli.

Y no vayan a decir algunos, que, por odiar al país y a sus habitantes, creen que estos y aquel han de pagar con creces y en la misma moneda los insultos y agravios recibidos, que este sentimiento de afección está ya enteramente muerto. Cierto que debiera estarlo ya si el pueblo filipino no fuese un pueblo joven que olvida la mas dura ofensa cuando ve que no ha habido mala intención, y si no fuese cierta la fina observación de Maquiavelo: *la natura degli houmine e cosi obligarsì per li beneficii che essi fanno comie per quelli che essi ricevono*: es natural en los hombres cobrar afección tanto por los beneficios que hacen, como por los que reciben.

Decimos pues, que no es imposible el arreglo de la política colonial en Filipinas, que pueden continuar como colonia y deben continuar como tal. Fáltanos ahora averiguar bajo qué forma ha de subsistir. Para esto es menester que hagamos una ligera clasificación de las diferentes especies de colonias.

Las colonias poblaron el mundo y si hemos de admitir la creencia bíblica de una sola pareja humana, origen de todo el género, tenemos que concluir que todas las naciones pasaron por el estado de colonias.

En efecto estas se originan ya sea por el exceso de la población en una región determinada partiendo una parte de ella para buscar medios de subsistencia en otras: las colonias que partieron de la torre de Babel, acaso se debieran también a esto como la mayor parte de las colonias griegas.

Grecia enviaba sus navíos bajo los auspicios y la inspiración de Apolo para extender el nombre griego, su fama y *dar fin con la barbarie,* o también para deshacerse de algunos personajes políticos, de algún partido etc. El comercio fue también el móvil de las colonias venecianas de la Edad Media, de existencia efímera por la desmedida ambición y orgullo de la Metrópoli y por haberse encontrado una nueva vía al comercio. En nuestros tiempos tenemos a los portugueses, holandeses y alemanes y sobre todo a los ingleses, quienes re-

uniendo en si el genio romano a la intrepidez náutica y mercantil de los fenicios pueblan y dominan una sexta parte del globo, llamando a la vida regiones desiertas, formando pueblos nuevos y vigorosos que han de dar testimonio de la vieja Inglaterra cuando desaparezca un día de la historia, después de haber cumplido con su sagrada misión.

El fanatismo religioso crea colonias también, o al menos sirve de pretexto; las colonias mahometanas formadas a raiz de la predicación del Korán; las colonias españolas del Nuevo Continente, precedidas de monjes y seguidas por un ejército sediente de oro; las colonias indias en el Archipiélago Mayalo para extender las creencias bramínicas; las budistas que llegaron hasta el Japón etc.

Las necesidades de la estrategia y de la navegación originan colonias pequeñas sí, pero de una importancia trascendental, tales como Gibraltar, Malta, Áden, El Cabo etc. en donde casi el número de casas iguala al número de fortalezas, y el número de habitantes al número de cañones.

Por último, en la época presente se establecen colonias en territorios que se suponen *libres* o no pertenecientes a ningún señor, como las que se forman en el centro y en las costas oriental y occidental del África, con mas pudor y menos hipocresía, para explotar las riquezas que aquellos terrenos vírgenes encierran. Desapareció el antiguo pretexto de la conversión al cristianismo . . .

DIGRESIONES PSICOLóGICAS

A.....

Si por una de esas raras casualidades llega a tus manos esta obra, la lees y sus líneas despiertan en tu memoria dormidos recuerdos, entonces comprenderás que es a tí y a ninguna mas te la dedico. He escrito, he trasmitido al papel cuantos sentimientos han agitado mi espíritu en el espacio de quince días: recuerdos, aspiraciones, proyectos, ensueños, alegrías, tristezas, pesares, impresiones, etc. Tú podrás ver si me he cambiado, tú podrás juzgar el abismo que nos separa.

El Autor.

Han pasado ya de moda los libros tristes. ¿Qué es lo que en un libro agrada al lector? La novedad, tal vez sentimientos nuevos que destruyan un poco el mal efecto de la vida de todos los días. A mí me ha sucedido siempre que cuanto mas de buen humor he estado, mas me han gustado los autores melancólicos: a otros no les pasa así: prefieren encontrar libros y autores indulgentes, aduladores o *consentidores,* como dirían las viejas de mi pueblo: quieren libros alegres cuando están alegres, y recitan elegías cuando tienen *spleen*: esto es, quieren leerse a sí mismos.

Hay gente de esos que no se contentan con creer que todo el Universo se ha hecho para el hombre, sino que pretenden que todo el Universo y todos los hombres se han hecho para ellos. Estos beatísimos quieren ser los maestros de orquesta de toda la creación. ¿Que están tristes? pues que

nadie se ría; ¿que cantan *Te Deum?* pues que todos vayan al coro; que ¿creen que Cristo tuvo dos voluntades? pues a creer lo mismo y sino al fuego. Antes cuando les era permitido encender el fuego en esta vida, lo hacían *tutti contenti;* ahora con los malos tiempos que han venido se tienen que contentar con el fuego eterno, nada mas que con el fuego eterno, y por eso se quejan tanto de la decadencia y de la maldad del presente siglo.

A propósito de esta codicia del fuego, que no se contenta con lo eterno, me acuerdo de aquel cuento de un alemán a quien le preguntaron qué pediría si Dios le concedíese tres cosas. — La primera, contestó decididamente, ¡toda la cerveza que hay en el mundo! — ¿Y la segunda? — La segunda, ¡todos los tabacos del mundo! — Bien ¿y la tercera? — ¿La tercera? La tercera . . . (y el alemán se quedó pensativo) ¡ah! la tercera ¡un poco más de cerveza!

Pues idem, sobre el fuego de toda la eternidad mis reverendos quisieran aumentar mas un poquitito de fuego de algunas horitas.

Alguno sé yo que me va a contestar que no es la codicia del fuego, sino la poca certidumbre que tienen de lo que hay mas allá, y por eso quieren asegurarse aquí la asadura. La verdad diciendo, no sé lo que hay en el fondo de la cuestión, quizás solo haya fango.

Pero volviendo a nuestro tema: ¿que libro debo yo escribir? ¿Triste o alegre?

Estoy cierto que esta pregunta me va a enagenar la voluntad de muchos lectores, como le pasó a aquel librepensador que al entrar de preceptor en cierta familia preguntó: ¿En que religión quieren los señores que eduque a su hijo?

Dirán los lectores: Un hombre que puede escribir alegre o triste a voluntad, es un hombre que no siente lo que escribe.

Distingo, como discípulo que he sido en la Cátedra de Metafísica de la Real y Pontificia Universidad de Manila, dirigida por los P.P. dominicos. (*Nota bene* que soy un hombre nacido en el Siglo XIX y no en el Siglo XVI). *Distingo.* Cada sujeto tiene dos aspectos, uno cómico y otro dramático; El general W. es cómico indultando a un reo por medio de su ayudante que venía a escape, agitando un pa-

pel precisamente un segundo antes de que el verdugo le apriete el cuello al infeliz; y el mismo general W. . . es dramático cuando se piensa en lo que ha hecho sufrir al reo, en el choque violento de las emociones que le ha preparado. Todavía le queda un tercer aspecto, pero eso se lo dejamos. Por la misma razón otros muchos personajes tienen tres o mas máscaras. Por ejemplo cierto arzobispo que conozco yo, es ridículo cuando se le ve, es dramático cuando va a meter a hacer *bancas* (en todos los sentidos de la palabra *banca,* ya sea en Filipinas ya en España), es trágico cuando quiere tirar cuartos hasta de los muertos, etc. etc.

Pero sin estas consideraciones uno puede escribir triste o alegre, sin ser falso, con solo variar de sujeto. El corazón posee muchas fibras, la memoria muchos recuerdos y Filipinas muchos bichos y animales estraños, desde el carabao que vive uncido bajo el yugo hasta las langostas que vienen de lejos, empobrecen los campos y son los verdaderos dueños de las vidas y haciendas de Filipinas.

Cuando quiera escribir algo triste me ocuparé de los carabaos. ¿Qué mas triste que el espectáculo de su vida, animal fuerte e inteligente uncido al yugo, con una cuerda al través del cartilago de la nariz? Y si quiero escribir alegre, ¿qué hay de mas alegre que la vida de la . . .

NUESTRAS INFANTILES CREENCIAS

Título es este que parecerá paradoja a los ojos de los que sólo tienen nebulosas ideas de aquellos países; una insensatez para los que, sin embargo de conocerlos, no los han estudiado jamás por sí mismos satisfechos y pegados con cuatro ajenas observaciones y otros tantos desatinos; una irreverencia, acaso una blasfemia para los que no habiendo salido del estrecho círculo en que giran, ni aspirado el aire de otras esferas, no tienen ni verdaderas creencias ni sólidas convicciones porque nunca han meditado, ni comparado; título es este, en fin que atraerá la duda y quien sabe si las iras de los que, tiranos del pensamiento y de la conciencia, pretenden sujetar la conciencia y el pensamiento de todos a sus principios y a sus opiniones imponiéndolos sus aberraciones y defectos. Esto sucede a todo el que trata de combatir un vicio arraigado, un vicio que nace y crece con las generaciones pero que no muere con ellas como sus enfermedades hereditarias que como afectan un estado normal, no solamente no se corrigen sino que hasta la mantienen como el distintivo de una familia. Los viejos errores, las preocupaciones, añejas tienen hasta una cierta influencia poética en los corazones de hombres como sus antiguas ruinas en las grandes poblaciones.

Créese por la mayor parte de los pocos que tienen noticias de aquel archipiélago y lo creen también todos sus habitantes que la Religión cristiana tiene allí su verdadero trono y su verdadero altar. Nosotros también lo creímos así y no sin razón porque dada la idea que entonces teníamos de ella, no podíamos menos de verle allí donde se manifestaban sus supuestos carácteres. Pero más tarde; andando los tiem-

pos, a medida que nos íbamos dando cuenta de todo lo que veíamos y oíamos en derredor nuestro; a medida que los antiguos errores, evocados por la historia se presentaban a nuestro espíritu sin las galas ni el predominio de las cosas presentes, sin amparo ni tutela que los patrocinamos a medida que los conocimientos encontrados en nuestro espíritu engendraban las comparaciones y producían los juicios, así también poco a poco ibamos modificando y corrigiendo las infantiles creencias. Entonces confiamos y seguimos siempre de la excelenci ade nuestra religión. sus apercebimientos . . .

VOCABULARIO INGLÉS-TAGALOG*

A. (ei) Unag̃ letra sa *abc;* ag̃ tunog ay *ei.* Kug̃ mahaba (*a*); *a* kug̃ maiklî (*a*); *fate*=*feit*; *fat*=*fat*.

A. (ei) Ysá; *a dog*=*isag̃ aso; a house*=*isag̃ bahay.* Kug̃ ag̃ kasunod ng̃ *a* ay vocal ag̃ simulâ, nagdaragdag ng̃ n, itó g̃a ag̃ *a* ay nagigig̃ *an; an eye*=*isag̃ matá, an oar*=*isag̃ saguan.* Gayondin, sakalì at ag̃ simulâ ay *h* na walag̃ tunog. Kaparis: *an hour*=*isag̃ horas; an hospital*=*isag̃ ospital.*

Minsan kug̃ kakabit ng̃ mg̃a salitâ ag̃ kahulogan ay *sa kps. ashore*=sa *baybay, aside*=sa *tabí; a-hunting*=sa *pag̃ag̃aso.*

A (a) Pag̃una na galig̃ sa Griego, ag̃ kahulugan ay *hindî, walâ, dilì;* nagdaragdag ng̃ *n* kug̃ ag̃ kasunod ay vocal *apathy*=*walag̃ pagdamdam; anonymous*=*walag̃ g̃alan.*

Pag̃una na galig̃ sa Latin: *palayô, pahiwalay; avert*=*paglayô.*

A-1 Anomag̃ bagay na totoog̃ magalig̃; sasakyan na pinakamagalig̃ sa listahan.

ABA

ABACK (abák) *av. Paurog̃, urog̃.* Sa paglalayag.

ABACUS (ábakas) s. Muntig̃ dulag̃ na parisukat, gamit sa pagbilag̃. II. Pag̃ug̃usap gamit sa Architektura.

ABADDON (abád'n) *s. Ag̃ tampalásan; Satanás.*

ABAFT (abaft) *ad. sa hulí; hulihán.*

*** Es parte de los documentos rizalinos regalados por el pueblo español al pueblo filipino en 1953.**

La Biblioteca Nacional posee el manuscrito original.

ABAISANCE (obsolete) (abéisans) OBEISANCE. s. *Ysaḡ yukô; pag galaḡ.*

AB-ALIENATE (abalieneit) *v. Mapasaibá.* Gamit sa usapin.

ABANDON (abandn) *v. Pagpapabayà, pagíwan. I abandn my house*=Pinababayáan ko aḡ akiḡ bahay.

ABANDONED (abándond) p.a. *Pinabayaan; tinalikdan; napasamâ.*

ABANDONMENT (abándonment) s. Aḡ pagpabayà.

ABASE (abeis) v. *Pababain, kulaḡan; pakumbabain; pupoin;* Salitaḡ gamit tuḡkol sa puri o sa ugalì, o sa katuḡkulan. *Pagalipustâ; Pagayop.*

ABASEMENT (abeisment) Aḡ pagkulaḡ; pagpakumbabà.

ABASH (abásh) v. *hiyain, duḡoin.*

ABASHMENT (abáshment) c. Aḡ *pagkahiyâ.*

ABATE (abeit) v. Kulaḡan, magkulaḡ, mámura.

ABATEMENT (abeitment) s. Aḡ pagkulaḡ; aḡ pagbawas, pagbabâ. II. Aḡ pagalis nḡ anomaḡ kapinsaláan. III. Sa usapin, ay isaḡ dahilan.

ABATIS (abatí) s. Mḡa saḡaḡ tinulisan at nakabaon sa lupà; aḡ tulis ay paharap sa kaaway, upaḡ huag makaakyat.

ABATTOIR (abatuár) s. Saliḡ sa Francés. *Pátayan nḡ hayop.*

ABB

ABBA (ábba) s. *Amá* sa Syriaco.

ABBACY (ábbasi) s. *Katuḡkulan* o *pagaarì* nḡ abad.

ABBE (abé) s. Parè na nagtuturò, karaniwan ay walaḡ misa. Saliḡ sa Francés.

ABBESS (abés) s. *Abadesa,* Punoḡ babae nḡ mḡa monha.

ABBEY (abei) s. Konvento.

ABBOT (ábot) s. *Abad.* Puno sa konvento nḡ mḡa monhe.

ABBREVIATE (abrévieit) v. *Pagiklî; pagigsî.*

ABBREVIATION (abrevieshn) s. *Aḡ pagiklî; aḡ pagpaigsî.*

A,B,C, (ebisi) s. Abc.

ABD

ABDICATE (ábdikeit) v. Pabayaan sa ibá aḡ mataas na katuḡkúlan, katwiran et. *The king abdicated*=Yniwan nḡ

harì ag̃ kanyag̃ pagkaharì. II. *Magpalamag̃, Umurog̃, magibís.*

ABDICATION (abdikéishn) s. Ag̃ pagpanaw sa katug̃kúlan; p.

ABDOMEN (abdómen) s. *Tian, puson.*

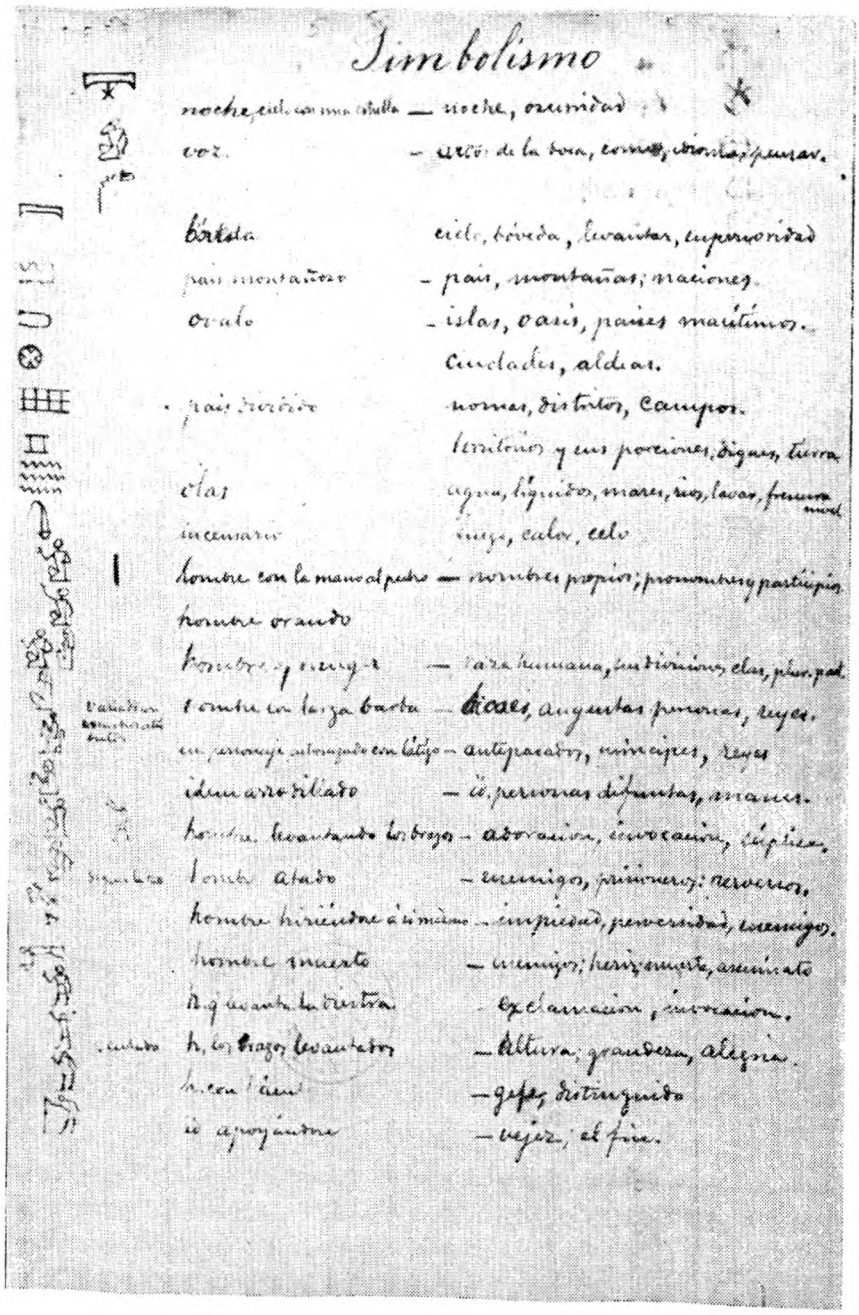
ABDOMINAL (abdóminal) a. Tug̃kol sa tian. *Abdominal fins= pakaway sa tian* ng̃ isdâ; *abdominal pain=sakit sa tian.*

ABDUCE (abdius) v. *Kunin sa; hugut, bunut, bátak.*

ABDUCENT (abdiusent) adj. *binubunot.*

ABDUCTION (abdacshn) s. *Pagbunot, pagbatak, paghugot.*

ESTUDIO DE JEROGLíFICOS EGIPCIOS



Simbolismo

noche, cielo con una estrella — noche, oscuridad

voz — arcos de la boca, comer, idiomas, pensar.

bóveda — cielo, bóveda, levantar, superioridad

país montañoso — país, montañas; naciones.

óvalo — islas, oasis, países marítimos.
ciudades, aldeas.

país dividido — nomas, distritos, campos.
territorios y sus porciones; diques, tierra

olas — agua, líquidos, mares, ríos, lavar, frescura, miel

incensario — fuego, calor, celo

hombre con la mano al pecho — nombres propios; pronombres y participios

hombre orando

hombre y mujer — raza humana, sus divisiones, clas, plur. pal.

hombre con larga barba — dioses, augustas personas, reyes.

un personaje autorizado con látigo — antepasados, príncipes, reyes

idem arrodillado — id. personas difuntas, manes.

hombre levantando los brazos — adoración, invocación, súplica.

hombre atado — enemigos, prisioneros; perversos.

hombre hiriéndose á sí mismo — impiedad, perversidad, enemigos.

hombre muerto — enemigos; herir, muerte, asesinato

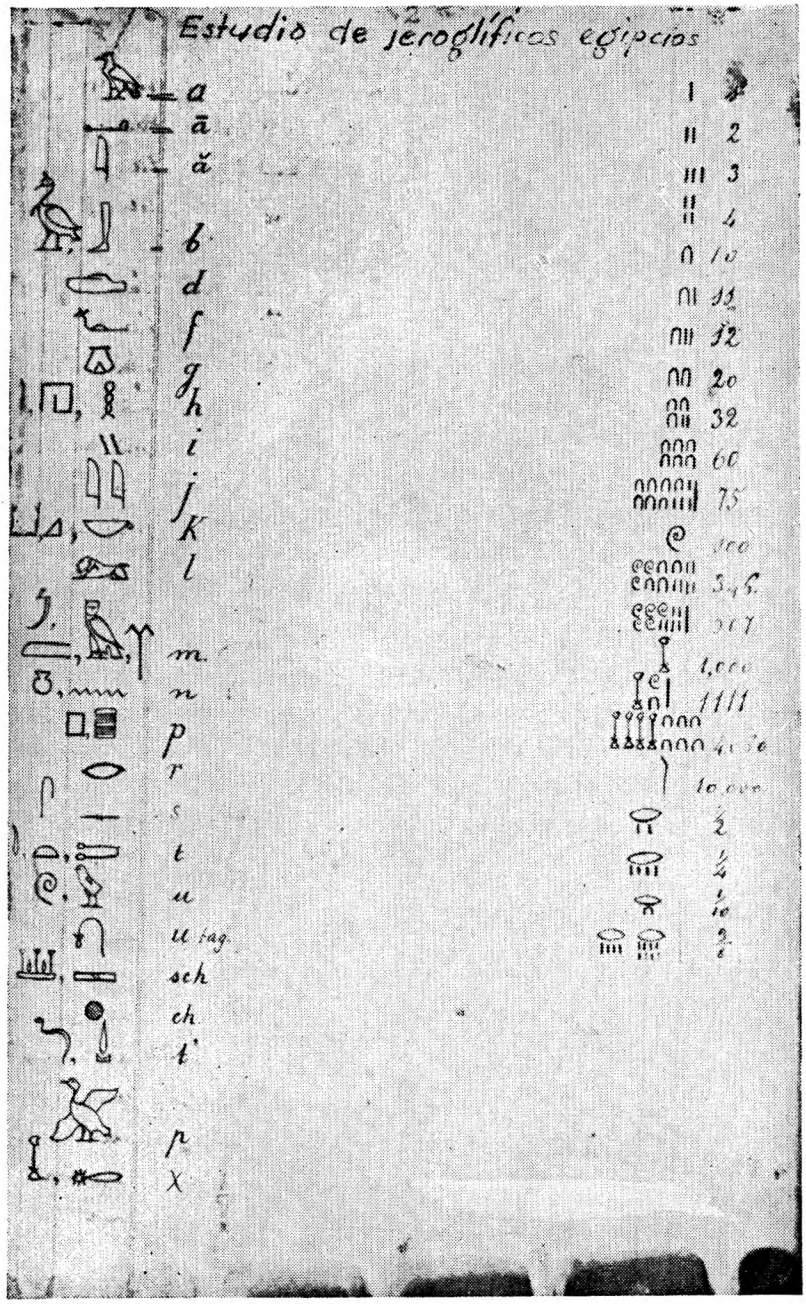
h. q. levanta la diestra — exclamación, invocación.

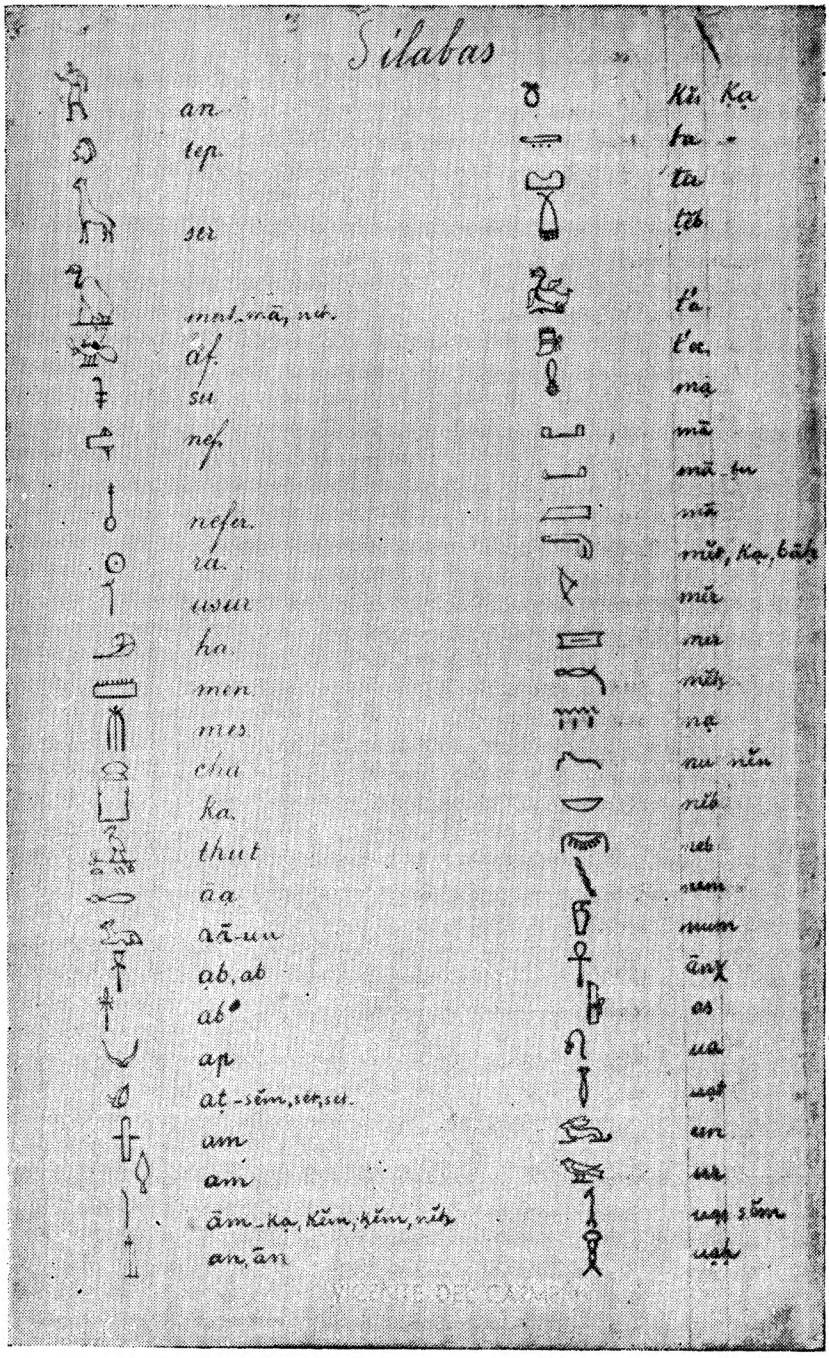
h. los brazos levantados — altura, grandeza, alegría.

h. con [illegible] — gefe, distinguido

id. apoyándose — vejez, el fin.

en-de	uon	longo
ram-pez	ran	pantre
emsahu cocodrilo	emsahu	cocodrilo
em-as en-durante (sa)	pet	cielo
chap-avispa	ter	año
hru, hru n. dia, hay	hoka	hambre
er-a, ehe, contra	kerh	noche
ha-detrás	tut	figura
mesd-nacimiento	ensh	cuero
chor-junto	ima	mar
sha-hasta	nent	ciudad
na-y	pa	casa
re-puró	chelem	puerta
chor-piedra	aur	corriente
chor-pez	nub	oro
tera-entonces	nub hat	plata
chef-si	apot	hierro
ar-si	mau	agua
hu-ar-mientras	hek	cerveza
arp-vino	drphr	vino rojo
[illegible]	alel	uva
pen-este	ta	higo
ter-esta	boti	trigo
apen-esta	pau	pan negro
tot-ui-dos brazos	ak	pan [illegible]
[illegible]	ab	sacerdote
[illegible]	seftu	libro
hesta-canto	hesta	canal
dot-palabra	bb	tronco
[illegible]	ur	grande


Estudio de jeroglíficos egipcios
a
ā
ă
b
d
f
g
h
i
j
K
l
m
n
p
r
s
t
u
u tag.
sch
ch
t'
p
X
1
2
3
4
10
11
12
20
32
60
75
100
1,000
1111
10,000
1/2
1/4
1/10

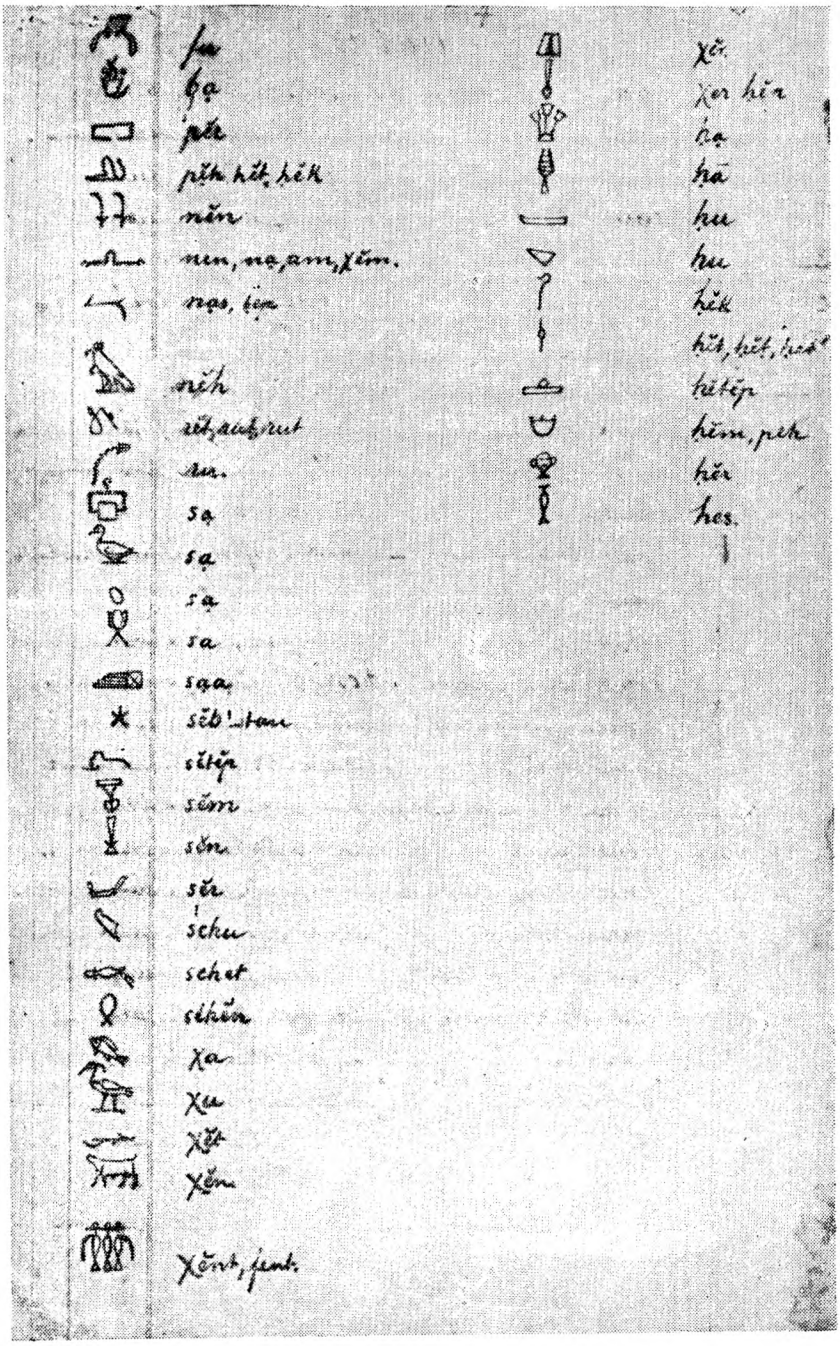

Silabas

an
tep
ser
mnt-mā, net
af
su
nef
nefer
ra
usur
ha
men
mes
cha
ka
thut
āa
aā-un
ab, ab
ab
ap
aṭ-sĕm, ser, ser
am
am
ām-ka, kĕm, kĕm, nĕh
an, ān

kĕ ka
ta
ta
ṭeb
t'a
t'a
ma
mā
mā-ṭu
mā
mĕr, ka, bāḥ
mĕr
mer
mĕḥ
na
nu nĕn
nĕb
neb
nem
num
ānχ
as
ua
uaṭ
un
ur
uaṭ sĕm
uaḥ

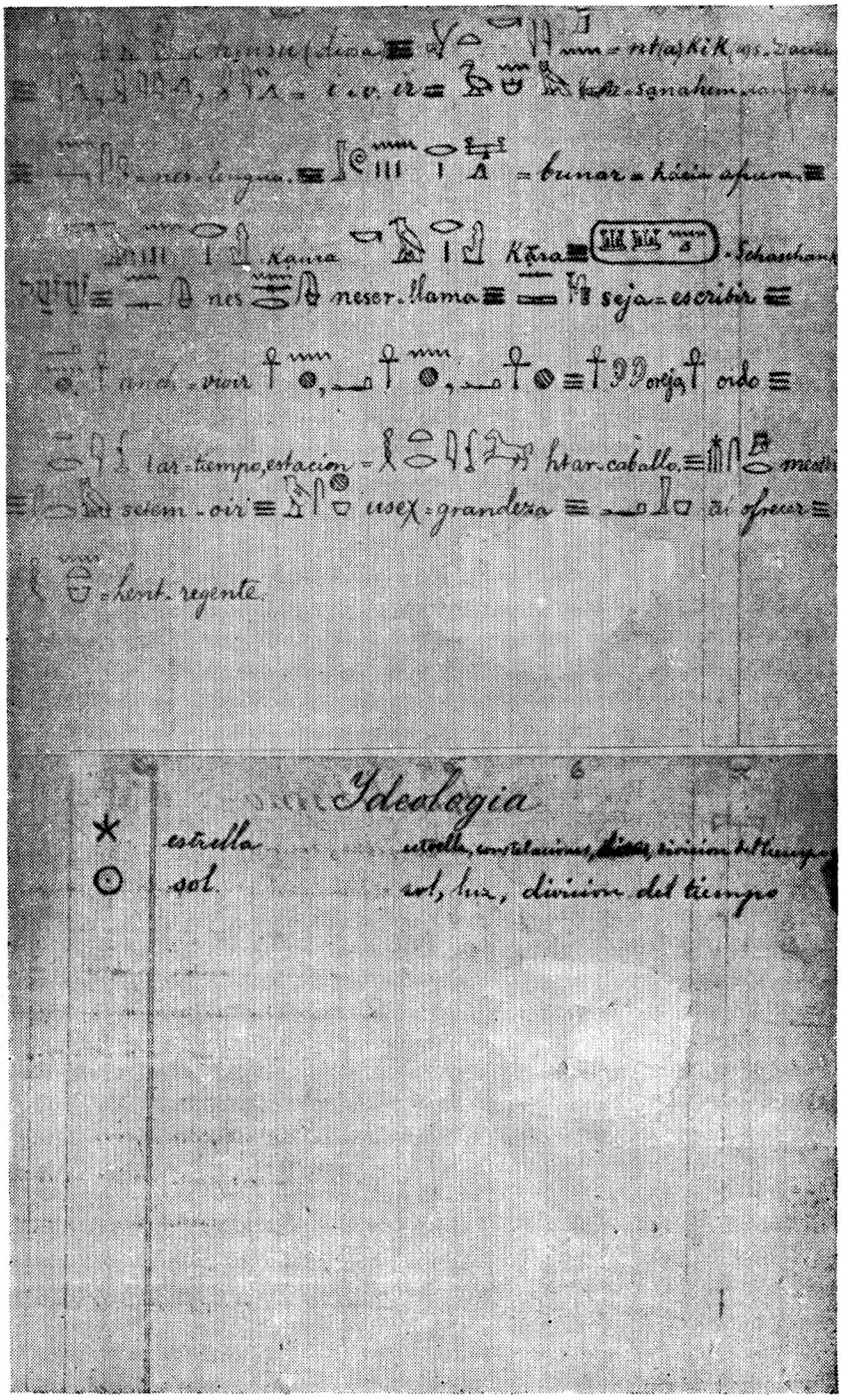
fu
ḅạ
pĕr
pĕh hĕt, ḥĕk
nĕn
nen, nạ, am, χĕm.
nạs, ṭep
nĕh
rĕt, rut, rut
ru.
sạ
sạ
sạ
sa
sạa
sĕb'-tau
sĕtĕp
sĕm
sĕn
sĕr
schu
schet
sĕhĕn
χa
χu
χĕt
χĕn
χĕnt, fent.

χĕr
χer hĕr
ḥạ
ḥā
ḥu
ḥu
ḥĕk
ḥĕt, ḥĕt, ḥet
ḥĕtĕp
ḥĕm, peh
ḥĕr
hes.



ka - estar	Ka	Largo
kek - comer	Kam	negro
— sau - beber	hat, het	blanco
chaef - combatir	nofer	hermoso
uta - entrar	uta	sano (bueno)
hi - golpear	snab	fuerte
maa - ver	men	cero
ar - hacer	ua	uno
ta - dar	son, ui	dos
hos - cantar	chemet	tres
per - salir	aft	cuatro (apat)
an - escribir	tua	cinco
sem - oir	sas	seis
ter - de donde	sechef	siete
hir-se-nen - despues	sessennu	ocho
em Kau na - una vez	peset	nueve
— saf - ayer	met	diez
tuai - hoy	saa	ciento
beca - mañana (bucas)	cha	mil
em-tai unut - ahora	tab	diez mil
ra-neb - siempre	hefennu	cien mil
hir - arriba	heh	un millon
cher - abajo	sennu	diez millones
am - allá	meh aft	el cuarto
embunib - en todas partes	meh tua	el quinto
heh-eu-sop - a menudo	met tot	el vigesimo
nenrop - jamás	mo	medio
a - muy	ta past	la mitad
em-ach - como?	mer	amar
tennu - donde?	terf	danzar

senem - luto


Ydeologia
estrella
sol

TRADUCCIONES

TINIPUNG KARUNUÑGAN NG KAIBIGAN NG MGA TAGA RHIN-HEBEL

(Isinalin sa uikang tagalog ni José Rizal)

LAGÁNAP NA PAGNINILAYNILAY BAGAY SA SANGSINUKÚBAN

Panatag ang loob at ualang sukat isipín ang matuaing bumabasa, kapag na sa sarili, libot ng̃ mg̃a kakilalang bundok at kahuy o nauupù kayâ at nakikipagpulung sa alin mang tindahan. Ng̃uní at kapag sa umagá'i sumisikat na masanting ang arao, di niya talastas kung saan nangaling; at kapag lumubug sa hapun dì niya talastas kung saan kayâ paparoon, saan itatagó habang gabi ang kaniyang liuanag, at aling mg̃a lihim na landas ang sinusunod upan ding makabalik sa bundok na sinisikatan. O kayâ, kapag sa gabi'i lumalakad ang buan, minsa'i madilim at maliit, minsa'i mabilog at maliuanag, dì rin niya alam kung bakit ito nang-yayari; at kapag tining̃ala ang lang̃it na batbat ng̃ mg̃a bituing nagkikislapan at naggagandahan, ang akalà niya sila'i ginaua sa kaniya dahil, at dì niya mapag kunî-kunî kung anó ang kanilang kahulugan. Kaibigan, hindì natin dapat purihin ang may nakikita arao-arao, at dì nagtatanong ng̃ kahulugan niaon. Ang lang̃it ay isang librong malaki ng̃ kapangyarihan at kaauaan ng̃ Dios; doo'i may sarisaring gamot laban sa mg̃a pamahiin at kasalanan; at ang mg̃a bituin ay siyang sulat na ginto sa libro. Ng̃uní at parang uikang insik na dì mauauatasan kapag ualang dalu-basa. Ng̃uní at ang minsang makabasa sa librong ito, sa auit na ito, at babasahing lagí, ay hindì mayayamot kailan pa man, kung sakali at naglalakad paggabing nag iisá sa daan at kung siya'i hihikayatin ng̃ dilim ng̃ gumauâ ng̃ masamá, ay hindì mapapahintulot.

Kayâ ng̃a ibig ng̃aiong magsabi ang kaibigna ng̃ bahay, bagay sa lupà at sa araw, at sakâ bagay sa buan, at sa katapustapusan ay bagay sa mg̃a bituin.

ANG LUPÀ AT ANG ARAO

Kung titingnan at paniniualaan ang akala ng̃ lahat, ang lupà sampû ng̃ mg̃a bundok at libis anaki'i isang malaking kapalaran bilog, tila baga isang gulong na katakottakot ang laki. Sa gilid nito'i anaki ualâ nang karugsong kungdî ang lang̃it na tila doon nakakapit, na lumililim at tumatakip anaki'i isang malaking kabiak na bao.*

---

*SABIDURIA REUNIDA DEL AMIGO DE LOS NATURALES DEL RHIN (HEBEL)

EXTENDIDA MEDITACIÓN REFERENTE AL UNIVERSO

El alegre lector se halla tranquilo y sin preocupación si está en su propio sitio, rodeado de montañas y árboles conocidos, o sentado en alguna tienda, reunido en conversación. Y si por la mañana, cuando sale el hermoso sol, no está enterado de donde procede, y cuando desaparece por la tarde tampoco sabe a donde va y dónde guarda su claridad durante la noche, y qué secretas sendas toma para volver a la montaña donde reaparece. O tal vez, cuando la luna está en su curso por la noche, que algunas veces está oscura y pequeña, y otras redonda y clara, tampoco está él enterado de como todo esto ocurre; así como al dirigir la vista a la esfera celeste cubierta de brillantes y hermosas estrellas, él cree que se han hecho para él, pero no puede comprender lo que significan. Entonces, amigo mío, no debemos encomiar al que ve algo todos los días y no averigua su significado. El cielo es un gran libro de la omnipotencia y caridad de Dios, en donde existen diferentes remedios contra las supersticiones y pecados, y las estrellas son las letras de oro de ese libro. Sin embargo, nos parece lenguaje chino que no entendemos cuando carecemos de la experiencia necesaria. Pero el que una vez lea este libro, seguirá leyéndole siempre, y no se aburrirá nunca, y si alguna vez caminase solo de noche, y fuese incitado por la oscuridad a cometer alguna maldad, no lo consentiría.

Pero eso ahora el amigo adherido a la vida familiar quiere expresarse sobre la tierra y el sol, y también sobre la luna y por último sobre las estrellas.

LA TIERRA Y EL SOL

Si se viese y considerase la creencia general, la tierra así como las montañas y los llanos son como una sartén redonda, parecida a una rueda excesivamente grande, en cuyo borde parece que no hay continuación más que el cielo que parece estar a él adherido y le proyecta sombra y lo cubre como una gran mitad de la cáscara del coco.

AVESTA. VENDIDAD

PRIMER FARGARD

1. Habló Ahura-mazda al santo Zarathustra.
2. Yo creé, ¡oh santo Zarathustra! un lugar, una creación de la gracia, en ninguna parte fué creada una posibilidad (que se le acercára) wo mongends geschaffede war eilel Moglienheit (Zumetahen)
3. Pues si no hubiese yo, ¡oh Santo Zarathustra! creado un lugar, una creación de la gracia, en ninguna parte fué creada una posibilidad.
4. Así habría ido a Airyanavaejo todo el mundo dotado de cuerpos. (un sitio, una creación de la gracia no la más graciosa en fuerza — que la primera (he creado) la segunda — una oposición a la misma — una corruptora de los hombres (Agramainyus ha creado)
5. El primero y el mejor de los lugares y sitios he creado yo, yo que soy Ahura-mazda.
6. La Airyana — vaêja de la buena creación
7. Entonces creó una oposición de la misma Agra — mainyus, que está henchido de muerte.
8. Una gran serpiente y el invierno que los devas han creado.
9. Diez son allá los meses de invierno, dos los meses de verano.
10. Y estos son fríos en el agua, fríos en la tierra, fríos en los árboles.
11. De aquí al medio de la tierra y después al centro de la tierra.

12. Llega entonces el invierno, después viene el más grande de los males.
13. El segundo y el mejor de los lugares y sitios he creado yo, yo que soy Ahura-mazda.
14. Gâu, la habitación de Sughdha.
15. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
16. Una avispa que es muy mortal para los ganados y campos.
17. El tercero y el mejor de los lugares y sitios creé yo, que soy Ahura-mazda.
18. Mouru, la augusta, la santa.
19. Entonces creó una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
20. Malas murmuraciones.
21. El cuarto y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
22. Bakhdhi, la hermosa, la de las elevadas banderas.
23. Entonces creó una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
24. Animales devoradores.
25. El quinto y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
26. Nica que está en medio de Mouru y Bakhdhi.
27. Entonces creó una oposición de la misma Agra-mainyus, que está henchido de muerte.
28. La duda (esto es la incredulidad)
29. El sexto y el mejor de los lugares y sitios creé yo, que soy Ahura-mazda.
30. Haroyu, que es rica en moradas.
31. Entonces creó una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
32. Pereza y miseria.
33. El séptimo y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
34. Vaekereta, la morada de Dujak.
35. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
36. Una Pairika, Khananthaiti que se suspende en Kerecacpa welche seeh) an Rerecacpa hing).

37 El octavo y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.

38. Urva que es toda llena de praderas.

39. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.

40. Mala suciedad.

41. El noveno y el mejor de los lugares y stiios creé yo que soy Ahura-mazda.

42. Rhenenta, la morada de Vehrkana

43. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.

44. Los malos y no expiables tratos la pederastia.

45. El décimo y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.

46. La hermosa Haragaiti

47. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.

48. Malos y no expiables tratos, el entierro de los cadáveres.

49. El undésimo y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.

50. Haetumat, la brillante, la luminosa

51. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.

52. Los pecados del Tatu

53. Este es su verdadero signo para que se conozcan.

54. Esta es su verdadera señal.

55. A donde quiera que ellos vayan al propio Tatus por el asesinato.

56. Allí están ellos propios al Tatus.

57. Entonces aparecen ellos a la publicidad que son para matar o golpear el corazón.

58. . . . . (intraducible según spiegel.)

59. El duodécimo y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.

60. Ragha, que consiste en tres ciudades (fortalezas)

61. Entonces hizo una oposición a la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.

62. La mala y muy grande incredulidad.

63. El décimo tercero y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
64. Chakhra, la fuerte.
65. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
66. Malos y no expiables tratos: el quemar los muertos.
67. El decimocuarto y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
68. Varena con los cuatro ángulos.
69. Para la cual nació Thraetaono, que mató a la serpiente Dahaka.
70. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
71. Malos signos y extrangeras plagas de la región (unarische Plagen)
72. El décimoquinto y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
73 Hapta Hendu.
74. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
75. Malas señales y un mal calor.
76. El diez y seis y el mejor de los lugares y sitios creé yo que soy Ahura-mazda.
77. Al Este de Rağha.
78. Que se gobiernan sin reyes.
79. Entonces hizo una oposición de la misma Agra-mainyus que está henchido de muerte.
80. El invierno que ha sido creado por los devas (la helada, y el ensuciamiento de la región)
81. Hay aun además otros lugares, sitios, llanos y países.

SEGUNDO FARGARD

1. Preguntó Zarathustra a Ahura-mazda: ¡Ahura-mazda, Celestial, el más santo, creador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
2. ¿Con quien como el primero de los hombres te has comunicado, tú que eres Ahura-mazda?
3. Ademas de mí, de Zarathustra; ¿a quien has enseñado tú ley que proviene de Ahura, la Zarathustriana?

4. A esto contestó Ahura-mazda: Con Tima el hermoso, dotado de buena reunión, ¡oh puro Zarathustra! (Mit guter Versambulung verschenen).
5. Con él como con el primero de los hombres me he comunicado yo que soy Ahura-mazda.
6. Además de tí, de Zarathustra: yo le he enseñado la ley que previene de Ahura la Zarathustriana.
7. Entonces hablé a él, ¡oh Zarathustra,! yo que soy Ahura-mazda.
8. Obedéceme, o Tima, hermoso, hijo de Vivaghao, como recordador y portador de la ley.
9. A esto me contestó Tima, el hermoso, ¡oh Zarathustra.!
10. No soy yo el Creador, no el maestro, no el pensador, no el pensador, no el portador de la ley.
11. Entonces hablé a él ¡oh Zarathustra! yo que soy Ahura-mazda.
12. Si tu no me quieres obedecer, ¡oh Tima! como recordador y portador de la ley.
13. Entonces extiende mis mundos, entonces haz fértiles mis mundos, entonces obedéceme como defensor, alimentador e inspector de los mundos.
14. A esto me contestó Tima el hermoso ¡oh Zarathustra!
15. Yo quiero extender tus mundos, yo quiero hacer fértiles tus mundos, yo quiero obedecerte como defensor, alimentador e inspector de los mundos.
16. No puede exister durante mi señorío ni viento frío ni calor, ninguna desrtucción, ninguna muerte.
17. Entonces creé para él armas de victoria yo que soy Ahura-mazda.
18. Una lanza de oro (ala) y un estilete formado de oro.
19. Allí está Tima para conducir el señorío.
20. Por esto han sido dados a Tima como reyno trescientos países.
21. Entonces fué para él esta tierra llena de animales, bestias de tiro, hombres, perros, pájaros y fuegos que arden rojos.
22. No encontraron para sí espacio, los animales, las bestias de tiro, y los hombres.
23. Por ello fueron dados a Tima como reino seiscientos países.
24. Entonces fué para él tierra llena de animales, bestias de tiro, hombres perros, pájaros y fuegos que arden rojos.

25. No encontraban espacio para sí los animales, las bestias de tiro y los hombres.

26. Por ello fueron dados a Tima como reino novecientos países.

27. Entonces fué para él esta tierra llena de animales, bestias de tiro, hombres, perros, pájaros y fuegos que arden rojos. No encontraban espacio para sí los animales, las bestias de tiro y los hombres.

28. Entonces yo le notifiqué a Tima: Tima, hermoso; hijo de Vivaghao.

29. Llena está la tierra reunida de animales, bestias de tiro, hombres, perros, pájaros y fuegos que arden rojos.

30. No encuentran para sí espacio los animales, las bestias de tiro y los hombres.

31. Por esto se fué Tima hacia las estrellas, al medio día hacia el camino del sol.

32. Él partió esta tierra con su lanza de oro.

33. Él hizo un agujero en ella con el estilete.

34. Entonces hablando. Con amor oh Spenta Armaiti.

35. Aparece y separaos una de otra por orden (mía).

36. Tu portadora (madre) del ganado, de las bestias de tiro y de los hombres.

37. Entonces mandó Tima abrirse a esta tierra y fué más grande en un tercio que antes era.

38. Entonces mandó Tima abrirse a esta tierra y fué más grande en dos tercios que antes era.

39. Entonces mandó abrirse a esta tierra y fué más grande en tres tercios que antes era.

40. Sobre esto (tercio) adelántanse entonces el ganado, las bestias de tiro y los hombres.

41. Según el deseo y la voluntad de ellos, como es siempre solo su voluntad.

42. Un grupo produjo entonces el Creador Ahura-mazda con los celestiales Tazatas, el célebre en Airyanavaeja, la buena creación.

43. Un grupo produjo Tima el brillante, dotado de buena reunión, con los mejores hombres, el célebre en Airyanavaeja la buena creación.

44. A este grupo vino el Criador Ahura-mazda con los celestiales Tazatas el célebre en Airyana-vaeja de la buena creación.
45. Hacia aquel grupo vino Tima el brillante, dotado de buena reunión, con los mejores hombres, el célebre en Airyana-vaeja de la buena creación.
46. Entonces habló Ahura-mazda a Tima: Tima, hermoso, hijo de Vivaghao.
47. Sobre el mundo poblado de Cuerpos quisieran venir los males del invierno.
48. Por esto se prepara un fuerte y destructor Invierno.
49. Sobre el mundo dotado de cuerpos quisieran venir los males del Invierno.
50. Por eso quisieron caer nieve en gran abundancia.
51. Sobre las cumbres de los montes, sobre las extensiones de las alturas.
52. De tres (sitios), ¡oh Tima vaya (de aquí) el ganado!
53. Si está en el más terrible de los sitios.
54. Si está sobre las cimas de los montes.
55. Si está en las profundidades de los valles.
56. A las seguras moradas.
57. Antes de este invierno tuvo la región pastos.
58. Correrán las aguas primero, después se derretirá la nieve.
59. Nubes, oh Tima, quisieran descender sobre el lugar dotado de cuerpos.
60. Que ahora vé los pies del más grande y más pequeño ganado.
61. De aquí traza una circunferencia de la extensión de una carrera de caballo hacia los cuatro ángulos.
62. Lleva hacia allá la simiente del ganado, de las bestias de tiro y de los hombres, de los perros, de los pájaros y de los fuegos que arden rojos.
63. De aquí traza esta circunferencia de la extensión de una carrera de caballo hacia los cuatro ángulos para morada de los hombres.
64. De una extensión de una carrera de caballo hacia todos los cuatro ángulos para las vacas provistas de leche.
65. Reune allá el agua, en la magnitud de un hâthra.
66. Allá haz que vívan las aves.

67. En el que siempre ha de durar, color, de oro (sitio) cuyos alimentos no perecen.
68. Allá eleva moradas.
69. Pisos, columnas, patios y cercados.
70. Allá lleva tú la semilla de todos los hombres y mujeres.
71. Que sobre esta tierra son los más grandes, los mejores y los más hermosos.
72. Allá lleva la semilla de toda clase de ganado.
73. Que sobre esta tierra es el más grande el mejor y el más hermoso.
74. Allá lleva la semilla de toda clase de árboles.
75. Que sobre esta tierra son los más altos y más aromáticos.
76. Allá lleva la semilla de todos los alimentos.
77. Que son sobre esta tierra los más dulces y aromáticos.
78. Todo esto haz por pares e imperecederos.
79. Hasta los hombres que están en esta circunferencia.
80. No haya allá querella, ni disgusto.
81. No repulsión, ni enemistad.
82. No mendicidad ni mentira.
83. No miseria, no enfermedad.
84. No dientes que sobresalen en medida.
85. No una estatura que pase la medida del cuerpo.
86. Ningún otro de las señales que son las señales de Agramainyus que él hizo en los hombres.
87. Arriba sobre el país haz nueve puentes.
88. En medio seís, abajo tres.
89. A los puentes superiores lleva la semilla de mil hombres y mujeres.
90. A los del medio (la semilla) de seiscientos, a los inferiores de trescientos.
91. A esto (lleva) los que en las circunferencias están con la lanza de oro.
92. Al rededor de esta circunferencia (haz) una alta puerta y una ventana que la misma se alumbre por dentro.
93. Sobre esto pensaba Tima: ¿Como he de hacer yo una circunferencia como Ahura-mazda me ha dicho?

94. Entonces dijo Ahura-mazda a Tima: Tima, hermoso, hijo de Vivaghao.
95. Pisa esta tierra con los talones, golpéala con las manos.
96. Somejante como los hombres mandan separarse a la tierra habitada.
97. Entonces hizo Tima la circunferencia de la extensión de una carrera de caballo hacia los cuatro lados.
98. Allí llevó él la semilla del ganado de los animales de tiro, de los hombres, perros, pájaros y fuegos que arden rojos.
99. Entonces hizo Tima la circunferencia de una carrera de caballo hacia los cuatro lados para morada de los hombres.
100. De la longitud de una carrera de caballo hacia los cuatro lados para las vacas provistas de leche.
101. Allá reunió el agua en la magnitud de un Hathra.
102. Allá hizo el que los pájaros habitasen.
103. En el (sitio) que siempre ha de duras, color de oro, cuyos alimentos nunca perecen.
104. Allá levantó él moradas.
105. Pisos, columnas, patios y cercados.
106. Allá llevó él la semilla de todos los hombres y mujeres.
107. Que sobre esta tierra los más grandes, los mejores y los más hermosos son.
108. Allá llevó él la semilla de toda clase de ganado.
109. Que sobre esta tierra el más grande, el mejor y el más hermoso es.
110. Allá llevó él la semilla de todos los árboles.
111. Que sobre esta tierra los más altos y los más aromáticos son.
112. Allá llevó él la semilla de todos los alimentos.
113. Que sobre esta tierra los más dulces y más aromáticos son.
114. Todo esto lo hizo él por pares é imperecederos.
115. Hasta los hombres que esta circunferencia.
116. Allá no había ni disputa ni discordia.
117. Ni repulsión ni enemistad.
118. Ni mendicidad ni mentira.
119. No miseria, no enfermedad.
120. Ni dientes que sobresalen en medida.

121. Ni estatura que pase la medida del cuerpo.
122. Ninguna de las señales que son las señales de Agramainyus, que él ha hecho en los hombres.
123. Allá arriba en la región construyó él nueve puentes.
124. En medio seis, abajo tres.
125. A los puentes superiores llevó él la semilla de mil hombres y mujeres.
126. A los de en medio de seiscientos, a los inferiores de trescientos.
127. A esto llevó él los que en la circunferencia están con la lanza de oro.
128. Alrededor de esta circunferencia (construyó él) una elevada puerta y una ventana que la misma se ilumina por dentro.
129. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
130. ¿De que clase son las (luces, ¡oh santo Ahura-mazda! que allá alumbran) en las circunferencias que Tima ha hecho?
131. A. esto contestó Ahura-mazda: Autogenas luces y en filas (órden) creadas.
132. De una sola manera y paso se ven las estrellas, la luna y el sol.
133. Estos tienen por un día lo que es un año.
134. Cada cuarenta años hacen dos hombres de dos hombres, un par un varón y una mujer.
135. Así mismo de las clases de animales.
136. Estos hombres llevan la más hermosa vida en los círculos que hizo Tima.
137. Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
138. ¿Quién ha extendido allá la ley Mazdayasnica, en estos círculos que Tima ha hecho?
139. A esto contestó Ahura-mazda: El ave Karschipta, ¡oh santo Zarathustra!

TERCER FARGARD

1. Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
2. ¿Qué es lo más agradable en 1er lugar a esta tierra?

3. A esto contestó Ahura-mazda: Donde un santo varón avanza, ¡oh santo Zarathustra!
4. Leña de sacrificio en la mano, Berecma en la mano, la taza en la mano, el mortero en la mano.
5. En conformación con la ley pronunciando estas palabras: A Mithra con su amplio poderío quiero yo invocar y a Râmagâetra.
6. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
7. ¿Que es lo mas agradable a esta tierra en 2° lugar?
8. A esto contestó Ahura-mazda: ¡Que un santo varón se edifique allá su morada!
9. Provisto de fuego, provisto de ganado, provisto de mujer niños y buenos rebaños.
10. Entonces hay en esta morada abundancia en ganado, abundancia en rectitud, abundancia en pasto, en perros, en mujeres, en jóvenes, en fuego, en todo lo que pertenece a una buena vida.
11. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
12. ¿Qué es lo más agradable a esta tierra en tercer lugar?
13. A esto contestó Ahura-mazda: En donde más se produzca por cultivo granos, y árboles que dan alimentos (que llevan).
14. En donde se rieguen terrenos secanos, o se saque el agua de tierra de demasiado húmeda.
15. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpo, Puro!
16. ¿Qué es lo mas agradable a esta tierra en cuarto lugar?
17. A esto contestó Ahura-mazda: En donde más nazcan ganados y bestias de tiro.
18. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
19. ¿Qué es lo más agradable a esta tierra en quinto lugar?
20. A esto contestó Ahura-mazda: En donde más dejen su orina el ganado y las bestias de tiro.
21. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
22. ¿Qué es lo más desagradable a esta tierra en primer lugar?
23. A esto contestó Ahura-mazda: Los posesionamientos de Arezura, ¡oh santo Zarathustra!
24. Cuando sobre ella vienen juntos del infierno los devas con los drujas.
25. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!

26. ¿Qué es lo más desagradable a esta tierra en segundo lugar?
27. A esto contestó Ahura-mazda: En donde más se entierra en ella perros muertos y hombres muertos.
28. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
29. ¿Qué es lo más desagradable, a esta tierra en tercer lugar?
30. A esto contestó Ahura-mazda: En donde más se hacen amontonamientos de Dakhmas, en donde más se colocan sobre ella hombres muertos.
31. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
32. ¿Qué es lo más desagradable para esta tierra en cuarto lugar?
33. A esto contestó Ahura-mazda: En donde existan más cavernas de los (animales) creados por Agra-mainyus.
34. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
35. ¿Qué es lo más desagradable para esta tierra en quinto lugar?
36. A esto contestó Ahura-mazda: Cuando, ¡oh santo Zarathutra! la mujer o el hijo de un santo varón va el contrario (al revés) camino.
37. Cubierto de suciedad polvo y tiene (lleva) una llorosa conversación.
38. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
39. ¿Quién es el primero que alegra a esta tierra con el mayor contento?
40. A esto contestó Ahura-mazda: Quien con preferencia cava donde fueron enterrados perros muertos y hombres.
41. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
42. ¿Quien en segundo lugar alegra a esta tierra con mayor contento?
43. A esto contestó Ahura-mazda: El que con preferencia aplana Dakhmas en donde son colocados encima hombres muertos.
44. Ninguno cualquiera debe llevar un muerto.
45. Cuando un solo, único le trae, al muerto.
46. Así se ensucia el Nacus de la nariz para fuera, de los ojos para afuera, de la lengua, del rostro, del amis afuera.
47. Sobre sus (i.e. de aquellos que cometen estos pecados) uñas salta este Druckus Nacus.

48. Y ellos son impuros después, para siempre, por la eternidad.
49. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpo, Puro!
50. ¿Donde está el sitio para el hombre que conduce el muerto?
51. A esto contestó Ahura-mazda: Debía ser el que tiene menos agua y menos árboles de esta tierra.
52. El más puro y el más seco.
53. En cuyos senderos pasen menos el ganado y las bestias de tiro.
54. Y el fuego de Ahura-mazda el Berecma que está atado en santidad y el santo varón.
55. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
56. ¿Qué distancia del fuego, que distancia del agua, que distancia del Berecma que está atado, que distancia de los hombres puros?
57. A esto contestó Ahura-mazda: Treinta pasos del fuego, treinta pasos del agua, treinta pasos del Berecma que está atado, tres pasos de los hombres puros.
58. Por eso deben estos mazdayasnas amontonar sobre esta tierra montones alrededor.
59. Con alimentos se deben llevar después allí a estos mazdayasnas, con vestidos deben llevarse después allí a esto mazdayasnas.
60. Al más malo (——————————)
61. Al más poco (——————————)
62. Estos alimentos debe comer, estos vestidos debe vestir.
63. Todo hasta los más añosos, envejecidos, que no tienen ninguna semilla más.
64. Por eso lo que es ya envejecido o está envejeciendo y que no tiene ninguna semilla más.
65. Fuerte y rápido le deben dejar después permanecer los mazdayasnas sobre los montes.
66. Según lo ancho de su espalda deben cortarle la cabeza.
Se entregará el cuerpo a las devoradoras criaturas de Spenta-mainyus, a las aves carnívoras y Kahrkasas.
67. Qué hablen así: "Este se arrepiente para sí de todo lo malo en pensamiento, palabras y obras.
68. "Sí él ha cometido otras obras pecaminosas."

69. "Así se ha confesado el castigo."
70. "Si él no ha cometido aun otras obras pecaminosas."
71. "Así se arrepiente de ellas para siempre."
73. ¿Quién disfruta en tercer lugar alegra a esta tierra con mayor contento?
74. A esto, contestó Ahura-mazda: El que más aplana (llena) las cavernas de las criaturas de Agra-mainyus.
75. ¡Criador de los mundos dotados de cuerpos, Puro!
76. ¿Quién alegra en cuarto lugar a esta tierra con el mayor contento?
77. A esto contestó Ahura-mazda: El que más cultiva: Frutos del campo, yerba y árboles que producen los alimentos, ¡oh santo Zarathustra!
78. O: el que provee de agua al campo seco, o hace agua para el que no tiene agua.
70. Pues no está alegre esta tierra que yace largo tiempo inculta.
80. Cuando ella puede ser cultivada.
81. Entonces es ella buena para morada de estos (hombres).
82. Allá está bien crecido el ganado que largo tiempo va sin hijos.
83. Pues entonces es ella buena para los animales machos.
84. El que trabaja esta tierra con el brazo izquierdo y el derecho, con el brazo derecho y el izquierdo, ¡oh santo Zarathustra!
85. A este trae ella riqueza.

GUILLERMO TELL

Trahediang tinulâ ni Schiller sa wikang alemán, isinalin ni J. R. sa tagalog.

PANAUHIN

Herman Gessler	Púnung hukúm ng̃ *Austria* sa *Schwyz* at sa *Urí*.
Werner	Mahal na tao. Baron sa *Attinghausen*.
Ulrich sa *Rudenz*	Kaniang pamankin.
Werner Stauffacher ..... *Konrad Hunn* ..... *Ytel Reding* ..... *Hans auf der Mauer* .... *Yerg im Hofe* ..... *Ulrich,* Panday ..... *Jost* sa *Weiler*	Tagá *Schwyz*
Walther Fürst ..... *Tell* (Wilhelm) ..... *Raesselmann,* cura ..... *Petermann,* sacristan ..... *Kuoni,* pastol ..... *Werni,* mang̃ang̃asó ..... *Cuodi,* mang̃ing̃isdâ	Tagá *Urí*
Arnold sa *Melchtal* ..... *Conrad Baumgarten* ..... *Maier* sa *Sarnen* ..... *Struth* sa *Winkelried* ... *Klaus* sa *Flüe* ..... *Burkhardt* sa *Bühel* ..... *Arnold* sa *Sewa*	Tagá *Unterwalden*

Walther .....
Guillermo ..... } anak ni Tell

Pfeifer sa *Luserna*
Kunz sa *Gersau*
Jenni ..... bataán ng̃ mang̃ing̃isdâ
Seppi ..... bataán ng̃ pastol
Gertrud ..... asaua ni *Stauffacher*
Hedwig ..... asaua ni *Tell,* anak ni *W. Fürst*
Bertha sa *Bruneck,* ..... mayamang dalaga

Armgard .....
Mechthild .....
Elsbeth .....
Hildegard ..... } asaua ng̃ mg̃a magsasaká.

Friesshardt .....
Leuthold ..... } sundalong upáhan

Rudolph der Harras .... escudero ni *Gessler.*
Johannes ..... Pumatay sa magulang. Duque sa *Suabia.*
Stüssi ..... bantay búkid.
Ang túro sa Uri.

Isang sugò ng̃ kaharian — Isang magpapaátag — Maestro Kantero, mg̃a gastadol, aluáge — Magtatauag — Mg̃a kapatid ng̃ kaauaang-gauâ — Kábayohán ni Gessler at ni Laudenberg.

Taong báyan — Babai at lalaki sa mg̃a náyon sa kabundúkan.

UNANG LABÁS

UNANG HATÌ

Pampang na batong matarik ng̃ dagátang *Vierwaldstaetter,* katapat ng̃ *Schwyz.* Ang dagata'i nánások sa lupà: isang kubu sa tabí ng̃ pampang at isang batang palakaya'i namamankâ: sa kaitáasan ng̃ pampang, paakyat, matatanauán sa liuanag ng̃ arao ang mg̃a kahúyan, náyon at baháyan ng̃ Schwyz. Sa kaliuâ ng̃ nanonoód ay napakikita ang taluktok ng̃ *Haken,* libot ng̃ alapáap: sa kánan, sa malayô ang mg̃a bundok ng̃ ielo. Dapat márinig, bago itaas ang tabing, ang tuno ng̃ *Kuhreihen* at ang taginting ng̃ bayimbî ng̃ mg̃a báka na dapat lumáuig isang sumandalì pagka bukás ng̃ tabing. (Batang namamanka'i aauit: tuno ng̃ *Kuhreihen*).

"Nayákag maligò ng̃ masayang dagátan,
ang bata'i náidlip sa lílim ng̃ pampang,

Tínig nakauátas
Flauta'ng kasingtamís
Anó'i boses anhel
Auitan sa Láng̃it.

Nang siya'i mágising sa amihang simui
Abot sa dibdib na'i nápukol ang álon

Sa 'lalim tumauag:
Bata, ika'i, akin:
Dinayang natulog
S'aki'i yayakagin."

Pastol (sa itaas ng̃ bundok: ibang tuno ng̃ *Kuhreihen*)

Paálam, bukiran,
Madamong pastúlan,
Lálayô ang pastol
Lampás na'ng tag-arao!

Sa bundok ang tung̃o, ng̃unit magbábalik
Pag huni ng̃ ibon (kukuk) pag gising ng̃ auit,
Pag ang lupa'i muling dam'tan ng̃ bulaklak
Pag agus sa Mayo ng̃ batis sa gúbat.

Paálam, bukiran,
Madamong pastúlan,
Lalayô ang pastol
Lampás na'ng tag-arao!

Mang̃ang̃asó sa Alpes. (sísiput sa itaas ng̃ batong katapat ng̃ pastol: bagong tuno ng̃ *Kuhreihen*)
Nákulog sa itáas, ang tulai náyanig,
Ako'i nang̃ang̃aso sa daang matarik:

Pang̃ahás náhakbang
Sa parang ng̃ ielo,
Do'i ualang tag-arao
Sariuà mang damó!

Sa ibabâ ng̃ paa'i alimuum lámang
Di na mákilala'ng̃ mg̃a kabáyanan:

Pagita'i alapáap
Nagtatanao lupà;
Sa gitnâ ng̃ tubig
Gubat na sariuà!

(Máririnig sa kabundúkan ang malaking iñgay anaki'i kulug: magdidilim ang lupà sa tátakip na alapáap.)

Ruodi, mañgiñgisdâ mangagaling sa kubu. *Werni,* mañgañgasó bababâ sa itaas ñg bató. *Kuoni,* pastol, darating, pasán sa balikat ang bañgang gatasán: kasunod si *Sepping* batáan niya.

Ruodi: Dalî, Jenni. Italì mo ang bankâ, at dárating ang kilabot ñg libis: umuúgung sa kaitaasan ñg bunduk, nagkukulubung ang *Miethenstein;* maginau ang hihip ñg hánñgin: sa bantâ ko'i tayo'i, aabutan ñg masamang panahon.

Kuoni: Uulan, bankero. Nañgiñginaing magaling ñg damó ang aking mña tupa, ang bantay nila'i, nákuykuy sa lupà.

Werni: Nagpupuságan ang mña isda't násisid ang kasili: may bagiong hihihip.

Kuoni (sa kaniyáng batáan): Ting'nan mo, Seppi, kung ang mña hayop ay natitípon.

Seppi: Kilalá ko si *Lisel* na maitim: naririnig ko ang kuliling.

Kuoni: Kung gayo'i ualang kulang: si *Lisel* ang láging galâ.

Ruodi: Mataginting ang inyong bayimbî, mamang pastol.

Werni: May pamuti ang hayop . . . ¿sarili ba ninyo, kababayan?

Kuoni: Hindî po ako totoong mayaman! . . . ya'i sa aking mahal na pañginoong Attinghausen, paíui sa akin.

Ruodi: Anong dikit ñg pangliig ñg baka!

Kuoni: Talastás po niyang sia ang namiminunò: kung iya'i al'sin ko'i dina sia mañgiñginain.

Ruodi: Namamalî kayo: ¡isang ualang pag-iisip na hayop. . . .

Werni: Sianña! Hayop man po'i, may pag-iisip din; talastás naming mañgañgasó ñg gamusa: marunong mag iñgat pag nañgagsisilakad sa parang: isa'i nañgunñgunang naninindig and tainña at humahalinghing pag ang mañgañgaso'i nalalapit.

Ruodi (sa pastol): Uuî ba kayo ñgayon sa bahay?

Kuoni: Sagad na ang damó sa Alpes.

Werni: Dumating nauâ kayong malualhatì, Pastol.

Kuoni: Yaon din ang nasà ko sa inyo: di laging nakakauî ang inyong paris.

Ruodi: Naito ang isang taong natakbong balisá!

Werni: Siya'i kilala ko; si Baumgarten sa Alzellen.

Konrad Baumgarten (hapóng dumating).

Baum: Sa ngalan ng̃ Dios, magpaparao, ang inyong bankâ!

Ruodi: Hm! hm! ano't nagmamadalí?

Baum: Inyong kalagin! Iligtas akó sa kamatayan! Itauid ninyo akó!

Kuoni: Anó ang inyó, kababayan?

Werni: Sino ang humahabol sa inyo?

Baum (sa mang̃ing̃isdâ); Dalî, dalî at ako'i aabutan na: habol ako ng̃ mg̃a dragon ng̃ hukúm: patay ako kung mahuli.

Ruodi: Bakit kayo habol ng̃ mg̃a dragon?

Baum: Iligtas muna akó at saká tayo mag salitaan.

Werni: Punô kayo ng̃ dugô! Anong nangyari?

Baum: Ang may kutang hukúm ng̃ Emperador, na namamahay sa ibabao ng̃ Rossberg. . . .

Kuoni: Si Wolfenschiessen! Siyang nagpapahagad sa inyo?

Baum: Ya'i dina makatatampalasan, pinatay ko siya!

Lahat (nang̃agsiurung): Kaauaan kayo ng̃ Dios! Anong inyong ginauâ?

Baum: Ang balang malayang lalaki sa aking lagay! Ginamit ko ang aking kapangyarihan sa bahay sa ibig tumampalasan sa puri ko't asaua.

Kuoni: Dinum'han ng̃ hukúm ang inyong púrì?

Baum: Dî ipinahintulot ng̃ Dios at ng̃ matalim kong palakol mangyari ang sa lilong nasà.

Werni: Sinibak ninyo siya sa ulo?

Kuoni: Oh! mapakingan namin. May panahon hangang makalag ang banka sa pampang.

Baum: Ako'i nang̃ang̃ahoy sa parang, mana'i dumating ang aking asauang hapô sa takot ng̃ kamatáyan. "Ang hukúm sa kuta'i nasa bahay: nagutos na siya'i handaan ng̃ pagpaligò: siya'i hining'an ng̃ dî karapatdapat: siya nagalpas ng̃ ako'i hanapin." Umuî ako kapagkaraka at doon din sa pagpaligo'i aking pinalakol at inutás.

Werni: Matuid na gauâ: dî kayo masisisi ng̃ sino pa man.

Kuoni: Ang sukab! Nagbayad din siya! Matagal nang kautang̃an niya sa mg̃a taga Unterwalden.

Baum: Pagdaka'i nabalità; ako'i ipinahuhuli. Samantalang tayo'i nag uusap . . . Dios . . . nalampas ang panahon. . . .

Kuoni: Dalì, bankero . . . itauid mo ang bayani.

Ruodi: Hindì po maari: ang panaho'i masamâ. Kayo'i dapat maghintay.

Baum: Santong Dios! Dî ako makapagaantay? Bauat tigil ay kamatayan!

Kuoni (sa mañgiñgisdâ); Sa ñgalan ñg Dios! Ang kapua'i dapat tulunñgan: ang gayo'i maaaring mangyari sa ating lahat!

(ugung at kulug)

Ruodi: Humahagibis ang habagat: mas'dan ninyo ang pagkulû ñg dagatan: dì ako makalalaban sa alon at bagió.

Baum (yákap siyá sa tuhod): Tulunñgan din nauâ kayo ñg Dios kung ako'i inyong kahabagan. . . .

Werni: Kalarô ang buhay, maaua ka, bankero.

Kuoni: Siya'i may bahay, may asaua't anak.

(Kulúg at kidlat na sunudsunod)

Ruodi: At ano? Mayroon din naman akong buhay na anking, may asaua't anak sa bahay, gaya niya. . . . Ting'nan ninyo ang alon, ang silakbo't alimpuyó: anaki hinahañgo sa kailaliman ang lahat ñg tubig. . . . Nasà ko ñgang totoo mailigtas ang lalaking may loob, ñguni't talastás ninyong hinding hindì maaari.

Baum (sa pagkaluhod): Diyata't mahuhulog akó sa kuko ñg kaaway, malapit na sa makapagliligtas na pampang? Ayon nga't naaabot ñg paniñgin, nararating ñg sigao, ayon ang bankang makapagtatauid . . . at titirá ako dito ualang saklolo't ualang magagauâ!

Kuoni: Ting'nan ninyo, sino yang narating?

Werni: Yan ang si Tell na tagá Büglen.

Tell dalá ang alkabús.

Tell: Sino itong taong náhiñgi ñg tulong?

Kuoni: Isang taga Alzellen na sa pagtatangol ñg sariling puri'i pinatay si Wolfenschiess, yaong hukúm ñg Hari na nanirá sa kaniyang kastillo sa ibabao ñg Rossberg: habol siya ñg mga sundalo ñg hukúm sa patag at siya'i aabutan. Nagaamo-among siya'i itauid ñg bankero, ñguni't ito'i natatakot sa darating na bagio at dî mañgahás tumugpá.

Ruodi: Nayan si Tell, na marunung din naman managuan at makapagpapatotoo kung ang pagtauid ay mapañgañgahasan.

Tell: Pag kailañgan, bankero'i dapat lahat pañgahasan.

(Kulug na malalakas: ang alo'i napaiitaas)

Ruodi: Dapat ba akong tumalon at mahulog sa bunñgañga ñg infierno? Dî yan gagauin ñg sino mang may isip.

Tell: Ang taong may loob ay huling nagaalaala sa kaniyang sarili: naasa sa Dios at nagliligtas sa nañgañganib.

Ruodi: Maginhaua ang gauang humatol sa dî masasak'tan: naito ang banka at nayaon ang dagat: tik'man mo.

Tell: Maaaring maauà ang dagat ñguni't hindî ang hukum: pañgahasan mo, bankero.

Mga Pastol at mañgañgaso: Iligtas, itangol, iligtas ninyo siya!

Ruodi: Ang kapatid ko man ó anak ko man yata siya'i hindî maaari: ñgaion ay Sn. Simon at Sn. Judas, nagñgañgalit ang dagat at hinihiñgî ang kaniyang bankay.

Tell: Sa ulul na salitâ'i ualâ ritong kauuuian; natakbo ang panahon; ang kapua'i dapat abuluyan. Magsabi ka, bankero, ibig mong tumugpâ?

Ruodi: Ayao, hindî ako!

Tell: Ñgaion! Sa ñgalan ñg Dios! Ibigay dito ang bankâ. Titikman ñg aking mahihinang lakas.

Kuoni: Ha! Tell na matapang!

Werni: Ganiyan ang mañgañgasó.

Baum: Kayo ang magliligtas sa akin, ang aking anhel, Tell.

Tell: Tunay at kayo'i ililigtas ko sa kamay ñg hukum! Sa pañganib ñg sakuna'i iba ang tutulung. Dapua't ibigin ang mahulug sa kamay ñg Dios, huag sa kamay ñg mga tao. (Sa pastol.) Kababayan, aliuin ang aking asaua kung sapitin ang karaualdaual. Tinupad ko ang dî ko dapat paubayaan. (lulukso sa bankâ).

Kuoni (sa mañgiñgisdâ): Kayo'i isang balitang bankero: dî ninyo mapañgahasan ang ginauâ ni Tell.

Ruodi: Ang lalong magagaling ay dî makatutulad kay Tell. Sa kabunduka'i ualâ siyang kaparis.

Werni (Aakyat sa itaas ñg bato): Lumalayô na. Tulunñgan ka nauâ ñg Dios, lalaking may loob. Tig'nan ang pagsalunñgá sa alon ñg bankâ.

Kuoni (sa pampang): Matatabunan ng̃ alon . . . ! Dì ko na makita. . . . Ng̃uni't hindì. . . . Ayon uli. . . . Ah! ang bayani't nakikipaglaban sa daluyong.

Seppi: Naito nang pasabay paá ang mg̃a kabayuhan ng̃ hukum!

Kuoni: Santong Dios at sila ng̃a! Yan ang abuloy sa pang̃anib.

(Tropang nang̃ang̃abayo ni Laudenberger)

1º nang̃ang̃abayo: ¡Huag itagu ang nakamatay! Ibigay dito.

2º: Dito siya nagtúng̃o: huag itangi!

Kuoni at *Ruodi*: Sino ang ibig ninyong sabihin, mg̃a daragon?

1º (natanauan ang bankâ): Ha! anong namamalas ko, diablo!

Werni (sa itaas): Yaon bang nasa bankâ ang inyong hanap? Hayo't habulin! Gapusin kung kayo'i náhing̃ang umabot.

2º: Nakatakas! Nakaalpas!

1º (sa pastol at mang̃ing̃isdâ): Inyo siyang pinatanan, kayo ng̃aion ang magbabayad . . . ! Lusubin ang kanilang hayupan! Iualat ang kubu, sunugin lahat at gunauin!

(mang̃agsisialis)

Seppi (takbong kasunod): Ay! ang aking mg̃a tupa.

Kuoni (susunod): Sa aba ko! ang aking mg̃a hayop!

Werni: ¡Ang mg̃a sukab!

Ruodi (babaluktutin ang kamay): Oh makatuirang Lang̃it! Kailan bagá darating ang magliligtas sa aming bayani! (susundan sila).

IKALAUANG HATÌ

Sa *Steinen* sa Schwyz. Isang kahoy ng̃ Linde sa tapat ng̃ bahay ni Stauffacher, tabing daang malapit sa tulay.

Nagsasalitaan si Werner, Stauffacher at si Pfeifer na taga Luserna.

Pfeifer: Yan ng̃a po, mamang Stauffacher, yan ng̃a ang sabi ko. Huag ninyong sumpaan ang Austria, kung inyong maiilagan. Mang̃apit kayong mahigpit at matapang sa Imperio paris hangan ng̃ayon. Ipagtatangol kayo ng Dios at ang inyong matandang kalayaan.

(Kakamayan siyang mataimtim at ibig lumayô.)

Stauffacher: Mátira kayó hangang sa dumating ang aking maybahay. Kayo'i panaohin ko sa Schwyz: ako ang inyo sa Luserna.

Pfeifer: Salamat pô ng̃ maraming marami. Dapat akong dumating ng̃aion din sa Gersau. Anomang pighating inyong tangapin sa kasakiman at kapalaluan ng̃ inyong mg̃a Hukum, bat'hin ninyong lahat. Maaaring magbago, madalî, makaaakyat sa Trono ibang Emperador. Ng̃uni't makapit kayong minsan sa Austria, kaniya kayo magpakailan pa man.

(Aalis. Si Stauffacher ay uupung malumbay sa isang bankô sa ilalim ng̃ Linde (Tilo). Gayon siya darat' nan ni Gertrud, kaniyang asaua na lalapitan siya, at matagal na pagmamasdang ualang imik.)

Gertrud: Ano't ualang kibô, kaibigan? Dî na kita makilala! Mahabang arao ng̃ namamasid ko, ng̃uni't dî ako naimik, ang madilim na kahapisan sa iyong noo. Niyayapus ang pusù mo ng̃ piping lunus: ipagkatiualà sa akin: yamang ako ang iyong tapat na asaua humihingî ng̃ kalahatì sa iyong dusa. (Iaabot ni Stauffacher ang kamay ng̃uni't hindî iimik.) Sabihin mo sa akin ang nakalulunkut sa iyong puso. Pinagpalà ang iyong kasipágan, namumulaklak ang masaganâ mong pamumuhay, punô ang mg̃a buliligan sa kamalig: nang̃agsiuing tiuasay galing sa bundok ang mg̃a dî mabilang mong báka, ang alagaang matataba't makikintab na kabayo, upan ding daanin ang tagginao sa maal'uang kabahayan. Aya't nakatayô ang mayaman mong bahay, anaki'i sa mataas na tao. Bagong sinankapan ng̃ mahahalagang kahoy, yarì ayon sa matuid na sukat: nagkikintaban ang mg̃a dung̃auan, nagpapahalatang pinamamahayan. Sari-saring kulayang kalásag ang nang̃akaguhit at marurunong na sauikain ay nang̃akasulat na mababasa ng̃ nagpapahing̃ang maglalakad at pagtatak'han ang kanilang kahulugan.

Stauffacher: Mabuti ang pagkayari ng̃ bahay, tamà ang pagkasukat! Datapuâ ay! naugâ ang lupang ating pinagtatayuan.

Gertrud: Ano ang ibig mong sabihin, Werner?

Stauffacher: Dî pa nalalaon ako'i nakaupo sa harap nitong Linde, paris ng̃ayon, masayang pinagmamasid ang magandang kayarian, siyang pagdating ditong galing sa Küss-

nacht, sa kaniyang kuta ang Hukum at ang mg̃a kábayuhan niya. Sa tapat ng̃ bahay ay tumigil at pinagmálas. Ng̃uni't tumindig akong madalì, at masunurin, alin ng̃a ang karapatan, aking siyang sinalubung: siya ang sumasalagay ng̃ makapangyarihang Emperador dito sa bayan. "Kanino ang bahay?" Ang tanong niyang may masamang akala, alam niya't akin. Ng̃uni't madaling naguari-uari ako at sumagot: "Ito pong bahay, dakilang hukum, ay sa aking pang̃inoong Emperador, inyo at aking hiram." — Mulî siyang nagsabi: "Ako ang namiminunò sa bayan sa ng̃alan ng̃ Emperador, dî ko ibig na ang magsasaka'i magtayô ng̃ bahay at mamahay ng̃ malayà sa sarili, tila baga isang may kapangyarihan: paguusigin ko at ipagbabaual sa inyo." Pagkasabi nito'i lumayong galit, ng̃uni't ako'i nátirang malungkut ang kalulua at pinagninilaynilay ang sinabi ng̃ taksil.

Gertrud: Maybahay kong minamahal at pang̃inoon. Mapakikin'gan mo kaya ang sasalit'in ng̃ iyong asaua? Laging ipinagbabansag ko na ako'i anak ng̃ marunong at dakilang *Yberg*. Nang̃agsisiupo kaming magkakapatid at inuulak ang balahibung tupa sa mahahabang gabí ng̃ tagginao kapag sa bahay ni ama'i nang̃atitipun ang mg̃a punù sa bayan, binabasa ang mg̃a kasulatan ng̃ nang̃aunang Emperador, at sa mahusay na salitaa'i iniisip ang ikagagaling ng̃ bayan. Pinakikimatiagan ko yaon madlang marurunong na sabi, at itinaimtim sa pusù ang inisip ng̃ matalinong, ang ninasà ng̃ may bait. Kayâ ng̃a't pakin'gan mo at tandaan ang aking sasabihin, sapagka't talastás ko nang laon ang sa iyo'i nakalulumbay. — "Galit sa iyo ang hukum, malaki niyang násа'i tampalasánin ka, sapagka't nasasansalà mong ang tagá *Suisa'i* lumunod sa angkan ng̃ Harì, kundî tapat na maniig kumapit sa Imperio, tulad sa ginauâ ng̃ mg̃a pinagnunò. Dî baga gaion, Werner? Sabihin kung ako'i namamalî.

Stauffacher: Gayon ng̃a, yan ang punung gálit ni Gessler sa akin.

Gertrud: Kinaiingitan ka, sa mabuti mong pamumuhay dahil, malayang tao ka sa iyong sariling minana. — Siya'i ualâ. Sa imperio at sa Emperador din tinangap mo ang katutuhanang ang bahay ay iyo, iyong maipahahayag kung maipahahayag ng̃ puno na kaniya ang kaniyang mg̃a lupà; sapagkat ualâ kang kinikilalang ibang pang̃inoon liban na sa kataastaasan sa boong kakristianohan. — Siya'i isa la-

mang huling anak sa kaniyang bahay, ualang mapañgañgan'lang sarili kundî ang sakbit na balabal, kayâ ñga't tiniting'nan niya ñg may lasong matang punô ñg galit ang kaginhauahan ñg timauang tao. Laon nang isinumpâ niya ang iyong kapahamakan. — Salamat at hangan ñgayo'i dî ka pa nakikilos . . . ibig mong antaying kaniyang uyamihin sa iyo ang lilo niyang nasà? Ang pautás ay nañgunña.

Stauffacher: Anong magagauâ?

Gertrud (lalapit): Pakin'gan mo ang aking hatol. Talastás mo't dito sa Schwyz, lahat ñg matitinong tao'i nañgagsisidaing dahil sa kasakiman at katampalasanan ñg Hukum. Maniualâ ka't doon man sa itaas sa Unterwalden, at sa Urí sauâ na at pagod na lahat sa kabigatan ñg yugu. Sapagka't kung si Gessler ay narito, doon si Laudenberger sa dagátan ay magaling ang paguaualanghiâ. . . . Ualang dumadating na mañgiñgisdang bankâ dito sa atin na dî may taglay na balità ñg bagong kataksilan at kalabisan ñg mña Hukum doon. Kayâ ang makabubuti, magtipontipon ang ilan sa inyong may mabuting akálâ, tahimik magpulong upan ding matapus ang mabigat na pasán. Sumasampalataya akong dî kayo pababayaan ñg Dios, Siya umaagapay sa mabuting bagay. Magsabi ka, ualâ ka bagang tapat na kaibigan sa Urí na iyong mapagbubuk'san ñg pusù?

Stauffacher: Maraming may pusung taong kilalá ako roon, maraming mararañgal at iginagalang na sa aki'i katualâ at dî naglilihim. (tumindig) Babai, ¿anong guló ñg mapañganib na pag-iisip ang ginising mo sa tahimik kong dibdib? Ibinalik mong laban sa akin sa liuanag nang arao ang aking kalooban, at ang ipinagbaual ko sa aking panimdim ay magaang sinabi ng ualang takot mong dila. Pinagnilaynilay mo rin baga naman, ang sa aki'i inihahatol. Ang kalagimlagim na galit, ang kalansing ñg patalim ay iyong gigisiñgin dito sa mapayapang libís. Mañgañgahás kami, isang mahinang bayan ñg mña magsasaka, lumakad makibaka sa harì ng Mundo? Ualâ silang hinihintay kundî isang mabuting dahilan, at pababahain dito sa kaauaauang lupà ang mña mababañgis na hukbu ñg kaniyan kalakasan, gagamitin ang kaugalían ñg nanalo, dadahilanin ang nasang pagpayapá upang ding lipulin ang matatandang pinagsulatan ñg kalayaan natin.

Gertrud: Kayo nama'i mg̃a lalaki rin, bihasá kayong gumamit ng̃ palakol, at ang may loob ay tinutulung̃an ng̃ Dios!

Stauffacher: Isang kakilakilabot at kalagim-lagim na hampas ng̃ Dios ang pagbabáka: hayop man, pastol man ay dì nakaliligtas.

Gertrud: Dapat bat'hin ang padalá ng̃ Lang̃it: ng̃uni't, ang kahalayhalay ay dì sukat bat'hin ng̃ may puring pusù!

Stauffacher: Ikinaliligaya ng̃ loob mo itong bahay na ating itinayô: susunugin nang katakottakot na pagbabaká.

Gertrud: Matanto kong yaring puso'i, natatanikalâ sa biyayang lumilipas, ay susunugin ko siya ng̃ sariling kamay.

Stauffacher: Naniniualâ ka sa magandang loob ng̃ kapua tao: ang musmus mang sangol sa duya'i, dì pinatatauad ng̃ pagbabáka.

Gertrud: Ang kamusmusa'i, may kaibigan sa Lang̃it: tumiing̃in ka sa harapan at huag sa likuran, Werner.

Stauffacher: Kaming mg̃a lalaki'y, marunong mamatay sa pakikipaglaban; ng̃uni at anó ang sa inyo'i, mangyayari?

Gertrud: Napipilì ng̃ kahinahinaan ang katapusan: isang talon sa tulay ay makapagliligtas sa akin.

Stauffacher (siya yayakapin): Ang may niyayakap na ganitong puso ay dapat makipaglaban dahil sa kaniyang bahay at kaaliuan at dì matatakot sa alin mang hukbu ng̃ Harì.

. . . Ng̃aion di'i, pasasa Urí ako, doo'i natitirá ang katoto kong, si Walther Fürst, na sa mg̃a panahong ito'i, nagiisip na paris ko. Matatagpoan ko rin doon ang mahal na baron sa Attinghaus—bagamat mataas na dugû'i, may pagibig sa bayan at may paggalang sa matatandang ugalì. Sila'i, aking kakasanguniin upan ding malabanan ang sa lupang kaauay. . . . Paalam . . . at habang ako'i, nalalayo pamahalaan mong tiuasay ang pamamahay. . . . Sa naglalakbay bayan tung̃o sa bahay ng̃ Dios, sa banal na Monge na nagtitipun para sa kaniyang konbento magbigay ng̃ saganâ at iyo silang alagaan. Dì tumatago ang bahay ni Stauffacher: nakatindig siyang talagá sa tabi ng̃ daan, tunay na silung̃án ng̃ alin mang naglalakad.

(Samantálang sila'y napapasalikurang dako, darating si Wilhelm Tell sama si Baumgarten sa dakong harap ng̃ palabasan.)

Tell (kay Baumgarten): Ng̃ayo'i, dina ninyo ako kailang̃an. Masok kayo doon sa bahay: dian natitira si Stauffacher, isang amá ng̃ sinomang napipigit. Ng̃uni't, malasin—ayon siya . . . sumunod parito kayo!

(Mang̃agsisilapit: ang kalagayan ay mababago.)

IKA-ATLONG HATÌ

Hayág na plasa sa Altdorf

Sa isang kataasan, sa likuran daku'i, may makikitang itinatayong kutâ na halos ay matatapos kaya ng̃a mahahalatâ ang kauuian. Tapus na ang dakong likod, ang harapan lamang ang itinatayu pa: nang̃agtayô ang mg̃a andamióng inaakyatan at pinananaugan ng̃ mg̃a tarabahador: sa taluktuk ay nagbibitin ang magbububung: lahat ay nagkikilusan at nagsisigauâ.

Magpapaatag, Maestro Kantero, Mg̃a Gastador at Aluage.

Magpapaatag (binabalisá ng̃ tunkud ang nagsisipagatag): Huag magtumilmil! Liksi! Dito ang bató, ang apog, ang galagala. Makita ng̃ Punonghukum pagdatíng na ang gaua'i malayu na. . . . ¡Hinayhinay anaki'i, mg̃a susô! (Sa dalauang gastador na may dalang pasan.) Yan ba ang tinatauag na mag pasan! Ng̃aion di'i, pagdalauahang dagdagan. ¡Dinadaya ang kanilang katunkulan nitong mg̃a tamad!

Isang gastador: Ito ang tinatauag na masamang palad! Tayo rin ang humihila ng̃ bato para sa ating bilanguan at panglupig.

Magpapaatag: Ano ang ipinagbububulong ninyo? Bayang ualang saysay, mabuti lamang para ang hayop ay gatasan, at saka magtamad gumalagalà sa itaas ng̃ mg̃a bunduk.

Isang matandâ: Ako'i dina makakaya!

Magpapaatag: Dalî, matandâ: magtarabaho!

1º Gastador: Ualâ na baga kayong kalulua, nakikita na ninyo na ang matanda'i bahagya nang makalakad, ay inyo pang sinasagudsod sa mabigat na pagaatag?

Maestro Kantero: Ya'i sumisigao sa Lang̃it!

Magpapaatag: Pang̃alagaan ninyo ang sarili: ginaganap ko ang aking katunkulan.

2º Gastador: Magpapaatag, ano po ba ang magiging ng̃alan ng̃ kutang itinatayo namin dito?

Magpapaatag: Pangsupil Urí ang itatauag sa kaniya, sapagkat sa ilalim nitong yugu'i kayo'i mang̃agsisiyuku.

Mg̃a Gastador: ¡Pangsupil Urí!

Magpapaatag: Hm! ng̃ayon ¿ano't kayo'i nagtatauanan?

2º Gastador: Ito bang bahaybahayang ito ang inyong isusupil sa Urí?

1º Gastador: Ting'nan ng̃a kung ilang gaya niyang punsupunsuhan ang kailang̃an pagpatungpatung̃in, hangang magauâ ang isang bunduk, ang kaliitliitang bunduk sa Urí!

(Ang Magpapaatag ay pasasalikuran.)

Maestro Kantero: Sa kailaliman ng̃ dagat ko ihahagis ang martillong ipinaggauâ ko nitong sinumpang kabahayan.

(Si Tell at si Stauffacher ay darating.)

Stauffacher: Oh! bakit ako binuhay kung ito'i mamamas'dan!

Tell: Dito'i dî mabuting lumagay: tayo'i tumuluy!

Stauffacher: Nasa Urí ba ako, sa bayan ng̃ kalayaan?

Maestro Kantero: Mamà, kung ang mg̃a bilanguan ay inyong makita man lamang, sa ilalim ng̃ mg̃a torre: ah! siang̃a po! ang doo'i naninirá'i dina makaririnig ng̃ tilaok ng̃ manok.

Stauffacher: ¡Oh Dios!

Maestro Kantero: Ting'nan po ninyo ang mg̃a *bastiong* ito, at itong mg̃a panukud pader (contrafuerte). Nang̃agtindig anaki'i sa hangang ualang katapusan.

Tell: Ang itinayô ng̃ kamay, ay maibubual din naman ng̃ kamay. (Ituturo ang mg̃a bunduk.) Ang bahay ng̃ kalayahan ay itinindig sa atin ng̃ Dios.

(Maririnig ang tugtug ng̃ isang tambul: may taong mang̃agsisidating na may dalang isang sambalilo sa dulo ng̃ isang mahabang tulus: kasunud ang isang magtatauag: mg̃a babai at bata'i nagsisilsilang manood.)

1º Gastador: Ano ang ibig ng̃ tambol? Kayo'i magiñgat!

Maestro Kantero: Anong buling-buling yan, anong kahulugan ng̃ sambalilo?

Magtatauag: ¡Sa ngãlan ng̃ Emperador! Makinig kayong lahat!

Mga Gastador: Huag dau maingay! Makinig kayon lahat!

Magtatauag: Nakikita ninyo itong sambalilo, mga lalaki sa Urí, ilalagay siya sa isang mataas na haligui, sa gitna ng̃ Altdorf, sa kataastaasan lugar at ito ang utus at kalooban ng̃ pununghukum sa bayan: kikilanlin at pagpipitagan ang sambalilo paris din ng̃ pagkilala sa kaniya: luluhuran, pagpupugayan at igagalang. — Dito ibig kilanlin ng̃ Harì ang mga masunurin. Parurusahan ng̃ Harì sa ari at catauan ang sumuay sa utos.

(Ang mga tao hahalakhak, tutugtugin ang tambol at lalampas.)

1º Gastador: Anong katakataka ang bagong naisipan na naman ng̃ hukum. Tayo, gagalang sa isang sambalilo! Ano ba? Mayroon ba kayong nabalitaang katulad?

Maestro Kantero: Tayo, mang̃agsisiluhod sa isang sambalilo? Ibig ba niyang paglaruan ang mga matitino't at may puring̃ tao?

1º Gastador: Kung ang korona man sana lamang ng̃ Emperador! Gayon siya ang sambalilo ng̃ Austria: yao'y nakita kong nakabitin sa itaas ng̃ tronong pinagbibigyan ng̃ lupà.

Maestro Kantero: Ang sambalilo ng̃ Austria! Maging̃at kayo! Ya'i isang dayang ibig tayong italì sa Austria.

Mga Gastador: Ualang may puring taong papayag sa gayon kahiâhiâ.

Maestro Kantero: Tayona't ating kasanguni-in ang iba.

(Mang̃agsisilusong.)

Tell (kay Stauffacher): Ng̃ayong alam ninyo ang sagot, paalam na po, mamang Werner.

Stauffacher: ¿Saan kayó paparon? Oh huag kayong madaling umalis!

Tell: Nagkukulang sa bahay ang Ama: paalam na po.

Stauffacher: Ang pusù ko'i punû ng̃ pighatî: ibig ko sa inyong makipagusap.

Tell: Dî nakagagaan sa pusung mabigat ang mga salitâ.

Stauffacher: Ng̃uni't ang mga salitâ'i naghahatid sa paggauâ.

Tell: Ang magagauâ lamang ng̃ayo'i magtiis at tumahimik.

Stauffacher: Titiisin baga ang dî sukat bat'hin?

Tell: Ang mababagsik na pang̃inoon ay siyang madadaling magsilipas. Pag ang masamang panahon ay nagbabang̃on sa gitna ng̃ alon, pinapatay ang lahat ng̃ apoy at ang mg̃a sasakia'i nagmamadaling kumakanlong sa payapa. Ang malakas na hang̃i'i nagdaraan dî nagiiuang bakas sa balat ng̃ lupà. Tumahimik ang bauat isa, matirá sa sariling bahay: ang payapa'i pababayaang pumayapà.

Stauffacher: Ang akalà ninyo?

Tell: Dî nanunukâ ang ahas kung hindî galitin. Sila'i mang̃agsisipagsauà rin kung kanilang mamas'dang ang lupà ay tahimik.

Stauffacher: Maraming magagauâ kung tayo'i magtulungtulung!

Tell: Maginhauang nakararaos ang nagiisa paglubug ng̃ sasakian!

Stauffacher: Ganian kalamig ninyo pinauubayaan ang ikagagaling ng̃ lahat.

Tell: Ang sariling lakas ang tunay na naaasahan ng̃ bauat isa.

Stauffacher: Pagnagsasapi-sapi, ang mg̃a mahihina ma'y lumalakás.

Tell: Ang malakás ay lalong malakás pag nagiisá.

Stauffacher: Sa makatuid ay dî makaaasa sa inyo ang tinubuang bayan, kapag sa kagipita'y ang huling gauî'i hauakan?

Tell (iaabot sa kaniya ang kamay): Sa malalim na bang̃in linulusung ni Tell ang náligao na tupa, at pababayaan kayâ baga niya ang mg̃a kaibigan? Ng̃uni't inyong gagaui'i huag akong isama sa mg̃a kapulung̃an: dî ako marunung magtagal sa pagpilì at paghatol. ¿Kailang̃an ninyo ako sa tadhanang gagauin? Tauagin si Tell, at ako'i dî magkukulang.

(Maghihiualay at aalis sa iba't ibang tabi. Isang biglang guló ay maririnig sa mg̃a andamio.)

Maestro Kantero (tatakbong darating): Ano ang nangyari?

1º Gastador (darating sisigao): Ang magbububung ay nahulug!

(Bertha darating. Maraming kasunud.)

Bertha: Nabalian? Takbo, iligtas ninyo, inyong abuluyan kung maaabuluyan pa, iligtas: na ito ang gintû.

(Ihahagis ang kaniyang mg̃a pamuti sa mg̃a tao.)

Maestro Kantero: ¡Ang inyong gintô! . . . Lahat ay minamagaan ng̃ inyong gintô! Kapag ang mg̃a anak ay inyo nang naulila, at nagauang balo na ang mg̃a asauang babai, at himutok at hirap ay nadalá na sa lupà, akalà ninyong magagamot na lahat ng̃ inyong gintô? . . . Hayo! Masasayang tao kami bago kayo nagsidating: kasama ninyong nasok dito ang pighati't sákit!

Bertha (sa Magpapaatag na dumarating): Buhay pa?

(Ang Magpapaatag ay ipahahalatâ sa kaniyang kilos na hindî.)

Oh kutang sauing palad! Sumpâ ang nagbabang̃on at sumpâ ang maninirà!

(Aalis.)

IKA-APAT NA HATÌ

Sa Bahay ni Walther Fürst.

Si Walther Fürst at si Arnold sa Melchthal sabay na lálabás baua't isai' sa ibang pintô.

Melchthal: ¡Mamàng Walther Fürst . . . !

Walther Fürst: Kung tayo'i mahuli! Mátira kayo sa inyong kinaroroonan. Libot na libot tayo ng̃ tiktik.

Melchthal: Ualâ baga kayong taglay na anomang gáling sa Unterwalden? Ualang anoman sa aking amá? Dî ko na matatagalan magantay na halokipkip anaki'i nabibilangô. Ano kayâ bagang mabigat na sala ang aking guinauâ na sukat parusahan, na ako'i nagtátagong anaki'y nakamatay? Dahil at ang isang ualanghiang batáan na sa matá ko ibig agauin ang aking mg̃a báka, ang pinakamagaling kong pang-unsí diumano'i utos dao ng̃ hukum, dinurug ko ang dalirì ng̃ bambú?

Walther Fürst: Kayo'i napakabiglâ. Yao'i sa hukum na alagad: siya'i sinugo ng̃ inyong punù. Sapagka't kayo'i linapatan ng̃ parusa, mabigat man siya, pinagtiisan sanang ualang imik.

Melchthal: Titiisin ko po bagá ang hunhang na sabi niaong ualanghia: "Kung ibig ng̃ magsasakang kumain, batákin niya ang araro." Nang kinakalag niaong alipin sa araro

ang aking mg̃a baka, ang mg̃a magaganda kong hayop; parang idinagok sa aking kalulua: galit na naguung̃ulan, anyong natatalastas bagá nila, yaong dì karapatdapat, at nagaanyon ibig manuag; pinasukan ng̃a ako ng̃ matuid na galit, dî nakapagpigil at hinampas ko ang sinugù.

Walther Fürst: Ah! Kung kami'i bahagya ng̃ makasupil sa aming loob, ¿paanong makapagpipigil kayâ ang masilakbong kabataan?

Melchthal: Ang ikinalulumbay ko lamang sa lahat ng̃ ito'i ang aking Amá! . . . Totoong nagkakailang̃an ng̃ alágà at akong anak niya'i malayo! May galit sa kaniya ang hukum dahilan sa kaniyang palaguing ipinaglalaban ang katuiran at kalayahan. Kayâ ng̃â at nang̃ang̃amba akong pipiitin nilá ang matandâ at ualâ isa man sukat makapagtangol sa kaniya sa dilang kataksilán. . . . Mangyari sa akin ang ibigi'i ako po'i aahon.

Walther Fürst: Magantay kayo lamang ng̃ kauntî at magtiistiis hangang tayo'i tumangap ng̃ balita galing sa Unterwalden. . . . Ako'i may naririnig na natuktuk, lakad kayo . . . sakali'i isang sugù ng̃ hukum . . . masok kayo . . Kayo'i dî ligtas dito sa Urí sa kamay ni Laudenberger . . . ang mg̃a hukum (déspota) ay nagaabutan ng̃ kamay.

Melchthal: Tayo'i tinuturuan ng̃ ating dapat gau'in.

Walther Fürst: Lakad! Tatauagin ko kayong mulì, kung dito'i layù na sa pang̃anib. (papasok si Melchthal) Ang sauing kapalaran! Dî ko sukat siyang pagpahayagan ng̃ aking masamang narinig. — ¿Sino ang nátuktuk? Sa tuituing nabubuk'san ang pintu'i may naaantayan akong samâ! Kanulò at masamang akalà ay nang̃agsisipakinig sa lahat ng̃ suluk: hangan sa kalooblooban ng̃ bahay ay nang̃agsisipasok ang mg̃a sugù ng̃ mararahás. Dî malalaot pipilitin kami ng̃ pang̃anib na kandaruhan at pasakan ang mg̃a pintuan. (Magbubukás at biglang mapapaurung: papasok si Stauffacher) ¿Ano ang namamálas ko? Kayo, mamang Werner? Ng̃aion ng̃a, Santong Dios! Isang karapatdapat at kagiliu-giliu na panaohin! . . . Ualâ pang tumuntung sa aking pintuang magaling kaysa sa inyo! Malualhatì nauâ kayong dumating sa aking bahay! Anó ang nagakay sa inyo rito? Anó ang inyong hinahanap sa Urí?

Stauffacher: Matatandang panahon at ang matandang Suisa!

Walther Fürst: Sila'i kasama ninyong taglay. . . . Mas'dan, naaaluanan ko yaring kalooban: pusù ko'i nátibuk na malakas, mulâ ng̃ kayo'i mámalas . . . umupu kayo, mamang Werner. — ¿Paano ng̃ inyong iuan si aling Gertrud, ang inyong kaligaligayang maybahay, ang matalinong na anak ng̃ pantás na Iberg? Sa lahat nang naglalakbay galing sa Alemania at tung̃o sa Italia na nagdadaan sa ibabao ng̃ Meinradszell ay naririnig ipagbantog ang inyong mapanaohing bahay. . . . Ng̃uni't, sabihin, bago ba kayo kagagaling sa Flülen, at ualâ ba kayong ibang namálas bago tumuntung nitong hagdanan?

Stauffacher (umupo): Tunay at isang katakatakang bagong gauâ ang aking nakita, na dì nakalugud sa akin.

Walther Fürst: Kaibigan, madaling nayakap ng̃ inyong paning̃in.

Stauffacher: Kailan ma'i ualang nakita sa Uríng kapáris. . . . Mulang taong-isip ay kinapal ualang kutang panglupig na natayô dito, at ualang pinagtibay na bahay liban na sa hukay.

Walther Fürst: Hukay ng̃a siya ng̃ kalayahan. Inyong tinauag ng̃ kaniyang ng̃alan.

Stauffacher: Mamang Walther Fürst, dì ko ibig sa inyo ipaglihim; dì ako inakay dito ng̃ nasà ng̃ isang ualang mágauâ. Mabibigat na pag-iisip dumadagan sa loob . . . kapigitan ang iniuan sa bahay, kapigitan ang dito dinaratnan. Dapuat ang ating binábata'i dì sukat tiisin, at ualang nakikitang katapusan dito sa paghihirap. Malaya ang taga Suisa mulang ang mundó ay mundó; tayo'y nabihasa sa mabuting kalagayan. Páris ng̃ nangyayari'i ualang nakita dito sa lupà buhat na ang pastol ay gumagálâ sa kabundukan.

Walther Fürst: Tunay! Ang nangyayari'i ualang halimbauà. Pati nang ating mahal na pang̃inoon sa Attinghausen, na umabot ng̃ matatandang kapanahunan ay nagsasabing ito'i dì na matitiis.

Stauffacher: Doon man sa itaas ng̃ gubat ay mabigat din ang lakad at dugû na ang umagos. . . . Si Wolfenschiessen, ang hukum ng̃ haring namamahay sa ibabao ng̃ Rossberg, nagdalá ng̃ pita sa bung̃ang ipinagbaual! Ang asaua ni Baumgarten na taga Alzellen inibig na dahasin at lugsuan ng̃ puri, ng̃uni't siya'i inutas ng̃ palakol ng̃ lalaki.

Walther Fürst: Oh! matuid humukum ang Dios! . . . Sabi ninyo'i si Baumgarten isang mababangloob na tao! Naliligtás ba siya at mabuti ang pagkatago?

Stauffacher: Itinakas siya sa dagatan ng̃ inyong manugang; sa bahay ko sa Steinen doon siya itinatagò. . . . Ng̃uni't lalong kakilakilabot ang sa aki'i kaniyang ibinalità na nangyari sa *Sarnen;* dapat magdugu ang pusù ng̃ balang may loob na tao.

Walther Fürst (makikinig na taimtim): Inyo ng̃ang sabihin, ano ang nangyari?

Stauffacher: Sa *Melchthal,* doon pagpasok sa tabi ng̃ *Kerns,* may naninirang isang matiuasay na tao na pinang̃ag̃anlan *Enrique* sa *Halden,* taong may pang̃ung̃usap na kinikilala ng̃ kalahatan.

Walther Fürst: Sino ang dî nakakikilala sa kaniya? Ano ang nangyari? Ituloy ninyo.

Stauffacher: Pinarusahan ni *Laudenberger* ang kaniyang anak dahil sa isang munting sala, ipinagutus na ang mg̃a baka, ang pinakamagaling na paghila'i kalagin sa araro; hinampas ng̃a ng̃ anak ang batáan at ng̃aio'i naglalayas.

Walther Fürst (sa malaking nasà): Ng̃uni't ang ama . . . anong lagay ng̃ ama?

Stauffacher: Ipinahuli ni *Laudenberger* ang ama, at inutusang kapagkaraka'i isiput ang anak; ng̃uni't sapagkat sumumpâ ang matanda ng̃ katotohanan na sa nagtatago ay ualâ siya mang munting balità, kapagkaraka ipinatauag ng̃ hukum ang mg̃a verdugong magpapahirap. . . .

Walther Fürst (lulukso at ibig siyang dalhin sa ibang tabi): Oh! tahimik, sukat na!

Stauffacher (palakás ang salitâ): "Nakaalpas man sa akin ang iyong anak, nasa kamay ko ikau" — siya'i ipinabual sa lupà at ipinabutas ang mg̃a matá ng̃ matulis na patalim!

Walther Fürst: Mahábaging Lang̃it!

Melchthal (lalabas na biglá): ¿Ang mg̃a mata, sabi ninyo?

Stauffacher (Gitlâ. Kay Walther Fürst): Sino itong bagongtao?

Melchthal (hahauakan siya ng̃ mahigpit): Sa mg̃a mata! Magsabi!

Walther Fürst: Oh ang kahabaghabag!

Stauffacher: Sino ito. (Siya'i uiuituitan ni Walther Fürst) Ang anak? Makapangyarihang Dios!

Melchthal: At ako'i nasa malayo! . . . Sa kaniyang dalauang matá?

Walther Fürst: Magpigil kayo at magbatang parang lalaki.

Melchthal: Dahil sa aking utang, dahil sa aking sála. . . . Kung gayo'i bulág! Tunay na bulág at bulág na totoo?

Stauffacher: Ang sinabi ko. Tuyô ang bátis ng̃ paning̃in! Dina muling magmamalas ng̃ liuanag ng̃ arao.

Walther Fürst: Inyong kahabagan ang kaniyang pighatì!

Melchthal: Magpakailan pa man! Dina magmumuli!

(Ididiin ang mg̃a kamay sa mata at tatahimik ng̃ ilang sandali: at saká babaling sa isa at isa at magsasalitâ ng̃ malumanay, puno ng̃ hikbî at luhang boses.)

Oh biaya ng̃ Lang̃it mahal at marang̃al
Ang ilao nang mata't liuanag ng̃ arao,
Ilao ang sa lahat na ikinabubuhay,
Kahoy mai natayo, at hanap ay ilao.

Sia'i dapat magtiis, ang gabi'i damdamín
Gabing ualang tapos, maraual na dilim!
Ang murang gubata'i dina mamalásin,
Kulay ng̃ bulaklak, pulang pang̃inurin.

Dî ng̃a kamatayan, ng̃uni't sauing palad
Ang mabuhay at dî magtamong liuanag!
Datapua ¿at bakit ako minamalas
Nang mukhang may aua, at lipos ng̃ habag?

Ako'i may dalauang malinao na matá,
At dî mahatian ang bulág na amá,
Kapatak man lamang sa dagat ng̃ sayá
Na sa mg̃a mata'i nakaliligaya.

Stauffacher: At dapat kong dagdagan ang inyong dalamhatì ng̃aion sukat ko siyang gamutin. Siya lalong sinalantâ! Sapagkat inagao ng̃ hukum sa kaniya ang lahat ng̃ ari at ualang itinirá kundî ang tunkud upan ding hubad at bulág ay makapagpalimos sa balang pintuan.

Melchthal: Ualâ kundî tunkud ang bulág na matandâ! Lahat ay inagao, pati liuanag ng̃ arao, ang arì ng̃ kahiraphirapan! Ng̃aion huag sabihin sa akin ang tumirá at magtago. Hamak at duag na anak ako na nagisip sa sariling kapanatagan at dî sa iyo . . . iniuang sanlâ ang mahal

mong ulo sa kamay ng̃ taksil; layô duag na pangambá . . . ualâ kundì mabang̃is na gantí ang dapat kong isípin. Ako'i paahon . . . ualang magpipigil . . . hiling'in ko sa hukum ang matá ng̃ amá . . . hahanapin ko siyá sa gitnâ ng̃ lahat niyang sandatahan . . . ¿anhin ko ang buhay kung ang nagbabaga at maantak na sakit sa kaniyang dugu'i masub'han? (ibig umalis)

Walther Fürst: Matirá kayo! Anong inyong magagauâ sa kaniya? Siya'i nakalukluk sa *Sarnen* sa kaniyang mataas na kastillo, at inaalibughâ ang galit ng̃ mahihinà sa kaniyang panatag na kutà.

Melchthal: At tumirá man siya sa itaas, doon sa bahay ng̃ ielo ng̃ *Schreckenherns* o matayog pa, doon sa mapang̃inuring luklukan ng̃ *Dalaga,* tataosin ko siya; ipagsama ang dalauang pong binatang paris ko, at iuauasak ko ang kaniyang kutà. At kung ako'i dì sundan ng̃ sinoman, at kung kayong lahat, sa dahil sa inyong mg̃a bahay at mg̃a hayop ay iyuko ang liig sa yugo, tatauagin ko ang mg̃a pastol sa kabundukan, doon sa harap ng̃ lang̃it, doon na ang pagiisip ay malinao, at ang puso'i may lakas, doon ko sasalitin ang nangyaring kakilakilabot.

Stauffacher (kay Walther Fürst): Sumusuku na ng̃a sa Lang̃it. . . . Aantayin bagâ nating dumating pa ang lalong karaualdaual?

Melchthal: Ano baga ang karaualdaual pang katatakutan, kung ang bituin ng̃ mata'i sa kaniyang lunga'i dina payapa? Ualâ baga tayong sandatâ? ¿Bakit pinagaralang binitin ang busug at painugin ang mabigat na palakol? Bauat isa'i may panglaban pag nasa lubhang pang̃anib. Natigil ang hapóng usá at iniaakmâ sa nang̃agsisihabol ang pinang̃ang̃ambahang sung̃ay, itinatalon sa bang̃in ng̃ agmusa ang mang̃ang̃asó . . . ang toro mang pangararo, ang maamong kasamasama ng̃ tao, na matiising nagyuyuku ng̃ malakas na liig sa yúgu, siya may nálukso, pag ginalit, inihahasa ang matibay na sung̃ay at ilinalambanag ang kaauay sa alapaap.

Walther Fürst: Magisip sana ang tatlong kabayanan paris nating tatlo, at akalà ko'i tayo'i may magagauâ.

Stauffacher: Pag ang *Urí'i* tumauag, pag ang *Unterwalden* ay tumúlung, magbibigay ng̃ puri ang taga *Schwyz* sa matandang sapì.

Melchthal: Marami ang mg̃a kaibigan ko sa Unterwalden, at bauat isa'i ipang̃ang̃ahás ang katuaan, katauan at dugû, kapag may tangol sa likuran. . . . Oh mg̃a dakilang pinagama nitong lupà! Ako'i isa lamang batà sa gitnâ ninyo, mg̃a may pinagdaanan . . . ang dila ko'i dapat magpakumbaba at mapipi sa inyong mg̃a kapulung̃an. Ng̃uni't huag alipustain ang aking hatol at sasabihin sa kabatáan ko dahil, at sapagkat ualang maramit nakita; dî ako pinapagsasalitâ ng̃ masilakbong dugû; batak ako ng nagdudugong lakás ng̃ dî matingkalang sakit; bató mang buháy ay dapat mahabag sa akin. Kayo'i mg̃a ama at ulo sa inyong bahay at nagnanasà ng̃ masunuring anak na igalang ang inyong mararang̃al na noo, at magtankilik sa bituin ng̃ inyong matá. Oh dahil at kayo'i dipa nagdadamdam sa inyong katauan at ari, dahil at ang inyong mg̃a mata'i malinao pa't matalas na nakagagalao sa kanilang kalubán, dahil dito, huag ninyo kaming iuan sa aming pighatî. Nakabitin din naman sa ulo ninyo ang sundang ng̃ taksil: inyong ilinalayô ang báyan sa Austria: yan at dî iba ang sa aking amang sala; kaparis na sala at kaparis na dusa ang sa inyo ri'i ipaparátang.

Stauffacher (kay Walther Fürst): Kayo ang mag atas; laan akong susunod.

Walther Fürst: Mapakin'gan natin kung ano ang ihahatol ng̃ mg̃a mararang̃al na magiginoo sa *Sillinen* at sa Attinghausen. . . . Tiualà akong ang kanilang mg̃a ng̃alai'i makapagdadagdag ng̃ mg̃a kaibigan.

Melchthal: Saan sa buung kabundukan may dadang̃al pang ng̃alan sa inyo at sa ng̃alan at sa inyo? Ganiyang ng̃ala'i tunay na patinga para sa bayan, sila'y may mabuting tunog sa ating lupà. May mayamang minana sa kabanalan ng̃ mg̃a magugulang, at ang mana'i inyong pinalaki. . . . Ano aasa sa matataas na tao? Ating ganaping nagiisa ang dapat, kung tayo'i nagiisa ng̃a sa ating bayan! Ang akalà ko'i dapat nating pagaralan ang magtangol din sa atin.

Stauffacher: Kaparis na pang̃anib ay dî ilalapit sa atin ang mg̃a matataas na tao. Ang bahang kumukulug sa kapatagan hangan ng̃aio'i dipa narating sa kaitaasan. . . . Ng̃uni't dî tayo pagdadamutan ng̃ kanilang abuluy kung kanilang makita ang sandatahang bayan.

Walther Fürst: Kung mayroon sanang isang makahuhukum sa atin at sa Austria lahat ay maipauubaya sa katuiran at

útus. Ngũni't ang nayúrak sa ati'i ang ating Emperador, ang kataastaasang hukum . . . *tulungãn tayo ng̃ Dios!* . . . Tarokin ninyo ang mg̃a lalaki sa *Schwyz,* ako ay hahanap ng̃ kaibigan sa *Urí.* Ng̃uni at ¿sino ang ating susuguin sa Unterwalden?

Melchthal: Ako ang inyong isugù . . . kung sino ang lalong nasasakitan. . . .

Walther Fürst: Dî ko maipapahintulot: kayo'i aking panaohin, at dapat kong ting'nan ang inyong kapanatagan.

Melchthal: Magpaubaya kayo sa akin! Kilala ko ang mg̃a lusútan at ang mg̃a akyatan sa bató; lábis ang matatagpoan kong mg̃a kaibigan na makapagtatago sa akin sa kaauay at makapagaampon.

Stauffacher: Samahan siya ng̃ Dios sa pagahon! Doon sa itaas ay ualang lilo! . . . Suklam na suklam sa mararahás na puno, na ito'y ualang makitang sukat maglinkod. Ang taga Alzellen man tutulong sa atin sa gubat, tatauag ng̃ kaibigan at pakikilusin ang bayan.

Melchthal: Paano ang ating paghahatíd na panatag ng̃ balità upang ding madayà ang munakalà ng̃ mg̃a lilong puno?

Stauffacher: Tayo'i magtatagpotagpo sa *Brunnen* o sa *Treib* na dinadaung̃an ng̃ mg̃a sasakian ng̃ mg̃a mang̃ang̃alakal.

Walther Fürst: Ganiang kahayag ay dî dapat nating ganapin ang nasà. Pakin'gan ninyo ang aking isip. Sa kaliua, sa tabing dagat, patung̃o sa *Brunnen* pagkalampas sa *Mythenstein* may isang tahimik na linis sa gitna ng̃ kahuyan. *Rutli'ng* tinatauag ng̃ mg̃a pastol, sapagka't doo'i nagkaing̃in. Doon nagtatagpo (kay Melchthal) ang amin at inyong hanganang-bayan, at sa isang sumandalî (kay Stauffacher) ay maiaahon kayong galing sa Schwyz ng̃ isang bankaan. Ilang na landás ay makapagaakay sa atin sa dilim ng̃ gabí at doon tahimik na magpulung. Ang bauat isa'i makapagdadala ng sampong katoto, na kaisang pusò at loob; gaion natin mapaguusapan ang bagay ng̃ lahat at sa Dios ay ipang̃akò.

Stauffacher: Siya nauâ! Ng̃aion iabot sa akin ang inyong bayaning kanan, magkamay kayo, at ganito: paris nating tatlong tao ng̃aion samasamang nagaabutan ng̃ kamay, mahusay at ualang kaliluhan, gaion din naman ipaglalaban natin ang tatlong lupà sa anomang mangyari, mamatay ma't mabuhay.

Walther Fürst at *Melchthal*: Mamatay ma't mabuhay!

(Magkakamay magtatagal at ualang imik.)

Melchthal: Matandang binulag, liyag na magulang,
Dî mo mamalasin ang masayang arao
Nang aming tagumpay tuâ't kaligtasan,
Nguni't didin'gin mo at mauauatasan!

Pagsasagutan sa bundok ng sigâ,
Pag lingas ng alab ng apoy na tandâ,
Pag nangagiba na ang sa lilong kutà,
Sa bahay mo ang Suiso'i dadalao na kusà,
Masayang balita'i sa iyo'i dadal'hin
Arao ay sisikat sa gabing madilim. (maghihiuahiualay)
(Gabi liliuanag, arao sa dilim.)

———oOo———

IKALAUANG LABAS

UNANG HATÌ

Bahay ng mataas na taong Baron sa Attinghausen. Isang gotikong salas: kalasag na may mga larauan at kahulugan, yelmo ang pinakapamuti. Ang Baron isang matandang may ualong-puot limang taon, mahaguay at marangal ang bigkas, nanununkud sa isang bambung may sungay gamusa sa hauakan at may damit na balat. Kuoni at anim pang bataán ay nangagtindig sa tabi niya may hauak na kalaykay at pangápas. *Ulrich* sa *Rudenz* darating gayak mahal na tao.

Rudenz: Naito po ako, tio; ¿anó ang inyong nasa?

Attinghausen: Pahintulutan mo akong, ukul sa matandang ugali ng bahay ay uminom na kasama ng mga alagad ng inumin sa umaga. (iinom sa isang sarong lilibot sa mga kamay ng mga alagad). Nang unang panahon kasama rin nga ako nila sa kabukiran at kaparangan, at minamataan ko at pinangangasiuaan ang kanilang sipag, paris din nga naman kung kanilang taglay ang aking bandilà sa pagbabaka; ngaio'i dina ako makakaya kundî mamahalà nga lamang, at kundî ako dalauin ng mainit na arao ay diko siya mahánap sa ibabao ng kabundukan. At gaion, pakiput ng pakiput ang aking kinikilusan, hinay hinay akong nálakad sa kakiputkiputan at kahulihulihang kinatatahimikan ng lahat ng buhay. Ako aking anino lamang, at madaling magiging pangalan lamang.

Kuoni (kay Rudenz iaabot ang saro): Iniaabot ko sa inyo, mahal na binata. (dahil at si Rudenz ay nagaalangang ang saro'i tangapin) Inomin agad. Isang sarong inuman at isang pusù.

Attinghausen: Magsiuì na kayo, mg̃a batà, pagdating ng̃ pang̃ilin ay mapaguusapan natin ang bagay sa bayan. (mang̃agsisialis ang mg̃a alagad).

Attinghausen at Rudenz.

Attinghausen: Namamalas kitang may bigkis at bihís, ¿pasasá Altdorf ka bagá sa kutà ng̃ mg̃a punù?

Rudenz: Opo, tio, at ako dî makapaglálaong. . . .

Attinghausen (uupo): Totoo ka bagang nagmamadalî? Ano? Pinagdadamotan ka baga ng̃ panahon ng̃ iyong kabatáan at ikau, at totoong tinitipid mo siya sa iyong matandang mama?

Rudenz: Namamalas kong ako'i dî ninyo kailang̃an: ibang tao lamang ako dito sa bahay.

Attinghausen (Pagmamasdan siyang matagal): Sia ng̃a, at sa aba ko! Sayang at ang bahay ay naging iba sa iyo! . . . *Uli, Uli!* Dina kita makilala. Sutlâ ang iyong damit; pakpak pavoreal ang pamuti mong palalo, purpurang balabal ang nakasakbat sa iyong balikat; ang magsasaka'i tinitingnan mong hináhamak, at ikinahihiâ mo ang kaniyang matapat na pagbátì.

Rudenz: Ang puring sa kaniya'i nararapat, ay aking ibinibigay; itinatang̃i ko ang ibig niyang kunin.

Attinghausen: Ang boong kabayánan ay nasasaklauan ng̃ gálit ng̃ harì . . . ang pusong may tapang ay punô ng̃ pighatî, dahil sa taksil na dahas na aking tinitiis . . . icau ng̃a lamang ang dî nasasakitan . . . namamasdan kang layô sa mg̃a iyo, at nakampi sa kaauay ng̃ bayan, dinudustâ mo ang aming kapiitan, humahabol sa hunghang na katuaan, nagpapalimos ka sa mata ng̃ mg̃a hukum, samantalang dumudugo sa matinding hampas ang amangbayan.

Rudenz: Ang baya'i napipiit, ¿ng̃uni at bakit, mamà? Sino ang naghulug sa kaniya dito sa kapiitan? Nagkakailang̃an ng̃ isangisa lamang magaang salitâ at nang kapagdaka'i guminhaua, at ang emperador ay humilig sa kaniya. ¡Aba nila, silang tumatakip sa mata ng̃ bayan, upan ding iuaksi ang ikagagaling! Sa sariling pakinabang ibig nilang sansalain na itong mg̃a kabayanan ay sumumpa at pasakop sa

Austria. Mapapalad yaong nañgagsisiupo sa luklukan ñg mga mararañgal kasiping ñg mga dakilà. . . . Pinapañginoon nila ang emperador ñg huag sa kanino ma'y mamañginoon.

Attinghausen: Dapat ko baga yan din'gin at sa bibig mo mangaling?

Rudenz: Ako inyong inusig, pahintulutang magtapos.—¿Anong karañgalan, mamà, ang inyong tinatamo rito at kahulugan? Ualâ ba kayong lalong mataas na puri kundî maging isang *Landammann,* o pañginoong may bandilà, at magatas sa tabi nitong mga pastol? Ano po? Dî baga lalong marañgal na akalà, may alay sa haring pañginoon, mañgapit sa kaniyang mayamang maningning na bahay, sa kayo'i makibagay sa inyong mga alagad at sa hukuma'i makiupo sa tabí ñg magsasaká?

Attinghausen: Ay! *Uli, Uli!* Nakikilala ko siya, ang voses ñg tukso! Nasok siya sa iyong tainga at linason ang iyong pusù.

Rudenz: Tunay nga, dî ko ipagkakaila . . . taos sa kaluluang sumasakit sa akin ang tuyâ ñg ibang tao na nagpapañgalan sa atin ñg mahal na taong magsasaká. Samantalang ang marañgal na kabinataan dito sa kalupaan ay nagkakamit ñg puri sa lilim ñg bandilà ñg mga Hapsburg, diko matitiis na ako'i dito matirang tahimik at ualang magauà, at magdaan ang pamumulaklak ñg buhay sa hamak at mababang gauâ. Sa ibang lupa'i may nanyayaring sukat tularang, isang mundo ñg kapurihan at kabantugan nabubuhay na maningning sa kabila niyang mga bunduk. . . . Kinakalauan sa taguan ang aquing yelmo at kalasag; dî sumasapit dito sa mga libis ang matapang na tunug ñg tambuli ñg guerra, ang hiau ñg Heraldo, na sa torneo'i naanyaya; ualâ kundî ang kureihen, at ang mga bayimbî ñg mga hayop na dî mabagobago ang aking naririnig.

Attinghausen: Bulág na nahikayat ñg hunghang na kislap, alipustain mo ang tinubuang lupà! Ikahiâ mo ang matatandang ugali ñg iyong mga magugulang. Nagbabágang luha nanasain mong matanauan ang bahay, ang mga bunduk ñg amang bayan at ang tugtug ñg mga hayop na ñgaio'i inaalipustâ mong pinagsasauaan: yayapusin ka ñg dî matingkalang lumbay kung iyong marinig sa malayong lupà. Oh! makapangyarihan ang lakas ñg amang bayan! Ang ibang marayang mundo ay dî laan sa iyo; doon sa palalong ta-

hanan ng̃ emperador lagi kang mang̃ing̃iba sa pusù mong tapat! Ibang kaugalian ang hinihiling ng̃ mundo sa iyong kinamtan dito sa mg̃a libis. . . . Hayo, ipagbili mo ang malayang kalulua, tumangap ka ng̃ lupang buisan, paalipin ka sa punù, ng̃aiong makapagsasarili kang punù, at harì sa iyong mana at malayang lupà! Ay! *Uli, Uli!* Mátira ka sa tabi ng̃ mg̃a iyo! Huag kang pasa Altdorf! . . . Ah huag mong paubayaan ang madakilang bagay ng̃ amang lupà! . . . Ako ang hulí sa aking lahì . . . ang ng̃alan ko patapús sa akin. Doon nakabitin ang yelmo at kalasag; ibibigay sila sa akin sa hukay. Dapat ko bagang naunauin sa huling paghingá na ualâ kang hinihintay kundî ang mata ko'i itárak upan ding lumayô dito sa tahanan, at ang mg̃a mahal kong arì na tinangap sa Dios, ay tangapin sa kamay ng̃ Austria?

Rudenz: Sayang ng̃ ating pakikipagtigasan sa Harì, ang mundo ay kaniya; ibig baga nating tayo lamang nagiisang matigas ang ulo at masuayin put'lin ang kaniyang tanikalâ sa bayan na inilibot sa atin ng̃ kaniyang lakas? Kaniya ang mg̃a tiangi, ang mg̃a hukuman, kaniya ang mg̃a daan ng̃ mang̃ang̃alakal, at ang kabayo mang umaakyat sa ibabao ng̃ *Gotthardt,* ay dapat sa kaniya bumuis. Libot tayo at kulong ng̃ kaniyang mg̃a lupain, para ng̃ napukut. . . . Aampunin baga tayo ng̃ Imperio? Makakapagtankilik ba siya sa kaniya rin laban sa palaking lakás ng̃ Austria? Pag dî tayo tinulung̃an ng̃ Dios, ualang Emperador dî makakatulong sa atin. Ano ang maihahalaga sa pang̃ung̃usap ng̃ mg̃a Emperador na sa kapigitan ng̃ salapî at pagbabaka ay isinasanlâ ang mg̃a bayang nang̃ag̃sisikalong sa tankilik ng̃ *manoyo* at ipinagbibili sa kaharían? . . . Hindî ng̃a po, tio. Dito sa mabibigat na panahon ng̃ mg̃a kampihan, kauanggauâ at pantás na akalà ang makikapit sa lalong malakás. Ang putong ng̃ Emperador ay palipatlipat sa iba't ibang lahi na dî inaalaala ang matapat na pagsunod. Ng̃uni't ang magmarapat sa punong may lakás na mamanahin ay tinatauag na maghasik ng̃ binhî sa darating na panahon.

Attinghausen: Pantás ka bagang totoo? Ibig mo pang tumalinong sa iyong mararang̃al na magulang na ipinakipaglaban ang mahalagang mutya ng̃ kalayahan sa arì, dugô at lakasbayani? . . . Tumugpa ka sa Luzern, at magtanong ka doon gaano ang tindi sa mg̃a bayan ng̃ bigat ng̃ pagpupuno ng̃ Austria! Mang̃agsisiparito't bibilang̃in ang ating mg̃a tupa at mg̃a baka, susukatin ang ating mg̃a bunduk, palalayasin

sa ating mg̃a gubat ang mg̃a ibon at hayop, hahadlang̃an ang ating mg̃a tulay, tatayuan ang ating mg̃a bantayan, babayaran ng̃ ating kahirapan ang kanilang binibiling lupà at ng̃ ating dugo ang kanilang mg̃a pagbabaka. . . . Hindì ng̃a, kung ang ating dugo'i dapat nating ibuhos, ay maging dahil sa atin . . . mura pa nating bibil'hin ang kalayahan sa kaalipinan.

Rudenz: ¿Ano ang magagauâ natin, bayan ng̃ mg̃a pastol laban sa mg̃a hokbo ni Alberto?

Attinghausen: Pagarálan mong kilan'lin itong bayan ng̃ mg̃a pastol, batà! Kilala ko siya, siya'i inakay ko sa mg̃a pagbabaka, at nakita ko siyang makipaglaban sa *Favenz*. Pumarito sila at tayo'i piliting yumuko sa yugo, na ating pinagkaisahang huag bat'hin! . . . Oh! pagaralan mong pakiramdaman ang iyong lahi. Huag mong iuaksi sa palipás na kinang at palara dahil ang tunay na perlas ng̃ iyong kataasan. Tauagin kang ulo ng̃ isang malayang bayan na tumatalagá sa iyo sa puso at pagirog, na matapat umaagapay sa iyo sa laban at kamatayan; siya ang iyong ipagmalakí, ipagbansag mo ang iyong kataasan. . . . Ibuhol mong mahigpit ang katutubong talì, at yumakap ka sa amang lupà, sa sinisingtang amang lupà at iyong pang̃apitan ng̃ lubos mong pusù. Dito ang matitibay na ugat ng̃ iyong kalakasan; doon sa ibang bayan ay magiisa ka, marupok na ános na babaliin ng̃ balang hihip ng̃ hang̃in. Oh, hali ka, matagal nang dì mo kami nakikita; tikman mo maghapon lamang sa tabi namin . . . ng̃aion lamang huag kang pasa *Altdorf*, ¿naririnig mo? huag ng̃aion; ialay mo sa mg̃a iyo ang isang arao lamang. (hahauakan siya sa kamay)

Rudenz: Ako'i nang̃ako—pabayaan mo po ako—ako ay gapus!

Attinghausen (bibitiuan ang kaniyang kamay at . . .)

Ikau ay gapus! . . . Sia ng̃a, sauing palad, ng̃uni't hindì sa pang̃ung̃usap at sumpâ: ikau ay gapus ng̃ talì ng̃ pagibig (si Rudenz ay tatalikod). Magtago ka kung iyong ibig. Yaon ng̃ang dalaga, Bertha sa Bruneck, ang tumatauag sa iyo sa tahanan ng̃ mg̃a hukum, ang nagtatalì sa iyo sa paglilinkod sa emperador. Ibig mong kam'tan ang dakilang dalaga sa pagtatakuil sa iyong bayan. . . . Huag kang padaya! Nang ikau ay mahuli, ipinapain sa iyo ang irog, ng̃uni't dì siya laan sa iyong kabaitan.

Rudenz: Sukat na ang aking narinig. Matirá kayong mabuti. (aalis)

Attinghausen: Matirá ka, musmus na binata! Siya'i paparoon! Dî ko siya mapigilan, mailigtas. . . . Gayon ang paghiualay ni Wolfenschiessen sa kaniyang bayan; gayon din naman ang pagsunud ng̃ iba: ang ibang karik'tan ay siyang nag-lalayô sa kabinataan at makapangyarihang sumasaklao sa ating mg̃a kabundukan. . . . O! maraual na oras ng̃ ipinarito sa mg̃a tahimik at mapapalad na libis ng̃ taga ibang lupà, upan ding masirà ang kalinisan ng̃ ugali. Ang bago'i nanasok na masiglá; ang matandâ, ang marapat ay nalayo, ibang kapanahonan ang narating, ibang lahi ang nabubuhay at ibang pagiisip! Ano ang ginagauâ ko pa rito? Nang̃alilibing na ang lahat na kinasama ko sa kalakasan at buhay. Ang aking panahon ay nasa ilalim na ng̃ lupà; mapalad yaong dî nagkakailang̃an ikabuhay ang mg̃a bagong panahon. (aalis)

IKALAUANG HATÌ

Isang damohang libot ng̃ matatayog na bato, kagubatan.

Sa mg̃a bato ay may hagdan-hagdan, kakapitan, at hagdanan man na makikitang papanaogan ng̃ mg̃a tao. Sa dakong likod ay natatanauan ang dagatan na sisikatan sa simulâ ng̃ bahaghari sa liuanag ng̃ buan. Sa kalayolayuan ang matataas na bunduk at sa likod nito ang mg̃a bunduk ng̃ ielo. Gabing madilim sa damohan, ang dagatan lamang at mg̃a taluktuk na ielo ang maliliuanagan ng̃ buan.

Melchthal, Baumgarten, Winkelried, Meier sa *Sarnen, Burkhart* sa *Buhel, Arnold* sa *Sewa, Klaus* sa *Flue,* at sa likoran apat pang ibang magsasaká; sandatahang lahat.

Melchthal (sa dako pang likod ng̃ pala-basan.) Naluang ang landas sa bunduk: magsisunod lamang sa akin, kilala ko ang bato at ang kurúsan doon sa itaas; tayo'i dumating na: ito ang *Rutli.* (Mang̃agsisilabas na may dalang pasagsag.)

Winkelried: Mg̃a abay!

Sewa: Ualang tao!

Meier: Ualang sinomang magsasaká dito. Tayo ang nauna sa tagpuan, tayong taga Unterwalden.

Melchthal: ¿Gaano na kalalim ang gabí?

Baumg.: Ang bantay ilao sa Selisbreg ay kasisigau pa ng̃ a las dos.

(May maririnig sa malayong taginting.)

Meier: Tahimik! Kayo'i makinig!

Sa Buhel: Ang kampanà ng̃ Maitines sa simbahanan sa gubat tumataginting na napaiitaas ditong malinao galing sa Schwyz.

Sa Fue: Ang hang̃ing malinis ay malayo ang napaghahatdan ng̃ tunog.

Melchthal: Lumakad ang ilau at magpaning̃as ng̃ ilang sang̃a upan din lumiuanag kung ang mg̃a tao'i dumating. (dalauang tao ang lalakad)

Sewa: Isang magandang gabing may buan. Naroon at tahimik ang dagatan anaki'i palas na salamin.

Sa Buhel: Maginhaua silang makatatauid.

Winkelried (may ituturu sa dagatan): Ha! ting'nan ninyo! tuming̃in kayo doon! Ualâ ba kayong nakikita?

Meier: At ano ba? . . . Ah! siang̃a! Isang bahaghari sa gitnâ ng̃ gabi.

Melchthal: Siya'i nagbubuhat sa liuanag ng̃ buan.

Sa Flue: Isang bihirang katakatakang tandâ: marami ang nabubuhay na dî nakakita ng̃ kaparis.

Sewa: Sila ay dalaua: mas'da't may isa pang maputlâ sa itaas.

Baumg.: Isang bankáan ay nagdadaan doon sa ibabâ.

Melchthal: Yan ang si Stauffacher at iyon ang kaniyang banka; ang bayani ay hindi napaantay na matagal.

(Kasama si Baumgarten na pasasa pangpang.)

Meier: Ang mg̃a taga Urí ang siyang naglalaon.

Sa Buhel: Dapat silang maglibot na matagal sa kabundukan upan ding madayà ang mg̃a tiktik ng̃ hukum. (Samantala'i ang dalauang magsasaká ay nagpaning̃as ng̃ apoy sa gitnâ.)

Melchthal (sa pangpang): Sino yan? Sabihin ang pang̃ung̃usap!

Stauffacher (sa ibabâ): Mg̃a kaibigan ng̃ bayan!

(Mang̃agsisilusong na lahat at sasalubung̃in ang nang̃agsisidating. Aahon sa banka si *Stauffacher, Itel*

Reding, Hans itaas ng̃ *Mauer, Iorg* sa *Hofe, Konrad Hunn, Ulrich* na *Panday, Jost* sa *Weiler,* at tatlo pang magsasakang sandatahang lahat.)

Lahat (hihiyao): Dumating nauang malualhatì!

(Samantalang ang iba'i natitira sa ibabâ at nagbabatian, pauuná si Melchthal at si Stauffacher.)

Melchthal: Oh mamang Stauffacher! Nákita ko po siya, yaong dî na muling magmamalas sa akin! Ipinatong ko yaring kamay sa kaniyang mg̃a mata, at nagbabagang paghigantí ang aking tinigis doon sa pinatay na arao ng̃ kaniyang paning̃in!

Stauffacher: Huag bangitin ang paghigantí. Dî ang nangyari ang nasang sing̃ilin, kundî sansalain ang darating na samâ. . . . Ng̃ayon, magsabi kayo, kung ano ang ginauâ sa lupang Unterwalden, ano ang nalakad para sa bagay ng̃ kalahatan, anó ang isip isip ng̃ mg̃a tao, paano at kayo'i nakaligtas sa mg̃a silò ng̃ kalilohan.

Melchthal: Tinahak ko ang likod ng̃ kalagim-lagim na bundok ng̃ *Surennen* na kinalalatagan ng̃ malalauak na kaparang̃an ng̃ ielo, doo'y ualang naririnig na hiao kundî ang sa buitreng mangdadagit tupa; dumating ako sa lusung̃an ng̃ Alpes na batian at tagpuan ng̃ mg̃a pastol sa *Urí* at *Engelberg,* sa paligauan ng̃ lahat: ipinagpatid ko sa uhao ang natutunao na ielo na bumubulang umaagos sa *Runsen.* Pinasok ko ang mg̃a ilang na kubu ng̃ mg̃a pastol, taong bahay ako rin at panaohin, hangang sumapit sa tahanan ng̃ mg̃a mapapalad na nabubuhay na tao. Nakarating na naman doon sa mg̃a kalibisang yaon ang aling̃aong̃ao ng̃ nangyaring bagong katampalasanan, at magalang na pagtangap ang inialay sa akin ng̃ sauî kong palad sa baua't pintuang sa paglalakbay ko'y tauagan. Dinat'nan kong hapís yaong mg̃a matutuid na loob sa karahasan ng̃ bagong palakad dahil; sapagka't, kung ang damong tumutubo sa kanilang mg̃a Alpes ay di napapalitan magpakailan man; kung umaagos na tiuasay ang kanilang mg̃a bukal, alapaap man at hang̃in ay sumusunod ng̃ tadhanang kilos, gayondin naman lumalakad ang matandang gauî mulâ sa nuno at apo. Dî nila matangap sa ugaling lakad ng̃ buhay ang pang̃ahas na biglang kabagohan. Iniabot nila sa akin ang lipaking kamay, at inabot sa mg̃a dinding ang mg̃a kalauang̃ing sundang, at ang tapang ay kumidlat ng̃ masaya sa mg̃a mata ng̃ aking bangitin ang mg̃a ng̃alang iginaga-

lang ng̃ magsasaká sa kabundukan, ang inyo at ang kay Walther Fürst . . . ang inyong akalaing matuid ay sinusumpaan nilang gagauin; nang̃anunumpang susunod sa inyo hangan sa kamatayan. . . . Kayâ ng̃a sa lilim ng̃ dakilang ugalì ng̃ panauhin ako'i nakapaglakbay na panatag sa bahaybahay . . . at ng̃ ako'i dumating sa tinubuang libis, sa malayong nakakalat ang aking mg̃a pinsan . . . ng̃ aking matagpuan ang amang binulag at binauian ng̃ pagaarì sa ibang dayami nakahigâ, at nabubuhay sa auà ng̃ mg̃a mahabaging ibang tao.

Stauffacher: Makapangyarihang Dios!

Melchthal: Ng̃uni't dî ako umiyak! Dito ko pinaagos sa malambot na luhà ang lakas ng̃ nagbabaga kong hinagpis, sa kalooban ng̃ dibdib anaki'i isang mahalagang yaman, itinagò ko siya at nagisip lamang gumauâ. Aking ginapang ang lahat ng̃ taluktuk ng̃ kabundukan; ualang natagong libís na dî ko linusong; hangang sa batbat ng̃ ielong paa ng̃ dî naaagnas na lamig gumalà ako at nakatagpô ng̃ pinamamahayang kubu, at saan man, kapag dal'han sa akin ng̃ mg̃a hakbang, ay natatagpuan ko ang dî mabagong galit sa karahasan; sapagka't hangan doon sa mg̃a huling hanganan, ng̃ maybuhay na Kinapal, hangan doon sa maramot na lupa'i nakasasaklao ang kayamanan ng̃ mg̃a hukum . . . at hinikayat ko at pinukao ng̃ tibu ng̃ aking pananalitâ ang mg̃a pusù niyaong may loob na bayan, at atin sila sa pang̃ung̃usap at loob.

Stauffacher: Malaki ang inyong nagauâ sa maikling tadhanà.

Melchthal: Ako'i may ginauâ pa! Ang dalauang kutang Rossberg at Sarnen ay siyang kapuâ kinatatakutan ng̃ magsasaká, sapagka't sa likod nila'i magaang nakakukublí ang kaauay at nakatatampalasan sa bayan. Inibig kong mamalas ng̃ tunay na matá; napasa Sarnen ako at tining'nan ang kutà.

Stauffacher: ¿Kayo nakapang̃ahas hangan sa lungâ ng̃ Tigré?

Melchthal: Ako'i naggayak pelegrino, nakita ko ang hukum, gumong sa kayamanan sa mesa . . . sabihin kung napipigil ko ang aking puso; nakita ko ang taksil at dî ko siya inutás.

Stauffacher: Mandi't pinapalad ang inyong kapang̃ahasan. (Samantala'i napadakong una ang mg̃a ibang magsasaká at nang̃alapit sa kanilang dalaua.) Ng̃uni't sabihin ng̃a sa akin sino ang mg̃a kaibigan at ang mg̃a pusuang taong na-

ng̃agsisama sa inyo? Magkakilakilala kami upan ding magkatiualà at maghayag ng̃ pusù.

Meier: Sino po ang dì nakakikilala sa inyo, maginoo, dito sa tatlong lupain? Ako ang si Meier sa Sarnen; ito po ang aking pamangkin, anak ng̃ kapatid na babai, si Struth sa Winkelried!

Stauffacher: Ang inyong binangit ay kilalang pang̃alan. Ng̃ala'i Winkelried niyaong pumatay sa Dragon sa sapang tabi ng̃ *Weiler,* at nagiuan ng̃ buhay sa gayong paglalaban.

Winkelried: Nunò ko po yaon, mamang Werner.

Melchthal (ituturò ang dalauang magsasaká): Ito'i nang̃agsisitirá sa likod ng̃ gubat, taong konbento sa *Engelberg* . . . ng̃uni't dì po ninyo sila dapat alipustain dahil, at sapagka't sila'i nasasakop at dì para nating malayang nabubuhay sa sariling minanang lupa . . . sila'i may pagibig sa bayan at may mabuting kapurihan.

Stauffacher (sa dalaua): Iabot ninyo sa akin ang kamay. Mapuod ng̃a ang dì napaaalilà sa kanino man sa ibabao ng̃ lupà; ng̃unì ang matinong kabaita'i namumung̃a sa balang kalagayan.

Konrad Hunn: Ito po ang maginoong Reding, aming matandang Landamman.

Meier: Kilala ko silang tunay. Silá ang aking kausapin, dahilan sa isang matandang maliit na mana. . . . Maginoong Reding, tayo po'i magkaauay sa harap ng̃ usapín, dito'i magkaibigan. (magkakamayan)

Stauffacher: ¡Bayaning pananalitâ!

Winkelried: Narinig ninyo? Narating! Pakin'gan ang tambulì sa Urí!

(Sa kana't kaliua'i may makikitang sandatahan mg̃a taong may taglay na pasagsag manaog sa mataas na batohan.)

Itaas ng̃ Mauer: Masdan! Lumusong ang banal na alagad ng̃ Dios, ang marapat na parì ay kasama! Dì niya kinatakutan ang hirap ng̃ daan at ang dilim ng̃ gabi; tapat na pastol ay pinang̃ang̃alagaan ang kaniyang bayan.

Baumgarten: Kasunod ang sacristan, at ang maginoong Walther Fürst; ng̃uni at dì ko masuliapan sa karamihan si Tell.

(Walther Fürst, Rosselmann, cura, Petermann, sacristan, Kuoni, pastol, Werni, mang̃ang̃asó, Ruodi, mang̃i-

ngisdâ, at lima pang ibang taong bunduk. Lahat na tatlongpo at tatlo ay magsisilakad na pauuna at lilibutin ang apoy.)

Walther Fürst: Dapat ngã baga tayo sa sariling arì at sa sariling tinubuang lupà tahimik at lihim na gumapanggapang, anaki'i nangakamatay tao, at sa dilim ng gabing nagtatakip ng madilim na kumot sa sala at sa sapakatan takot sa arao, hinahanap natin ang santong katuiran na maningas pa at maliuanag sa masanting na katanghalian!

Melchthal: Bayaang mangyari! Ang linikha ng madilim na gabi'i malayà at masayang lilitao sa sinag ng arao.

Rosselmann: Pakin'gan, mga nanumpang kaibigan, ang isinapuso sa akin ng Dios. Nangalalagay tayong parang isang mga sugò ng lupain, at nahahalagahan ang isang tunay na bayan. Kayâ nga tayo'i maglinao alinsunod sa matatandang ugalì ng bayan, paris ng ginaganap pag ang panaho'i payapà; ipatauad sa kagipitan dahil ang munting dî tapat dito sa kapulungan. Ang Dios ay sumasalahat, kapag naguusig ng katuiran, at tayo'i nangatitindig sa tapat ng kaniyang langit.

Stauffacher: Tunay: tayo'i maglining alinsunod sa matandang ugalì: kung ngaion ma'i gabi, nguni't nagliliuanag ang ating katuiran.

Melchthal: Ang bilang may dî punô, ang mga pusò ng lahat ng baya'i naririto: nangagkakaisa ang pinakamabubuti.

Konrad Hunn: Ualâ man sa kamay ang mga matatandang sulat; nguni at nangalilimbag sa pusò.

Rosselmann: Nangyari! Mapunô nga ang kabilugan. Itaas nga ang mga kális ng kalakasan.

Itaas ng Mauer: Lumukluk sa kaniyang upuan ang punò ng bayan at agapayanan ng kaniyang mga *Meribul*.

Sacristan: Tatlong bayan tayo rito. Sino ang sukat mangulo sa kapulungan?

Meier: Sa ganitong puri'i makakapakitalo ang Urí sa Schwyz: kaming tagá Unterwalden ay naurung.

Melchthal: Kami'i naurung: kami ang humihinging abuloy sa mga malalakas na kapitbayan.

Stauffacher: Hauakan nga ng Urí ang kális: ang kaniyang bandila'i nangunguna sa amin ng nakikibaka sa Roma.

Walther Fürst: Ang puri ng̃ kális ay nauukul sa Schwyz; ipinagbabansag natin tanán na tayo'i kaniyang lahì.

Rosselmann: Pahintulutan ako'i pagitnâ sa marakilang pagtatalo; Sa kapulung̃a'i Schwyz, sa pagbabaka'i Urí ang mang̃ung̃ulo.

Walther Fürst (iaabot kay Stauffacher ang mg̃a kális): Kayâ ng̃a hauakan!

Stauffacher: Hindì sa akin: sa lalong matandâ ang dilag.

Sa Hofe: Si Ulrich na panday ang katandatandaan.

Itaas ng̃ Mauer: Ang lalaki'i matapang, ng̃uni at dì malayang lagay; dì makahuhukum sa Schwyz ang sinoman sakop.

Stauffacher: Ualâ baga rito ang maginoong Reding, ang matandang punongbayan? Sino pa ang ibang marapat na hahanapin?

Walther Fürst: Siya ng̃a ang magpunò at mang̃ulo sa kapulung̃an! Ang doo'i payag, magtaas ng̃ kamay. (Itataas ng̃ lahat ang kanan.)

Reding (pagigitnâ): Dì ko mailagay ang kamay sa ibabao ng̃ mg̃a santong sulat, kaya ng̃a pasusumpaan ko rito sa mg̃a ualang katapusang bituin, na dì lalayô magpakailan man sa katuiran. (Iaabot sa kaniya ang dalauang kális; siya'i lilibutin, Schwyz sa gitnâ, sa kana'i Urí, sa kaliua'i Unterwalden. Siya titindig tukud sa kális ng̃ pagbabaka.) Ano ng̃a, ano ang nagtaglay dito at nagtipon sa tatlong bayan ng̃ kabundukan, dito sa ilang na pampang ng̃ dagatan sa lalim ng̃ gabi? Ano ang magiging laman ng̃ bagong bigkís na ating niyarì sa ilalim ng̃ mabituing lang̃it?

Stauffacher (pagigitna ng̃ kaunti): Ualâ tayong niyaring bagong bigkís (liga); Ito'i isang matandang bigkís ng̃ panahon ng̃ ating mg̃a magugulang na dito'i muling pinupukao. Talastasín, mg̃a kasumpang katoto! Pinapaglalayô man tayo ng̃ dagátan at ng̃ mg̃a kabundukan, at balà mang baya'i may sariling paglakad at pang̃ung̃usiuà, tayo'i isang dugû at isang lahì lamang, iisa ang bahay na ating pinangaliñgan.

Winkelried: Tunay ng̃a baga yan, ang sinasabi ng̃ ating mg̃a auit na tayo'i naglakbay ditong galing sa malayong bayan? Oh! ipahayag sa amin ang inyong natatanto, upan ding ang bagong pagtutulong na bigkís ay tumibay sa alaala ng̃ matandâ.

Stauffacher: Pakingan ninyo ang sinasalitâ ng̃ matatandang pastol. — Nang unang panahon, may isang malaking bayan sa dakong ibabâ (Norte) na nagdadaan ng̃ kakila-kilabot na gutum. Sa ganitong kapigita'i pinagkaisahan ng̃ kalahatan, na ang baua't ikasampuo ng̃ mg̃a tao sa bayang ituro ng̃ kapalaran ay iuan ang sa mg̃a amanglupa. . . . Yao'i nangyari! At nang̃agsitugpâ ng̃a, nagtatang̃isan, lalaki at babai, makapal na hokbo sa dakong ilayang, sikatan ng̃ arao sa katanghalían; patalim ang nagbukás sa kanila ng̃ daan sa Alemania, hangan sa mataas na lupà nitong mg̃a kabundukan. At ang mg̃a naglalakbay ay dî nang̃apagod hangang sila'i dumating sa masukal na libís na ng̃aio'i inaagusan ng̃ *Muotta* sa gitna ng̃ mg̃a damuhan. Ualâ mang nakita ditong bakas ng̃ tao kundî isang kubuhang nagiisa sa pampang. Doo'i may taong nakaupo nagaantay ng̃ maitatauid. Ng̃uni at umalong malakas ang dagatan na dî malagayan; napagmas'dan naman niláng mabuti ang lupà, namalas ang digkit ng̃ kahuyan, nang̃akasumpung ng̃ mabubuting bukal, at isinaloob na sila'i nasasa liniliag na tinubuang bayan. — Pinagkaisahan ng̃ang matirá, at itinayô ang matandang náyon ng̃ Schwyz, at pinagsikapan mahabang arao linisin ang gubat ng̃ balabalaking likao-likao na ugat ng̃ kahoy. . . . At saka ng̃ ang laki ng̃ lupà ay dina magkasia sa bilang ng̃ lumaking bayan, umahon ng̃a ang iba sa *Maitim na bunduk,* hangang sa *Putinglupà,* doon na sa linilikurang pader na ielo, ay may naninirang ibang bayang may ibang uikà. Itinayô nilá ang nayong *Stauz* sa gitnâ ng̃ kagubatan, ang náyong Altdorf sa libís ng̃ Reuss . . . doon nang̃atirá ng̃uni at laging alaala ang lahing pinagbuhátan; nang̃agkakakilala ang mg̃a taga Schwyz sa karamihan ng̃ ibang mg̃a lahing mula noo'i nang̃agsidating at nanirá sa gitnâ nitong lupà, nalukso ang dugû at natibok ang pusù, at nagpapakilala. (sa kana't kaliua'i iaabot ang kamay.)

Itaas ng̃ Mauer: Tunay ng̃a: Tayo'i isang pusù at isang dugû.

Lahat (magkakamayan): Tayo'i isang bayan at ibig gumauang parang isang loob.

Stauffacher: Ang ibang mg̃a baya'i may pasang ibang yugù, sila'i nang̃agsisukù sa nanalong taga ibang bayan. May naninira din naman sa ating bayan maraming may aring tao na nagpapasan ng̃ ibang katungkulan at ipinamamana ang kaalipinan sa kanilang mg̃a anak. Ng̃uni at tayong tunay na lahì ng̃ matatandang taga *Schwyz,* ipinaglaban nating

lágì ang kalayáhan natin. Dì natin linuhurán ang sino mang prínsipe, at sariling bukal sa kalooban pinilì natin ang sukub ng̃ emperador.

Rosselmann: Malayang pinilì natin ang sukub at tankilik ng̃ imperio; yao'i natatalatâ sa sulat ng emperador Federico.

Stauffacher: Sapagka't ang kalayaha'i mayroon din namang punù. Dapat magkaroon ng̃ isang mang̃ulu, isang kataastaasang hukum na sakdalan at pangaliñgan ng̃ katuiran sa pagtatalo. Kayâ ng̃a ang kapurihan nitong lupang inagao ng̃ ating mg̃a ama sa kasukálan ay kanilang inialay sa emperador na nagng̃ang̃alang pang̃inoon ng̃ lupang aleman at italiano, at kaparis ng̃ ibang malalaya ng̃ kaharian ay natatalagá sa sandatang paglilinkod; ito ng̃a lamang ang nagiisang katunkulan ng̃ mg̃a malalaya, ipagtangol ang kahariang nagtatangol sa kanila.

Melchthal: Ang dito'i humigit ay tunay na alipin.

Stauffacher: Sila'i nang̃agsisisunod sa bandilà ng̃ Imperio, pagdaraan ng̃ tumatauag sa katungkulan at nakilaban sa kaniyang mg̃a pagbabaka. Sandatahang nagsisama silá sa Italia upan ding maiputung sa kaniyang ulo ang korona sa Roma. Ng̃uni at sa sarili sila'i nabubuhay, nang̃ang̃asiuang sa kanila rin, alinsunod sa matandang ugalì at sariling utus; ang kataastaasang punò ay ang Emperador lamang. At dahilan dito'i may inilaang isang *Conde* marakilà na dì naninirá dito sa ating lupà. Pag may pinatay na tao, tinatauag siya rito at sa gitnâ ng̃ arao at sa silong ng̃ lang̃it, malinao at maliuanag ipinang̃ung̃usap niya ang katuiran, ualang katakutan sa tao, ¿alin dito ang bakas na tayo'i naging alipin? Magsabi ang nakatatalastas ng̃ iba!

Sa Hofe: Ualâ, gayon ng̃a ang lahat na inyong sinasabi: marahás na pamiminunò ay dì natin kailanman pinayagan.

Stauffacher: Ang Emperador may ating ding sinuay ng̃ inibig niyang ibalì ang katuiran sa kapakinabang̃an ng̃ mg̃a parì. Sapagkat niyaong nasain ng̃ mg̃a taong naninira sa bahay ng̃ Dios, agauin sa atin ang mg̃a kabundukang ating lininis mulâ sa ating mg̃a ama, dumukut ang Abad ng̃ isang matandang sulat na nagbibigay sa kaniya nitong ualang nakasasakop na lupà — ibig tayong ualinbahalain. Kayâ ng̃a sinabi natin: "Yang sulat ay magdaraya! Ualang emperador na makapagbibigay sa ibá ng̃ aming arì; at ibigin ng̃ imperiong itang̃i sa amin ang katuiran, matatangihan din

naman namin siya sa aming mg̃a kabundukan." — Gayon ang pananalitâ ng̃ ating mg̃a ama. At ng̃aion ¿papasanin baga natin ang alipustâ ng̃ yugù, magtitiis bagang paalipin sa iba ang dì nagauâ sa atin ng̃ sinomang emperador sa kaniyang kapangyarihan? Ating linalang itong mg̃a lupain sa kasipagan ng̃ ating mg̃a kamay, ang matandang gubat unang tahanan ng̃ mabang̃is na oso ay pinaging tahanan ng̃ mg̃a tao; ang lahì ng̃ dragon umaahon sa makamandag na sapà ay ating tinutug; pinauì natin ang makapal na alimuum na laging bumabalot dito sa kasukalan, tinibag ang matigás na bató, at ang naglalakbay ay ipinagbukas ng̃ matibay na daan sa itaas ng̃ bang̃in; sanlibong taong atin at sarili ang lupà, . . . at ¿paparito baga ang taga ibang bayang alagad ng̃ kaniyang pang̃inoon, at papandayin sa atin ang tanikalâ at aalipustain tayo sa sariling lupà? ¿Ualâ bagang hatol sa ganiyang higpit? (magkikilusan ang lahat) Hindi ng̃a: natatapus din ang karahasan. Kapag ang napipigit ay ualang makitang tulong, kapag ang bigat ng̃ pasa'i lumabis. . . Kukunin ng̃a niyang masaya sa lang̃it at ipananaog sa lupà ang dì matingkalang katuirang nahahayag doon sa itaas dì nababago at dì nasisirà, paris din ng̃ mg̃a bituin. . . . Nagbabalik ang matandang lagay ng̃ lupà, kapag sa tao humahadlang ang kapua tao . . . at sa huling gamot, kapag ang lahat na'i aayao bumisa, ang patalim ay ibinigay sa kaniya. . . . Ang ating mg̃a arì ay dapat nating ipagtangol sa karahasan — Ating ipaglalaban ang ating lupà, ipaglalaban ang mg̃a asaua at ang mg̃a anak.

Lahat (idadagok ang mg̃a kális): Ipaglalaban ang mg̃a asaua at mg̃a anak!

Rossel (pagigitna): Bago kayo humauak sa patalim, ay dapat munang maglining! Payapang mapaglilinis natin ito sa emperador. Isang pang̃ung̃usap lamang ninyó, at ang mg̃a mararahás na ng̃ayo'i nanglulupig ay magaamo amo sa atin.

Tangapin ang malimit sa inyong inialay, humiualay kayo sa imperio at kilanlin ang kataasan ng̃ Austria.

Itaas ng̃ Mauer: Ano ang sinasabi ng̃ Cura? Tayo'i susumpâ sa Austria?

Sa Buhel: Huwag kayong makinig!

Winkelried: Isang lilo, isang kaauay ng̃ bayan ang ganiyang naghahatol!

Reding: Payapa, mg̃a kasumpaan!

Sewa: Tayo, kumilala sa Austria, ng̃ayon nangyari na ang nangyayari!

Sa Flue: Ipabitao sa atin ng̃ dahas, ang dì natin ibinigay sa kabaitan!

Meier: Kung magkagaio'i alipin tayo, at nararapat tayong paalipin.

Itaas ng̃ Mauer: Itaboy at palayasin sa Schwyz, hubdan ng̃ puri ang magnasang sumuku sa Austria! Punungbayan, ipinahahayag kong nasá na ito'i unang atas ng̃ lupà na ating ibibigay.

Melchthal: Sia nauâ! Ang bumangit ng̃ pagsuku sa Austria, al'san ng̃ katuiran at ng̃ puri, huag siyang tangapin sa kaniyang bahay ng̃ sino man tagabayan.

Lahat (ilalagay ang kanan): Ibig namin yay maging utus!

Reding (makalampas ang sumandaling tahimik): Sia nauang maging utos!

Rosselmann: Ng̃ayo'i kayo'i malaya, malaya kayo alinsunod sa utos na ito. Dì mabubunot ng̃ dahas ng̃ Austria, ang dì niya nakuha sa mabuting salitâ.

Jost sa Weiler: Tumuluy ang lakad ng̃ kapulung̃an!

Reding: Nanumpang mg̃a kaibigan! Natikman na bagá ang lahat ng̃ malulubay na hatol? Sakali ay dì natatalastas ito ng̃ Harì; sakali'i dì niya ninanasà ang ating tinitiis. Dapat nating tikman ang huli, iparinig sa kaniya ang ating mg̃a taghoy, bago humauak ng̃ patalim! Sa matutuid mang bagay ay kakilakilabot din ang kalakasan! Tumutulung lamang ang Dios, kapag ang tao'i dina makakaya!

Stauffacher (kay Konrad Hunn): Kayo ng̃ayon ang magpahayag! Magsabi!

Konrad Hunn: Nasasa *Rheinfeld* ako, sa tahanan ng̃ Emperador, upan ding ipahayag ang mabigat na pagyurak ng̃ mg̃a hukum, at ng̃ kunin ang sulat ng̃ ating matandang kalayahan na pinagtitibay ng̃ baua't bagong magharì. Maraming sugù ng̃ mg̃a bayan ang natagpuan ko roon, mg̃a taga *Suavia,* taga pampang ng̃ *Rhin* na nagkamit na lahat ng̃ kanilang kasulatan at masasayang nagsibalik sa kanilá! Akong, inyong sinugo'i itinaboy sa mg̃a sangunian, na nagbigay sa akin ng̃ ulul na sagot: "Ualâ ng̃aiong panahon ang emperador; magiisip siya sa inyo sa ibang arao." At nang aking daanan malunkut ang mg̃a sala ng̃ tahanang-

hari, nakita ko ang duke Juang nakatindig at umiyak sa isang suluk, sa tabí niya ang marangal na maginoo sa Wart at Tegerfeld. Tinauag nilá ako at nagsabi: "Umasa kayo sa sariling lakas: katuira'i huag antayin sa Harì. ¿Dî baga niya hinub'dan ang anak ng̃ tunai na kapatid at inagao sa kaniya ang sariling mana? Inaamò-amò siya ng̃ duke dahilan sa mana sa ina; puno na ang kaniyang taon, at dumating na ang kapanahunang lupà at tao pang̃asiuaan. Ano ang isinagot sa kaniá? Isang maliit na koronang bulaklak ang ipinutong sa kaniya ng̃ emperador: ito, ania, ang pamuti ng̃ kabatáan.

Itaas sa Mauer: Napakin'gan ninió! Matuid at katuiran huag asahan sa Emperador: umasa sa sarili!

Reding: Ualang iba tayong magagauâ. Ng̃aio'i hatulan, magsabi upan ding ating maganap na maluag ang pinipita.

Walther Fürst (pagigitnâ): Ang nasà nati'i lipulin ang sinusumpang paglupig; ang matatandang kalayahan na minana sa ating magugulang ay ibig nating siang palakarin, hindî ualang uastô nasà natin magbago. Matirá sa emperador ang sa emperador; maglinkod sa kanila ng̃ matapat ang mai pang̃inoon.

Meier: Ako'i may binubuisang lupain sa Austria.

Walther Fürst: Sun'ding ganapin ang mg̃a katunkulan sa Austria.

Jost sa Weiler: Ako ay nabuis sa mg̃a maginoo sa Rappersweil.

Walther Fürst: Sumunod at bumuis.

Rosselmann: Aking sinumpaan ang mahal na babai (Virgen) (?) sa Zurich!

Walther Fürst: Ibigay sa konvento ang sa konvento.

Stauffacher: Ako ualang binubuisan, kundî ang sa Imperio.

Walther Fürst: Ang mangyayari ai mangyari, ng̃uni at dî lalampas. Ang mg̃a hukum ang kanilang mg̃a alipi'i ibig nating itaboy at ilugsû ang mg̃a matitibay na kutà; ng̃uni at kung mangyayari ay huag tumulù ang dugû. Makita ng̃ Emperador na tayo'i sa huling kapigitan lamang naguaksi ng̃ katunkulan sa pagpipitagan. At kung mamasdan tayong nagpipigil sa ating sukat na kilusan, ay marahil maghunus siya sa kaniang galit at magisip ng̃ mahusay; sapagka't pinang̃ambahan ang bayang marunung magpigil may patalim mang hauak.

Reding: Nğuni at pakin'gan natin kung paano makatatapus? Ang kaauay ay sandatahan, at tunay! ay dì hilig sa kapayapaan.

Stauffacher: Siya'i papayapà pag tayo'i nakitang may sandata: atin siyang bibiglain bago makapaghandâ.

Meier: Madaling sabihin nğuni at maliuag ganapin. Tayo tinitindigan sa bayan nğ dalauang matibay na kutang nagtatankilik sa kaauay, at magiging katakot-takut kung ang lupa'i lusugin nğ harì. Rossberg at Sarnen ay dapat munang malupig bago magbunut nğ sundang sa tatlong kabayanan.

Stauffacher: Magtagal tayo at nğ magkabalita ang kaauay; napakarami ang nakatatalastas nğ lihim.

Meier: Sa mğa bayan sa gubat ay ualâ isa mang lilo.

Rosselmann: Ang kampi man, ang mabuti, ay nakapaglililo rin.

Walther Fürst: Kung pabayaan sa ibang arao, ay mayayari ang kutang panglupig sa Altdorf, at ang hukum ay makapagtitibay.

Meier: Kayo'i nagiisip sa inyo.

Sacristan: At kayo ualang matuid!

Meier (makikilos na biglâ): Kami'i ualang matuid! Sasabihin sa amin nğ Urí!

Reding: Sa nğalan nğ inyong isinumpâ, tahimik!

Meier: Oo, pag ang Schwyz ay nakikiisá sa Urí, kami'i dì iimik.

Reding: Dapat kong sabihin sa inyó sa harap nğ kalahatan na ang kapayapa'i ginugulo nğ inyong masilakbong kalooban! Dì baga tinatayuan nating lahat ang iisa rin bagay?

Winkelried: Kung atin yang ilaan hangang sa Pasco nğ Panğanğanak, ay maaaring alinsunod sa ugalì na lahat nğ namamaya'i magdalá nğ alay sa hukum sa kaniyang kutà. Sampu o labindalaua katao'i makapagtitipon sa kutang hindi mamamalayan na makapagtataglay na lihim nğ matulis na patalim na madaling maipasak sa tulus, sapagka't sino may dì makapagtataglay nğ sandata sa kutà. At saka sa tabi sa gubat magaantay ang karamihan, at kapag malualhating makuha ang pintuan, hihipan ang isang tambuli, ay iiuan niyaon ang pinagtataguan. Ganian ang madaling maging atin ang matibay na kutà.

Melchthal: Ako ang bahalang umakyat sa Rossberg, sapagka't hilig sa akin ang isang alilang dalaga sa kutà, at madali ko siyang madadayang iabot sa akin sa pagdalao sa gabi ang maliit na hagdan; kung ako'i nasa itaas na'i maipapanhik ko ang lahat ng̃ kaibigan.

Reding: Kalooban baga ng̃ lahat na itadhanà? (Ang karamiha'i itataas ang kamay.)

Stauffacher (bibilang̃in): Dalauangpu at isa laban sa labingdalaua.

Walther Fürst: Kung mailugsô sa tadhanang arao ang mg̃a kutà, sa bunduk at bunduk ay maibibigay natin ang tandâ sa ning̃as at usuk; magsisitindig agad na madali ang mg̃a bayan-bayan: kapag namalas ng̃a ng̃ mg̃a hukum ang kinang ng̃ patalim, maniuala sa akin, lalayuan nilá ang paglaban, maglulubay at aalis ng̃ payapà at pang̃ing̃ilagan ang ating mg̃a bayan.

Stauffacher: Si Gessler lamang ang kinatatakutan ko na magmamatigas; siya'i libot na lagi ng̃ kaniyang kabayuhang mabang̃is; dì niya iiuan ang lupang dì muna magbubu ng̃ dugû, at maitaboy man siya ay pang̃anib din sa bayan. Mabigat at mapang̃ambang siya'i mapigilan.

Baumgarten: Kung saan ang lalong pang̃anib, doon ninyo ako ilagay; utang ko yaring buhay kay Tell. Ibig ko siyang isabit sa ikagagaling ng̃ bayan: nailigtas ko na ang aking puri, nagaanan yaring pusù.

Reding: Hatol ang dalá ng̃ panahon. Antayin siyang matiis. Dapat naman tayong umasa ng̃ kaunti sa *sakana*. — Ng̃uni at magmasid, samantalang tayo'i sa gabi naglilining, tumataas na sa taluktuk ng̃ mg̃a bunduk ang umaga, ang maning̃as na pangising. — Aba tayo at maghiuahiualay, bago tayo masikatan ng̃ arao.

Walther Fürst: Huag mang̃amba: dahandahang nalayo ang dilim sa mg̃a libís. (Lahat ay sa sariling kalooban ay magpupugay at magmamasid na mapitagan at tahimik sa liuanag ng umaga.)

Rosselmann: Sa liuanag na ito, na bumabati sa atin una sa ibang mg̃a taong sa ibaba'i nahing̃ang mabigat sa kalapitan sa mg̃a hapis ng̃ malalaking bayan, ay pabayaang sumpaan ang pang̃ako ng̃ bagong bigkís. Ibig naming maging isang bayan ng̃ magkakapatid, at dì maghihiualay sa anomang kapigitan at pang̃anib. (Uulitin ng̃ lahat na taas ang

tatlong dalirì.) Ibig naming maligtas, paris ng̃ mg̃a magugulang, mamatay muna, bago mabuhay sa kaalipinan. — Kami'i umaasa sa kataastaasang Dios at dì natatakot sa lakas ng̃ mg̃a tao. (Magyayakapan.)

Stauffacher: Lakad bauat isa ng̃aion ng̃ tahimik
Sa kaibiga't bahay na mahal sa dibdib:
Itago ng̃ pastol ang hayop sa lamig
At lihim humanap ng̃ tulong sa hápis.

Ano mang mangyari hangan sa tadhana
Na sukat itang̃is, idaloy ng̃ luhà,
Magtiis ang loob; bayaang humabà
Ang bilang ng̃ sala ng̃ sukab sa lupà.

Arao ay darating at pagbabayaran
Sa minsan ang lahat, bauang kasalanan:
Pigilin ng̃ isa ang matuid na uhao,
Sa arao ng̃ lahat ang galit ilaan;

Nakao ng̃a sa arì nating lahat mandin
Ang magisa ng̃aiong humiganting lihim.

(Samantalang sa iba't ibang tabí ay tahimik na aalis tutugtug ang orquesta ng̃ kaligaligayang sonata: ang ualang lamang palabasa'i matitira pang ilang sandaling bukás, at mapagmamasdan ang nataas na arao sa mg̃a kabundukan ng̃ ielo.)

———o———

IKA-ATLONG LABAS

UNANG HATÌ

Harapan ng̃ bahay ni Tell: taglay ni Tell ang puthao: Hedwig ay nang̃ang̃asiuà sa bahay. Si Walther at si Wilhelm ay naglalarô sa dakong libís: ang galaua'i arkabus.

Walther (aauit): Taglay ang pana't ang búsug
Sa libís at kabundukan
Ang mang̃ang̃aso'i nalusog,
Maagang madaling arao.

Kung doon sa papauirin
Ang manoyo'i (lawin ai) naghaharì;
Sa kabundukan at bang̃in
Hari'ng mang̃ang̃asong pilì.

Kania'ng malauak na parang
Ang matudlâ nia't mabihag,
Aring tunay ñga't yaman,
Ang nagapang at nalipad. (darating na nagtatatakbo.)

Nalagutan ako ñg bagting: inyo pagigihin, ama.

Tell: Ayao ako. Ang tunay na mañgañgaso'i nagsisikap na magisá.

(Ang mga batà ay magsisitayô.)

Hedwig: Maagang nagaaral ang mga batang mamanà.

Tell: Maagang naghahasà ang ibig tumálas (ang ibig maging maestro.)

Hedwig: Ibigin ñg Dios na dî nila kailan man matutunan.

Tell: Lahat ay dapat nilang pagarálan. Ang ibig makipaglaban sa hirap ñg buhay, ay sa init at lamig (defensa y ofensa) dapat humanda.

Hedwig: Ay! sino man sa kanila'i dî matatahimik sa bahay!

Tell: Ina, gaion din ako: dî ako nilalang ñg lupà para magpastol; ualang pahiñga'i dapat kong habulin ang isang natakbong nasà. Akin lamang kinatutuaan yaring buhay, kung sa bauang arao ay may bagong nabibihag.

Hedwig: At dî mo naaalaala ang takot ñg asaua, na nañgañgamba, samantalang ikau ay inaantay. Pinañginñilabutan ako kapag naririnig ang mga sinasalitâ ñg mga bagontao sa inyong pañgahas na lakad. Naka ang pusù sa tui kang paaalam, takot na dî ka na muling magbalik. Para kitang namamalas, ligao sa bunduk ñg ielo, luksuhin ang balang tibag; namamalas ko mandin ang paghila sa iyo sa bañgin ñg tumatalong gamusa, ang pagbuhus sa iyo ñg nabulusuk na ielo, ang pagbuka sa iyong paa nang magdarayang *Firn* na lalamonin ka, buháy na ibinaon sa kakilakilabot na hukay. — Ay! habol ñg libong sarisaring kamatayan ang pañgahás na mañgañgasó sa Alpes. Karaualdaual na hanapbuhay, lipos ñg pañganib na nagaakay sa kalaliman.

Tell: Ang maligayang loob na naglilibot, sa Dios naasa at sa hiniram na lakás, yao'i maaluang dumadaig sa anomang lakarin at pañganib; dî natatakot sa bunduk ang inianak sa ibabao niya. (Nayarì na ang ginagauâ, itatabi ang kasangkapan.) Ñgaion, akalà ko, maluat na magtatagal ang pintu. Dî nabayad ñg aluagi ang may puthau sa bahay. (Kukunin ang sambalilo.)

Hedwig: Saan ka paparoon?

Tell: Sa Altdorf, sa amang bianan!

Hedwig: May sinasapantahà ka bang panḡanib? Ipahayag mo sa akin.

Tell: Ano ang naisipan mo, (babai) Hedwig?

Hedwig: Mayroon silang linalala laban sa mḡa hukum. — Sa Rutli nagpulung, talastás ko, at kalakip ka sa bigkísan (liga).

Tell: Dî ako kaharap . . . nḡuni at dî ko lalayoan at tatalikdan ang bayan kung tumauag.

Hedwig: Ilalagay ka nila kung saan may panḡanib; ang kabigatbigatan ay siang iyo, paris nḡ (palagì) dati.

Tell: Ang baua't isa'i naambag alinsunud sa arì.

Hedwig: Itinauid mo ang taga Unterwalden sa gitnâ nḡ bagió . . . himala at kayo'i nakaligtas . . . dî mo nḡa baga naalaala ang anak at asaua?

Tell: Mahal na asaua, naalaala ko kayo: kaya nḡa ilinigtas ko ang ama dahil sa mḡa anak.

Hedwig: Tumugpâ sa nagnḡanḡalit na dagat! Dî pagasa sa Dios ang dapat itauag; ya'i tuksuhin ang Dios.

Tell: Ang totoong napakaraming nagiisip ay ualang mabuting magagauâ.

Hedwig: Ikau ay mabuti at matulunḡin, totoo: ang lahat ay inaabuluyan mo, nḡuni at pagka ikau ay nasa panḡanib, ualang tutulong sa iyo.

Tell: Huag itúlut nḡ Dios na ako'i magkailanḡan nḡ abuluy. (Hahauakan ang arkabus at tunud.)

Hedwig: Ano ang gagauin mo sa arkabus? Iuan mo rito yan!

Tell: Nauaual'an ako nḡ kamay pag ualâ akong sandata. (darating ang mḡa batà)

Walther: Saan po kayo paparoon, ama?

Tell: Sa Altdorf, batà, sa nunù, . . . ibig mong sumama?

Walther: Mangyari pa! Ibig ko nḡa.

Hedwig: Ang hukum sa lupà ay naroon! Lumayô ka sa Altdorf.

Tell: Nḡaion sia tutugpâ.

Hedwig: Kaya nḡa, bayaan mo munang siya'i malayo. Huag ka niyang maalaala, talastás mo't galit siya sa atin.

Tell: Ako'i dî masasaktan ng̃ kaniang sukab na loob: matuid ang ginagauâ ko at dî natatakot sa kanino mang kaauay.

Hedwig: Nagkakataong ang kinagagalitan niya'i ang nagsisigauâ ng̃ matuid.

Tell: Ng̃uni at sapagka't, dî nia silá malapitan . . . akalà kong ako'i pababayaang tahimik ng̃ mataas na tao.

Hedwig: Aba! at talastás mo na baga?

Tell: Dî pa nalalaon ako'i nang̃ang̃aso sa mg̃a masusukal at ilang na bang̃in ng̃ libís (ng̃ Schachten) na mahukay at ualang bakas-tao, at ng̃ ako'i nagiisang umaakyat sa makitid na landás na bato na pilit dadaanan, sapagka't sa isang tabi'i nakatayô ang matarik na pader na bato, at sa ibaba'i umuugong na kakilakilabot ang ilog ng̃ *Schachen,* (kakapitan siya sa kaliua't kanan ng̃ mg̃a batà at titing̃alain siyang nasang makinig) siyang pagdating ng̃ hukum ng̃ lupà kasalubung, nagiisang paris ko, tao at tao lamang, at sa tabí namin ang malalim na bang̃in. Nang ako'i makita ng̃ maginoo at makilala, akong mabigat na pinarusahan dahilan sa munting bagay, namálas akong sumasagupà taglay ang bayaning sandatá, sia ng̃a'i namutlâ, nanglambot ang tuhud, nakita ko siyang dumating, at ng̃aio'i malulugpo sa batong nagtayo. Naauà ako sa kaniya, aking linapitan at malumanay na nagsabi: "Ako ng̃a po yaon, maginoong hukum ng̃ bayan." Ng̃uni at siya'i dî makapagsalitâ ng̃ anoman sa kaniyang bibig . . . ako'i uiuituitan lamang ualang imik at pinatuloy ng̃ paglakad: lumayô ng̃a ako at pinaparoon ko ang kaniang mg̃a tao.

Hedwig: Nang̃inig siya sa iyong harapan: ay! sa aba mo! Nakita mo siang mahinà, dî ka nia patatauarin.

Tell: Kaya ng̃a linalayuan ko sia, at dî naman nia ako hahanapin.

Hedwig: Huag ka lamang pumaroon ng̃aion. Mang̃aso ka na ng̃a.

Tell: ¿Ano ang naiisipan mo?

Hedwig: Ako'i nang̃ang̃amba. Lumayo ka.

Tell: Ano at natatakot kang ualang sukat na dahil?

Hedwig: Sapagka't ualang sukat na dahill . . . Tell mátira ka.

Tell: Ipinang̃ako kong pumaroon, sinisintang asaua.

Hedwig: Lakad kung ikau ay nang̃ako, . . . ng̃uni at iuan mo sa akin ang batà.

Walther: Hindî po, nanay. Ako'i sasama sa Ama.

Hedwig: Walti, ibig mo bagang iuan ang iyong ina?

Walther: Uuian naman kita ng̃ marikit na galing sa nunù. (Aalis na kasama ng̃ ama.)

Wilhem: Ina, ako nátirang kasama mo.

Hedwig (siya'i yayakapin): Sia ng̃a, ikau ang mahal kong anak, ikau ang nagiisang nátira sa akin!

(Si Hedwig ay pasasa pintuan at susundang matagal ng̃ mata ang nang̃agsialis.)

IKALAUANG HATI

Isang nakukulung na linao sa gubat na masukal: durog na tubig ang natalon sa batohan.

Bertha, gayak mang̃ang̃asó, gaion din naman si Rudenz na darating.

Bertha: Ako'i sinusundan. Salamat at masasabi ko ang ninanasà.

Rudenz (darating na mabilis): Mahal na dalaga, salamat at dumating din ang arao na kayo'i natagpuan kong nagiisá; tayo'i nalilibot ng̃ bang̃in; dito sa kasukala'i ualang ibang nakikinig; matagal ng̃ itinatago sa pusò ang dì ko pagimik.

Bertha: Tantô ninyong dî tayo sinusundan ng̃ nagsisipang̃aso?

Rudenz: Sila'i nasa malayo. . . . Ng̃aion o magpakailan man! Ibig kong gamitin ang mahalagang panahon . . . dapat kong paglinauin ang aking palad, mapalayo man ako sa inyo magpakailan pa man. — Oh, huag sandatahan ng̃ dilim ng̃ kagalitan yang maauaíng matá. — ¿Sino akong makapagtataas sa inyo ng̃ pang̃ahas na nasà? Ako'i dì pinang̃an'lan ng̃ balità; dî ng̃a ako makalalagay sa piling ng̃ mg̃a mahal na binatang mapagtagumpay at makikinang na sa inyo'i naglilinkod. Ualâ ako kundî isang pusong matapat at masintahin. . . .

Bertha (matigas at malamig): Babangitin ninyó ang sinta at pagtatapat, kayong naglililo sa mg̃a unang katungkulan? (Rudenz ay mapapaurung) Ang alipin ng̃ Austria, ang napabibili sa ibang tao, sa lumulupig sa sariling bayan!

Rudenz: At sa inyo ko didin'gin ang ganiang pagmura, oh, mahal na dalaga? Sinong iba sa inyo ang hinahanap ko sa kabilang tabi?

Bertha: ¿Ako akalà niniong matatagpuan sa tabi ng̃ kaliluhan? Iaalay ko muna yaring kamay kay Gessler, sa manlulupig, bago sa isang ualang loob na anak ng̃ Suiza na napaaalilà sa kaauay ng̃ bayan!

Rudenz: Oh Dios! Ano ang aking naririnig?

Bertha: Anó? ¿Anó ang lalong lapít sa may loob na tao, kundì ang mg̃a kababayan? May gagandá pa bagang katunkúlan para sa isang marang̃al na pusù, may didikit pa sa magampon sa kabaitan, ipagtangol ang matuid ng̃ nalulupig—nagdurugû yaring kalulua dahil sa inyong bayan; sinasamahan ko sia sa hirap, palibhasa'i sia'i iniibig, isang maamô ng̃uni at malakás at matapang na bayan; pusù ko'i nahihikayat sa kaniya, at balang arao ay lalong iginagalang. —Ng̃uni at kayo, na ginauang tunay niang tangulan ng̃ pagkatao at ng̃ katunkulang marang̃al, nagpapabayâ, at lilo'i kumakampí sa kaauay at nagpapanday ng̃ tanikalâ para sa sariling bayan; kayo ng̃a ang nakahahapis at ang humahabag sa akin; pinipigil yaring pusong huag kayong kainipan!

Rudenz: Dî ko bagá iniibig ang ikagagaling ng̃ aking bayan? Sa ampon ng̃ makapangyarihang cetro ng̃ Austria ang kapayapaan. . . .

Bertha: Ang kaalipinan ang inyong ilinalaan sa kaniya! Ibig ninyong itaboy ang kalayahan sa huling tahánang natitira sa kaniya sa lupà? Mabuti pa ang baya't nakatatalastas ng̃ kaniyang ikagagaling; dî naililigao ang kaniyang pakiramdam ng̃ anomang kinang. Kayo'i nasilô na sa ulo ng̃ iniong mg̃a kaauay.

Rudenz: Bertha, naiinip kayo sa akin, inaalipustâ ninyo ako.

Bertha: Lalong mabuti sa akin kung magkagaion. . . . Ng̃uni't ang tinitingnang alipustâ at sukat alipusta'i, pagnasaang ibigin. . . .

Rudenz: Bertha, Bertha! Iniong ipinatatanao ang kataastaasan tuâ ng̃ lang̃it at sakâ biglang ihuhulug sa kailaliman.

Bertha: Hindî, hindî ng̃a: dî pa pauing lahat sa inyo ang karang̃alan! Nahihimbing lamang; ibig ko siang pukauin; dapat kayong magpilit na labis, ng̃ mapatay ang nasa dugung mabuting ugalî; pasalamat kayo, datapuâ, na siya ay malakas kaysa inyo, at dî man ninyo inibig ay kayo'i mabuti at may dang̃al.

Rudenz: Naniniualâ kayo sa akin? Oh Bertha, lahat ay mangyayari at maaari sa akin kung inyong ibigin.

Bertha: Sundin ang katunkulan ng̃ inyong pagkatao; ganapin ang dapat na kinatatayuan sa gitnâ ng̃ inyong bayan at lupà, at ipakipaglaban ang inyong dakilang Matuid.

Rudenz: Ay sa aba ko! Paanong kayo'i matatamo, paanong kakamtan ko kayo, kung aking labánan ang lakas ng̃ emperador? Dî bagá marahás na dumidiin sa inyong kamay ang makapangyarihang loob ng̃ mg̃a kamaganak?

Bertha: Ang mg̃a yaman ko ay nasasa mg̃a bayan dito sa kabundukan, at kung ang Suiza'i maligtas, ligtas din naman ako.

Rudenz: Bertha, anong maliuanag na daan ang iyong binuksan sa akin!

Bertha: Huag umasang ako'i kakam'tan sa paglilinkod sa Austria, ibig nilang makabig ang aking mg̃a yaman, at ibig ipisan sa malaking mana. Yaon ding nagiisang kasakiman sa mg̃a lupain na ibig uminis sa inyong kalayahan, ay sia rin ng̃ang nagbabalâ sa akin. . . . Oh kaibigan, marahil ay ako'y piniling ihahain at iuupa sa isa nilang mahal na linkod. — Doon, sa kinabubuhayan ng̃ kabulaánan at ng̃ lilong bulung-bulung̃an, doon sa tahanan ng̃ Emperador ibig akong dal'hin, doon ako inaantay ng̃ kinaiinipang gapus ng̃ pagaasaua; ang pagsinta lamang . . . ang inyong sinta ang makaliligtas sa akin.

Rudenz: Makapagtitiis kayong mamuhay dito, maging akin sa tinubuan kong bayan? Oh Bertha, ano bagá ang lahat ng̃ aking nasang malayô, kundî ang pita lamang sa inyo'i malapit? Kayong-kayo ng̃a lamang ang aking hanap sa daan ng̃ kapurihan; lahat ng̃ aking nasà sa puri ay pagsinta lamang. Makatitirá kayo rito sa tahimik na libis na aking kasama, at tumalikod sa kislap ng̃ lupà . . . oh kung magkagaio'i natagpuan ko ang lahat ng̃ nasà; kung magkagaio'i makasasalpuk na dito sa mg̃a panatag na kabundukan ang marahás na agos ng̃ bang̃is ng̃ mundo . . . kung gaio'i kubkuban na tayo ng̃ dî mabuksang matibay na bakod ng̃ mg̃a batong naglibot, at itong mapalad na naligid na libís mabuksan sa lang̃it lamang at maliuanagan.

Bertha (Ng̃aion mulî kang nabuhay, ikau ng̃a ng̃aion ang napanaginip ng̃ masaloob kong pusù; dî ako dinayà ng̃ aking pananampalataya.):

Ng̃aion ay ikau ng̃a ang napanaginip,
Pagasa ng̃ pusù ay dî mandin nalait.

Rudenz: Hayo, kahunghangang sumirà sa isip,
Sa amang bayan ko kakam'tan ang nais.

Saan namulaklak yaring pagkabatâ,
Saan nababakas masasayang tandâ;
Magiging akin ka sa tinubuang lupà,
Sa piling ng̃ bukal at kahoy na madlâ.

Inirog ng̃ang lagi at nararamdaman
Na sa balang saya siya'i magkukulang.

Bertha: ¿Saan hahanapin ang pulû ng̃ buhay
Kundî ng̃a sa lupà ng̃ baít na tunay?

Dito namamayan ang tapat na loob
Ang kabulaanan ¿saan dito nasok?
Dito'i dî lalabuín ang saya ng̃ poot,
Tining at malinao ang buhay aagos.

Mamamalas kitá sa tunay mong buti,
Salaming tuláran ng̃ tanang lalaki,
Malaya't malinis na bibigiang puri,
Parang isang harì sa galang at lakí.

Rudenz: At ikau, bulaklak ng̃ babaing tanan,
Sa bait at sipag nama'i mamamas'dan
Ipapanaog mo ang lang̃it sa bahay
At yaring buhay ko'i yong pamumutihan.

At sasabugan mo ng̃ mg̃a bulaklak,
Lualhatí at buhay iyong ikakalat.

Bertha: Oh sinta! ang dahil niaong aking hirap
Sa tui-tui nang ikau ay mamálas

Ilao niaríng pusung nagpapakasirâ
Sa paa ng̃ lilo't napapang̃anyayâ:
Dibdib ko'i naputuk sa bigat ng̃ luha
Sa tuing susundan sa kaniang kutà.

Ang palalong punung dito sumasaklao!
Dito'i ualang kutang sukat makahadlang
Lumapit sa nasang luluguring bayan.

Rudenz: Dapuat, ¿ano'ng kalas niaong likaulikau
Silong itinalî sa ulung sarili?

Bertha: Ipakilala mong tunay kang lalakí,
Kumampí sa bayan, anomang mangyari.
Iyong katunkulan. (Maririnig ang tambuling
mang̃ang̃asó) Narinig mo'ng huni?

Tayo'i maghiualay: ang bayan ng̃ amá
Ipaglaban: siya at ang sinta mo'i isa:
Iisa ang kaauay ng̃ ating ligaya
Isang kaligtasa't lahat ay malaya. (Aalis)

IKA-ATLONG HATI

Isang damuhan sa Altdorf. — Sa kalikúran, kahuyan; sa palusung na libís ang sambalilo sa dulo ng̃ túlus. Ang kalikodlikuran ay mg̃a kabundukan na pinang̃ing̃ibabauan ng̃ bunduk ng̃ ielo. Friesshardt at Leuthold nagbabantay.

Friesshardt: Ualang saysay ang ating pagbabantay. Ualang nakakaibig pumarito at pagbigiang galang ang sambalilo. Karaniuai ng̃aio'i malaking tiang̃i dito; ng̃aio'i ang lupa'i anaki nailang buhat ng̃ mabitin sa túlus ang sambalilong pantakot.

Leuthold: Ualang nasipot kundî mg̃a hampaslupà na naguauagayuay ng̃ buluk na panaklub parang itinutuyâ. Ang mg̃a mahuhusay na tao'i nagiibig pang lumigid ng̃ mahaba sa kalahatí ng̃ bayan, bago yukuan ang sambalilo.

Friesshardt: Sila'i dapat magdaan dito kung mangagaling sa tribunal sa katanghalian. Ang akalà ko'i tayo'i maraming mahuhuli, sapagka't ualang nakakaisip magpugay sa sambalilo. Ng̃uni at nakita ng̃ Cura, ng̃ Rosselmann—nagkataong nangaling sa isang maysakit—at tumayô siya roong taglay ang viático, doon pa naman sa tapat ng̃ túlus—kumililing ang sacristan; nang̃agsiluhud na lahat, patí ng̃a ako at iginalang ang Santísimo ng̃uni at hindî ang sambalilo.

Leuthold: Pakingan mo, abay; sumasaisip kong tayo'i nakatayo dito sa harap ng̃ sambalilong parang bibitayin; isang pagayop ng̃a sa isang taong marang̃al magbantay sa isang ualang lamang sambalilo . . . dapat tayong kasuklaman ng̃ sino mang matinong tao. Igalang ang isang sambalilo, isang ulul na utos, ang dapat kong másábi!

Friesshardt: Bakit at hindî sa isang ualang laman at guang na sambalilo? Dî ka baga nagpupugay sa maraming hughag na ulo?

Hildegard, Melchthild at Elsbelt darating na may kasamang mg̃a batà at lilibutin ang túlus.

Leuthold: At totoo ka baga namang mapaglinkod na tao, at marami kang kapuang ipinahamak. Dumaan ng̃a sa tabi ng̃ sambalilo ang may ibig, ipinipikit ko ang mata at dî ako natiñgin.

Melchthild: Aya't nakabitin ang ating hukum . . . gumalang kayo, mg̃a amusin!

Elsbeth: Ipagkaloob ng̃a ng̃ Dios na siya'i lumayas at iuan sa atin ang sambalilo; dî natin isasamâ kung yao'i mangyari.

Friesshardt (itataboy sila): Ibig ninyong umalis, mg̃a sinumpang kababaihan? Sino ang nagkakailang̃an sa inyo? Paparituhin ang inyong mg̃a asaua, kung sila'i may loob sumuay sa utus. (Magsisialis ang mg̃a babai. Tell taglay ang arkabus darating akay ang anak sa kamay; sila ay lalampas sa sambalilong pauuna sa palabasan at dî 'yon mamalasin.)

Walther (ituturò ang mg̃a kabundukan): Ama, tunay ng̃a po ba na doon sa itaas ng̃ bunduk ay nagdudugu ang mg̃a kahoy pag sila'i ginudlisan ng̃ puthau?

Tell: Sino ang may sabi nian, batà?

Walther: Sinasalitâ ng̃ punù ng̃ pastol. . . . Mg̃a pinagpalâ rao ang mg̃a kahoy at ang sa kanila'i sumakít ay lumalabas ang kamay sa hukay.

Tell: Na ang kahoy ay pinagpalâ ay tunay. — Nakikita mo ang mg̃a *Firnen* doon, yaong mapuputíng taluktuk na umaabot hangang Lang̃it?

Walther: Yaon ang mg̃a hielo na kumukulug kung gabí at naghuhulug sa atin ng̃ bahâ ng̃ ielo.

Tell: Gaion ng̃a; at ang mg̃a ielo'i malaon na sanang dinurog ang nayon ng̃ Altdorf ng̃ kanilang bigat, kung hindì doon humahadlang ang gubat na parang nagtatankilik sa lupà.

Walther (ng̃ makapaguaring sandalî): Mayroon po ba amang lupang ualang bunduk?

Tell: Pag ikau ay lumúsung mulâ dito sa atíng kaítaasan at palagi kang lumúsung na sunud sa mg̃a agos, darating ka sa isang malaking patag na lupà na dî na binubulaán at inuugung̃an ng̃ mg̃a tubig, ang mg̃a ilog ay tíning at tahimik na umaagos; doon makatatanao kang maaliualas sa balang suluk ng̃ lang̃it; ang trigo'i nalaki doon sa malalakí at maaayang bukiran at ang lupa'i parang isang halamanan kung tingnan.

Walther: Ay ama, bakit po dì tayo kaagad lumusung doon sa magandang lupà at ng̃ huag tayong laging nang̃ang̃amba dito at naghihirap?

Tell: Ang lupà ay maganda at maauaíng paris ng̃ Lang̃it, ng̃uni at ang nagaararo noo'i dì nagkakamit ng̃ bung̃a ng̃ kanilang itinanim.

Walther: Dî bagá sila nabubuhay na malayáng paris ninyo sa sarilíng minana?

Tell: Ang lupà ay arì ng̃ Obispo at ng̃ Harì.

Walther: Ng̃unî at sila'i makakapang̃aso kung ibig sa mg̃a kagubatan?

Tell: Ang mg̃a hayop-gubat at mg̃a ibon ay arì ng̃ pang̃inoon.

Walther: Ng̃unî at sila'i makapang̃ing̃isdâng malaya sa ilog?

Tell: Ang ilog, ang dagat patí ng̃ asin ay yaman ng̃ harì.

Walther: Sino po baga ang harì ng̃a na kinatatakutan ng̃ lahat?

Tell: Yao'i isang nagtatankilik at nagpapakain sa lahat.

Walther: At dî po baga sila matatapang na makapagtankilik sa kanila rin?

Tell: Doo'i ang kapitbahay ay dî makapagkatiualà sa kakapitbahay.

Walther: Amá, ako po'i maiínis doon sa malauak na lupà: mabubuhay akong lalong magaling dito sa ilalím ng̃ mg̃a ielo.

Tell: Tunay ng̃a anak ko; magaling pang pasanin ang mg̃a bunduk ng̃ ielo kaysa sa mg̃a masasamang tao. (Ibig nilang lumampás.)

Walther: Ay ama, ting'nan ninyo yaong sambalilo sa dulu ng̃ túlus.

Tell: Anhin natin ang sambalilo? Tayo, at lumakad. (Ng̃ ibig niyang lumakad ay sasalubung̃in sila ni Friesshardt ng̃ nakaakmang sibat.)

Friesshardt: Sa ng̃alan ng̃ Emperador, tígil at mátirá!

Tell (hahauakan ang sibát): Ano ang ibig ninyo? Bakit ako hinahárang?

Friesshardt: Kayo'i sumuay sa utos: dapat sumama sa amin!

Leuthold: Hindî ninyo iginalang at niyukuan ang sambalilo.

Tell: Kaibigan, bayaan akong lumakad.

Friesshardt: Sulung, sulung sa bilangoan!

Walther: Si ama sa bilangoan! Daló, dalohan! (Hihiao sa loob.) Dito mg̃a mabubuting tao, kayo mg̃a lalaki, abuluyan kami: nangdadahas, dahas! Dadalhin siya sa bilangoan.

Rosselmann, cura at *Petermann*, sacristan darating na may kasamang tatlo katao.

Sacristan: Ano ang nangyayari?

Rosselmann: Ano at pinagbubuhatan mo ng̃ kamay itong tao?

Friesshardt: Siya'i isang kaauay ng̃ Emperador, isang lilo!

Tell (hahauakan siyang malakas): ¿Isang lilo, ako?

Rosselmann: Nagkakamalî ka, kaibigan. Ito ay si Tell isang mabuting taong bayan at mapuring tao.

Walther (masusuliapan si Walther Fürst at tatakbong sasalubung): Mamay, dalo! Pinang̃ang̃ahasan ang ama!

Friesshardt: Sa bilanguan, sulung!

Walther Fürst (magmamadalî): Tigil, sinasagot ko siya! Sa ng̃alan ng̃ Dios Tell ¿ano ang nangyari?

Melchthal at *Stauffacher* ay darating.

Friesshardt: Inalipustâ niya at ayao kilalanin ang kataastaasang kapangyarihan ng̃ hukum.

Stauffacher: Magagauâ ba 'yan ni Tell?

Melchthal: Bulaan ka, ualanghia!

Leuthold: Dî nia niyukuan at iginalang ang sambalilo.

Walther Fürst: At dahil dian ibibilangô sia? Kaibigan, tangapin mo ang pananagot ko, at bayaan mo siang ligtas.

Friesshardt: Panagutan mo ikau at ang sariling katauan! Aming ginaganap ang aming katungkulan. . . . Sulung!

Melchthal (sa mg̃a taong bayan): Hindî ng̃a! Ya'i dahas na sumisigao sa Lang̃it. Pahihintulutan ba nating sia'i ibilangong ganian sa ating mg̃a mata?

Sacristan: Malakas tayo sa kanila! Mg̃a kaibigan, huag nating tiisin! Tayo'i magtulung tulung.

Friesshardt: ¿Sino ang susuay sa utus ng̃ hukum?

Tatlo pang magsasaká (magmamadalî): Kami'i tutulong sa inyo! Ano ang nangyayari? Inyong ipagbubual sa lupà!

(Hildegard, Melchthild at si Elsbeth ay magsisiurung.)

Tell: Ako'i nakatutulung sa aking magisa! Lumakad kayo, mg̃a mabubuting tao. Akalà ninyong kung ibig kong gamitin yaring lakás, ay katatakutan ko ang kanílang mg̃a sibat?

Melchthal (kay Friesshardt): Tikman mong agauin siya sa gitnâ namin!

Walther Fürst at *Stauffacher*: Pabayaan! Tumahimik!

Friesshardt (pasigao): Guló at nagaalsá! (May maririnig na tambulì.)

Mg̃a Babai: Darating ang hukum ng̃ lupà!

Friesshardt (ilalakas ang hiao): Gulú Suay! Revolución!

Stauffacher: Sumigao ka hangang ikau ay pumutuk, ualanghiâ!

Rosselmann at *Melchthal*: ¿Ibig mong tumahimik?

Friesshardt (lalong sisigao): Abuloy, abuluy sa mg̃a linkod ng̃ kautusan!

Walther Fürst: Naito na ang hukum! ¡Ay sa aba natin! Anó ang mangyayarí?

Gessler nang̃ang̃abayo dala ang halcon sa kamay, *Rudolph der Harras, Bertha* at *Rudenz,* at maraming kasunud na sandatahang alagad na lilibutin ng̃ sibat ang tanang nasasapálabásan.

Rudolph sa Harras: Tabí, tabí sa maginoong hukum ng̃ bayan!

Gessler: Tahakin sila at maghiuahiualay! Ano at nagpipisanpisan ang bayan? Sino ang humihing̃î ng̃ abuluy? (tatahimik na lahat) Sino? Ibig kong matanto! (kay Friesshardt) Parito ka: sino ka at bakit mo pinipigilan itong tao? (iaabot ang halcon sa isang alagad.)

Friesshardt: Marakilang pang̃inoon, ako po ang iyong may sandatang alipin at pinagkatiualaang magbantay sa sambalilo. Náhuli ko po itong tao sa kaniyang suay, at dì pagbibigay galang sa sambalilo. Ibig ko po siyang ibilang̃ô, alinsunud sa iyong utos, ng̃uni't ibig siyang agauin sa akin at daanin sa lakas ng̃ bayan.

Gessler (makalampas ang isang dalì): Ganian baga ang iyong paglapastang̃an sa iyong emperador, oh Tell, at sa aking naguutus dito sa kaniang lagay na ayao mong bigian ng̃ galang ang sambalilong aking ipinabitin ng̃ mátikman ang inyong pagsunud? Ipinakilala mo sa akin ang inyong masamang kalooban.

Tell: Ipatauad mo po sa akin, mahal na panĝinoon! Isang kabiglaanan at hindî pagalipustâ sa inyo kayâ nangyari. Napagisip ko sana, at dî sana ako nagnĝanĝalang Tell, hihinĝî nĝ tauad at ipanĝanĝakong dî na muling mangyayari.

Gessler (makalampas ang katahimikan): Maestro ka rao sa arcabus, Tell, at daíg mo ang lahat nĝ manĝanĝasó.

Walther Tell: Yan po'i dapat maging tunay, panĝinoon, tinatamaan nĝ amá ang isang manzana sa kahoy sa layong isandaang hakbang.

Gessler: Anak mo ba ito, Tell?

Tell: Oopo, mahal na panĝinoon.

Gessler: May iba ka pa bagang anak?

Tell: Mayroon pa pong isa, maginoo.

Gessler: At sino sa dalaua ang lalong mahal sa iyo?

Tell: Panĝinoon, mahal po silang kapua sa akin; kapua mahal na anak!

Gessler: Kung gaion, Tell, sapagkat iyong natatamaan ang manzanas sa kahoy sa isang daang hakbang na layò, ipakikita mo sa akin nĝaion ang iyong galing . . . hauakan mo ang arcabus . . . nasasa kamay mo siya . . . at humandâ kang panain ang isang manzanas sa ulu nĝ iyong anak. . . . Nĝunî at hahatulan kitang sipátin mong magalin upan ding tamaan mo sa isang tudlâ; pagka mo siya sinanlan ay mahuhulug ang iyong ulu. (Lahat ay magbibigay tandâ nĝ gitlâ at kilabot.)

Tell: Panĝinoon . . . anong kalagimlagim ang inyong naisipan sa akin? . . . Ako sa ulu nĝ aking anak. . . . Oh! hindî, hindî nĝa po, mahal na panĝinoon, ya'i dî sumaisip sa inyo. . . . Ilayô nĝ mahabaging Dios. . . . Ya'y dî ninyo mahihiling na tunay sa isang ama!

Gessler: Yong papanain ang manzanas sa ulu nĝ iyong anak . . . hinihiling ko at ibig ko!

Tell: ¿Pupuntahin ko nĝ sariling arkabus ang sinintang ulu nĝ tunay na anak? . . . ¡Mamatay ako muna!

Gessler: Papanâ ka ó mamatay kang kasama ang iyong anak.

Tell: Ako, ako ang sisilá sa tunay kong anak! Panĝinoon, kayo po'i ualang anak, dî ninyo tantô ang tibok nĝ pusù nĝ isang ama!

Gessler: Ay Tell! Biglâ ka nakakapagisip! Sinalitâ sa aking ikau dau ay isang mapanagimpánin at linalayuan mo ang ibang mg̃a tao. Iniibig mo ang kababalaghan. . . . Kayâ ng̃a ipinilî kita ng̃aion ng̃ isang gauang may kapang̃ahasan. Ang iba ay makapagiisip . . . ikau ay pipikit mata at gaganaping dî masísiraan ng̃ loob.

Bertha: Huag mo pong paglaruan, oh Pang̃inoon, itong mg̃a mahihirap na tao! Namamalas mong silai namumutlâ at nang̃ing̃inig. . . . Sila'i dî bihasang makarinig sa bibig mo ng̃ sabing panglibang.

Gessler: At sinong nagsabi sa inyo na ako'i nagbibirô? (Hahauak sa isang sang̃á na sa itaas niya'i nakabitin.) Naito ang manzanas. Magluag . . . sukatin nia ang kaniang layô alinsunod sa ugalì . . . ualongpong hakbang ang ipinagkakaloob ko sa kaniya . . . dî lalabis dî magkukulang . . . siya'i nagbabansag na sa sandaan ay natatamaan niya ang tao . . . ng̃aion, mamamanâ, pumunta ka at huag mong sanlan!

Rudolph ng̃ Harras: Dios, at tototoohin! . . . Lumuhud ka, batà, kailang̃an . . . ipanalang̃in mo sa hukum ng̃ bayan ang iyong buhay!

Walther Fürst (ibubulong kay Melchthal na bahagiâ ng̃ makapagpigil at makapagtiís): Magpígil kayo, ipinagaamò-amò ko sa inyo, tumahímik!

Bertha (sa hukum): Magkasía na po yan, Pang̃inoon! Dî gauang tao ang paglarúang ganian ang pang̃ambá ng̃ isang ama! Kung ang tao mang ito'i nagmarapat maal'san ng̃ yaman at buhay dahil sa munti niang sala, ay Dios ko! sampong kamatáyan ang natik'man nía ng̃aion. Bayaan siang umuing mahinusay sa kaniang kubu; nakilala na kayo; sia at ang kaníang mg̃a kaapoapohan ay makakaalaala sa oras na ito.

Gessler: Buk'san ang daan! . . . dalî ano't natitigilan ka? Ang buhay mo'i akin, kita ay mapapatay; ng̃unî at ting'nan mo, ilinalagay kong maauain ang iyong kapalaran sa saríling bihasang kamay. Dî matatauag na mabigat ang hatol ng̃ nagaarì ng̃ sarilíng kapalaran. Yong sinasabisabi ang matalas mong paning̃in. Mabuti! Dito ng̃a dapat, mang̃ang̃asó, ilabás ang iyong galíng; mainam ang papanain, at ang kaupahai malaki! Tudlain ang maitím sa pinagbibihasaan puntahan; ya'i magagauâ ng̃ sinoman; aking tinatauag na maestro ang tiualà sa kaniang galing sa saan mang

bagay, ang kamay na dî nagagalau ng̃ pusù ni napakikisap ang mata!

Walther Fürst (luluhuran sia): Maginoong hukum ng̃ bayan! Kinikilala namin ang inyong kataasan; ng̃unî at pabayaan umiral ang aua sa katuiran, kunin ang kalahatî ng̃ aking arì, kunin ang lahat! Ilayô lamang sa isang ama ang ganitong karaualdaual.

Walther Tell: Mamay, huag po ninyong luhuran ang taong palamara. Sabihín kung saan ako tatayo. Ako'i dî natatakot. Tinatamaan ng̃ ama ang nalípad na ibon; dî nia pagkakamalian ang pusù ng̃ kaniang anak.

Stauffacher: Maginoong hukum, dî nagagalao ang inyong loob ng̃ kamusmusan ng̃ batà?

Rosselmann: Oh isipin ninyo na may isang Dios sa lang̃it na pananagutan nang lahat na iniong ginauâ.

Gessler (ituturo ang batà): Igapus sia sa tilo doon!

Walther Tell: Ako igagapus! Hindî, ayao akong pagapus. Ibig kong tumayong ualang kibo, parang isang tupa, at hindî man ako hihing̃a. Kung hindî ako'i papalag dahíl sa aking tálì.

Rudolph ang Harras: Papiring ka lamang, batà.

Walther Tell: Bakit papipiring? Akalà ninióng ako'i matatakot sa panang galing sa kamay ni ama? Aantayin ko siang ualang kilos at dî igagalau ang pilik-mata. — Dalî, amá, ipakita ninyong kayo'i mamamanâ! Ayao ka niang paniualaan, ang akala'i tayo ipapahamak. — Pumana kayo at tamaan ng̃ makakita ang tampalasan. (Papasa punò ng̃ tilo: papatong̃an sa ulo ng̃ manzanas.)

Melchthal (sa mg̃a taong bayan): Ano? Papangyayarihin ba ang malaking sala sa mg̃a mata natín? ¿Bakit ng̃a tayo nanumpâ?

Stauffacher: Ualang magagauâ! Ualâ tayong sandatá; nakikita ninyo ang gubat ng̃ sibat na lumilibot sa atin.

Melchthal: Oh! atin sana yong tinapus kapagdaka! Patauarin ng̃ Dios ang nang̃agsihatol na iliban at ilaan sa ibang arao!

Gessler (kay Tell): Sa gauâ! Ang sandata'i dî tataglain ng̃ ualang kabuluhán. Mapang̃anib ang magsakbat ng̃ sankat sa pagpatay, at mapagbabalikan ng̃ tunud ang mamamanà. Itong palalong matuid, na inaarî ng̃ magsasaká, ay naka-

pupuing sa kataastaasang punù ng̃ bayan. Ualang dapat magka sandatá kundì ang naguutus. Kaugalían ninyong magsakbat ng̃ tunud at busug; mabuti, ng̃unî at ako ang magbibigay ng̃ sukat panain!

Tell (Bibinitin ang busug at ilalagay ang tunud): Magbukas kayo ng̃ daan! Tabi!

Stauffacher: Ano, Tell? Ibig ninyo. — Kailan pa man — kayo'i nang̃ing̃inig — nang̃ang̃atal ang inyong kamay . . . nang̃ang̃alos ang inyong tuhud! . . .

Tell (mabibitiuan ang arkabus): Nagkukulabo, na alon ang aking paning̃in!

Mg̃a babai: Dios na sumasalang̃it!

Tell (sa hukum): Ipatauad sa akin ang pagpana: naito ang pusù! (bubuksan ang dibdib). Tauagin ang inyong kabayuhan at ako'y ilugmô!

Gessler: Dî ko hiling ang iyong buhay! Hiling ko ang pagpana! — Nakakaya mo ang lahat, Tell, ualâ kang kinatatakutan; ang timon ay iyong nauutusan paris ng̃ busug, ualâ kang pinang̃ang̃ambahang bagio pag may sukat kang ililigtas. Ng̃aion magliligtas, tumulung ka sa sarili . . . naililigtas mo ang lahat.

(Si Tell ay nakatayong parang nagaalang̃ang katakuttakut, pinag̃ing̃inigan ng̃ kamay at ang nagiinikit na mata ay pabalikbalik sa hukum at sa Lang̃it. — Biglang hahauak sa kaniang kaluban at bubunut ng̃ isa pang tunud na isusuksuk sa dibdib. Mamamas'dang lahat ng̃ hukum ang mg̃a kilos.)

Walther Tell (sa ibabâ ng̃ tilo): Amá, pumana kayó! Dî ako natatakot.

Tell: Dapat! (magbubuntung lakas at hahauakan ang busug.)

Rudenz (na samantalang lahat ay nangyayari ay balisá at bahagia ng̃ makapagpigil, lalabas at haharap): Maginoong hukum, dî ninyo itutuloy ang nasà, hindî ninyo itutuluy. . . . Yao'i isang tikim lamang . . . nasunod ang inyong pita. . . . Kung napakalayo ang pagdadalhan ay sasan'lan ng̃ kahigpitan ang pantás na nasâ. Nababalí ang busug pag napakabinit.

Gessler: Kayo'i tatahimik hangang kayo'i tanung̃in.

Rudenz: Magsasalitâ ako! ako'i makapagsasabi. Dakilà sa akin ang puri ng̃ harì! Ng̃unî at ang ganiang pagpapalakad ay

ualang pinupulot kundî ang galit. Dì yan ang kalooban ng̃ harì . . . masasabi ko. . . . Ang ganiang kabang̃isan ay dî minamarapat ng̃ aking bayan, at ualâ kayong lakas na ya'i magauâ.

Gessler: Ha! Kayo'i sinisidlan ng̃ tapang!

Rudenz: Ako'i dî umimik sa anomang mabibigat na nangyari na aking namalas; ipinikit yaring mapagmasid na matá, at dinaganan sa dibdib ang nagpuputuk at tumitiuakas na pusù. Ng̃unî at magiging kaliluhan sa aking amang bayan at sa Emperador kung ako'i tumahimik pa.

Bertha (pagigitna sa kaniya at sa hukum): Oh, Dios, inyong lalong ginagalit ang napupusuk.

Rudenz: Binayaan ko ang aking bayan, ang mg̃a kamaganak ay tinalik'dan ko, lahat ng̃ talì ng̃ pagkatao ay iuinalat, nang mapakapit sa inyo . . . akalà ko'i ginagauâ ang kagalinggalin̄gan at pinagtîbay ang lakas ng emperador. . . ang piring ay nahulug sa aking mg̃a mata . . . nang̃ing̃ilabot akong natin̄gin sa malalim na bang̃in aking linusong . . . inyong ilinigao ang malayà kong pagiísip, sinira ang matuid kong pusù. . . . Aking ipinapahamak ang aking bayan ng̃ minabuting akalà.

Gessler: Pang̃ahas, ganitong pang̃ung̃usap sa yong pang̃inoon?

Rudenz: Ang Emperador ang aking pang̃inoon, hindî kayo. — Malaya akong inianak paris ninyo, at matitímbang̃an kayo sa anomang marang̃al na kaugalían. At hindî sana kayo naninindig dito sa ng̃alan ng̃ emperador na aking iginagalang, kahima't siya'i dinudum'han, hahagisan ko kayo ng̃ guantes, na alinsunod sa marang̃al na ugalì ay pananagutan ninyo sa akin. . . . Sia ng̃a, inyong tang̃uan lamang ang mg̃a sundalo. Ako'i dî nakatayong ualang sandatá, paris nian. (Ituturo ang mg̃a taong bayan.) Ako ay may kális at ang sa aki'i lumapit.

Stauffacher (sisigao): Ang manzanas ay tinamaan. (Samantalang silang lahat ay tumabi at si Bertha ay namagitan sa kay Rudenz at sa hukum, pumana si Tell.)

Rosselmann: Ang batà ay buháy!

Iba't ibang voces: Ang manzanas ay tinamaan. (Walther Fürst ay mauaualan ng̃ loob at tila mabubual: aagapayanan ni Bertha.)

Gessler (gitlâ): Pinanà nia? Ano? Ang ulul!

Bertha: Ang batà ay buháy! Umui kayo sa inyo, mapalad na ama!

Walther Tell (darating na patakbo dalá ang manzanas): Amá, naito po ang manzanas. Alam ko na't di mo sasaktan ang iyong anak.

(Tell, nakayuko at parang sinusun'dan pa ang tunud-ang arkabus ay mabibitiuan ng̃ kamay—nang makitang dumadating ang anak ay sasalubung̃ing bukás ang mg̃a brazo at itataas at yayakapin higpit sa dibdib; sa ganitong lagay mapapaupô. Mahahabag na lahat.)

Bertha: Maauaing lang̃it!

Walther Fürst (sa magamá): Anak ko! mg̃a anak ko!

Stauffacher: ¡Purihin nauâ ang Dios!

Leuthold: Yan ang pagpanà! Ya'i ipagsasaysay hangan sa kahulihulihang panahon.

Rudolph der Harras: Ipagbabansag ang mamamalasong Tell habang tumatayô ang mg̃a bunduk sa ibabao ng̃ lupà. (Ia-abot sa hukum ang manzanas.)

Gessler: Dios! ang manzanas ay sa gitnâ tinamaan! Isang tamang maestro, dapat kong purihin.

Rosselmann: Ang pagkapanà ay magaling, ng̃unî at abá ng̃ sa kania'i nagutus, na tumuksu sa Dios.

Stauffacher: Umuî kayo sa inyo, Tell, tindig: inyong tinubos ang sarili parang isang lalaki, at malaya kayo ng̃aiong ma-kakapasabahay.

Rosselmann: Lakad, lakad, at dal'hin sa iná ang kaniang anak. (Ibig sia nilang ihatid at ilayo.)

Gessler: Tell, makinig ka!

Tell (babalik): Ano po ang ipaguutus, pang̃inoon.

Gessler: Mayroon ka pang isang pang̃alauang tunud na iti-nago sa iyo. . . . Sia ng̃a, sia ng̃a, nakita ko siang mabuti . . . ¿ano ang ibig mong pagsankapan?

Tell (matitigilan): Pang̃inoon, yan po'i ugalì ng̃ mg̃a mama-manà.

Gessler: Hindî Tell; dì ko tinatangap ang sagot; dapat iba ang maging kahulugan. Sabihin mo sa akin madali at mahinu-say ang totoo, Tell; ano man ang mangyari, ay ipinapana-tag ko sa iyo ang yong buhay! Aanhin mo ang ikala-uang pana?

Tell: Magkagaion ng̃a po, o pang̃inoon, sapagkat inyong ipi-nanatag ang aking buhay . . . sasabihin ko sa inyo ang

tunay na katotohanan. (Bubunutin ang pana sa dibdib at titingnan titig na katakottakot ang hukum ng̃ bayan.) Itong ikalauang palaso ay itutudlâ ko sana sa . . . inyo, kung aking tinamaan ang sintang anak, at kayo . . . ay tunay! na dî ko sasan'lan.

Gessler: Mabuti, Tell! Ipinang̃ako ko sa iyo ang yong buhay, ibinigay ko ang marang̃al na pang̃ung̃usap na aking tutuparin. . . . Datapua, sapagkat nakilala ko ang masamâ mong tangkâ, ipadadalá kita at ipatatago doon sa dî ka masisikatan ng̃ buan at ng̃ arao man upan ding ako'i maligtas sa yong mg̃a panà. Hauakan siya, mg̃a alagad! Gapusin! (Si Tell ay tatalian.)

Stauffacher: ¿Paano po, Pang̃inoon? Ganian ang inyong asal sa isang taong inaampong maliuanag ng̃ kamay ng̃ Dios?

Gessler: Ting'nan kung maililigtas sia niang muli! Dal'hin sia sa aking sasakian! Ako'i susunod agad, ako rin ang maghahatid sa kania sa Kussnacht.

Rosselmann: Ya'i dî ninyo mapang̃ang̃ahasan, ni ang Emperador man, ya'i sala sa aming malalayang kasulátan.

Gessler: ¿Saan sila naroon? Pinagtibay ba silá ng̃ emperador? Dî silá nia pinagtibay. . . . Itong kaauanggaua ay dapat munang marapatin ng̃ inyong pagkamasunurin. Kayo'i suay na lahat sa utus ng̃ Emperador, at nagnanasang mang̃ahas bumang̃on. Kilalá ko kayong lahat . . . natatalos ko kayo. . . Ito ay binubunot ko ng̃aion sa gitnâ ninyo; ng̃unî at kayong lahat ay damay damay sa isang sala. Ang matalino ay tumahimik at sumunud!

(Sia ay lalayo, Bertha, Rudenz, Rudolph at mg̃a alagad ay susunud; si Friesshardt at Leuthold ay matítira.)

Walther Fürst (sa malaking hapis): Sia'i nangyari: kaniang isinumpa ípahamak ako at lahat ng̃ aking an'kan.

Stauffacher (kay Tell): Oh bakit ninyo ginalit ang tampalásan.

Tell: Magpigil, ang nakaramdam ng̃ aking hapis.

Stauffacher: Ng̃aion tapus na, tapus na ang lahat! Kami ay gapus at natalian sa inyo.

Taong bayan (lilibutin si Tell): Kasama ninyong mauaualâ ang hulí naming pagasa.

Leuthold (lalapit): Tell, ako ay nahahabag, ñgunî at dapat sumunod.

Tell: Adios! Mabuhay nauâ kayo!

Walther Tell (yayakapin siang mahigpít sa sakit ñg loob): Oh ama, ama! sinisintang ama!

Tell (itataas ang mña baraso sa Lañgit): Doon sa itaas naroon ang iyong ama. Sia ang iyong tauagan!

Stauffacher: Tell, ualâ kayong ipasasabi sa akin sa inyong asaua?

Tell (itataas ang batà at yayakaping mahigpit): Ang batà ay dî nasak'tan; ako ay tutulunñan ñg Dios. (Hihiualay na biglâ at susunod sa mña bantay.)

————oOo————

IKA-APAT NA LABAS

UNANG HATÌ

(Silañgang pampang ñg dagatan ñg Vierwaldstatter. — Ang mña nagíisang matatayog at matatarik na bató sa dakong kanluran ay siang nabakod sa palabasan sa dakong hulí. Halô ang dagatan, mulitmuling ugung at silakbo sa gitnâ ñg kidlat at kulug.)

Kunz sa Gersau, Manñinñisdâ at ang kaniang alagad.

Kunz: Nakita ko ñg aking mña mata, mapaniniualaan ninyo; ganían ang nangyari paris ñg aking sa inio'i sinabi.

Manñinñisdâ: Bilangô si Tell at dalá sa Küssnacht, ang pinakamagaling na lalaki sa bayan, ang pinakamatapang na barasong sukat magamit kung hanap ang kalayahan.

Kunz: Ang hukum ñg bayan ang may hatid rin sa kania tumugpa sa dagatan. Sila ay nagkakataong pasakay ñg ako'i dumatíng na galing sa Flüelen; ñguni at ang bagiong ñgaion ay nahugus at ako ay pinilit magmadaling dito ay umahon, marahil ay napígil ang kanilang pagtugpá.

Manñinñisdâ: Talî si Tell at sa kapangyarihan ñg hukum ñg bayan! Oh asahan ninyong sia'i ibabaong malalim, ñg huag niang muling makita ang liuanag ñg arao! Sapagka at dapat niang katakutan ang matuid na paghigantí ñg matinong tao kaniang mabigat na ginalit!

Kunz: Ang matandang punù ng̃ bayan naman, ang marang̃al na pang̃inoon sa Attinghausen, ang sabi ay naghihing̃alô na.

Mang̃ing̃isdâ: Ganiang mababalì ang huling sinipete (ankla) ng̃ ating pagasa! Sia ng̃a lamang ang nagiisang makapagtataas ng̃ voces sa ikagagaling ng̃ katuiran ng̃ bayan!

Kunz: Ang bagió ay lalong lumalakas. Mabuhay nauâ kayong mahusay! Ako ay manunuluyan sa bayan; sapagka at ng̃aio'i ualang maaasáhan pagtugpá. (aalis)

Mang̃ing̃isdâ: Bilangô si Tell, at patay ang malayang pang̃inoon! Itaas mo ang dî nakukutiang noo, karahasan; iuaksi sa malayò ang balang hia! Pipi ang bibig ng̃ katutuhanan, bulág ang matálas na mata, at nagagapus ang barasong makapagliligtas!

Batà: Malakas ang ulan ng̃ bató. Masok po tayo sa kubu amá; hindì po mabuting tayo ay matirá dito sa labas.

Mang̃ing̃isdâ: Magng̃álit kayo, mg̃a hang̃in! Magning̃as at mang̃ahulug kayo mg̃a kidlat! Magputukan kayo mg̃a pang̃inurin! Bumaha sa lupà, mg̃a ilog ng̃ lang̃it at kami ay gunauin! Agasin sa buku at mang̃aluuy ang dî pa naiaanak na lahî. Magharî kayo, mg̃a mababang̃ís na elemento; ahon, mg̃a oso; ahon muli, matatandang lobo ng̃ malalauak na kagubatan! Inio ng̃a itong lupà. Sino ang magnanasà pa ditong mabuhay kung ualâ kundî kaalipinan?

Batà: Pakingan ang ugung ng̃ kalaliman, ang pagsilakbo ng̃ alimpuyu; kailan mai dî nagng̃alit ng̃ kaparis ang tubig ng̃ dagat.

Mang̃ing̃isdâ: Papanain sa ibabao ng̃ ulu ng̃ anak, kailan ma'y ualang amang napagutusan ng̃ kaparis! At dî ng̃a magng̃ang̃alit ang sangsinukuban ng̃ mabang̃ís na dahas at dahilan doo'i babang̃on. . . . Oh, dî ko ng̃a pagtatakhan kung ang mg̃a bato ay magsiyukû sa dagat, kung ang bauang taluktuk, yaong nang̃agtayong ielo na kailan ma'y dî natunao mulang ang lupa'i lalang̃in, ng̃aio'i mang̃aagnas at bumuhus sa kaitaásan, kung magputúkan ang mg̃a bunduk, kung ang matatandang bang̃in ay magsagupaan, at isang pang̃alauang paggunao ay lumamon sa lahat ng̃ tirahan ng̃ tao, lahat ng̃ nabubuhay. (May maririnig na tugtug ng̃ kampana.)

Batà: Naririnig ninyo? Sila ay natugtug ng̃ kampanâ sa ibabao ng̃ bunduk. Sa banta ko ay may natatanauang nang̃a-

ñganib na sasakian, at natugtug ñ kampanâ ñ ating ipanalañgin. (Aakiat sa isang kataasan.)

Mañgiñgisdâ: Kahabaghabag ang sasakiang ñgaio'i nasasapaglayag at umuundayon sa kakilakilabot na alon. Ualang saysay ñgaion ang timon at ang piloto; ang bagió ay naghaharì, hañgin at alon ay naglalarong isinasayao ang tao . . . sa malapit at malayo ay ualang dalampasígang sukat makapagampong mahábágin! Madudulás at matatarík na bato sa lígid nia'i nagmamalas, na dî nagpapatuluy at ualang iniaalay kundî ang matigás at matarik na dibdib.

Batà (tuturo sa kaliuâ): Amá, isang sasakian; paparitong galing sa Flüelen.

Mañgiñgisdâ: Tulunñgan ñ Dios ang mña kaauaauang tao! Kapag ang bagió ay napasuut ñga dito sa bañgin ñ tubig ay sia'i nagñgañgalit at paikitikit parang balisang manoyo na pumapagaspas sa kulunñgang bakal. Hulhul na naghahanap ñ dî matagpoang pintuan: sapagkat sa libot nia'i sia'i nakukulung ñ pangpang na bató na nagbabakod sa daang umaabot sa lañgit. (Aakiat sa isang kataasan.)

Batà: Yon po ang sasakian ñ mña pañginoon sa Urí, ama; kilala ko sa pulang karang at sa bandilà.

Mañgiñgisdâ: Dios na marunong! Sia ñga, yaon ñga ang hukum ñ bayan na doo'i naglalayag. . . . Doon sia patumpa, at hatid sa sasakian ang kaniang mapusuk na sala! Mabilasik siang hinuli ñ kamay ñ naghihiganti, ñgaion nakikilala niyang nañgiñgibabao sa kania ang lalong malakas na pañginoon. Dî susun'din ang kaniang hiao nitong mña alon; dî iyuyuko ang kanilang mña ulu nitong mña bato sa kaniang sambalilo. . . . Batà, huag kang manalañgin; huag mong pigilin ang kamay ñ hukum.

Batà: Dîko idinadalañgin ang punò ñ bayan; . . . idinadalañgin ko si Tell na nakakasama doon sa sasakian.

Mañgiñgisdâ: Oh, kaualang isip ñ bulág na elemento! Ipapahamak mo baga ang sasakian pati ñ piloto, upan ding maabutan lamang ang makasalanan?

Batà: Mas'dan ninyo, mas'dan, silá ay nakalampás na malualhatì sa Buggisgrat; ñguni at ang dahás ñ bagió na pumupukol sa konvento ñ diablo inihahagis silang ibinabalik sa malaking Axenberg. — Dî ko na sila matanauan.

Mañgiñgisdâ: Naroroon ang Pangtipak, na marami nang sasakiang iuinalat. Kundî sila doon marunong mañgauay at mañgapit, madudurug ang sasakian sa mña batuhan, na

nañagnañañang nakalubog sa ilalim. — May taglay silang isang magaling na piloto; kung may makapagliligtas ay yan ñga lamang si Tell; ñguni at ito ay baliti ang baraso at kamay.

Si Guillermo Tell dalá ang arkabus.
(darating na mabilís na hakbang; magmamalas na gitlâ sa palibot, at magpapahalatang totoong balisá. Pagdating sa gitnâ ñg palabásan ay luluhod, itutuun ang kamay sa lupà at saka itataas sa Lañgit.)

Batà (mamamalas siya): Mas'dan mo po ama, sino yong taong doo'i lumuluhod?

Mañgiñgisdâ: Nahauak sa lupa ñg dalauang kamay, at parang naualaan ñg loob.

Batà (pauuna): Ano po ang namamalas ko, ama! Ama, parito kayo at ting'nan!

Mañgiñgisdâ (lalapit): Sino yan?... Dios na sumasalañgit! Ano? Si Tell? Ano at kayo ay nakarating dito? Magsalitâ kayo!

Batâ: Dî baga kayo nabibilango at nagagapus doon sa sasakian?

Mañgiñgisdâ: Dî baga kayo inihahatid sa Küssnacht?

Tell (titindig): Ako ay ligtas!

Mañgiñgisdâ at *Batà*: Ligtas! Oh himalâ ñg Dios!

Batà: Paano at kayo'i nakarating dito?

Tell: Doon, galing ako sa sasakian!

Mañgiñgisdâ: Ano?

Batà: Saan naroon ang hukum ñg bayan? (kasabay)

Tell: Sia ay nasa gitnâ pa ñg alon.

Mañgiñgisdâ: Mangyayari ba? Ñguni at kayo? Ano at narito kayo? Naalpasan ba ninyo ang mga talì at ang bagió?

Tell: Sa maauaing pañgañgalaga ñg Dios. Pakin'gan ninyo?

Mañgiñgisdâ at Batà: Oh, sabihin, sabihin!

Tell: Talastás ninyo ang nangyari sa Altdorf.

Mañgiñgisdâ: Lahat ay talastás ko! Magsalitâ kayo!

Tell: Na ako ay ipinabilango at pinatalian at ibig dal'hin sa kaniang kutà sa Küssnacht.

Mañgiñgisdâ: At lumulan sa sasakiang kasama kayo sa Flüelen. Alam naming lahat. Salitain, paanò at kayo ay nakaalpas?

Tell: Ako ay nakatalì sa sasakiang gapus na mahigpit ng̃ lubid, ualang sukat na magtangol, ualang sandatá, isang palipul na tao. . . . Dì ko na inaasahang mamasdan ang masayang ilao ng̃ arao, ang liag na mukha ng̃ asaua at ng̃ mg̃a anak at malungkut na minamàlas ko ng ilang na tubig.

Mang̃ing̃isdâ: Oh kahabaghabag!

Tell: Gayon lumáyag kamí, ang hukum, si Rudolph sa Harras at ang mg̃a alagad. Ng̃uni at ang kaluban ng̃ aking mg̃a panà, pati ng̃ arkabus ay nalalagay sa likoran sa tabí ng̃ gulung ng̃ timon. Nang kamí ay dumatíng sa balían sa tabí ng̃ malíit na Axe, ipinagkaloob ng̃ Dios na ang ganiang kakilakilabot na samang panahong pangpuksa sa tao ay biglang bumugá galing sa mg̃a tubig ng̃ Gothardo, at lahat ng̃ mg̃a mananaguan ay nang̃aualan ng̃ loob, at inakalâ ng̃ lahat na kamí ay malulunod. Sia kong pagkarinig sa isang alilà na bumaling sa hukum at nagsaysay: Namamalas po ninyo ang inyong pang̃anib at ang amin, oh pang̃inoon, at tayong lahat ay nabubual sa gilid ng̃ kamatayan. Ang mg̃a nasa timon ay sa katakutan ualang maisipan, at dì totoong nakatatantô ng̃ paglalayag. . . . Si Tell ng̃a lamang ang malakas at ang marunung magpalakad ng̃ isang sasakian. Ano po, kung sa ating kapang̃aniban ay atin siang gamitin? Sinabi ng̃a sa akin ng̃ hukum: "Tell kung mapang̃ang̃ahasan mong kami ay iligtas dito sa bagió ay mapakakalagan kita ng̃ talì." Ako ng̃a ay sumagot: "Oo ng̃a po, pang̃inoon, ako ay umaasa sa tulung ng̃ Dios, at matutulung̃an ko tayo rito." Kinalagan ng̃a ako ng̃ aking mg̃a gapus tumayô sa gulung ng̃ timon at nagpalakad na mahusay. Datapua at aking tining'nan (nagdaling tuming̃in) sa tabing kinalalagian nang aking̃ mg̃a panà, at nagmasid na matalas sa pampang sa isang maginhauang mabuting maluksuhan. At nang makita ko ang isang biak ng̃ bato na palas dumudung̃ao sa dagatan.

Mang̃ing̃isdâ: Kilalá ko yaan, nasasa paa ng̃ malaking Axe, ng̃uni at dì ko inaakalang maaaring . . . matarik na lubhâ . . . maabot ng̃ lukso buhat sa sasakian.

Tell: Hiniyauan ko ang mg̃a alagad na panulung̃an ng̃ kamay hangang kami ay matapat sa palás na bató, doon ang sabi ko, malalampasan ang lalong pang̃anib. At nang aming maabot ng̃ madaling pagsaguan, dinalang̃in ko ang auà ng̃ Dios, ginamit ang lahat ng̃ lakas ng̃ katauan at idiniin ang panghuling kahoy sa palás na bató at maliksing hinauakan ang aking sandatá at lumundag na biglâ sa itaas ng̃

kapalasan ng̃ bató at sa malakas kong tadyak ay ihinagis ang bankabankaan sa alon ng̃ mg̃a tubig. . . . Doon siya lumang̃oy sa gitnâ ng̃ alon kung ibig ng̃ Dios! Ako ay ligtas dito sa dahás ng̃ bagió at sa lalong masamang dahás ng mg̃a tao.

Mang̃ing̃isdâ: Tell, Tell, isang maliuanag na himalâ ang ginauâ sa inyo ng̃ Dios; bahagia nang mapaniualaan ko ang aking mg̃a mata. Datapuâ at magsabi! Saan ninió akalang pumaroon ng̃aion? Sapagka at dî kayo mapapanatag kung sakalì at ang hukum ay maligtas na buháy dito sa masamang panahon.

Tell: Narinig kong sinabi nia ng̃ ako'i nakaupu pang nagagapus sa sasakian, na ibig niang umahon sa *Brunnen*, magdaan sa Schwyz, ihatid ako sa kaniang kutà.

Mang̃ing̃isdâ: ¿Ibig niang pumaroon magdaan sa kati?

Tell: Gaion ang nasà nia!

Mang̃ing̃isdâ: Oh kung gaio'i tumago kayo kapag daka! Dî kayo makalauang ililigtas ng̃ Dios sa kaniang kamay.

Tell: Ituro lamang sa akin ang pinakamaikling daan papasa Art at Küssnacht.

Mang̃ing̃isdâ: Ang malapad na daan ay nabubukas sa mg̃a batuhan, ng̃uni at mairoon isang lihim at lalong maikling daan, masasamahan kayo ng̃ aking anak hangang Lowerz.

Tell (iaabot sa kaniya ang kamay): Gantihin nauâ sa inyo ng̃ Dios ang iniong mabuting gauâ. Mabuhay na panatag. (Lalakad at sakâ babalik.) Dî baga naman kayo nakipanumpâ sa Rutli? Naaalaala kong pinang̃anlan kayo sa akin.

Mang̃ing̃isdâ: Ako ay doroon, at sinumpaan ko ang pang̃akong magtutulongtulong.

Tell: Kung gaio'i pasa Bürglen madalî, kaauaang gauin sa akin: nang̃ang̃amba ang asaua dahil sa akin; sabihin ninyo sa kaniya na ako ay naliligtas at mabuti ang pagkatago.

Mang̃ing̃isdâ: Ng̃uni at saan ko sasabihing kayo ay naparoon?

Tell: Inyong matatagpuan sa tabí nia ang aking bianan at iba pang mg̃a kasamang nanumpa. . . . Sila ay dapat tumapang at lumakas ang loob; si Tell ay ligtas at naguutus sa kaniang baraso; madaling may maririnig sila sa aking bago.

Mang̃ing̃isdâ: Ano ang inyong inaakalà, ipahayag sa akin.

Tell: Kapag nangyari na ay mapapagsalitaan din. (aalis)

Manginginisdâ: Iturù mo sa kanila ang daan, Jenni;—samahan nauâ siya ng̃ Dios! Kaniang naisusundô ang balang ilagay sa loob. (aalis)

IKALAUANG HATÌ

Mahal na tahanan sa Attinghausen. Ang malayang pang̃inoon ay naghihing̃alô sa isang sillon. Walther Fürst, Stauffacher, Melchthal, at Baumgarten abaláng siya'i nililibot. Si Walther Tell ay nakaluhod sa harap ng̃ naghihing̃alô.

Walther Fürst: Tapus na sa kaniya; siya'i napaitaas.

Stauffacher: Hindì nakaratay na parang patay. Mas'da't nagalao ang pakpak sa ibabao ng̃ mg̃a labí! Mahimbing ang kaníang túlug, at masayang umuumis ang kaníang mukhâ. (Si Baumgarten ay papasa pintuan at may kakausapin.)

Walther Fürst (kay Baumgarten): Sino yon?

Baumgarten (babalik): Si aling Hedwig na inyong anak; ibig kayong kausapin; ibig makita ang anak. (Si Walther Tell ay titindig.)

Walther Fürst: ¿Maaaliu ko baga siá? Mairoon ba ako rin aliu? Nagpipisanpisan baga ang lahat na hirap sa ulu ko?

Hedwig (na magpipilit pumasok): Nasaan ang aking anak? Pabayaan ako, makita ko sia. . . .

Stauffacher: Maghunus kayo at magisip na nasa bahay ng̃ kamatayan. . . .

Hedwig (tatakbo sa anak): Walti ko! Oh! at kinabubuhayan ako!

Walther Tell (yayakapin sia at bibitin sa liig): Kaauaauang Ina!

Hedwig: Tunay ng̃a baga? Hindî ka nasak'tan? (pagmamas'dan siyang anaki'i takot) Nangyari ng̃a baga? Nakapanà ba siá sa iyo? Paano at napang̃ahasan nia? Oh! ualâ siang pusù. . . . Napalipad nia ang tunud sa sariling anak!

Walther Fürst: Ginauâ niang takot, ang kalulua'i naaagnas sa hapis; ginauâ nia't dahil napilitan, sapagka't kalarô ang buhay!

Hedwig: Oh kung mayroon sana siang pusung ama, bago nia yaon ginauâ ay namatay sana munang makalilibo!

Stauffacher: Inyong dapat purihin ang maauaing kalooban ng̃ Dios sa mabuting pang̃ang̃agapay. . . .

Hedwig: Malilimutan ko baga ang paano at ito ay nangyari? . . . Dios ng̃ Lang̃it! At mabuhay man ako ng̃ ualong-puong taon ay laging makikita ang anak na nakatayong gapus, ang amang pumapanà sa kania, at laging lilipad sa pusò ko ang panà.

Melchthal: Ali, kung inyong namalas sana ang ginauâ at sinabi sa kania ng̃ hukum!

Hedwig: O matigas na pusù ng̃ mg̃a lalaki! Pag ang kanilang kapalaluan ay nasak'tan, ay ualâ na silang pinagpipitagan; itinatayâ nilá sa bulag na hang̃os ng̃ larô ang ulu ng̃ anak at ang pusù ng̃ iná!

Baumgarten: Dî pa baga lubus ang pait ng̃ palad ng̃ inyong asaua, at inyo pa ng̃aion ng̃ mabigat na pagsisi? Ualâ ba kayong habag sa kaniang binabatá?

Hedwig (babalik sa kaniá at titing'nan sia ng̃ galit na mata): Ualâ ka baga kundî luhâ sa samangpalad ng̃ kaibigan? — Saan kayo doroon ng̃ gapusin ang magaling na lalaki? Saan doroon ang inyong abuluy? Inyo lamang pinagmas'-dan, at pinabayaang mangyari ang karaualdaual; tahimik ninyong tiniis na hugútin sa inyong gitnâ ang kaibigan. . . . Ganian baga ang ginauâ sa inyo ni Tell? Nagkasia ba siang mahapis ng̃ sa likod ninyo ay kasunud ang mg̃a kabayuhan ng̃ hukum, nang ang nagng̃ang̃alit na dagat at umuugung sa iyong harapan? Hindî ualang saysay na luhâ ang ikinahabag sa iyo, lumuksu sia sa banka, kinalimútan ang anak at asaua at ikau ay ilinigtas. . . .

Walther Fürst: Ano ang aming magagauang mapang̃ahasan ng̃ sia'i iligtas: iilan kamí at ualâ pang sandatá.

Hedwig (sasalig sa kaniang dibdib): Oh ama! Pati sa iyo'i naualâ siya! Ang bayan, tayong lahat ay kaniang pinanauan! Sia ay nagkukulang sa ating lahat, ay! at tayong lahat sa kania! Iligtas ng̃ Dios ang kaníang kalulua sa pagtitíuakal. Doon sa kailaliman, sa madilim at malalim na bilanguan sa kutà ay dî sia sasapitín ng̃ aliu ng̃ sinomang kaibígan. . . . Pag sia'i nagkasakit! Ay doon sa tagulamíg na kadiliman ng̃ bilanguan pilit siang magkakasakit. . . . Paris nang rosa sa Alpes na namumutlâ at naluluoy sa hang̃in ng̃ putíkan, ganoon dín naman sa kanía, ualang buhay kundî sa liuanag ng̃ arao, sa umaagos na simuy ng̃

hanḡin. Bilango! Sia! Siang ualang inihihinḡa kundì ang kalayahan, dì nḡa sia mabubuhay sa dilim na hinukay.

Stauffacher: Pumayapâ kayo; aming pagpipilitang lahat buksan ang kaníang bilangoan.

Hedwig: Ano ang inyong magagauâ kung ualâ sia? — Samantalang ang Tell ay naliligtas, sia nḡa, noo'y mayroon pang pagasa, noo'i ang kabaita'i mayroon pang kaibigan, at ang hinuhuli ay mayroon pang katulung. Kayong lahat ay iliniligtas ni Tell.—Magtulungtulung man kayong lahat ay dì ninyo makakalag ang kaniang mḡa tanikalâ.

(Magigising ang malayang panḡinoon sa Attinghausen.)

Baumgarten: Kumikílos, tahimik!

Attinghausen (babanḡon): Sana sia naroon?

Stauffacher: ¿Sino?

Attinghausen: Ako ay kinukulang sa kanía! Pinababayaan ako sa hulí kong panahon.

Stauffacher: Ang ibig sabihin ang pamankin. — Ipinasundo ba sia?

Walther Fürst: Ipinasundûna! — Maaliu po kayo! Sia po ay nagbalik loob; sia ay tunay na atin.

Attinghausen: Nanḡusap ba siang kampi sa tinubuang bayan?

Stauffacher: At ginauâ nḡ bayaning kapanḡahásan.

Attinghausen: At bakit dì sia naparito at tangapin ang huli kong pagpapálâ? Napapakiramdamang kong dumaratíng na madalì ang aking katapusan.

Stauffacher: Hindì nḡa po ganian, maranḡal na panḡinoon! Ang maikling pagkahimbíng ay nagbigay lakas sa inyo; at buhay ang inyong paninḡin.

Attinghausen: Ang hirap ay buhay, ako ay dì na naghihírap! Lumayô na ang sakit paris nḡ pagasa. (Mamamas'dan ang batà.) Sino itong batà?

Walther Fürst: Pagpalain mo po sia, oh panḡinoon; sia po'i aking apó at ulila na sa ama! (Si Hedwig ay luluhod na kasama ang batà sa harapan nḡ mamamatay.)

Attinghausen: At kayo'i babayaan kong lahat, lahat na ulila sa ama. — Ay! sa aba ko at ang mḡa huling paninḡin ay nakamalas sa paglubug nḡ amang lupà. Dapat bagang maabot ang mahabang buhay at sakâ mamatay na taglay ang lahat na pagasa!

Stauffacher (kay Walther Fürst): Papanao ba sia na malungkut ang isip? Dî baga maliliuanagan ang huli niang oras ng̃ masayang sikat ng̃ pagasa? — Marakilang maginoo! Itaas ang inyong loob! Kamí ay dî totoong nagíísa, dî kamí lubus na ualang kaligtasan!

Attinghausen: At sino ang magliligtas sa inyo?

Walther Fürst: Kamí rin! Pakin'gan! Nagpang̃akuan ang tatlong kabayanan ang mg̃a pusuk na punò ay ipagtabuyan. Mahigpit ang aming bigkís: isang dakilang sumpâ ang nagpípísan sa amin. Kami ay kikilos bago simul'an ng̃ taon ang bago niang lakad. Maiídlip ang inyong mg̃a butú sa isang malayang lupà.

Attinghausen: Oh! Sabihin sa akin! Yarì na baga ang usapan?

Melchthal: Sa isa ring arao ay magsisitíndíg ang tatlong bayan sa gubat. Lahat ay handâ at ang lihim ay natatago hangang ng̃aion kahima't sandaánan ang nang̃akakatalos. Guang ng̃a ang lupà sa paa ng̃ mg̃a mararahas na punù, bilang ang arao ng̃ kanilang pagaatas, at madalíng hahanapín ang kanílang bakas!

Attinghausen: Ng̃unî at ang mg̃a matitíbay na kutà dito sa lupà?

Melchthal: Sila ay ilulugsong lahat sa isang tadhanang arao.

Attinghausen: At kahalô ba ang mg̃a matataas na tao dito sa usápan?

Stauffacher: Aming inaasahan ang kanilang pagsápî, kung sakalí at kailang̃an: hangan ng̃aion ay ang nanumpâ lamang ay ang magsasaká.

Attinghausen (titíndig na banayad punô nang pagtataka!): Napang̃ang̃ahasan baga nang magsasaká ang gaiong gauâ, sa sariling káya, ualang tulung nang matataas, malaki bagang totoo ang pagasa nia sa sariling lakas. . . . Kung gaio'i dina kamí nia kailang̃an, maaliu kamíng makalulusung sa hukay, kamí ay kabubuhayan mamatay man, — iba ang lakas na ipagtatagal ng̃ karang̃alan ng̃ sangkatauhan. (Ipapatong ang kamay sa ulu ng̃ batà, na nakaluhud sa tapat nia.) Dito sa ulung ito na kinapatung̃an ng̃ manzanas mamumulaklak sa inyo ang bagong kalayahan; ang matandâ ay nalubug, nagbabago ang panahon, at bagong buhay ay nasíbul sa mg̃a nang̃agibâ.

Stauffacher (kay Walther Fürst): Mas'dan, anong liuanag ang tumatagas sa kaniang matá! Ya'i hindî ang pagpanao ng̃ buhay, yan ng̃a ang sikat ng̃ isang bagong buhay.

Attinghausen: Bababaan ang kaníang matatandang kutà ng̃ mataas na tao at panunumpaan ang sumpang pamamayan nang kalahatan; sinimul'an na ng̃a sa Üchtland at sa Thurgau; itinaas ang makapangyarihang ulu ng̃ dakilang Bern; Freiburg ay isang panatag na kutà ng̃ kalayahan, sinasandatahan ng̃ masíglang Zurich ang kaniang mg̃a katípunan at inihahandâ sa hokbong lalabánan—madudurog ang lakas ng̃ mg̃a harì sa kanilang matitíbay na digmâ. (Ipang̃ung̃usap ang susunod ng̃ tuno ng̃ isang manghuhulâ—ang pananalita ay tataas.)

Namamalas manding dito'i lumulusob
Mg̃a harì at punong ang taglay ay salot,
Sakbat ang balutî at nasa'i ilubog
Ang bayang tahimik ng̃ pastol sa hayop.

Sa búhay ó hukay papamímiliin;
Dugo'ng magbabantog ng̃ lansang̃a't bang̃in,
Ang dibdib na hubad na sa baya'i háin
Yayakap sa libong sibat na matalím.[1]
Babaliing lahat at mang̃alalagas
Ang sa kaharian mayamang bulaklak,
Malayang bandilâ sa lupa'i tataas
At magtatagumpay sa kabakang lahat.

(Hahauakan ang mg̃a kamay ni Walther Fürst at ni Stauffacher.)

Kaya ng̃a't matibay . . . na magsama sama . . .
Isang bayan lamang sa taong malaya. . . .
Tanuran ng̃ bunduk ang sa bayang sigla. . . .
Magkaisa ang loob . . . magka . . . isa . . . isa . . .

(Mabubual sa mg̃a unan . . . ang kaniang mg̃a kamay ay dî bibítíu sa dalaua. Pagmamas'dan sia pang ilang sumandalî ni Fürst at ni Stauffacher na ualang imik, at saka lalayong bibígian ng̃ daan ang sama ng̃ loob. Samantalà ay magsisidating na ualang ing̃ay ang mg̃a alagad; magsisilapit at mahahalata ang isang tahimík o mahigpít na sakít: ang iba'i magsisiluhod at íiak sa

[1] Si Arnold sa Winkelried sa pagbabaka sa Sempach ay yinakap at ipinakong lahat sa katauan ang mga sibat nang kaauay upan ding huag makasakit sa mga kasama: bago ion gauin ay ipinagbilin muna ang asawa at anak!! Nota ni J.R.

kaníang mg̃a kamay; habang nangyayari itong píping labas ay tutugtug ang kampanâ ng̃ tahanan.)

Rudenz sa mg̃a sinabi na.

Rudenz (biglang papasok): Buhay pa baga? Oh! Magsabi, maririnig ba baga ako?

Walther Fürst (Ituturû ang bangkay ng̃uni at biling ang mukhâ): Kayo po ng̃aion ang pang̃inoon namin, hiráman at tagapagtangol, at itong tahanan ay may iba nang pang̃alan.

Rudenz (Makikita ang bankai at matítigilan sa hígpit ng̃ hinagpis): Oh, maauaíng Dios! — Napakalaon ang aking pagsísisí! Dî baga sia nabigian ng̃ buhay ng̃ ilang sumandalî, upang díng nakita ang nanibago kong pusù? Dî pinakín'gan ko ang matapat niáng sabi ng̃ sia'i nabubuhai pa sa liuanag—sia ai malaiò na, umalís na magpakailan pa man at iniuan sa akin ang mabigat, at dî mababayarang utang!— Oh! sabihin! Pumanao baga siang mai galit sa akin?

Stauffacher: Narinig nia ng̃ sia'i naghihing̃alô ang iniong ginauâ, at pinagpalâ ang tapang na inyong ginamit.

Rudenz (Luluhod sa harap ng̃ bankai): Oo ng̃a dakilang bankai ng̃ isang mahal na tao! Katauang ualang kalulua! Dito ko ipinang̃ang̃ako sa iyo, sa malamig na kamay ng̃ yong bankai—iuinalat ko na hangang nabubuhay ang lahat ng̃ gapus ng̃ kaauay na taga ibang lupà; ako'i nasaulí sa aking bayan, ako'i isang Suízo, at ibig maging Suizo sa buung pusù at kalulua. . . . (titíndig). Ipagluksâ ang kaibígan, ang ama ng̃ lahat, ng̃unî at huag maualan ng̃ loob! Hindî lamang ang kaníang pamana ang nahulug sa akin, ako'i pinanaugan din naman ng̃ kaniang pusù at kalulua, at ibibigay sa inyo ng̃ murà kong kabataan ang ipinagkautang sa inio ng̃ matandâ niang buhay. — Kadang̃aldang̃al na ama, iabot sa akin ang iniong kamai! Ibigai sa akin ang inyo! Melchthal, pati ng̃ inyo! Huag kayong matigílan! Oh, huag kayong tumalíkod! Tangapin niniong lahat ang sumpâ ko at pang̃ako!

Walther Fürst: Iabot ninio ang kamai! Sukat paniualaan ang nagbabalik niang pusù!

Melchthal: Kailan ma'y dî ninyo iginalang ang kababayan! Sbihin, alin ang aantayin sa inio?

Rudenz: Oh, huag isipin ang malî ng̃ aking kabataan!

Stauffacher (kay Melchthal): Kayo'i magkaisa ang huling sabi ng̃ ama! Alalahanin ninyo!

Melchthal: Nariní yaring kamay! Ang pisil ng̃ kamay ng̃ isang magsasaká, oh mahal na maginoo, ay isa rin namang pang̃ung̃usap lalaki! Ano ang mahal na tao kung ualâ kami? At ang aming lagai ay matandâ sa inio!

Rudenz: Akin siang iginagalang, at ang kális ko'i sa kania magtatangol.

Melchthal: At ang baraso, marang̃al na pang̃inoon, na sumusupil sa matigas na lupà at nagbubukas sa kania at pinapabubung̃a ay makapagtatangol dín naman sa dibdib ng̃ lalakí.

Rudenz: Inyong ipagtatangol ang aking dibdib, at ipagtatangol ko ang inyo, ganían tayo lalakas ang isa sa tulung ng̃ iba.—Ng̃unî at ano ang sasabihin ng̃aiong ang amangbayan ay nasasaklauan pa ng̃ dahas ng̃ taga ibang lupà? Pag ang ating lupà ay nalinis na sa kaauay at saka magtítimbang timbang tayo sa payapa. (Nang makatahimik na sumandalî.) Kayo'i dî umiimik? Ualâ kayong sasabihin sa akin? Ano? Dî ko baga minamarapat na kayo'i manalig sa akin? ¿Pipilitin baga akong laban sa iniong kalooban, pasukin ang lihim ng̃ inyong pagsasapisapî?—Kayo ay nagpupulung, nagsipanumpâ sa Rutli—talastás ko, talastás na lahat na doo'i pinagusapan, at ang hindî man ninyo ipinagkatiualâ sa akin, ay pinaging̃atan ko rin parang isang dakilang habilin. Maniualà sa akin, dî ako naging kaauay kailan man ng̃ saríling lupà, at kailan ma'i dî gumauâ ng̃ laban sa inyo.—Ng̃unî at malî ang inyong ginauâ, na yo'i ilaan, ang panaho'i balisá, at nagkakailang̃an ng̃ gauang mabílasik. . . . Si Tell ang unang nagdusa sa inyong pagtutumigil.

Stauffacher: Nanumpâ kaming aantayin ang pasko ng̃ pang̃ang̃anak.

Rudenz: Ako'i dî doroon; ako'i dî nakisumpâ. Magantay kayo, ako ay kikilos.

Melchthal: Ano? Ibig ninyong . . .

Rudenz: Ako ng̃aio'i nakikibilang isa sa mg̃a amá ng̃ bayan, at ang una kong katunkulan ay kayo'i ipagtankílik.

Walther Fürst: Ibigai sa lupà itong mahal na alabok ang sia ninyong kaunaunahan at kadakídakilaang katunkulan.

Rudenz: Pag atin nang nailigtas ang bayan, saka natin papatung̃an ang kaniang kabaon ng̃ bulaklak ng̃ pagtatagumpay. Oh mg̃a kaibigan. Dî ang inyo lamang, ako'i may-

roon din namang sariling bagay na sukat ipaglában sa karahasan.—Pakin'gan at tantoín! Naualâ ang aking si Bertha, malihim na ninakau ng̃ marahas na kataksilan sa gitna namin.

Stauffacher: Ang kaparis na karahasan ay nagauâ ng̃ mapusuk laban sa malaya at mahal na dalaga?

Rudenz: Oh mg̃a katoto: kayo'i pinang̃akoan ko ng̃ tulung, at ako ang unang hihilíng sa inyo. Ninakau at inagau sa akin ang sinisínta. Sino ang makatatanto ng̃ pinagtataguan sa kania ng̃ palamara, at anó ang dahas na sa kania'i gagamitin upang mapilit ang pusung ibigin ang kinaiinipan! Huag ng̃a ninyo ako pabayaan, oh, tulung̃an akong sia'i iligtas.—Kayo'i minamahal nia! Oh! minamarapat nia sa bayan na lahat ng̃ baraso ay gumamit ng̃ sandatá dahil sa kania! . . .

Walther Fürst: Ano ang ibig niniong pang̃ahasan?

Rudenz: Talastás ko baga?

Ay! sa gabing ito ng̃ sauî niang palad,
Dito sa lingátong, pang̃ambá ko't hirap
Na ualang matibay makapitang sukat
Sa kalulua ko'y ito'ng nahahayag:

Sa pinaggibaan ng̃ dahas ng̃ taksil
Lamang mahuhukay ang sinta at giliu;
Ang lahat ng̃ kuta'i ilulugsu natin
Nang ang bilanguan niya'i panaugin.

Melchthal: Parito, mamunô, at kami ay susunud
¿Bakit bubukasin ang sukat matapus?
Malaya pa si Tell nang magisang loob,
Dî pa nangyayari ang kaayop-ayop.

Ibang kapigitan sa panahong taglay
¿Ng̃aion sinong duag na makaaantay?

Rudenz (kay Stauffacher at Walther Fürst):
Samantala'i kayo magsandatang handâ
Bantayan sa bunduk ang níng̃as ng̃ sigâ,
Sapagkat mabilis sa hang̃in ang tandâ,
Dadal'hin sa inyo'ng mabuting balitâ.

Makitang magning̃as masayang lagablab,
Lusubi't puksaín ang kaauay agad,
Mabilis, matulín sa lintik at kidlat,
At ang itinayô ng̃ dahas iualat. (magsisialís)

IKA-ATLONG HATI

(Ang makiput na lansañgan sa Küssnacht. Sa gitnâ ñg mga batuhan makapanaog galing sa dakong likod, at ang naglalakbay bago dumating sa palabasan ay matatanao na sa kaitaasan. Matatarik na bato ang bakod ñg lahat; sa isang na sa dakong unahan ay may isang duklay na batong balot ñg kahuykahuyan at damó. Si Tell ay darating taglay ang arkabus.)

Tell: Dito sa makiput na lansañgang kulung,
Siya magdaraan, at dito lulusung;
Ualang ibang daang sa Küssnacht natuloy—
Dito tatapusin . . . kalagaya'i tulong.

Doon ang alagao sa aki'i tatakip,
Doong paibabâ siya'i masasapit
Niaring aking tunod; landas ay makitid
Hindî mahahabol ako nang dadakip.
Makipaghusay ka ñga sa Lañgit, hukum,
Papanao ka, tapus, lampas na'ng panahon.

Buhay ko'i payapa't tahimik . . . ang panà
Sa hayop sa gubat lamang inihandâ,
Isip ko'i malauis sa taong pagpuksâ.

Himbing ñg tulug ko'i yong binugabog,
Iyong pinapait ang tamis ñg loob,
Mabulang kamandag ñg dragong kilabot
Sa mahabaging kong isip ibinuhos.

Ako'i binihasa sa dî karaniuan,
Ulo ñg anak ko'i ginauang tudláan . . .
Ang nakakapanà sa sariling laman
Ay dî magsasala sa pusung kaauay.

Ang musmus na sangol na kahabaghabag,
Ang tapat na 'saua'i ibig kong iligtas
Sa galit mo, hukum! ñg huag mapahamak.
Nang aking banatin ang bagtíng ñg búsug,
Nang yaring kamay sa takot nañgañgalos
Nang ako'i pilitín ñg pusuk mong loob
Pumanà sa ulu ñg anak na irog;

Nang hinihimatay sa yo'i dumalañgin
At iyong hínamak ang luhà ko't daing,
Noon sa loob ko'i sumumpang taímtim,
At narinig ñg Dios ang sumpâ kong lihim.

Ipinanumpâ ko, ang ikal'uang tudlâ
Sa pusù mo laan . . . at ang akíng sumpâ
Nang oras na yaon ng̃ hirap at luhâ
Ay dakilang utang . . . bayaran ang nasà.
Pang̃inoon kita't sa harì kong hukum,
Ng̃uni't dî ginauâ ng̃ harì kong poon
Ang kaparis . . . sugù kang pinaahon
Magsabi ng̃ tapat at matuid maghatol.
Datapúa at hindî ng̃ gauin ang ásal,
At nang gumumong ka sa yong kalupitan,
Nang ualang higantí ang sama'i umiral . . . ;
May nagpaparusang isang Dios na buháy.
—Hayo't lumabas ka, tagataglay sakit,
Mahalagang yaman, marílag na gamit
Nasang tudlaín mo ng̃aion isang dibdib,
Na dî tinagusan ng̃ dalang̃i't hapis.
Ng̃uni't dî ka niya mapahihindían . . .
At ikau, na laging sa gauang libang̃an,
Kaibigang bagting, na nagbigay diuang
Ng̃aiong nagigipít huag akong bayaan.
Ng̃aion ka magtíbay, oh tapat na busug,
Na naglílipad nang mapait na tunud,
Kapag sia'i mahinang sa kamay dumagok
Ualang pang̃alauang sukat isusunod.
(May mang̃aglalakbay sa itaas.)
Sa luklukang bato'i ibig kong maupô,
Handang pahing̃ahan ng̃ nagalang hapô—
Dahil ito'i ilang . . . galing sa malayô,
Huag silang tanong̃ín ng̃ hapís ng̃ pusù.
Dito dumadaan ang mang̃ang̃alakal
At ang pelegrinong sa bihis magaan,
Ang banal na monje, ang mg̃a tulísan
Ang masalitang, may himalang taglay.
Dito ang may pasang kabayo'i natígil,
At ang sa malayong bayan nanggagaling,
Sapagkat sa pampang ng̃ mundo náratíng
Ang alin mang landas na ating lakarin.
Nasulung sila sa lakad na nasà . . .
At ang aking hanap sa tao'i pumuksâ. (uupô)
Dati, sintang anak, kung ako'i mamárang
Laking tuâ ninyô pagbalik sa bahay,
Dahil dî na uui na dî nagtataglay
Nang ikalulugud ng̃ iníong isipin.

Malimit ay isang bulaklak sa Alpes,
o bihirang ibong maaliu ang tínig,
o susung makulay, kayâ na marikit
Na sa kaítaasan ng̃ bunduk nasilip.

Ibang hayop ng̃aion ang sa amang lakad
Iba'ng kaniang abang sa sukat ng̃ gubat,
Buhay ng̃ kaauay ang sia niang hanap.

Datapua't ng̃aion man ay kayo ng̃a lamang
Ang alaala nía: kayo'i ipaglaban,
At nang maitangol sa galit ng̃ hunghang
Kaniang bibinitin ang búsug na tang̃an. (titindig)

Ang abang ko't bantay ay mahal na hayop, . . .
Mang̃ang̃aso'i tiís at tagal natanod
Sa arao at gabí, sa lamig at hamog,
Bang̃i'i linulundag natalon sa agos.

At inaakiat din ang batong makínis
Na hinihibúan ng̃ dugung napanis,
Upang makahuli ng̃ isang maliit,
Maramot na hayop sa lamang binihis.

Datapuâ at ng̃aion malaki ang upa,
Pusù ng̃ kaauay na nagbibigay dusa.

(may maririnig sa malayong isang masayang tugtugan, na lumalapit.)

Mulang pagkabata'i ginamit ang busug
At ako'i nagbatak sa ugalì ang ayos,
Tumamang malimit, pinuri't nabantog
At pinagtatak'han ang laruang tunud!—
Ng̃uni't ng̃aion íbig ilabas ang galing
At nang ang malaking upa ay tamohin.

(Isang kasálan ay darating sa palabasan at paakiat sa makiput na daan. Stüssi na bantay gubat makikiabay kay Tell na nagmamasid nakasálig sa kaniang arkabus.)

Stüssi: Yan ang katiualâ sa Convento sa Morlischachen na magaasaua . . . isang taong mayaman na may sampong Senten sa ibabao ng̃ Alpes. Susunduin nia ang novia sa Ymisec, at ng̃aiong gabí ay magkukuraan sa Küssnacht. Sumama kayo. Ang balang mahusay na tao ay may anyaya.

Tell: Isang dì maimiking panauhin ay dì bagay sa bahay ng̃ kasálan.

Stüssi: May hapis bang bumibigat sa inio? Iuaksing madalì sa pusù! Tangapin ang dumadatíng; masasama ng̃aion ang panahon; kaya ng̃a dapat kapagdakang samantalahin ng̃ tao ang kasayáhan. Dito ay magkakasalan, sa ibang bayan ay naglílibing.

Tell: At malimit na magkalapit at magsunud.

Stüssi: Ganoon ng̃a ang lakad ng̃ mundo. Ualang ano-ano'i nadating ang sakuna. Isang *Ruffi* ay nahulug sa lupang *Glarus* at ang isang tabi ng̃ *Glarnisch* ay lumubug.

Tell: Nang̃abubual din baga naman ang mg̃a kabundukan? Ualâ na bagang tumatayong matibay sa ibabao ng̃ lupà?

Stüssi: Sa ibang lupa'i may nakikitang kababalaghan. May nakausap akong isang galing sa Baden. May isang mataas dau na tao na nang̃abayong papasa Harì: sa gitnâ ng̃ daan ay sinalubong sia ng̃ kabang na putaktí, na pinang̃ulumutan ang kaniang kabayong nabual sa lupà sa sakit dahil: sia rao ay dumatíng sa haring lakad.

Tell: Ang mahina'i binigian din naman ng̃ tibo.

(Si Armgard ay daratíng kasamang maraming batà: tatayo sa pagpasok sa lansang̃an.)

Stüssi: May inaakalang malaking hampás ng̃ bayan dahil sa malalaking salang laban sa kinapal.

Tell: Ang mg̃a ganitong sala ay nangyayari arao, arao: dì nagkakailang̃ang sila'i ipagbantog ng̃ anomang himalâ.

Stüssi: Sia ng̃a, mapalad yaong nang̃ang̃alagang tahimik sa sariling bukid at nauupong kapisan ng̃ mg̃a kaniya at dì ginagalao.

Tell: Ang kabaitbaitan ay dì matitirang payapà, pag dì inibig ng̃ masamang kapitbahay.

(Si Tell ay magmamasid na malimit sa itaas ng̃ daan, at parang natatagalan.)

Stüssi: Samahan kayo ng̃ Dios. Kayo'i may inaantayan díto.

Tell: Yaon ang gauâ ko.

Stüssi: Mauî nauâ kayong masaya sa inyo.—Kayo'i taga Urí? Ang mataas naming pang̃ínoon, ang hukum, ay inaantayan ditong doon mangaling.

Isang maglalakbay: Huag antayin ng̃aion ang hukum. Bumahâ ang mg̃a ilog sa malakas na ulan dahil, at iuinalat ang lahat ng̃ tulay ng̃ agos. (Si Tell ay títindig.)

Armgard (pauuna): Hindì darating ang hukum!

Stüssi: May ibig ba kayo sa kania?

Armgard: Ay! mangyari pa!

Stüssi: At bakit dito kayo lumalagay sa makiput na daan, sa lalakaran nia?

Armgard: Dito ay dì nia ako malalayuan; ako'i dapat niang din'gin.

Friesshardt (darating na nagmamadalì, papanaog sa daan at hihiao sa palabasan): Hauanan ang daan.—Ang mahal kong panginoon, ang hukum ay nangangabayong kasunud ko! (Si Tell ay aalis.)

Armgard (masiglá): Ang hukum ay darating! (Sia'i pauuna sa palabasang kasama ang mga anak. Si Gessler at si Rudolph na Harras ay pakikita sa itaas ng daan.)

Stüssi (kay Friesshardt): Ano at kayo'i nakatauid sa tubig, kung inianod ng agos ang mga tulay?

Friesshardt: Kami'i nakipaglaban sa dagat kaibigan, at dì natatakot sa mga ilog ng Alpes.

Stüssi: Naglalayag ba kayo nang bumagiong malakas?

Friesshardt: Kami'i doroon: aking maaalaala habang nabubuhay. . . .

Stüssi: Oh! matirá kayo, salitain!

Friesshardt: Bayaan ako, ako'i dapat mangguna; dapat kong ibalitâ ang hukum sa kutà. (aalis)

Stüssi: Kung nagkatao't mabubuting tao ang mga naglalayag, ay nangalubug sanang lahat sa ilalim pati ng mga daga, ni apoy ni tubig man dì makalaban sa hukum. (Magmamalas sa palibot) ¿Saan naparoon ang mangangasong aking nakausap? (aalis)

Gessler at si Rudolph na Harras na nangangabayo.

Gessler: Masasabi ninyo ang ibig, ako ay linkod ng Emperador, at ang dapat kong isipin ay sia'i pagbigiang lugud. Ako'i dì sinugù dito sa lupang ito ng himasin ang bayan at magmalambot sa kanía. Pagsunud ang ibig at antay: ang bagay ay ito, kung ang magsasaká ang magpupunù dito sa lupang ito ó ang emperador.

Armgard: Ngaion dumatíng ang panahon! Ngaion ko masasabi. (Lalapit na takót.)

Gessler: Diko ipinataas ang sambalilo sa Altdorf sa laró dahil, ó ng̃ matikman ang mg̃a pusù ng̃ bayan; ito'i kilala ko nang laon. Sia'i aking ipinataas ng̃ magaral iyukû sa akin ang liig na dinadalang matigas . . . aking ipinatayô ang dî nila ibig sa landás na dapat nilang daanan upan ding masagupâ ng̃ kanilang matá, at maalaala ang pang̃inoong linilimot.

Rudolph: Ng̃uni at ang bayan ay may ilan din namang katuiran.

Gessler: Na dî ng̃aion panahon pang̃ahasang alalahanin! Malalauak na bagay ang siang gagauin at sukat mangyari; ang bahay ng̃ Emperador ay ibig magpalaki; ang malualhating sinimul'an ng̃ ama'i ibig tapúsin ng̃ anak. Itong maliit na bayan ay isang bato sa ating daan—paano at paano man sia ay dapat sumuku. (Ibig lumampas. Ang babai'i luluhod sa harap ng̃ hukum.)

Armgard: Habag, maginoong hukum! Aua! Maaua ka!

Gessler: Ano ang ibig ninyo sa akin sa gitnâ ng̃ daan?—Layô!

Armgard: Ang asaua ko'i nabibilangô; ang mg̃a kaauaauang ulila nasigao at nahing̃i ng̃ makain.—Mahabag kayo, dakilang pang̃inoon, sa aming malaking kahirapan.

Rudolph: Sino kayo? Ano ang inyong asaua?

Armgard: Isang mahirap na magpapaupá sa Rigiberge, marang̃al na pang̃inoon; mang̃ang̃arit ng̃ natubung damó; sa pampang ng̃ bang̃in, sa matatarik na batong buhay, doon sa dî mapang̃ahasang paroonan ng̃ hayop. . . .

Rudolph (sa hukum): Santong Dios, isang salantá at kahabaghabag na buhay! Hinihiling ko sa inyo na alpasan ang kaauaauang tao! Anoman ang bigat ng̃ kaniang naging sala ay malabis ng̃ parusa ang kalagimlagim na hanap buhay! (Sa Babai) Kayo'i bibigian ng̃ matuid. . . . Doon sa kutà sabihin ang daing . . . ito ay hindî kalagayan.

Armgard: Oh, hindî po, hindî! hindî ako lalayo sa kinaluluhuran hangang dî isaulì sa akin ng̃ hukum ang aking asaua! Anim na buan nang nabibilangô sa torre at antay ng̃ antay ng̃ hatol ng̃ hukum.

Gessler: Babai, ibig ninyong ako'i pilitin? Tabi!

Armgard: Katuiran, hukum! Ikau ang hukum sa lupà, sa lagay ng̃ emperador at ng̃ Dios. Gauin mo ang iyong katungkulan! Paris nang pagasa mo ng̃ katuiran sa Lang̃it, pagpakitaan mo kamí naman ng̃ matuíd!

Gessler: Sulung! Ilayô sa mata ko ang ualang hiang bayan.

Armgard (hahauakan ang talì ng̃ kabayo): Hindî ng̃a, hindî ng̃a; ualâ nang mauaualâ sa akin.—Hindî ka kikilos sa yong lagay, hukum, hangan dî mo ako binigian ng̃ matuid.—Kunutin an giyong noo, mandilat ang iyong mg̃a mata, kung sia mong ibig. Ualang hangan ang aming paghihirap na dî na namin ipinagtatanong ang iyong gálit.

Gessler: Babai, lumayô ka, ó tatahákin ka ng̃ aking kabayo.

Armgard: Tahakin mo ako . . . dian! . . . (Ilalagay ang mg̃a anak sa lupà at hahadlang sa daan.) narito ako at nakalugmô at ang aking mg̃a anak. . . . Tahakin ng̃ mg̃a bakal ng̃ yong kabayo ang mg̃a apíng ulila! Hindî ito ang lalong masamâ mong ginauâ. . . .

Rudolph: Babai, nauulol ba kayo?

Armgard: Yayapakang pang matagal ng̃ yong mg̃a paa ang lupà ng̃ emperador!—Oh ako'i isang babai lamang. Kung ako sana'i lalaki, may maalamang lalong mabuti sa gumumong dito sa alikabok. . . .

(Maririnig na mulî ang tugtugan sa itaas ng̃ daan ng̃uni at marahan at pipi.)

Gessler: Saan naroon ang aking mg̃a linkod? Kaladkarin siang ilayô rito, ó ako'i makakalimot at gagauin ang pagsisisihan.

Rudolph: Ang mg̃a linkod ay hindî makatuloy, oh pang̃inoon; ang landas ay nahahadlang̃an ng̃ isang kasálan.

Gessler: Ako'i isa malambut na punù pa ng̃a dito sa bayang ito—malaya pa ang mg̃a dila, at hindî pa lubos na nalulupig, na paris ng̃a ng̃ dapat. Ng̃uni at babagohin, ipinang̃ang̃ako ko: ibig kong balíin itong matigas na isip, ibig kong payukuin ang pang̃ahas na kalulua ng̃ kalayahan, ibig kong ipatantô ang isang bagong atas sa lupang ito; ibig ko . . .

(Sia'i paglalampasan ng̃ isang tunud; ilalagay ang kamay sa dibdib at tíla mabubual. Paos na voces.)

Kaauaan ako ng̃ Dios!

Rudolph: Maginoong hukum. . . . Dios! Ano ito? Saan yan nangaling?

Armgard (titindig na biglâ): Pinatay! Pinatay! Nabubual, nahuhulug! Sia'i tinamaan! Sa gitnâ ng̃ pusù sia tinamaan ng̃ panà.

Rudolph (Tatalon sa kabayo): Anong kalagimlagim ang nangyari. . . . Dios! . . . mahal na maginoo. . . . Tauagin ninyo ang auà ng̃ Dios! Kayo'i mamamatay!

Gessler: Yan ang panà ni Tell! (Sapo ni Rudolph na mahuhulog sa kabayo at ihihigâ sa bankô.)

Tell (pakikita sa itaas ng̃ bató): Kilalá mo ang pumanà, huag kang humanap ng̃ iba! Ligtas na ang mg̃a bahay, panatag ang kabaitan na sa iyo, hindî mo na tatampalasanin ang bayan. (Mauaualâ sa itaas. Magdaratin̄gan ang mg̃a tao.)

Stüssi (man̄gun̄guna): Ano ang mayroon dito? ano ang nangyari?

Armgard: Ang hukum ng̃ bayan ay pinaglampasan ng̃ isang panà.

Mg̃a tao: (Magdadagasaan). Sino ang pinaglampasan? (Samantalang ang mg̃a nan̄gun̄guna sa kasalan ay darating sa palabasan, ang mg̃a kasunud sa huli ay makikita pa sa itaas ng̃ daan, at ang músika ay tuluy ang tugtug.)

Rudolph: Natatagasan ng̃ dugû! Layo, humanap ng̃ tulung! Habulin ang pumatay!—Papatay na tao, ganian bagá ang iyong katapusan, hindî mo inibig pinakin'gan ang aking mg̃a paunaua!

Stüssi: Dios, ayon sia't nakaratay, maputlâ at dî nahin̄ga.

Iba't ibang voces: Sino ang gumauâ ng̃ nangyari?

Rudolph: Nauulul ba ang bayan na tinutugtugan ang namamatay? Patigilin! (Ang musika'i biglang titigil: magdaratin̄gan pa ang mg̃a tao.) Maginoong hukum, magsalitâ kayo kung nakakakaya. Ualâ na po baga kayong ipahahayag sa akin? (Si Gessler ay kukumpás ng̃ kamay na muli't muling uulítin, ng̃ dî sia mauatasan.) Saan ako dapat pumaroon? Sa Küssnacht? Dî ko kayo mauatasan. . . . Oh huag kayong magn̄galit . . . bayaan ang lupà, magisip n̄gaiong makipaghusay sa lan̄git. (Ang lahat ng̃ tao sa kasalan ay lilibutin ang namamatay, gitlâ n̄guni at ualang habag.)

Stüssi: Mas'dan ang pamumutlâ . . . n̄gaion, n̄gaion napasok ang kamatayan sa pusù. . . . Kinukulabaan na ang matá. . . .

Armgard (itataas ang isang anak): Mas'dan, mg̃a anak ko, ang paghihin̄galô ng̃ isang tampalasan!

Rudolph: Mg̃a ulul na babai, ualâ baga kayong karamdáman, na nabubusug ang inyong mata dito sa kakilakilabot?—

Tulung . . . ilagay ang kamay . . . ualang umaabuloy sa aking bunutin sa pusù ang masakit na tunud?

Ang mg̃a babai (magsisiurung): Gagalauin ba namin ang pinatay ng̃ Dios?

Rudolph: Sumpain nauâ kayo at mahulug sa infierno! (Bubunutin ang kális.)

Stüssi (Hahauakan sia sa kamay): Pang̃ahasan ninyo, maginoo! Tapus na ang inyong pagaatas. Ang nanglulupig sa bayan ay patay na. Dì na kami nagtitiis ng̃ dahas. Kamí ay mg̃a malalayang tao.

Lahat (gulú): Ligtas na ang bayan!

Rudolph: Hangan dian ba nakasapit? Ganian ba kadalî ang pagkatapus ng̃ takot at ng̃ pagsunud? (Sa mg̃a alagad na may sandatang magsisidating.) Nakikita ninio ang kalagimlagim na ginauâ ng̃ kamatáyang nangyari dito. . . . Ualang saysay ang abuloi . . . ualang magagauâ ipahabol man ang nakamatay. Iba ang sukat natin ng̃aiong pang̃alagaan. . . . Tayo sa Küssnacht, upang ating mailigtas ang kutà ng̃ emperador! Sapagka at patid sa oras na ito ang lahat ng̃ talì ng̃ pagsunud at ng̃ mg̃a katungkulan, at ualang mapananaligang matapat na tao. (Samantalang sia'i aalís na kasama ang mg̃a alagad, ay darating ang anim na kapatid ng̃ kaauaang gauâ.)

Armgard: Tabi, tabi! Naito na ang mg̃a kapatid ng̃ kaauaang gauâ!

Stüssi: Ang bankai handâ . . . nagsisibabâ ang mg̃a uak.

Mg̃a kapatid ng̃ kaauaang gauâ (galilibutin ang bankai at aauit ng̃ malalim na voces.):

Tao'i biglâng namamatay
Hindî nabibigiang tadhanà
Sa paglakad nabubuál
Malakas napanao sa lupà,
Handâ man o hinding lumakad
Humarap sa hukum nia dapat.

(Samantalang uulitin itong dalauang huling tulâ ay bababa ang tabing.)

———oOo———

IKALIMANG LABAS

UNANG HATÌ

Hayag na plaza sa Altdorf. Sa dakong huli sa kanan ang kutang panglupig sa Urí sama ang nakatayû pang andamio na nakita sa ikaatlong hatì ng̃ unang labas; sa kaliuá'i matatanao ang maraming bunduk na magkakasigang lahat. Nagbubukang liuaiuai, at maririnig ang tunog ng̃ kampanâ sa iba't ibang pangagalin̄gan.

Ruodi, Kuoni, Werni, Maestro Kantero, at iba pang maraming magsasaká, mg̃a babaí at mg̃a batà.

Ruodi: Nakikita ninio ang mg̃a tandang apuy sa itaas ng̃ mg̃a bunduk?

Maestro Kantero: Naririnig ninyo ang mg̃a kampanâ sa itaas ng̃ kagubatan?

Ruodi: Naitaboy na ang mg̃a kaauay.

Maestro Kantero: Naagao na ang mg̃a kutà.

Ruodi: At ating matitíis pa sa lupang Urí ang kutà ng̃ karahasan? Tayo bagá ang mahuhuling magpapahayag na ligtás?

Maestro Kantero: Patatayuin bagá ang yugung ibig ipanglupig sa atin? Halí! ilugsû sia!

Lahat: Ilugsû! Iualat! Ibual!

Ruodi: Saan naroon ang Turu sa Urí?

Turu sa Urí: Dito. ¿Ano ang sukat kong gauin?

Ruodi: Hayo at umakiat kayo sa bantáyan sa itaas, hipan ang sung̃ay na tambulî at abutin ng̃ kaniang tunog ang boong kabundukan, at balang alin̄gao-ng̃ao na bumang̃on sa mg̃a bang̃in ng̃ batuhan, ay madaling papagpisanpisánin ang mg̃a taong bunduk. (Ang Turu sa Urí ay aalis, si Walther Fürst ay daratíng.)

Walther Fürst: Hintay, mg̃a kaibigan, hintay! Dì pa tayo dinadat'nan ng̃ balitâ kung anó ang nangyari sa Unterwalden at Schwyz. Magantay muna tayo ng̃ sugù.

Ruodi: Ano ang aantayin? Ang mapúsuk ay patay na, ang arao ng̃ kalayahan ay sumikat na.

Maestro Kantero: Dì pa bagá labis yang nagsisipagalab na sugù na nagnininḡas sa palibut, sa itaas ng̃ mg̃a kabundukan?

Ruodi: Parito kayong lahat, parito, igalau ang kamay, mg̃a lalaki at babai! Iualat ang andamio! Igibâ ang arco! Durugin ang mg̃a pader! Ualang mátirang batong pátong-patong.

Maestro Kantero: Parito, mg̃a katulong! Atin siang itinayô, maaalaman din naman nating sia'i iualat.

Lahat: Aba tayo, at ilugsû! (Pang̃ung̃ulumutan sa lahat ng̃ tabi ang kutà.)

Walther Fürst: Ang bagay ay tumatakbo, dì ko na sia mapigilan! (Si Melchthal at Baumgarten ay darating.)

Melchthal: Ano? Natatayô pa bagá ang kutà, ng̃aion ang kutà sa Sarnen ay abú na at ang sa Rossberg ay nalusub?

Walther Fürst: Kayo ng̃a bagá, Melchthal? Taglay ninyo sa amin ang kaligtásan? Sabihin! Linís na bagá sa kaauay ang lahat ng̃ lupà?

Melchthal (yayakapin sia): Malinis na ang lupà. Maligaya kayo, matandang amá. Sa oras na itong tayo'i naguusap ay ualâ nang mapusuk sa lupà ng̃ Suiza.

Walther Fürst: Oh salitain, paano ang inyong pagkaagao ng̃ mg̃a kutà?

Melchthal: Si Rudenz ng̃a yaong sa tapang at lalaking kapang̃ahasan ay umagao sa kutà ng̃ Sarnen, ang sa Rossberg ay aking inakiat ng̃ gabi.—Ng̃uni at pakin'gan ang nangyari. Nang aming mapalís ang kaauay sa kutà at masayang masilabán, ng̃ ang álab ay umaakiat na sa Lang̃it, siang pagsiput ni Diethelm, ang batà ni Gessler, at isinigao na si Berthang taga Bruneck ay nasusunug.

Walther Fürst: Makapangyarihang Dios! (Maririnig ang mg̃a pagkahulug ng̃ mg̃a kilo at kahoy ng̃ balankas at ng̃ andamio.)

Melchthal: Ualang iba ng̃a kundì sia na doo'i nakukulung sa utus ng̃ hukum. Ulul na umakiat si Rudenz . . . sapagka't naririnig na naming nang̃ahuhulug ang mg̃a kilo at ang mg̃a matitibay na haligi, at ang hiao ng̃ daing sa gitnâ ng̃ usuk . . . ang daing ng̃ kahabaghabag.

Walther Fürst: Nailigtas ba sia?

Melchthal: Noon nakailang̃an ang kaliksihan at tapang.—Kung noo'i amin lamang siang pang̃inoon ay minahal sana namin ang sariling buhay; ng̃uni at sia'i isang nakisumpâ, at si Bertha ay may pagibig sa bayan. . . . Kayâ ng̃a ipinang̃anib ang buhay at sumugba kamí sa apoy.

Walther Fürst: Ligtas ba sia?

Melchthal: Sia'i naligtas. Aming dalaua ni Rudenz siang naagao sa mg̃a ning̃as at sa likod namin bumulugsung humuhugung ang mg̃a kahoy.—At ng̃aiong nang mapagkilala niang sia'i ligtas, naimulat ang mata sa liuanag ng̃ Lang̃it, noon ako biglang niyakap ng̃ malayang maginoo at noon sinumpaang ualang imik ang isang pagsasapi-sapi, na napanday sa ning̃as ng̃ apuy, at makalalaban sa anomang dumating na mangyari.

Walther Fürst: Saan naroon si Laudenberg?

Melchthal: Sa itaas ng̃ Brünig. Dî dahil sa akin tinataglay pa nia ang liuanag ng̃ mg̃a mata, siang bumulag sa aking ama. Hinabul ko siang kusâ, inabutan sia sa pagtakas at kinaladkad ko sia sa paa ni ama. Akmâ na sa kania yaring aking sundang; sa auà ng̃ binulag na matandâ tinangap niang tumataghoy ang ipinatauad na buhay. Nanumpâ siang dî gaganti at dî babalik magpakailan pa man; tutuparin nia ang sumpâ; natikman nia ang ating lakás.

Walther Fürst: Mapálad kayo na ang malinis na pagtatagumpay ay dî napatakan ng̃ dugû!

Mg̃a batà (natakbong taglay ang mg̃a nagibang balankas): Kaligtasan! Kaligtasan!

(Ang tambulì ng̃ Urí ay hihihip na matunug at maugung.)

Walther Fürst: Mas'dan ang laking galak! Aalalahanin itong arao ng̃ mg̃a batà hangang kanilang katandatandaan.

(Taglay ng̃ mg̃a dalaga ang sambalilo sa tulus; ang palabasa'i mapupuno ng̃ mg̃a tao.)

Ruodi: Naito ang sambalilo na ating dapat yukuan!

Baumgarten: Sabihin sa amin kung ano ang sa kania'i gagauin.

Walther Fürst: Dios ko! Sa ilalim nitong sambalilo tumayô ang aking apo!

Maraming voces: Iualat, punitin ang alaalang tandâ ng̃ mararahas na punù! Itapon sia sa apoi.

Walther Fürst: Huag, bayaang sia'i itago! Kung sia'i naging kasankapan ng̃ karahasan at ng̃ panglulupig, sia'i dapat maging tandâ ng̃ kaligtásan!

(Ang mg̃a magsasaká, lalaki, babai at mg̃a batà mang̃agsisitayô at uupu sa mg̃a kahoy ng̃ iuinasak na andamio, maayos na ibinuntun sa palibot.)

Melchathal: Tumitindig ng̃a tayong masayà sa pinaggib'an ng̃ karahasan, at marilag na naganap ang isinumpâ sa Rutli, mg̃a kaibigan!

Walther Fürst: Ang gaua'i sinimul'an, hindî pa tapos. Ng̃aion kailang̃an natin ang tapang at matibay na pagsasapî-sapì; sapagkat asahan, dî titigil ang harì at ipaghihigantí ang kamatayan ng̃ kaníang hukum, at ibabalik ng̃ dahas ang mg̃a itinaboy.

Melchthal: Lusubin tayo ng̃ kaniang mg̃a digmâ, ng̃aiong napalabas ang mg̃a kaauai; sasalubung̃in natin ang mg̃a kaauay na galíng sa labas.

Ruodi: Iilan ang lansang̃an magbubukas sa kania ng̃ daan, at sila'i ating tatak'pan ng̃ ating mg̃a katauan.

Baumgarten: Taio'i napipisan ng̃ isang ualang katapusang bigkís, at dî tayo matatakot ng̃ kaniang mg̃a hukbú.

Si Rosselmann at si Stauffacher ay darating.

Rosselmann (sa pagdating): Yan ang mg̃a kakilakilabot na atas ng̃ Lang̃it.

Mg̃a magsasaká: ¿Ano yon?

Rosselmann: Anong mg̃a kapanahunan ang kinabubuhayan.

Walther Fürst: Sabihin kung ano! Ha! kayo po ba, mamang Werner? Ano ang taglay sa amin.

Mg̃a taong bayan: Ano ang nangyayari?

Rosselmann: Makinig at magtaká!

Stauffacher: Ligtas tayo sa isang malaking pang̃ambá. . . .

Rosselmann: Ang Emperador ay pinatay!

Walther Fürst: Mahabaging Dios! (Ang mg̃a magsasaka'i titindig at lilibutin si Stauffacher.)

Lahat: Pinatay! Ano! Ang emperador! Makinig! Ang Emperador!

Melchthal: Hindî maaari! Saan dumatíng sa inio itong balita?

Stauffacher: Ya'i tunay. Sa Bruck nálugpû ang haring Alberto, sa kamay ng̃ pumatay . . . isang mapaniniualaang tao, si *Juan Muller* ang may taglay ng̃ balitang galing sa Schaffhausen.

Walther Fürst: Sino ang nang̃ahas ng̃ gaiong kalagimlagim?

Stauffacher: Lalong kalagimlagim dahil sa pumatay; sia'i pamankin nia, anak ng̃ kaniang kapatid, ang Duke Juan sa Suabia, ang tumapos.

Melchthal: Ano ang umakay sa kaniang patain ang magulang?

Stauffacher: Pinipigilan at iniimpit ng̃ Emperador ang mana ng̃ dî makapagantay na humihing̃î ng̃ kania; ito ng̃a bagá, inakalang ang bagay ay matatapos at mapapayapâ kung sia'i gauing obispo. Dî natin maalaman kung ano ang nangyari . . . ikiniling ng̃ binatà ang kaniang taing̃a sa mg̃a masasamang úluk ng̃ ilang kaibígan, at pinagkaisahan nia at nang mararang̃al na maginoo sa Eschenbach, sa Tegerfelden, at sa Wart at Palm gumanti ng̃ sariling kamay, dahil at dî sia bigiang matuid.

Walther Fürst: Ng̃uni at sabihin, paano ang pagkaraos ng̃ malaking sala?

Stauffacher: Ang hari'i nang̃ang̃abayong galing sa Stein sa Baden tung̃o sa Rheinfeld, na kinatitirahan ng̃ mg̃a kataasan, kasama ang principe Juan at Leopoldo, at iba't iba pang matataas na tao. At nang sila'i dumating sa pangpang ng̃ Reuss, at sa isang malanday na banka ay dapat tumauid nang̃agsakayan agad ang magsisipatay at ilinayo sa emperador ang ibang kasama. At saka ng̃ nang̃ang̃abayo sa isang naararong lupà, sa ilalim dau noo'i may isang matanda at malaking bayan ng̃ panahon ng̃ hindî mg̃a binyagan—sa tapat ng̃ matandang kutang Hapsburg na pinagbuhatan ng̃ kaniang mataas na lahî—doon ipinako ng̃ Duke Juan ang puñal sa kaniang liig, sinibat sia ni Rudolph sa Palm, at binaak ang kaniang ulu ni Eschenbach, at nabual ng̃a sia at lumang̃oi sa kaniang dugû, pinatay ng̃ mg̃a sarili at sa lupang sarili. Namalas ang nangyari sa kabilang pampang; ng̃uni at hadlang ang ilog, ualâ silang nagauâ kundî humiyao sa auâ; ng̃uni at sa tabi ng̃ daa'i may isang nakaupong salantang babai, at sa sinapupunan nito namatay ang emperador.

Melchthal: Ganian nia hinukay ang maagang libing̃an, siang lakis sakim na kailan ma'y dî nabusug.

Stauffacher: Isang ualang katulad na takot ang nalibot sa bayan; bakód ang lahat ng̃ daan sa kabundukan, at ang balang bayan ay nang̃ang̃alâ sa kaniang mg̃a hangánan; pati ang matandang Zurich ay naglapat ng̃ pintuan, na mahigit na tatlongpung taóng bukás, kinatatakutan ang mg̃a pumatay at lalò na . . . ang mg̃a gagantí. Sapagkat sandatá ang

sumpâ ng̃ simbahan, ay narating ang haring babai sa Ungría, ang mabagsik na Ines, na dî nakakakilala ng̃ pagkamaauain ng̃ kaniang kapuâ babai, at ipaghihigantí ang mahal na dugû ng̃ amá sa buung lahì ng̃ mang̃a pumatay, sa kanilang mg̃a alagad, mg̃a anak at apó, at sia ng̃a, sa mg̃a bató patí ng̃ kanilang mg̃a tahanan. Isinumpâ nia, ipadadalá sa hukay ng̃ ama buung angkanan at papagliliguin sa dugû, parang ulan sa Mayo.

Melchthal: Nalalaman baga kung saan nagtung̃o ang nang̃akamatay?

Stauffacher: Sila'i naglipáran nang maganap ang nasà sa limang iba't iba at layong daan, at naghiuahiualay nang huag na muling magkita. . . . Ang Duke Juan ay naggagalâ rao sa kabundukan.

Walther Fürst: Kayâ ualang bung̃a ang masamang gauâ! Ang higanti ay dî nagbubung̃a ng̃ mabuti. Sia rin ang katakottakot na kaniang kakanin, ang kaniang lasap ay kamatayan, ang kabusuga'i kilabot.

Stauffacher: Ang masamang gaua'i dî pinakikinabang̃ang ng̃ mamamatay tao; ng̃uní at ating kinikitil ng̃ malinis na kamay ang maanyayang bung̃a ng̃ madugung sala. Sapagkat tayo'i ng̃ isang malakit takot, dahila't patay na ang lalong malaking kaauay ng̃ ating kalayahan, at ang sasabi ay lilipat ang cetro ng̃ bahay ng̃ Hapsburg sa isang ibang lahí, at ibig ipahalatâ at ipakilala ng̃ boong kaharían ang malayà niang pagpilì.

Walther Fürst at Iba pa: ¿Mairoon baga kayong balitâ?

Stauffacher: Ang Conde sa Luxemburgo ang pinipilî ng̃ karamihan.

Walther Fürst: Mapalad tayong nanalig at nagtapat sa kaharian, ng̃aio'i tayo'i makakaasa sa katuíran.

Stauffacher: Kailang̃an ng̃ bagong punú ang matatapang na kaibigan; ipagtatankilik niya tayo sa higanti ng̃ Austria.

(Magyayakapan ang mg̃a magsasaká.)

Ang Sacristan kasama ang isang sugù ng̃ kaharian.

Sacristan: Naito ang mararapat na punù ng̃ bayan.

Rosselmann at iba pa: Ano ang mairoon, sacristan?

Sacristan: Isang sugù ng̃ kahariang may dalá ng̃ sulat.

Lahat (kay Walther Fürst): Buk'san ninió at basahin.

Walther Fürst (babasa): "Sa mg̃a mahuhusay na tao sa Urí, Schwyz, at Unterwalden, nasa ng̃ reyna Isabel biayà at lahat ng̃ ikabubuti."

Maraming voces: Ano ang ibig ng̃ haring babai? Ang kaniang paghaharì ay tapús na.

Walther Fürst (babasa): "Sa malaki niang sakit at kabaluhan na pinaglagian sa reyna ng̃ maraual na pagpanao ng̃ kaniang pang̃inoon, ay naaalaala pa ang matandang katapatan at pagibig ng̃ lupang Suiza."

Melchthal: Nang sia'i maligaya pa ai dì nia yan ginauâ kailan man.

Rosselmann: Tahimik! Pabayaang pakin'gan!

Walther Fürst (babasahin): "At inaantay nia sa pagmamatapat nitong bayan na kaniang tunay na karurumihan ang mg̃a sinumpang gumanap nitong nangyari; kayâ ng̃a inaasahan nia sa tatlong lupain, na ang nang̃akamatay ay dì kailan man tutulung̃an kundì matapat na dadamay at sila'i ibibigay sa kamay ng̃ gaganti, sa pagalaala sa pagibig at malaong pagmamahal na tinangap sa marang̃al na lahi ni Rudolph."

(Kilos ng̃ pagayao sa mg̃a magsasaká.)

Maraming voces: ¡Pagibig at pagmamahal!

Stauffacher: Tayo'i may tinangap na pagmamahal sa ama; ¿ng̃uni at ano ang masasabing tinangap sa anak? Pinagtibai ba nia sa atin ang sulat ng̃ kalayahan, paris ng̃ ginaua ng̃ lahat na Emperador na nauná? Humatol ba siang alinsunud sa matuid, at inampon ba ang naaaping kabaitan? Pinakin'gan ba nia man lamang ang mg̃a sugù na ating inatásan sa kania sa pang̃ambá? Alin man sa lahat na ito dì ginauâ sa atin ng̃ harì, at kung hindì tayo rin ang humanap ng̃ matuíd sa lakas ng̃ kamay, dì man sia makikibo ng̃ ating kapigitan.—¿Pasalamatan? Hindì sia naghasik dito sa mg̃a libís ng̃ sukat magbung̃a ng̃ salamat. Sia'i itinayô sa kataasan, sia'i naarî sanang maging amá ng̃ lahat ng̃ bayan, ng̃uní at ualâ siang inibig kundì pabutihin ang mg̃a kania. Iakan sia ng̃ kaniang mg̃a pinayaman!

Walther Fürst: Dì natin ipagsasayá ang kaniang sakunâ, dì aalahanin ang tinangap na hirap, málayô sa atin yan! Ng̃unì at dì bagay sa atin at dì natin katunkulang ipaghiganti ang kamatayan ng̃ harì, na ualang ginauâ sa ating mabuti, at paghagarin yaong ualang ginauâ sa ating masamâ. Ang

pagibig ay dapat maging isang malayang alai, ang kamataya'i kinakalag ang mg̃a pilit na katunkulan.—Ualâ kaming ibang ipinatatantô sa kania.

Melchthal: At tumang̃is man ang reina sa kaniang silid, at isigao man ang mabang̃is niang dusa sa lang̃it, ay tumatayô dito ang isang naligtas sa pang̃ambang bayan na nagpapasalamat din naman sa lang̃it. . . . Ang ibig maganí ng̃ may auang luhà o magtanim nang pagibig. (Ang sugù'i aalis.)

Stauffacher (sa bayan): Saan naroon si Tell? Magkukulang ba sia sa atin, siang nagbukas ng̃ ating kaligtásan? Sia ang gumauâ ng̃ kalakilakihan, at nagtiís ng̃ kabigatbigatan. Aba tayong lahat aba tayo, at paglakbayan ang kaniang bahay, at hiauang "mabuhay" ang nagligtas sa ating lahat. (Lahat ay magsisialis.)

IKALAUANG HATI

Makapasok ng̃ bahay ni Tell.—Mai apoi sa kalan. Ang bukás na pintuan ay bigai sa labás.

Hedwig, Walther at Wilhelm.

Hedwig: Ng̃aion dáratíng ang amá. Mg̃a anak ko, sintang mg̃a anak! Sia'i buháy, ligtás, at tayo'i ligtás, at ang lahat. At ang inyong amá ang siang nagligtas sa bayan.

Walther: At ako nama'i nákatulung doon, iná! Dapat naman nila akong banggitín. Ang tunud ni amá ay dumaang malapit sa aking buhay at hindî ako nang̃iníg.

Hedwig (yayakapin sia): Sia ng̃a, ibinigai ka sa aking mulî! Makalaua kitang ipinang̃anak! Makalauang naghirap ako sa yo. Ng̃uni at lampas na . . . akin ulî kayong dalaua, kapuâ! At ng̃aion daratíng, babalik ang sintang amá.

Isang Monje and susung̃ao sa pintuan.

Wilhelm: Mas'dan, iná, mas'dan; naroon ang isang banal na kapatíd; akalà kong nagpapalimos.

Hedwig: Papasukin mo nang ating mapakain; maalamang sia'i dumating sa bahay ng̃ kasayahan. (Papasuk at lalabas na muling mai taglai isang saro.)

Wilhelm (sa monje): Parito kayo, mabuting tao. Pakakanin kayo ni iná.

Walther: Parito, magpahinga at sakâ lumakad tumuluy na malakás.

Monje (takót na títingín sa libot, pagod at sirâ ang ayos): Saan ako naroon? Sabihin, saang bayan?

Walther: Kayó baga'i naligao na dî ninió maalaman? Kayo po'i na sa Bürglen, mamà, sa lupang Urí, na pinagdadaanan sa libís ng̃ Schachen.

Monje (kay Hedwig na babalik): Nagiisa ba kayo? Na sa bahai ba ang inyong asaua?

Hedwig: Ng̃aion ko sia antay . . . ng̃uni at ano mairoon kayo, tao? Tila dî kayó mai dalang mabuting nasà. Ng̃uni at sinoman kayo, kayo'i mai kailang̃an, abutín!
(Iaabot sa kania ang saro.)

Monje: Nanglalambut man sa uhao ang nasusunug kong pusù'i ualâ akong gagalauín, hangang dî ninio ipagkaloob sa akin. . . .

Hedwig: Huang niniong mahipo ang aking damit, huag akong lapítan, matírang malayô kung ako'i mai sukat pakin'gan.

Monje: Sa apoi na ito, na dito'i nagaanyayang magpatuluy, sa liag na ulu ng̃ inyong mg̃a anak, na aking yayakapin. . . .
(Hahauakan ang mg̃a batà.)

Hedwig: Tao, ¿anó ang iniong isip? layô sa aking mg̃a anak! —Kayó ai hindî Monje, hindî ng̃a kayó! Ang kapayapa'i tumitirá sa damit na yan! Sa inyong mg̃a kilos ay ualang kapayapaan.

Monje: Ako ang lábis na sauing palad sa lahat ng̃ tao.

Hedwig: Tumataos sa pusù ang masamang palad: ng̃unî at nalayo ang aking loob sa inyong paning̃in.

Walther (luluksu): Iná, si amá! (magmamadaling lalabas)

Hedwig: Oh! Dios ko! (ibig sumunud, mang̃ing̃inig at titígil)

Wilhelm (kasunud): Si amá!

Walther (sa labás): Nárito na kayó ulî!

Wilhelm (sa labas): Amá, liag na amá!

Tell (sa labas): Nárito na ako ulî. . . . Saan naroon ang inyong iná? (magsisipasok)

Walther: Ayon sia't nakatayô sa pintô, at hindî makalákad; nang̃ing̃inig sa tuâ at takot.

Tell: Oh Hedwig! Hedwig! Iná ng̃ aking mg̃a anak! Tinulung̃an ng̃ Dios . . . ualâ nang palamarang maghihiualay sa atin.

Hedwig (sia'i yakap sa liig): Oh Tell! Tell! Anong takot ang dinamdam ko dahil sa yo.

(Ang monje ay makikimatiag.)

Tell: Limútin mo sia ng̃aion at mabuhay ka lamang sa sayá! Nárito ulî ako! Itó ang aking bahay! At ako ay nabubuhay na mulî sa gitnâ ng̃ mg̃a akin!

Wilhelm: Ng̃uni at saan naroon ang inyong arkabus, amá? Dî ko sia makita!

Tell: Dî mo na sia muling makikita. Nakatago sia sa isang dakilang lagayan; dî na ipang̃ang̃asó magpakailan pa man.

Hedwig: Oh Tell! Tell! (Uurung at bibitiuan ang kamay.)

Tell: Anó ang nakatatakot sa yo, sintang asaua?

Hedwig: Anó? . . . paanong bumabalik ka sa akin? . . . yang kamay . . . mahahauakan ko ba? . . . yang kamay . . . Oh Dios!

Tell (mataimtím at buháy ang loob): Ipinagtankilik kayo at nagligtas sa bayan, maitataas ko siang maligáya sa lang̃it!

(Ang monje ai kikilos na biglâ; sia'i makikita.)

¿Sino itong kapatíd dito?

Hedwig: Ah! nakalimutan ko! Kausapin mo sia; ako'i natatakut sa kaniang lumapit.

Monje (lalápit): Kayo baga ang si Tell na pumatay sa hukum ng̃ lupà?

Tell: Ako ng̃a sia, dî ko ipinagkakailâ sa sinomang tao.

Monje: Kayó ang si Tell! Ah, ang kamay ng̃ Dios ang nagakay sa akin sa silong ng̃ iniong bahay.

Tell (pagmamalásin siang magaling ng̃ mata): Kayo'i hindî monje! Sino kayo?

Monje: Iniong pinatay ang hukum ng̃ bayang gumauâ sa inió ng̃ masamâ; ako man mai isang kaauai na pinatai, na nagtatangí sa akin ng̃ katuíran. . . . Sia'i kaauai ninió at akin. . . . Ilinigtás ko sa kaniá ang bayan.

Tell (mapapaurung): Kayo ang . . . ¡kilabot! mg̃a batà! mg̃a batà, pasuk! Lakad, sintang asaua! Lakad, lakad! Sauing palad! Kayo sanai . . .

Hedwig: Dios, sino yan?

Tell: Huag kang magtanong! Layô, layô! Dì dapat na marinig ng̃ mg̃a batà. Labás kayo sa bahay . . . lumayóng malayò, . . . kayo'i dì dapat makiisang bubung dito sa taong ito.

Hedwig: Ay sa aba ko! Anó yan? Parito kayo! (Aalis na kasama ang mg̃a anak.)

Tell (sa monje): Kayó ang duke sa Austria. . . . Kayo sia! Pinatay ninio ang Emperador, iniong mamà at pang̃inoon.

Juan pumatay magulang: Sia ang nagnakau ng̃ aking mana.

Tell: Patain ang iniong mamà, ang iniong emperador! At tinataglay pa kayó ng̃ lupà! Liniliuanagan pa kayó ng̃ arao!

Juan: Tell, pakin'gan ako bago . . .

Tell: Tumatagastás sa dugû ng̃ pinatai na magulang at emperador nang̃ang̃ahás kang masok sa malínis kong bahay? Pinang̃ang̃ahasan mong iharap ang mukhâ mo sa isang mahusay na tao, at hing̃in ang ugalì ng̃ panunuluyan?

Juan: Sa inió inasahan kong tumangap ng̃ habag; kayo naman ay nanghigantí rin sa iniong kaauay.

Tell: Sauing palad! Napang̃ang̃ahasan mong ihalò ang madugung sala ng̃ kasakiman sa puri, sa matuid na pagtátangol ng̃ isang amá? Ipinaglaban mo bagá ang liag na ulu ng̃ anak? Ipinagtankilik ang kadakilaan ng̃ pamamahay? Ilinayô ang karaualdaual, ang kahulíhulihan sa mg̃a yo? —Sa lang̃it itinataas ko ang malilínis na kamay, sinusumpâ kita, at ang yong ginauâ. . . . Ipinaghigantí ko ang santong loob ng̃ Maikapal na yong sinirà . . . ualâ akong ihahati sa yo . . . ikau ay pumatai; aking ipinaglaban ang kamahalmahalan.

Juan: Ako'i itinataboy ninyo, ualang aliu, inaal'san ng̃ pagasa!

Tell: Ako'i pinang̃ing̃ilabutan, kung sa yo'i makipagusap! Sulung! Lakarin ang yong kalagimlagim na landás! Bayaan linis ang kubung pinamamahayan ng̃ kabaítan!

Juan (babaling sa paglakad): Kung gaio'i magagauâ, at hindì ko na naman ibig mabuhay!

Tell: Datapuâ at ako'i nahahabag sa yo. . . . Dios ng̃ lang̃it! Batang-batà, at gaiong kataas ng̃ lahì, ang apó ni Rudolph na pang̃inoon ko at emperador, pumatay taong magpatágutágu, dito sa aking pintuan, sa isang mahirap na tao . . . nagaamôamò, at kulang nang pagasa! . . .

(Magtatakíp ng̃ mukhâ.)

Juan: Oh kung kayo'i nakakayak, kahabagán yaring aking palad; sia'i kakilakilabot. . . . Ako'i isang principe . . . ako'i naging . . . naging mapalad sana, kung napigil ang yamot ng̃ aking mg̃a nasà. Ang hilî ay umukâ niaring pusù. . . . Namalas ko ang kabataan ng̃ pinsan kong Leopoldo may patung na puri at mai inaring lupà, at akó na kasíng tandâ nia, sa paalagang alipin natítirá. . . .

Tell: Sauing palad! Mabuti ang pagkakilala sa yo ng̃ iniong mamà, na ikau pinagkailaan ng̃ lupà at mg̃a tao. Ikau rin, inibig mong baguhin ang kaniang niyarì ng̃ biglâ, at mabang̃ís na kaululan.—Saan naroon ang mg̃a taksil na katulung ng̃ yong pagpatay?

Juan: Kung saan silá inakay ng̃ mg̃a mahiganting *Furias*: dì ko na silá muling nakita buhat ng̃ karaualdaual na nangyari.

Tell: Talastás mong ikau ay hagad ng̃ higantí, na baual ka sa kaibígan at ang kaauay ay mai kapangyaríhan sa yo?

Juan: Kayâ ko ng̃a linalayuan ang mg̃a hayag na daan; dì ako makapang̃ahás tumuktuk sa alin mang kubu. . . . Ibinabaling ko ang hakbang sa ilang; iginagalâ ko ang sariling takot sa mg̃a kabundukan, at napapaurung nang̃ing̃ilabot sa akin din kung sakaling ipakita sa akin ng̃ batis ang kahapishapis na aníno. Oh! kung kayo'i mai habag at mai pagkatao.

(Luluhud sa kania.)

Tell (gatatalikuran): Tumindig kayo! tumindig kayo!

Juan: Hindî hangan dì ninyo iabot sa akin ang kamai na parang tulung.

Tell: Matutulung̃an ko kayo? Mai kaya ang isang anak ng̃ sala? Ng̃uni at tindíg. Ano mang kalagimlagim ang ginauâ. . . . Kayo'i isang tao. . . . Ako nama'i tao rin; ualang lalayô kai Tell na dî naaliu. Gagauin ko ang nakakayanan.

Juan (biglang titindig at hahauakan ang kaniang kamay): Oh Tell, iniong iliniligtas ang kalulua sa pagpapatiuakal.

Tell: Bitiuan ang aking kamai . . . kayo'i dapat lumakad. Dito'i dì kayo makatitirang dì maaalaman, ualang maaasahang tankilik. Kung mabalitaan: ¿saan ibig niniong paroon? Saan ibig kitain ang kayapaan?

Juan: ¿Alam ko baga? Ay!

Tell: Pakin'gan ang isinasapusù sa akin ng̃ Dios. . . . Kayo'i dapat pasa lupang Italia, sa bayan ni Sn. Pedro; doon

magpatirapâ sa paa ng̃ Papa, ipagkumpisal sa kania ang sala, at tubusín ang iniong kalulua!

Juan: Hindì kayâ bagá nia ako ilalagay sa kamai ng̃ gagantí?

Tell: Anoman ang gauin sa inio, ai tangapin parang galing sa Dios.

Juan: Paano akong daratíng sa dì kilalang lupà? Dì ko talastás ang daan, at dì mapang̃ahasang makisama sa mg̃a naglalakbay.

Tell: Sasabihin ko sa inió ang daan, pakimatiagang magaling! Kayo'i aahon pasalubung sa agos ng̃ Reuss na mabilís natalon galing sa bunduk. . . .

Juan (mang̃ing̃inig): Makikita ko ang Reuss? Sia'i umaagos sa aking pinagkasalanan.

Tell: Ang daa'i natumpa sa bang̃in, itinuturu ng̃ maraming Kruz na itinayo alaala sa mg̃a naglalakbay na ibinaon ng̃ mg̃a ielo.

Juan: Dì ko kinatatakutan ang kilabut ng̃ kinapal, kung ang mababang̃ís na sakít ng̃ pusù ay maapúlâ.

Tell: Sa baua't isang krus ay lumuhud at pagsisihan ng̃ mapait na luhâ ang inyong sala. . . . At kung palarin kayó sa katakot-takot na landas na dì pahihipin sa inió ng̃ bunduk ang kaníang mg̃a hang̃in, galing sa maielong taluktuk, daratíng kayo sa tulay na nagaalabok. Kapag sia'i naguhû sa bigat ng̃ iniong sala, pag inió siang naiuan sa likod, mai humahadlang na isang maitím na batong pintûan . . . na dì naliuanágan ng̃ alin mang arao . . lampasán ninió at kaio'i dadal'hin sa isang maaliu na libís ng̃ ligaya . . . ng̃unî at magmadalíng dumaan; dì kayó dapat tumígil sa tinítirahan ng̃ kapayapaan.

Juan: Oh Rudolph, Rudolph, haring pinagnunu! Ganitong maglalakad ang apó mo sa lupà ng̃ yong kaharían!

Tell: At lagì kayong paakiat darating sa kaitaasan ng̃ San Gothardo na kinalalagian ng̃ ualang katapusang mg̃a dagatan; na pinúpunû ng̃ mg̃a ilog ng̃ lang̃it. Doon kayo magpaalam sa lupang aleman, at ituturu sa inió ang daan ng̃ isang masayang agos ng̃ ibang ilog paibabâ sa lupang Italia, na dapat nasaín. . . . (Maririnig ang Kuhreihen patutunugin ng̃ maraming tambuling Alpes.) May naririnig akong voses. Lakad!

Hedwig (papasok na madalî): Saan ka naroon Tell? Narating ang amá! Nalapit na masasayá ang mg̃a lahat na katotong nanumpâ. . . .

Juan (magkukulubung): Ay sa aba ko! Dî dapat tumirá sa gitnâ ng̃ mg̃a mapapalad.

Tell: Lakad, sintang asaua. Painumin itong tao, bigian sia ng̃ maraming alay, sapagka't mahabá ang kaníang daan, at ualang makikitang tuluyan. Dalî, at sila'i malalapit.

Hedwig: Sino sia?

Tell: Huag mong siasatin! At kung sia'i umalis ai ibaling mo ang mg̃a matá, nang huag nilang makita kung aling daan ang lalakaran! (Pumatay magulang ay lalapit kai Tell ng̃ isang mabiglang kilos; ng̃uni at ito uiuituitan sia at aalis. Pagkapuâ nakapanao sa iba't ibang tabi, magbabago ang palabasan at makikita sa . . .)

HULING HATÌ

(Ang boong libís sa tapat ng̃ bahay ni Tell, pati ng̃ mg̃a kaitaasang naglibot, punû mg̃a magsasakáng natitipong marikit. Ang iba'i magsisidatíng sa isang mataas na tulay na nagdadaan sa ibabao ng̃ Schachen. Walther Fürst kasama ang dalauang batà, si Melchthal at Stauffacher ay nang̃ung̃una, ang iba'i nasagilsil na kasunud; pag labás ni Tell, ay babatiín sia ng̃ maaliu na hiyauan.)

Lahat: Mabuhay si Tell! ang mang̃ang̃asó at magliligtás!

(Samantalang ang mg̃a nauuná ay lilibot kay Tell at sia'i yayakapin, sisiput pa si Rudenz at si Bertha; yayakapin ni Rudenz ang mg̃a magsasaká, at si Hedwig ni Bertha. Ang musikang nasa kabundukan ang aabay dito sa piping palabás. Kapag ito'i natapos, ai pagigitnâ si Bertha sa mg̃a taong bayan.)

Berhta: Mg̃a taong bayan! Kaibigang tunay! Tangapin ninio ako sa iniong pagsasapî-sapî, ako ang unang mapalad na nakatamo ng̃ tangol sa lupà ng̃ kalayáhan. Sa iniong mababayaning kamay ilinalagai ko ang aking katuíran, ibig ninió akong ipagtankilik na parang isang kababayan?

Mg̃a taong bayan: Ibig namin at idadamai ang arì at dugû.

Bertha: Sia nauâ! Kung ganoo'i iaabot ko dito sa binatâ ang aking kánan, ang malayang babai sa Suiza, sa malayang lalaki!

Rudenz: At ipinahahayag ko na malayang lahat ang aking mg̃a alagad.

(Samantalang ang musika'i biglang tutugtug ay bababâ ang tabing.)

—Catapusan—

AMPLIACIóN A MI MAPA DE LA ISLA DE MINDANAO POR EL SR. D. F. BLUMENTRITT*

(Traducida al castellano por J. Rizal y dedicada al Autor)

La Isla de Mindanao, apesar de su magnitud ha permanecido para nosotros, los alemanes, hasta estos últimos tiempos casi como una *terra incognita,* cuando menos. Hasta muy entrado el año sesenta aparecía aun en nuestros mapas aquella Isla, la segunda, por su magnitud, del Archipiélago Filipino, con aquellos extraños contornos que hallábamos ya en los *mapas* (*Landcharten*) del pasado siglo. Semejante hecho no es disculpable, pues los españoles, los tan difamados dueños del país, habían ya desde hace un tercio de siglo (una generación dice el original)[1] publicado un mapa de Mindanao, bastante bueno bajo el punto de vista del trazado de las costas: es el del famoso y conocido geógrafo (cartógrafo) Coello, que aun ahora presta buenos servicios para el estudio de aquel país.[2] Así poseían los españoles ya un exacto dibujo de aquella complicada isla en un tiempo en que aún se pavoneaba la fabulosa isla de S. Juan al este de Mindanao en muchos mapas alemanes y aun hasta extranjeros. Solamente del sesenta al setenta comenzaron los atlas alemanes a suprimir el antiguo (espantajo) disparate, mientras que en España tapaban las lagunas de la obra de Coello y rectificaban los deslizados errores, los magníficos mapas de la Dirección hidrográfica, particularmente las hojas publicadas por D. Claudio Montero y Gay.[3] Estos últimos sobretodo traían nuevos y numerosos trazados del curso del Río Grande de Mindanao; la ocupación del delta de este río por los españoles dieron

* El Ms. incompleto está en la Biblioteca Nacional.
1 1852.
2 Mapas trazados por D. Antonio Morata corregidos por Coello.
3 Un eminente hidrógrafo español.—Ed.

por consecuencia nuevos detalles geográficos, que finalmente nos proporcionaron un correcto dibujo del curso de aquel gran río en su parte media e inferior. Sin embargo continuaba aún inexplorada la mayor parte de Mindanao, principalmente el territorio donde corre el caudaloso río Agúsan[4] (o como se llamaba antes más comunmente, río de Butúan), el cual territorio estaba tan sólo vagamente trazado en las Cartas de aquella isla. Verdad es que la tierra aquella fue visitada por ilustrados y sabios viajeros—recuerdo el Pr. C. Semper—pero no por esto se enriquecían los mapas de la parte oriental de Mindanao, puesto que aquellos sabios hacían allá estudios de otra clase. Un mapa de Mindanao que la Sociedad Geográfica de Madrid publicó en sus bolentines del año 1876 diferenciábase de la carta dada a luz por la Dirección hidrográfica solamente en el trazado de las fronteras políticas. No obstante fue aquel año de mucha trascendencia para la Cartografía de esta isla. Los jesuitas habían aceptado por parte del Gobierno español la cura de almas en aquella abandonada isla, y ciertamente desde el año 1852; sin embargo sólo el 59 arribaron los primeros misioneros a Manila en donde primeramente tomaron la dirección de una Escuela Normal, de tal modo que sólo merced a posteriores refuerzos se fundó una misión en Mindanao, en Tamontaca, allá por el año de 1862. Tanto la falta de impulso como la de medios pecuniarios dieron por resultado que solamente en 1876 se pudiera extender la actividad de la misión sobre el resto de Mindanao. Fruto de esta actividad evangélica era no solamente el aumento de las luces, sino también de un mapa que publicó el Padre Juan Heras en 1890.[5] Este se basa por una parte en los de Montero y Coello y por otra en los itinerarios de los misioneros, trazados con el auxilio de la brújula. Una mirada sobre las susodichas cartas nos muestra cuánto se han aumentado y extendido nuestros conocimientos por medio de aquella (litografiada) carta del Padre Heras: aquí se ha fijado por primera vez todo el territorio del río Agúsan, aquí encontramos por primera vez trazada aquella Laguna de Linao (claro, *hell*) o Dagum que tan importante papel desempeñára en las luchas de los cristianos o de los mahometanos principalmente en la época de 1840-50. De igual importancia son también los nuevos detalles acerca del Golfo de Dávao. Hasta el año 1880 el río Hijo aparece como el único, respetable río, que al N. de aquel profundo Golfo mezcla sus aguas con las olas del mar; merced al Padre Heras aparece al S. de este dicho río la

---

[4] Agúsan badautat Wellenreich.

[5] Este mapa ha sido dibujado por mi amigo Glicerio Anson—1882.

embocadura del río Tagum, que naciendo de la fusión de ambos ríos Libagánum y Sálug, aventaja bastante en importancia al río Hijo, si bien este ofrece una más cómoda vía para el territorio del Agusan mientras que el Sálug pone grandes obstáculos en el camino a una directa navegación gracias a sus numerosas cascadas. De igual manera encuentranse en la carta del P. Heras los ríos Tugánay y Lasán, que desembocan en el mar no lejos del Tágum. Ambos ríos son navegables. En el trazado de las costas de aquella parte de la isla de Mindanao encontramos que el P. Heras aparta notablemente aquella península que separa la ensenada de Mayo de la ensenada de Pujaga (Pujada) y que con la Punta Taucanan adelanta muy lejos en el mar del Sur. En Montero, etc. se une esta península con la Tierra Firme por medio de una base, mientras que en P. Heras esta ancha base aparece sustituida por un estrecho istmo. En efecto participan los misioneros al Superior de la Misión que el descubrimiento de este istmo había tenido por efecto una más rápida comunicación entre ambas ensenadas de Mayo y Pujaga, pues antes se veían obligados para hacer un equivalente viaje, de doblar el mencionado cabo de Taucanan, lo cual se dificultaba y hacía perder tiempo en vano gracias a las casi siempre intranquilas aguas de la mar del Sur y a la cadena de escollos próximos a aquel promontorio. Ahora el descubrimiento de este istmo facilita la comunicación tanto más cuanto que se encuentra en medio del mismo un bajo y estrecho levantamiento de terreno que sirve de dique entre dos pequeños ríos navegables para Canoas hasta cerca de sus fuentes, sin embargo, de los cuales ríos uno desemboca en la ensenada de Mayo y el otro en la de Pujaga al través de unos espesos manglares. Y para continuar ocupándonos de la parte Este de Mindanao sea mencionada la fijación de la Laguna de Mainit (Tabonga, Saponga, Sapongan) y la del río Túbay que nace de la misma, los cuales por primera vez hace aparecer el P. Heras en su sitio correspondiente, mientras que los anteriores planos españoles, si bien daban con exactitud la situación de la (ciudad) población de Mainit, trasportaban en cambio la Laguna muy hácia el Sud. En la parte media y occidental de Mindanao llama nuestra atención el cambiado trazado de la Laguna de Lánao o Dánao,[6] aquella laguna que diera el nombre a toda la isla:

[6] Dicho sea en esta ocasión que el mapa publicado de la L. de Dánao o Malanao en el Nº 5 del tomo XIV del boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid está conforme en las líneas principales con el trazado del P. Heras, aunque sin embargo, está colocada mucho mas al sur; el nacimiento del río Iligan que parte del lago, está allá al sud desde 8º paralelo norte; tampoco tiene el lago colocado al sud de Galaugau (Galeugau) ningún desague hacia la

Magindanao, Tierra de Lagunas. Este trazado se acerca más a aquella en Forrest, (*Voyage to New Guinea . . . including an account of Magindanoa, etc.*, Dublin, 1779). Con esto sin embargo habría yo solamente mencionado de corrida los importantes nuevos detalles que el mapa del P. Heras aporta a la Ciencia acerca de la red de ríos y de la sucesión de las costas de aquella gran isla. Mientras que los precedentes mapas sólo indicaban aquí y allá el sitio de un lugar en Mindanao, encontramos nosotros en la carta del P. Heras una infinita fila de ciudades, pueblos y rancherías. Así tenemos delante de nosotros en este mapa del P. Heras en fín un fiel dibujo de aquella isla en su todo y en sus proporciones; quedaba y queda aún ahora mucho, muchísimo que corregir, detalles que aumentar es verdad; sin embargo esta carta ha sido para Mindanao lo que el trazado del curso del Congo después del atrevido viaje de Stanley fue para el mapa del África, están trazadas las líneas principales del dibujo, lo que más tarde debía venir, no sería más que una amplificación o el aumento de los detalles. A la vista de la importancia de este mapa del P. Heras, se comprenderá el sentimiento que debí experimentar que yo no lo hubiese tenido entre las manos en aquella época en que yo trabajaba mi «Ensayo de una Etnografía de Filipinas,» pero esta publicación no apareció en la venta, y solamente largo tiempo después de la publicación del Cuaderno complementario Núm. 67 en las (Comunicaciones Geográficas de Petermann) *Geographischen Mitteilungen de Petermann* recibí yo del Superior de la Misión de los jesuitas, el Rdo. P. Juan Ricart no solamente aquellas cartas y su segunda edición corregida, sino también aquellos centenares de cartas que, bajo el título *Cartas de los P.P. de la Compañía de Jesús de la Misión de Filipinas* han sido dirigidas al Padre Superior por algunos misioneros y que contienen comunicaciones extraordinariamente preciosas sobre el país y habitantes de la isla de Mindanao.

El mapa de la parte oriental de Mindanao que el Dr. S. Montano publicó en el boletín de la Societé de Géographie (4e Trimestre 1882) fue utilizado ya por mí en mi carta etnográfica de todo el Archipiélago Filipino. En la presente carta de Mindanao, me vi precisado, para justificar más las comunicaciones de los jesuitas misioneros, de colocar más al sud Patro-

---

Laguna de Lanao en la carta aquella, mientras que en la del P. Heras aparecen ambos lagos unidos por un ancho canal. Yo coloqué en mi mapa el lago según el de los jesuitas, a la vez que yo seguí a la Sociedad Geográfica de Madrid en el trazado de aquel istmo que separa la bahía de Panguil de la bahía Illana. (N. del A.)

cinio, que lo estaba en la Carta de Montano. Este viajero con su alta concienzuda exactitud ha solamente trazado aquellas regiones del país, que él mismo había visitado, lo demás sin embargo sólo ha apuntado o dejado en claro, por lo cual aquella parte de Mindanao aparece en su mapa para el profano como una casi inexplorada tierra mientras que realmente no hay parte mejor conocida de aquella gran isla como el territorio del río Agusan, en cuyas orillas y en las de sus afluentes obtuvieron los jesuitas los más grandes éxitos y están los más importantes establecimientos de los Nuevos Crisitanos e Infieles reducidos. En mi carta aparece el curso del río Agusan desde Moncayo hasta su desembocadura en Butuan, trazado según Montano; solamente en la mitad de su curso cerca de Bunáuan, al Oeste de la Laguna de Linao, seguí el trazado del P. Heras, pues faltaba la Laguna Cadacum en el viajero francés. La Laguna de Linao tiene en Montano menor perímetro que en Heras, acaso solamente por la razón de que el jesuita comprendía en el lago los terrenos pantanosos y de inundación. Aún los más pequeños lagos que en la corriente superior del Agusan acompañan al río a mayor o menor distancia de sus orillas, así como los ríos afluentes están trazados según Heras, mientras que el río Tubay lo está, siguiendo al francés. El trazado del río Sálug[7] y Tágum está hecho según Montano, los ríos Libaganum, Tuganay y Lasan están en parte según Montano y Heras, en parte según los datos de la carta del P. Mateo Gisbert fechada: Davao, 17 Nov. 1881. Digna de notarse es la falta en la carta de Montano del río de Davao en cuyas orillas está la ciudad del mismo nombre; sin embargo de ser un río bastante considerable no lo encontramos en Montano absolutamente, como ya va dicho, y en Heras solamente en la 2ª edición puramente apuntado. Trazé su dibujo según aquel itinerario que se publicó en el *Comercio de Manila* (Mayo y Junio 1882) bajo el título: «De Davao a Misámis,» y que con toda su inexactitud (bajo un punto de vista científico estrictamente) nos ofrece sin embargo una aproximada idea de aquel río interesante. El río de Tagoloan está trazado según el artículo «Mindanao, sus Comunicaciones interiores,» aparecido en la *Oceanía Española* Núm. 133 (13 Junio 1882. Los datos de algunos periódicos de Manila, según los cuales . . . .[8]

[7] Montano escribe Sahug, como están en general desfigurados de mil maneras los nombres de su mapa, lo que no debe extrañar a nadie por la oscura pronunciación de los naturales. Yo escribí los nombres según los datos de los misioneros, los cuales por su larga residencia en el país, y por su conocimiento de los idiomas de los indígenas son los más propios jueces en esta materia. (N. del A.)

[8] Falta la página siguiente del Ms.—E.

Montañas, etc.

Las montañas de Mindanao están solamente apuntadas en mi mapa, puesto que acerca de ellas tenía material muy a propósito. Mindanao en su mayor parte es un país montañoso; las únicas grandes llanuras se encuentran en los cursos inferior y medio de los Ríos Agúsan y Pulangui (río grande de Mindanao) así como en las riberas del golfo de Davao. Solamente aquella tirada de montañas que desde la Bahía Illana se extiende hasta el volcán Apo, tiene un nombre propio, bastante extendido: Montes Rangaya o Cordillera Sugut, cuya más elevada cima lo forma el volcán Macaturing (m-n) cuya identidad con el V. de Cottabató (Sugut) está para siempre establecida. Está siempre en actividad, por más que sus erupciones adquieren solamente mayor consideración después de largos intérvalos. La mayor erupción de que se recuerda verificóse el 1º Nov. 1856, y produjo tal oscuridad en Polloc que se vieron obligados a encender luces durante las horas del día: esta lluvia de cenizas alcanzó hasta Zamboanga. A esta lluvia de cenizas siguió una granizada de candentes y ardientes piedras que se veía (*von Pollok her seine Hange herabstürzen*). Este fenómeno duró hasta el Marzo del siguiente año. Una pequeña erupción acompañó al terremoto del 65; en la época del terrible terremoto que en 1871 redujo Cottabató a escombros, estaba la cima del volcán envuelta en espesa nube de humo. En el mismo año sucedió también como es sabido, la erupción del volcán Catarman en la Isla de Camiguín (al N. de Mindanao). Bajo el título de «Composición geognóstica de algunas localidades del Sur» encontramos nosotros en la notable obra de Vidal y Soler, *Memoria sobre el Ramo de Montes en las Yslas Filipinas* (Madrid, Areban y Comp. 1874) las siguientes noticias sobre el territorio del R. Grande, así como sobre otras partes de la I. de Mindanao.

«En las orillas del R. Grande no he podido observar ninguna roca de origen volcánico; las colinas de Cudarang, cuyas formas cónicas dejan sospechar tal origen S. . . . (véase esta obra hasta . . . . ,

CINCO CUENTOS DE ANDERSEN

BREVE RESEÑA DE LA VIDA LITERARIA DE HANS CHRISTIAN ANDERSEN

De padres humildes, Hans Christian Andersen vió su primera luz en Odense, Dinamarca, el año 1805. A la edad viril él fue reconocido poeta y novelista. A los veinticuatro (24) publicó la obra jocosa suya, titulada «Un Viaje a Pie desde el Canal de Holman a la Punta Oeste de Amager». A ésta obra siguieron sus varias poesías, dramas, literaturas sobre viajes en prosa, y otras.

En 1835 escribió y publicó la primera parte de su «Cuentos de Hadas» (Fairy Tales) que más tarde ha sido aumentado sucesivamente, parte por parte hasta completarlo el año 1872. Esta obra que merecidamente se distinguió entre otras por razón de su valor y belleza literarias, fue la que brillantemente, había pintado la fecundidad mental de Andersen, recibiendo de parte de los que la habían leido, favorables y justas aclamaciones hasta que aquella llegó al extremo de ser traducida en diferentes lenguajes del mundo por la muy solicitada lectura de la misma.

Las obras famosas de Hans Christian Andersen, que fueron leidas y admiradas por el mundo lector, dió a él la más envidiable fama mundial de gran escritor literario, tan es así, que, en cada pueblo que él visitaba, la gente salían de sus hogares solo para saludarle ansiosa y alegremente; para rendirle el debido y bien merecido homenaje; y para manifestar su sincera admiración. Como prueba de amor, el pueblo erigió en su honor y memoria, un monumento, después de su más sentida muerte que ocurrió el 4 de Agosto de 1875.

ANG PUNÙ NG PINO*

Doon sa labas sa kagubatan ai mai nakatanim na isang magandá at maliit na punu ng̃ pino: mabuti ang kaniang kinalalagian, nagtatamó ng̃ init ng̃ arau, dî nagkukulang sa hang̃in, at sa palibut nia'i, mai nang̃agtayo pang ibang malalaking kasama, mang̃a pino at *fichten*.[1] Ng̃uni at ang maliit na punù ng̃ pino'i, ualang minamabuti kundî ang paglakí; dî nia pinahahalagahan ang mainit na arau at ang malamig na hang̃in, dî nia kinikibuan ang mg̃a batà ng̃ magsasaka na napaparoon at nagsasalitaan pag silai lumálabas na mang̃ung̃uha ng̃ fresas at franbuesas. Malimit silang dumating taglai ang isang punúng paliukan[2] o nagtuhug kayâ sa dayami ng̃ mg̃a fresas at saka maguupuan sa tabí ng̃ maliit na punù ng̃ pino at sasabihin: "Anong inam na lingit[3] nito!" Yto'i dî matiis pakingan nang kahoi.

Sa sumunud na taon sia'i lumakí ng̃ isang bukú, at isang taó'i humabang mulî ng̃ isa pa sapagka't mabibilang sa mg̃a bukú ng̃ punù ng̃ pino kung ilan nang taón ang kanilang tandâ.

"¡O, malakíng kahoi sana akó na paris ng̃ iba!" inihihimutok ng̃ maliit na kahuikahuyan. "Maibubuká ko sanang malayu sa palibut ang aking mg̃a sang̃a at ang akíng tuktuk ai makatatanau sa malayong mundo! Magsisipagpugad ang mg̃a ibon sa aking mg̃a sang̃a, at paghihip ng̃ hang̃in ai ako'i kikilingkiling sanang marang̃al na paris ng̃ ibá!"

Ualâ siang ligaya sa sikat ng̃ arau, sa mg̃a ibun at mapupulang alapaap, na umaga at hapon ai sa itaas nia'i nang̃aglalayag.

Kung dumadaan ang tag-ginau at ang *nieve* (busilak?)[4] ai lumalatag at kumikinang sa putî sa palibut, malimit dumaraang paluksú ang isang *liebre* sa ibabau ng̃ maliit na kahoi. ¡O, yao'i nakakapagng̃alit![5] Ng̃uni at nakaraan ang dalauang tag-ginau at sa ikatlo ang kahuikahuya'i lumaki nang totoo na ang liebre ai napipilitang lumigid. "¡O tumaas tumaas, lumakí at tumandâ, yan lamang ang tunai na karikítan dito sa lupà!" siang iniisip ng̃ kahoi.

---

* Sa lahat ng mga pamankin, sa Paskó ng Panganganak.

[1] Fichten: (Bot.) Palabra alemana; pruche.

[2] Paliukan: debe decirse «palayók» que es la olla hecha de barro.

[3] Lingit: arbusto.

[4] Busilak: copo (de nieve).

[5] Nakakapagngalit: hace indignar.

Sa taglamig ai laging dumadating ang magkakahoi at pumuputul ng ilan sa pinakamalalaking punú; taon taon ito,i nangyayari, at ang batang punù ng̃ pino, na ng̃aio'i malaki na, ai pinang̃ing̃ilabutan; sapagkat nang̃abubual na naglalagitikan[6] at nagkakalabugan ang mg̃a matatayug at magagandang kahui, ang mg̃a sang̃a'i pinuputul at ang mg̃a punù'i tila nahuhubaran, namamayat at humahabà, halus dî na sila makilala. Ng̃uni at pagkatapus ai isasakai sila sa kariton, babatakin ng̃ mg̃a kabayo at ilalabas ng̃ gubat.

Saan paparoon sila? Anó ang nagaantay sa kanila?

Pag pamumulaklak ng̃ mg̃a halaman pagdating ng̃ mg̃a tagak (cigüeña) at ng̃ mg̃a layang-layang,[7] tatanung̃in sila ng̃ kahui. "Dî ba ninio alam kun saan sila dinalá?" Nasalubung ba ninio?"

Ualang masabi ang mg̃a layang-layang, ng̃uni at ang tagak ai tila magninilainilai, itatang̃ú ang ulu at magsasabi: "Oo, ang akalà ko; mai nasalubung akong maraming mg̃a bagong sasakian, ng̃ ako'i lumipad na mangaling sa Egipto; sa ibabau ng̃ mg̃a sasakian ai mai nang̃agtayong mariríkit na *albor*,[8] mapaniniualaan kong sila ng̃a yaon, sila'i mai amui sahing; sila'i binabatì kong malimit ng̃uni at nang̃agmamalakí, sila'i nagmamalakí."

"O, ako sana'i lumaki ng̃ kainaman upang makapaglayag sa ibabau ng̃ dagat. Ano ng̃a bagang tunai yaon dagat, ano ang kaniang ayos?"

"Sia ng̃a, yai dî madaling paliuanagan!" ang sagot ng̃ tagak at sakâ lumipad.

"Kaligayahan mo ang yong kabataan!" ang sabi ng̃ mg̃a sikat ng̃ arau; "Kaligayahan mo ang maaga mong paglaki, ang batang buhai na sumasayo!"

At hinahalikan ang kahoi ng̃ hang̃in, at dinidilig sia ng̃ luhà ng̃ hamog, ng̃uni at itó'i dî inaantala[9] ng̃ punù ng̃ pino.

Paglumalapit na ang Pasco ng̃ Pang̃ang̃anak, ai pinuputul ang mg̃a batang batang kahui, mg̃a kahui na dî man lamang kasinglakí ó kasingtandâ nitong punù ng̃ pino na dî tumitigil at dî nagpapahing̃a, kundî laging nahihilì; itong mg̃a batang kahui na sia pa manding pinakamagagandá sa lahat, ai tina-

---

[6] **Naglalagitikan:** crujiéndose.
[7] **Layang-layang:** golondrina.
[8] **Albor:** palo de una banca.
[9] **Di inaantala:** no le detiene, no le impide.

taglai ang lahat nilang sañgá; isasakai sila sa kariton babatakin ñg mga kabayo at ilalabas ñg gubat.

"Saan paparoon silá?" ang tanong ñg punù ñg pino. "Sila'i dì malalakí kaisa sa akin, at ang isa'i kung magkataon ai maliit pa ñga; bakit at dì sila hinuhubdan ñg mga sañgá? Saan sila mañgañgariton?"

"Ya'i alam namin! Ya'i alam namin!" ang irit ñg mga maya. "Sa labak doon sa bayan, kami'i sumilip sa bintanà! Alam namin kung saan sila mañgañgariton! O, sila'i nagkakamit ñg malaking karikitan at karañgalan, na dì maabut maisip. Kami'i sumilip sa bintanà at aming nasuliapan na sila'i itinatanim sa gitnâ ñg mainit na salas at pinamumutihan ñg maririkit na bagai, mga manzanas na balot ñg gintû, mga matamis, bibinkang mai pulutpukyutan, mga laruan at mga libong ilau."

"At sakâ?" ang tanong ñg punù ñg pino na nañgiñgilig[10] sa lahat ñg sañga.

"Sia ñga, iba sa dian ai ualâ na kaming nakita. Yao'i marikit na hindì matumbasan!"

"Nalalaan baga kaya ako naman na magdaan dito sa makinang na landas?" ang sabing mai tuâ ñg punù ñg pino. "Yto'i lalong magaling pa sa pumasa dagat. Anong pagkalunkut ko sa pagaantai! Dumating na sana ang pasco ñg Pañgañganak! Ngaion mataas na ako at mayabung na paris ñg ibang kinuha rito ñg taong nagdaan! O, nakasakai na sana ako sa kariton nakatanim na sana ako sa mainit na salas, punû ñg lahat ñg karikitan at karañgalan! At sakâ? Sia at sakâ lalò pang magaling ang darating lalong maganda, at kung hindì, bakit nila ako pakakapamutihan?[11] Dapat pa ñgang dumating ang ibang lalong marikit at marañgal! Datapua at ano? Ay! ako'i nahahapis, ako'i nalulumbai, ako mai dì ko rin maalaman kung ano ang akin!"

"Ykaligaya mo kami!" ang sabi ñg hañgin at nang liuanag ñg arau; ikaligaya mo ang murà mong kabataan sa gitnâ ñg gubat!"

Ñguni at hinding hindì mandin sia nagsasaya; sia'i lumaki ñg lumaki, tagginau at taginit ai nakatayû siang sariuà; verdeng magulang ang kaniang kulai, at ang mga taong nakakamalas sa kania'i nagsasabi: "Ayan ang isang magandang kahui!"

---

10 **Nangingilig: se estremecía.**
11 **Pakakapamutihan: me adornan.**

at sia ang unang pinutul pagdating ng̃ pasco. Ang palakul ai bumaong malalim hangang ubud; nabual nanagbubuntong hiningá ang kahui sa lupà, nakaramdam ng̃ sakit, nanglambot, hindî nia maala-ala ang anomang ligaya, nalulunkut siang humiualai sa kaniang tinubuang lupà, sa lupaing kaniang sinibulan; talos na nia na dî na muling kikitain ang mga liag[12] at matatandang kasama, ang maliit na tumuk,[13] ang mg̃a bulaklak na naglibut, sia ng̃a, at marahil pati ng̃ mg̃a ibon. Ang pagalis ai ualang anomang kasayahan.

Pinagsaulan lamang ng̃ loob ang kahui ng̃ sia'i maibabâ na sa patio kasama ng̃ ibang mg̃a kahui, at narinig ang sabi ng̃ isang tao: "Yto ang maganda! Yto lamang ang aming kailang̃an!"

At sakâ dumating ang dalauang alilang marikit ang gayak at dinalá ang punù ng̃ pino sa isang malaki at magandang salas. Sa palibut ng̃ mg̃a dinding nagbitin ang mg̃a larauan, at sa tabi ng̃ malaking apuyang pingan, nakatayô ang dalauang malalaking tibul[14] insik na mai león sa mg̃a panakip; doo'i mai mg̃a upuang uuga-ugâ, mg̃a sofang sutlâ, malalapad na mesang punû ng̃ mg̃a librong malarauan, at mg̃a larawang mai isandaang libong piso.

Ytinayô ang punù ng̃ pino sa isang malaking pasô na punû ng̃ buhang̃in, ng̃uni at ualang makapagsasabi na yao'i pasô, sapagkat pinalibutan ng̃ mg̃a papel at damit na verde at ipinatong sa isang malapad at sari-saring kulai na alfombra. O, anong pang̃ang̃atal ng̃ kahui! Anó ng̃a kayâ ang mangyayari? At pinamutihan sia ng̃ mg̃a alila pati ng̃ mg̃a dalaga. Sa isang sang̃á isinabit ang maliliit na lambat na ginupit sa papel na makulai, at ang balang lambat ai punû ng̃ mg̃a *confites* at mg̃a matamis; binitinan ng̃ mg̃a manzanas at apulid[15] na balot ng̃ gintû na tila doon din sumibul at itinaling mahigpit sa mg̃a sang̃á ang mahigit na isang daang mapupula, azul at mapuputing ilau-ilauan. Manikaang tila mg̃a tao—ng̃aion lamang nakakita noon ang kahui—ai naggagalauan sa mg̃a sang̃a at doon sa itaas sa taluktuk ai itinalì ang isang bituing oropel na kulai gintû. Yaon ng̃a'i marikit, di masasabing labis ng̃ dikit!

"Ng̃aion gabi," ang sabi ng̃ lahat, "ng̃aiong gabi sia magliliuanag."

---

12 Liyag: amor, novio o novia.
13 Tumuk: pequeño y denso matorral.
14 Tibul: tinaja.
15 Apulid: (Bot.) Una clase de tubérculo con pellejo de color negruzco, carne blanca un poco cenizada y se cruje al mascarlo.

"O," ang iniisip ng̃ kahui, "maging gabi na sana! Paninga̅sin na sana agad ang mga̅ ilau. At sakâ ano ang mangyayari? Mangagaling kayâ bagang darating ang mga̅ kahoi, sa gubat at ako'i panonoorin? Magliliparan kayâ baga ang mga̅ maya sa salamin ng̃ bintanà? Dito kayâ bagá ako mabubuhai at taglamig at tagarau ai tatayong mai pamuti?"

Sia nga̅, hindî sia makasagot; ng̃uni at sia'i pinagsasak'tan sa takupis[16] dahil sa pagaantai, at ang sakit sa takupis ng̃ mga̅ kahui ai kaparis, kasing samâ sa atin ng̃ sakit ng̃ ulu.

Ng̃aion pinaninga̅san na nga̅ ang mga̅ ilau. Anong liuanag, anong dikit! Pinanga̅ninga̅nigan ang kahui sa lahat ng̃ sanga̅, kayâ nga̅ at sinunug ng̃ isang ilau ang dahundahunan; nasalab nga̅ siang magaling.

"Yadiá tayo ng̃ Dios!" ang sigau ng̃ mga̅ dalaga at inagapan siang pinatai.

Ng̃aion hindî nga̅ dapat manga̅nig ang kahui. O, yao'i nakapanga̅nga̅ilabut! Nakalulungkut sa kania ang pagkasirà nang alin man niang hias; sia'i nabubulagan sa lahat ng̃ kaniang dilag. Siang pagkabukas ng̃ dalauang paipai ng̃ pintu, at nagpasukan ang isang buntung mga̅ batà, tila baga ibig nilang salakayin ang kahui, kasunud ang mga̅ matatandang marahan at panimdimin,[17] ang mga̅ maliliit ai napipi, ng̃uni at sumandalî lamang, kapagdaka'i sila'i nagsigauan na matunug ang inga̅i, nagsayauan sa palibut ng̃ kahui, at sunud-sunud na pinagpítasan ang nanga̅gsabit.

"Ano ang ginagauâ ninio?" ang ibig isigau ng̃ kahui. "Ano ang mangyayari?" Nanga̅uupus na ang manga̅ kandilà hangang sanga̅, at kapag sila'i nauupus, ai agad na pinapatai, at sakâ pahihintulutan ang mga̅ batang lusubin ang kahui. Gaion kadahas ang kanilang pagkukulumut[18] sa kania, na ang lahat ng̃ sanga̅ ai nagiiritan;[19] at kung hindî sana itinalì sa bubung ang kaniang taluktuk pati ng̃ bituing gintû, ai tunai sana siang nabual.

Ypinagsasayauan ng̃ mga̅ batà ang kanilang maririkit na laruan sa palibut, sinoma'i ualang natinga̅in sa kahui, maliban na sa matandang sisiua[20] na lumapit at sumilip sa mga̅ sanga̅; ng̃uni

---

16 Takupis: cáscara dura del árbol.
17 Panimdimin: que meditan, meditabundos.
18 Pagkukulumot: ataque.
19 Nagiiritan: crujiéndose.
20 Sisiwa: ordinariamente, la mujer que se encarga de cuidar a los niños.

at kayâ lamang ai nang tingnan baka mai nalimutang *manzanas* ó *higos*.

"Ysang salitâ! Ysang salitâ!" ang hiyauan ng̃ mg̃a batâ at hinila ang isang maliit at matabang lalaki sa tabi ng kahui, at siya ng̃a'i naupu sa ilalim, "sapagkat", ang uika nia, "tayo sisilong, at ang kahui ai mai roon ding mapapakinabang, kung makinig! Nguni at isa lamang ang sasalit'in ko. Ybig ninió ang kai Yvede-Avede ó ang kai Klumpe-Dumpe na nahulug sa hagdanan ng̃uni at pinarang̃al at tumangap ng̃ isang Princesa?"

"Yvede-Avede!" ang sigau ng̃ ilan, "Klumpe-Dumpe!" [21] ang sigau ng̃ iba. Yao'i isang sigauan at hiyauan! Ang punù lamang ng̃ pino ang hindî umimik at dî kumibo at nagiisip: "Hindî ba ako kasali, ualâ ba akong sukat magagauâ? Nakisama ng̃a sia at pinaoohan ang anomang mangyayari.

Sinalitâ ng̃ tao si Klumpe-Dumpe na nahulug sa hagdanan ng̃uni at pinarang̃al at tumangap ng̃ isang princesa. At ang mg̃a batà'i nagpapakpakan at nagsisigauan: "Salitâ, salitâ!" At ibig ng̃a nilang mapakingan ang buhai ni Yvede-Avede, ng̃uni ualâ silang narinig kundî ang kai Klumpe-Dumpe. Nakatayong pipi ang punù ng̃ pino at nagninilai-nilai, kailan man ai dî nakapagsalitâ ng̃ kaparis ng̃ mg̃a ibon sa gubat. "Si Klumpe-Dumpe ai nahulug sa hagdanan at sakâ nagkamit ng̃ princesa! Sia ng̃a, sia ng̃a; ganian ng̃a ang lakad ng̃ mundo!" ganito ang isip ng̃ punù ng̃ pino at ang akala yao'i tunai, sa pagka at mahusai na tao ang nagsalitâ. "Sia ng̃a, sia ng̃a! ganian ng̃a ang lakad ng̃ mundo!" ganito ang isip ng̃ punû ng̃ pino at ang akala yao'i tunai, sa pagka at mahusai na tao ang nagsalitâ. Sia ng̃a, sia ng̃a! Marahil ai mahulug naman ako sa hagdanan at magkaroon ng̃ isang princesa!" At natutuâ siang sa susunud na arau sia'i pamumutihang mulî ng̃ mg̃a ilau, laruan, gintû at mg̃a bung̃a ng̃ kahui.

"Bukas hindî ako mang̃ing̃inig!" ang sabi nia sa sarili. "Ybig kong lasapin ang lahat na aking karang̃alan. Bukas maririnig kong mulî ang Salitâ ni Klumpe-Dumpe at marahil pati ng̃ kai Yvede-Avede!" At tumayong magdamag pipi at maisipín ang punù ng̃ pino.

Nang kinaumagaha'i nasok ang mg̃a alilà at ang dalaga sa loob.

"Ng̃aion sisimulaan na namang bago ang sayá!" ito ang isip ng̃ kahui; ng̃uni at sia'i ilinabas sa salas, iniakiat sa itaas

---

[21] Klumpe-Dumpe: un personaje en el cuento inglés titulado *Through the Looking Glass.*

sa kisami, at ilinagai sia sa isang súluk, doon sa hindî naaabot ng̃ sikat ng̃ arau. "Ano ang kahulugan nitó?" ang sabi ng̃ kahui. "Ano ang gagauin ko rito? Ano ang sukat kong mari-rinig dito?" Humílig sia sa pader at isip nang isip. At labis ang panahon nia sapagkat gabi at arau ai nagsipagdaan; ualâ isa mang umakiat at kung sakali at mai isang pumanhik ai kayâ lamang ng̃ maisiksik sa súluk ang isang malaking kahon; naka-tago ng̃ang lubus ang kahui at mapaniniualaang sia'i kinali-mutan.

"Ng̃aio'i tagginau sa labas!" ang sabi sa sarili ng̃ kahui. "Matigas ang lupà at balot ng̃ busilak (nieve?), ang mg̃a tao ai hindî makapagtanim; dahil dito ai ako'i itinatago hangang dumating ang tagbulaklak! Anong galing ng̃ kanilang isipan! Anong buti ng̃ mg̃a tao! Kung hindî sana lamang dito madilim at katakuttakut na ilang! Úala isa mang maliit na liebre! Anong dikit ng̃a doon sa labas sa kagubatan, paglumalatag ang busilak, at ang liebre'i dumadaang paluksu, at pag ako mai lina-lakdauan, sia ng̃a; ng̃uni at noo'i diko yaon matiis. Dito sa itaas ai katakuttakut na ilang!"

"Pip, pip!" iirit ang isang bubuit at lulundag sa tabi; at saka darating pa ang isang maliit. Ynamuyan ang punù ng̃ pino at sakâ nagakiatan sa kaniang mg̃a sang̃a.

"Katakuttakut na ginau!" ang sabi ng̃ mg̃a bubuit. "Kung hindî ai mabuti sanang mátira dito; dî ng̃a ba, ikau, matandang punù ng̃ pino?"

"Ai, ako'i hindî matandâ!" ang sagot ng̃ punù ng̃ pino; "mai marami pang lalong matandâ sa akin!"

"Saan ka nangaling?" ang tanong ng̃ mg̃a dagâ, "at ano ang nalalaman mo?" Sila'i labis mausisà. "Salit'in mo ng̃a sa amin ang mg̃a karikitdikitang lugar sa lupà! Nátira ka ba roon? Nakaparoon ka ba sa taguan ng̃ ulam, doon sa mai kesong naka-latag sa tablá, at mai mg̃a jamong nagbitin sa palupu,[22] doon sa pinagsasayauan sa ilau ng̃ kandilà, payat kang papasuk at matabâ kang lalabas?"

"Ya'i diko kilalá" ang sagot ng̃ kahoi; "ng̃uni at kilala ko ang gubat na sinisikatan ng̃ arau at inaauitan ng̃ mg̃a ibon!" At sakâ sinalitâ niang lahat ang kaniang pagkabatà, kailan ma'i di nakarinig ng kaparis ang mg̃a bubuit, at sila ng̃a'i nakikinig at nagwika: "Anong dami ng̃ yong nakita! Anong palad ang naging iyo!"

---

[22] Palupo: la parte del tejado que cubre la apertura de este, en su cumbre.

"Ako?" ang tanong ng̃ punù ng̃ pino at paguauariuariin ang kaniang sinalitâ. "Sia ng̃a, tunai ng̃a silang masasayang panahon!" At sakâ sinalitâ nia ang gabi ng̃ pasco ng̃ Pang̃ang̃anak ng̃ sia'i mai pamuting mg̃a bibingka at ilau.

"O," ang sabi ng̃ mg̃a bubuit, "anong palad ang naging iyo matandang punù ng̃ pino!"

"Hindî mandin ako matanda!" ang tugun ng̃ kahui; "ito lamang tagginau na ito nangaling ako sa gubat! Ako'i nasa kasaganaang panahon, ganito lamang ang sibul ko."

"Anong inam mong magsasalitâ!" ang sabi ng̃ mg̃a bubuit at sa sumusunud na gabi'i dumating silang kasama ang apat na ibang bubuit, na makikinig ng̃ salitâ ng̃ kahui, at lalong sinasalitâ nia, lalong naaala-ala niang lahat na maliuanag at iniisip: "Masasayá ng̃a palang panahon yaon. Ng̃uni at sila'i makapagbabalík, makapagbabalík. Si Klumpe-Dumpe ai nahulug sa hagdanan ng̃uni at nagkamit ng̃ isang princesa; marahil ai ako'i magkakamit din ng̃ isang princesa." At sakâ naalaala nia ang isang maganda at maliit na *Koles-Moluko*[23] (*Lioka*) na sumisibul rin sa labas sa kagubatan; yao'i para sa punù ng̃ pino ai isang tunai at magandang princesa.

"Sino ba yaong si Klumpe-Dumpe?" ang tanong ng̃ mg̃a bubuit. Sinalitâ ng̃a ng̃ punù ng̃ pino ang buung buhai, naaalaala nia pati ng̃ kaliitliitang uika; tuang tuâ ang mg̃a bubuit na ibig luksuhin ang tuktuk ng̃ kahui. Sa sumunud na gabi nagsidating pa ang marami pang bubuit, at ng̃ lingo ai dalaua pa manding malaking dagâ na nagsasabi datapuâ na ang salita'i hindî maganda, na ikinalunkut ng̃ mg̃a bubuit, sapagka't nang magkagayon, naual'an din naman sa kanila ng̃ halagá.

"Ualâ ba kayong nalalaman kundî isang salitâ?" ang tanong ng̃ mg̃a dagâ.

"Yisa lamang," ang sagot ng̃ kahui; "sia'i narinig ko niaong kaligaligayahang gabi, ng̃uni at noo'i hindî ko inakalang ako'i puspus ng galak."

"Ya'i isang ualang kasaisai-saisai[24] na salitâ! Ualâ ba kayong nalalaman isang salitâ ng̃ taba ng̃ babui, at ilan ng̃ sebo? Ysang salitâ sa taguan ng̃ ulam?"

"Ualâ!" ang sagot ng̃ kahui.

"Kung ganoo'i maraming salamat!" ang sagot ng̃ mg̃a dagâ at nagsibalik sa kanilang mg̃a lungâ.

---

[23] Koles-Moluko: (Bot.) Abedul, cualquier árbol o arbusto del género de *betula*, de las cupulíferas.

[24] Walang kasaisai-saisai: no sirve para nada.

Ang mg̃a bubuit ai nagsialis din naman pati, nang magkagaio'i nagbuntung hining̃a ang kahui: "Anong sayá ng̃a mandin ng̃ sila'i naguupuan sa aking palibut, silang mg̃a malilikut na bubuit, at pinakikingan ang aking pagsasalitâ! Ng̃aion ito nama'i lampas na! Ng̃uni at dî ko lilimuting ito'i kaligayahan pag ako'i inalis dito!"

Datapuâ't kailan ito nangyari? Sia ng̃a, isang umaga, nagdating̃an ang mg̃a tao at lininis ang kisami; inalis ang mg̃a *cajon,* ilinabas ang kahui; inihagis siang biglâ sa sahig, ng̃uni at inihulug sia sa hagdanan ng̃ isang alilà, doon sa naliliuanagan ng̃ arau.

"Ng̃aion mabubuhai tayong muli!" ang isip-isip ng̃ kahui; naramdaman nia ang malamig na hang̃in, ang mg̃a unang sikat ng̃ arau, at ng̃aio'i inilabas sia sa patio. Ytong lahat na ito'i nangyaring mabilis, ang kahui nakalimut magmalas sa sarili sa karamihan ng̃ mamalasin sa paligid. Ang patio'i karugtung ng̃ isang halamanan namumulaklak na lahat; nagtayong sariuà ang mg̃a rosas at bumabang̃ong masangsang[25] hangan sa labas ng̃ bakod, nagsisipamulaklak ang mg̃a tilo, at nagsasalimbawan ang mg̃a layang-layang at naghuhunihan: "Kuirrebirrebit, ang aking tao'i dumating na!" Ng̃uni at hindî ang punù ng̃ pino ang ibig nilang sabihin.

"Ng̃aion ako mabubuhai!" ang hiau niang mai galak at ikinadkad ang kaniang mg̃a sang̃a; ng̃uni at sa abâ, tiû at madidilau silang lahat; at sia'i nakahandusai doon sa gitnâ ng̃ mg̃a kalit-kalit[26] at mg̃a lipá.[27] Ang bituing oropel ai nakatayû pa doon sa itaas sa taluktuk at kumikinang sa maliuanag na sikat ng̃ arau.

Sa patio mai nagsisipaglarô ang dalauá sa mg̃a batang nagsayau sa ligid ng̃ kahui at natuâ sa kania niaong pascó ng̃ Pang̃ang̃anak. Ysa sa kaliitliitan ai tinakbo sia at linagot ang bituing gintû.

"Tingnan mo kung ano ang natitirá pa sa buluk at matandang punù ng̃ pino!" ang sabi nia, at niyurakan[28] ang mg̃a sang̃a na naglalagitikan sa yapak ng̃ kaniang mg̃a botas.

Tiniting̃alâ ng̃ kahui ang lahat ng̃ ganda at kasariuaan ng̃ mg̃a bulaklak sa halamanan, nagmamasid sia sa sarili at nina-

---

[25] **Masangsang:** olor fuerte; fragancia ofensiva.
[26] **Kalit-kalit:** una clase de hierba.
[27] **Lipá:** una clase de hierba que causa picazón al cuerpo.
[28] **Niyurakan:** pisoteó.

nasà na sia sana'i natira sa madilim na súluk doon sa taguan; kaniang inaala-ala ang sariuà niang kabataan sa gubat, ang masayang gabi ng̃ pasco ng̃ Pang̃ang̃anak at ang mg̃a maliliit na bubuit na masayang nagsipakinig ng̃ buhai ni Klumpe-Dumpe.

"Lipás na, lipás na!" ang sabi ng̃ kaaua-auang kahui. "Kinaligayahan ko sana niaong naaarì pa! Lipás na, lipás na!"

Ang alila'i dumating at pinagputul-putul ang kahui ng̃ maliliit na pirasu at binigkis; maning̃as siang nagalab sa ilalim ng̃ taliasin[29] pakuluan. Naghihimutuk ang kahui at balang isang himutuk ai katulad ng̃ isang mahinang putuk; kayâ ng̃a naglápitan ang mg̃a batâ, na doo'i nagsisipaglarô hinarap ang apui, sinilip at nagsigauan: "Piff, paff!" Ng̃uni at sa bauang siang putúk, na malalim na buntung hining̃a ai inaala-ala ng̃ kahui ang isang hapun ng̃ tagarau sa gubat, o isang gabi kayâ ng̃ tagginau doon sa labas; inaala-ala ang gabi ng̃ pasco ng̃ Pang̃ang̃anak at si Klumpe-Dumpe ang kaisa-isang salitâ na kaniang napakingan at narurunung̃ang[30] salitain—at sakâ na tipug[31] ang kahui.

Ang mg̃a bata'i naglalaro sa halamanan, at taglai ng̃ kaliitliitan ang bituin gintû sa dibdib na dinalá ng̃ kahui niaong kaniang kasayasayahang gabi; ng̃aion lumipas na sia, lumipas na pati ng̃ kahui, at pati ng̃ salitâ; tapus na, tapus na at gaion ang nangyayari sa lahat ng̃ salitâ!

SI GAHINLALAKÍ*

(Sa mg̃a pamanking babae.)

Mai isang babai, na totoong nagnanasang[1] magkaroon ng̃ isang anak-anakan ng̃uni at di nia maalaman kung saan sukat kunin. Naparoon ng̃a sia sa isang matandang bruha at nagsabi "Mamatamisin ko sana sa pusù ang isang anak-anakan, ¿masasabi mo baga sa akin kung saan ko sia kukunin?"

"Oo ng̃a, tayo'i madaling magkakasundô!" ang sagut ng̃ bruha. "Naito ang isang butil ng̃ *cebada;* ito ai hindî mandin

---

29 Taliasin: es «talyasí» utensillo de cocina hecho de cobre, que se asemeja al sartén pero es más hondo con un solo mango y hay un diámetro de ocho pulgadas.

30 Narurununungan: sabía.

31 Tipug: quemado.

* Si Gahinlalakí: La del tamaño del dedo pulgar.

1 Nagnanasang: deseaba.

kaparis ng̃ tumutubu sa bukid ng̃ magsasaká ó ng̃ ipinatutukâ sa mg̃a manok: itanim mo ito sa isang masetas, at ikau ai mai makikita at matatamo!"

Salamat sa yo ang sagut ng̃ babai at binigian ang bruha ng̃ sikolo,[2] at sakâ umuî sa bahai itinanim ang butil ng̃ *cebada,* at kapagkaraka'i sumibul[3] ang isang marikit at malaking bulaklak; anaki sia ai isang bulaklak ng bainò,[4] ng̃uni at ang mg̃a daho'i pugung na mahigpit tila baga sia nasasabuku pa.

"Marikit na bulaklak!" ang sabi ng̃ babai at hinalikan ang kaniang mg̃a mapupula at madidilau na dahon, at kapagkaraka, sa kaniang paghalik, ai nabuka at pumutuk ang bulaklak. Yao'i isa ng̃ang tunai na bainò at mapagmamasdan, ng̃uni at sa gitna ng̃ bulaklak, sa ibabau ng̃ úbud ai nakaupu ang isang maliit na batang babai, magandá at marikit; sia'i di malapad at dî mahaba sa isang hinlalaki kaya ng̃a Gahinlalakí ang ipinang̃alan sa kanía.

Ysang marikit[5] at binuling[6] balat ng̃ niogniogan[7] ang ibinigai sa kaniang tulugan, azul na mg̃a dahon ng̃ bulaklak ng̃ violeta ang panapin at isang dahon ng̃ rosa ang kumut. Doon sia natutulug kung gabi, ng̃uni at kung arau ai naglalarô sia sa ibabau ng̃ mesa, na linalagian ng̃ babai ng̃ isang pingang ligid ng̃ tuhug-tuhug na bulaklak na naglubug sa tùbig ang mg̃a tankai, sa ibabau ng̃ isang doon ay lumulutang na dahon ng̃ bainò umuupû si Gahinlalakí at nagpapatauid-tauid sa kabikabilâng tabi ng̃ pingan; dalauang mapuputing kiling[8] ng̃ kabayo ang kaniang mg̃a saguan. Yao'i anong dikit kung pagmasdan. Sia'i marunung namang umauit, at mainam at matamis na ualâ kayong kaparis na maririnig.

Minsan isang gabi, nang sia'i natutulug sa kaniang marikit na hihigan, mai nasuk na paluksu-luksung isang palakâ sa bintaná na mai basag na isang salamin. Ang palaka'i pang̃it, malaki at basâ, sia'i tumalon sa mesa na kinatutulugan ni Gahinlalakí balot ng̃ mapulang dahon ng̃ rosas.

"Maging asaua sana ng̃ aking anak itong magandang babai!" ang sabi ng̃ palakâ, at kinuha ang balat ng̃ niog-niogan

---

[2] Sikolo: 1/8 de cincuenta centavos (₱0.50) ó 6 1/4 centavos.
[3] Sumibul: brotó.
[4] Bainó: tulipán.
[5] Marikit: bonito, bonita.
[6] Binuli: esmerada.
[7] Niogniogan: coco niño.
[8] Kiling: grupo de cabellos gruesos del caballo que crecen a lo largo de su nuca.

na kinahihimbingan ni Gahinlalakí at lumuksu sa basag na salamin ng̃ bintanà, at bumabâ sa halamanan.

Doo'i mai umaagos na isang malakí at maluang na ilog; ng̃uni at ang pampang[9] ai putikan at lusak;[10] dito natitirá ang palakâ at ang kaniang anak. Hu, ito'i pang̃it, nakasusuklam[11] at kaparis ng̃ kaniang ina. "Kokak, kokak, brekkekekek!" Yto lamang ang kaniang nasabi ng̃ kaniang makita ang maganda at maliit na dalaga sa balat ng̃ niog-niogan.

"Huag kang kaing̃ai magsalitâ at magigising!" ang sabi ng̃ matandang palakâ. "Tayo'i malalayasan pa nia dahil at totoong magaan, anaki'i dapulak ng̃ Cisne.[12] Atin siang ilagai sa kalapadlaparan dahon ng̃ loto ó nenúfar sa ilog, na aariin niang pulû[13] dahil at sia'i magaan at maliit, doon di sia madaling makakaalpas[14] samantalang ating ihahandâ ang salas sa ilalim ng̃ putíkang ating tinitirahán."

Maraming "nenúfar" ang sumisibul sa ilog, malalapad at verde ang dahong tila baga lumulutang sa ibabau ng̃ tubig; ang dahong pínakamalayu ai pinakamalakí naman; doon naparoong lumang̃oi ang matandang palakâ at ipinatong ang balat ng̃ niog-niogan at si Gahinlalakí sa ibabau.

Maagang nágising ang taó-tauhan at ng̃ mamas'dan ang kaniang kinalalagian ai umiyak ng̃ kahapis-hapis,[15] sa pagkat ualâ kundî tubig sa palibot ng̃ malaki at verdeng dahon, at sia'i hindî makaahon sa pampang.

Nakadapâ ang matandang palakâ sa ilalim ng̃ putíkan at linilinis ang kaniang bahai ng̃ balangut[16] at dahon ng̃ kangkong—dapat dau yaon dumikit[17] para sa bagong manugang—at sakâ lumangoi sia na kasama ang kaniang anak, naparoon sa dahong kinalalagian ni Gahinlalakí. Ybig nilang kunin ang kaniang magandang hihigan na ilalagai sa silid bago sia dito masok. Yumukung malalim sa tubig, sa harapan nia ang matandang palakâ at nag sabi: "Mas'dan mo rito ang aking anak;

---

9 Pampang: ribera u orilla del río.

10 Lusak: parte lodazal de la tierra.

11 Nakasusuklam: detestable.

12 Dapulak ng císne: pequeñísimas y blandas plumas debajo de las grandes plumas del cisne.

13 Pulú: isla.

14 Makaaalpas: escaparse.

15 Kahapis-hapis: dolorosamente.

16 Balangut: una clase de hierba cuyas hojas largas se usan para la confección del sombrero, y para mecates.

17 Dumikit: quedarse bonito.

sia ang yong magiging asaua, at kayo'i mabubuhai na mainam doon sa ilalim ng̃ putikan!"

"Kokak, kokak, bekkerekekek!" ito lamang ang nasabi ng̃ anak.

Kinuha ng̃a nilá ang maliit at magandang hihig'an, at lumayong palang̃oi; ng̃uni at si Gahinlalakí ai nakaupung nagiisa at nagiiyak sa verdeng dahon, sa pagkat di nia ibig mátira sa bahai ng̃ kasuklam-suklam na palakâ ó pakasalán kaya ang kaniang pang̃it na anak. Ang mg̃a isdâ-isdaang naglalang̃uyan sa ilalim ng̃ tubig ai nakitang magaling ang palakâ at narinig ang sinabi; kayâ ng̃a iniultau[18] nilá ang kanilang mg̃a ulu, at ibig nilang makita ang maliit na dalaga. Mana'i[19] ng̃ kanilang masuliapan,[20] nagandahan silang totoo at naauâ sila sa kania dahil sa títira sa ilalim, sa pang̃it na palakâ. Hindì ng̃a, yao'i hindì maaarì! Nagtipun-tipun ng̃a silá sa ilalim ng̃ tubig sa palibut[21] ng̃ murang tankai, na nagtatang̃an sa dahon, ginitgit[22] at pinutul ng̃ kanilang mg̃a ng̃ipin sa punù, kaya ng̃a naanod na kasunud ng̃ agos ang dahon, dalá si Gahinlalakí sa ibabau, sa malayô na dì maaabutan ng̃ palakâ.

Naglayag si Gahinlalakí at nagdaan sa tapat ng̃ maraming malalaking bayan, at ang mg̃a maliliit na ibon ai nang̃agtayô sa mg̃a tankai ng̃ kahuyan, at nagaauitan pag sia'i nakita: "Anong kaliag-liag[23] ng̃ maliit na dalaga!" Naanod at naanod na palagi ang dahon at lumayô, at lumabas sa kabayanan.

Ysang marikit na paru-parong maputî lilipad-lipad sa kaniang palibut at sakâ dumapu sa dahon sapagkat natuâ sia kai Gahinlalakí. Yto nama'i totoong nagsasayá; sapagkat ng̃aio'i dì na sia maaabutan ng̃ palakâ, at magandang totoo ang kaniang pinaroroonan; sumisikat ang arao sa tubig na kumikínang na anaki sapang[24] ginto. Kinalag nia ang kaniang pamigkis,[25] itinalî ang isang dulu sa paróparó at ang kabila ai sa dahon; kaya ng̃a ito'i lalong tumulin sa paglakad, at pati sia sapagkat nakalulan ng̃a sia sa ibabau.

---

18 **Iniultau: asomó.**
19 **Mana'i: enseguida.**
20 **Masuliapan: vieron.**
21 **Palibut: al rededor.**
22 **Ginitgit: forzaron a cortar (con sus dientes).**
23 **Kaliag-liag: amabilísima.**
24 **Sapang: riachuelo.**
25 **Pamigkis: mecate u otra cosa para amarrar.**

Nagkataong dumating na lumílipad ang isang malaking salágubang,[26] sia'i nasuliapan at kapagkaráka'i niyapus[27] ng̃ kaniang mg̃a paa ang binibini[28] niang katauan at ilinipad sa itaas ng̃ isang kahui; ang verdeng dahon ai naanod sa ilog na paibabâ, kasama ang paróparó sapagka't ito'i nakatalî sa dahon at hindî makakalag na magisa. —

Anong pagkagitlá[29] ng̃ kaauaauang si Gahinlalakí ng̃ sia'i ilipad ng̃ salagubang sa itaas ng̃ kahui! Ng̃uni at lalong-lalû na ikinalulumbai[30] nia ang maganda at maputing paró-paró na itinalì nia sa dahon; kung sakalì at di sia makakalag, ai mamamatai sa gutum. Ng̃uni at ito'i dî inaantala ng̃ salágubang. Ydinapò sia sa kalakilakihang murang dahon ng̃ kahui, binigian sia ng̃ ubud ng̃ bulaklak na makakain, at nagsabi na sia'i magandá bagamat sia'i hinding-hindî sia *mukhang* (katulad ng̃ isang) salagubang. Malaonlao'i[31] nagdatin̄gan ang ibang salagubang na naninirâhan sa kahui at sia'i dinalau; minasdan nila si Gahinlalakí, at binaluktut ng̃ mg̃a dalaga ng̃ salagubang ang kanilang mg̃a sung̃ai-sung̃aiyan at ang sabi: "Ualâ mandin sia kundî dalauang paa; anong salantang[32]-ayus."—"Ualâ sia isa mang sung̃ai-sung̃ayan!" [33] ang sabi ng̃ isa. "Malantík mandin at maliit ang baiáuang pfui! anaki'i tao! Anong kapang̃it!" ang sabi ng̃ lahat ng̃ mg̃a babaing salagubang, ng̃uni at bago si Gahinlalakí'i totoong maganda. Yto'i alam din naman ng̃ salagubang na sa kania'i umagau, ng̃uni at ng̃ masabi ng̃ iba na sia'i pang̃it, naniualà din naman sia ng̃ malaun at ayau na siang ariin; pumaroon sia kung saan nia ibig. Ybinabâ ng̃a sia sa kahui, at ipinatung sia sa isang bulaklak ng̃ margarita;[34] doon sia nanang̃is dahil at sa kaniang kapang̃itan, na pati mg̃a salagubang ai di sia ibig ariin, ng̃uni at ang tunai sia'i kaibig-ibig[35] na dî abutíng isipan, kasing dikit at kasing linis ng̃ kadikitdikitang[36] dahon ng̃ bulaklak ng̃ rosas.

---

26 Salágubang: escarabajo.
27 Niyapus: abrazó.
28 Binibini: Señorita.
29 Pagkagitla: susto.
30 Ikalulumbay: entristece dolorosamente.
31 Malaonlaon: después de algún momento.
32 Salantang: pobrecita.
33 Sungai-sungaian: a modo de cuerno.
34 Bulaklak ng margarita: flor de margarita.
35 Kaibig-ibig: amable.
36 Kadikit-dikitang: hermosísimo.

Nabuhai na nagiisa sa malauak[37] na parang habang tagarau ang kaauà-auang si Gahinlalakí. Lumala[38] sia ng̃ isang duyan sa tankai ng̃ damó na kaniang ibinitin sa isang kahui-kahuyan sa ilalim ng̃ isang gabi, at gaion sia nakasilong sa ulan; kinikitil nia ang ubud na matamis ng̃ mg̃a bulaklak ng̃ makain at iniinom nia ang hamog na naglagai sa mg̃a dahon sa tuing umaga. Ganoon lumampas ang taginit at ang mulâ ng̃ tag-lamig. Ng̃unì at dumating ang tagginau, ang malamig at mahabang tagginau. Lahat ng̃ mg̃a ibon, na nang̃agsihuning maaliu[39] sa tabí nia'i nang̃agliparan, nang̃atuyû ang mg̃a kahui at ang mg̃a bulaklak; ang malapad na dahon ng̃ gabi na kaniang sinilung̃an ai naluui[40] at ualang natirá kundì isang madilau at tuyung tankai; naginau si Gahinlalakí ng̃ katakuttakut, sa pagka at ang kaniang mg̃a damit ai punit, at sia'i magandá at maliit na madaling malamigan. Umulan na ng̃a ng̃ busilak, at bauang busilak na lumagpak sa kania, ai para bagá kung tayo'i tabunan ng̃ isang punung pala sa pagka at tayo'i malalaki at sia'i gaga isang tumurû. Nagbalot ng̃a sia sa isang toiong dahon, ng̃uni at ito'i dì nakaiinit; sia'i nang̃ang̃atal[41] ng̃ ginau.

Sa tabi ng̃ gubat na kaniang kinadatin̄gan ai nalalatag ang isang malaking bukid, ng̃uni at ang *palai* (trigo) ai malaon ng̃ nagápas at ualang nang̃agtayu sa maginau na lupa kundì ang mg̃a linís at toiong tankai. Sila'i para manding isang buung gubat na kaniang tatahakin[42] at sia'i nang̃ang̃atal ng̃ ginau! Sumapit ng̃a sia sa pintuan ng̃ isang dagang bukid na mai isang lungaan[43] sa ilalim ng̃ mg̃a tankai ng̃ *palai.* Doon namamahai ang dagang bukid, mainit at mainam, punû ang kaniang bahai ng̃ *palai,* masaganâ ang kaniang kusinà at ang taguan ng̃ ulam. Tumayû ng̃a sa pintuan ang kaaua-auang si Gahinlalakí kaparis ng̃ang tunai ng̃ ibang batà ng̃ salantâ, at huminḡi ng̃ isang maliit na binlid[44] ng̃ *cebada,* sa pagkat dalauang arau na hindì sia kumakain ng̃ anomang bagai.

"Ykau, maliit na batà!" ang uikà ng̃ dagang bukid, sa pagkat isa sia rin ng̃ang mabuting matandang dagang bukid, "masuk ka sa mainit kong tirahan, at sumalo ka sa akin!"

---

37 Malawak: ancho, extenso.
38 Lumala: tejer.
39 Maaliu: alegremente.
40 Naluuy: se secó.
41 Nangangatal: tiembla.
42 Tatahakin: que habrá de caminar.
43 Lungaan: cavidad en la tierra.
44 Binlid: partícula del grano de arroz molido o quebrantado de otra manera.

Dahil at sia'i natuâ kai Gahinlalakí, ai nagsabi: "Sa boong tagginau makatítira ka sa akin, nguni at dapat mong linisin at ualisin ang aking bahai, pagsalitan[45] ako ng mga buhai na totoo kong ibig." Ginauâ nga ni Gahinlalakí ang nais ng mabuting matandang dagang bukid, at bumuti ang kaniang lagai.

"Ngaion magkakaroon tayong madalî ng panauhin," ang sabi ng dagang bukid. "Ang aking kapit-bahai ai mai ugaling dumalau sa akin lingu-lingó. Lalong mabuti pa ang kaniang buhai kaisa sa akin, malalaki ang kaniang mga salas, at balot ng isang magandá at maitim na balat na terciopelo. Kung sia sana'i maging asaua mo, ai bubuti ang yong lagai; nguni at sia'i dî nakakakita. Dapat mong salitain sa kania ang lalong karikitdikitang mga salitâ na yong nalalaman!"

Nguni at di ito pinangungusiuaan[46] ni Gahinlalakí, di nia ibig mapakasalan ang kapit bahai, sapagka't ito'i isang *topo* ó magdudukal-lupà.

Dumating ito dumalao bihís ang kaniang balat na terciopelo. Mayaman dau sia at marunung, ang sabi ng dagang bukid, ang kaniang bahai ai maluang ng maikadalauang puo sa bahai ng dagang bukid. Labis ang kaniang karununngan, nguni at dî nia matiis ang arau at ang magagandang bulaklak, masamang totoo ang sinabi nia ukul dito sapagkat kailan mai ai dî nia nakita.

Pinaauit si Gahinlalakí at ito nga ai umauit: "Lipad, salagubang!" at "Maglakad ang kura sa bukid!" Naibigan nga sia ng magdudukal-lupà dahilan sa matamis niang voces, nguni at ualâ itong sinabi na anoman sapagka't sia'i isang mapagnilai-nilai[47] na tao.

Mai hinukai siang isang bagong mahabang daan sa ilalim ng lupà mula sa kaniang lungâ hangan sa lungâ ng dagâ; pinahintulutan nga nia ang dagang bukid at si Gahinlalakí na magpasial doon kalimit nilá ibigin. Nguni at sinabi nia na huag katakutan ang isang buhai na ibon, na nakaratai[48] sa daanan; yao'y isang buung ibon mai pakpak at tukâ, na sa bantâ[49] nila ai kamamatai pa at kalilibin pa doon pa nga mandin sa pinaghukayan ng daan.

---

[45] **Pagsalitan: contar o decir un cuento.**
[46] **Di ito pinangungusiuaan: no le aprecia, ni da importancia.**
[47] **Mapagnilai-nilai: meditabundo.**
[48] **Nakaratay: acostado por una enfermedad.**
[49] **Bantá: al parecer.**

Ang *topo* ai nagtanõai nõ isang kaputul na buluk na kahui, na nagliliuanag nõang parang apui sa dilim, nagpáuna at tinanglauan silá sa mahabâ at madilim na daanan.

Nang sila'i makarating doon sa kinararatayan nõ patai na ibon, itinuun[50] nõ magdudukal-lupà ang malapad niang nõusu sa bubung[51] at inunkal[52] ang lupá, nang makagauâ nõ isang butas na mapagdaanan nõ liuanag na sisilang sa ilalim. Sa gitnâ nõ daanan nakahigâ ang isang patai na layan-layang, pik-pik[53] sa tagiliran ang magagandang pakpak, ang mõa paa at ulu ai tagû sa balahibu; masasabing namatai sa guinau ang kahabag-habag na ibon. Yto'i ikinahambal[54] ni Gahinlalakí, mahal sa kania ang lahat na mõa mumunting ibon, silai nanõagsihuni at nanõagsiirit[55] sa harapan nia habang tagarao; nõuni at ang *topo* ai sinikaran ang ibon nõ kaniang maikling paa at nagsalitâ: Nõaion hindì na sia nasipul![56] Ysa manding kahabaghabag na buhai ang lumitao sa lupang parang isang ibon! Salamat sa Dios at di magiging ibon ang alin man sa aking mõa anak; ang paris nitong ibon ai ualâ kundì ang kaniang *kuibit*,[57] at namamatai nõ gutum sa tagginau!"

"Sia nõa, ya'i masasabi ninió palibhasà kayo'i mapagisip na tao," ang sagut nõ dagang bukid. "Ano ang arì nõ ibon pagdating nõ tagginau kundì ang kaniang *kuibit*? Namamatai sa gutum at ginau; datapua at ang buhai ai tila marangal,[58] ang sabi!"

Si Gahinlalakí ai hindì kumibu; nõuni at nõ matalikuran nõ dalauá ang ibon, yumuku sia hinaui[59] ang mõa balahibong tumatakip sa ulu, at hinal'kan sa mõa pikit na mata.

"Marahil ai sia ang nagauit sa aking marikit nõ tagarau," ang kaniang isip-isip. "Anong laking ligaya ang ibinigai sa akin nõ sintang magandang ibon!"

Tinakpan nõ *topo* ang butas na pinagdaanan nõ liuanag nõ arau at inihatid ang mõa babai sa kanilang bahai. Nõuni at nõ kinagabihan ai hindì makatulug si Gahinlalakí, nagbanõon nõa sia at lumala nõ isang malaki at magandang baníg na dinalá sa ibon, ikinumot sa kania, at linagian sa palibut ang

---

50 **Itinuun:** lo fijó.
51 **Bubong:** tejado, bóveda.
52 **Inunkal:** excavó.
53 **Pikpik:** comprimido.
54 **Ikinahambal:** le hizo compadecerse.
55 **Nangagsiirit:** gorjearon.
56 **Nasipul:** silva.
57 **«Kuibit»:** silbido de un pájaro.
58 **Marangal:** honorable.
59 **Hinaui:** despejó.

ibon ng̃ malalambut na bulak na kaniáng nasumpung̃an[60] sa bahai ng̃ dagang bukid, upan ding huag totoong malamigan sa kinararatayang lupà.

"Samahan ka nauâ ng̃ Dios, maganda't maliit na ibon!" ang sabi nia. "Samahan ka nauâ ng̃ Dios at salamat sa yong maririkit na auit ng̃ tagarao, niaong mai dahon pa ang lahat ng̃ kahui, at mainit pang sinisikatan tayo ng̃ arao!" At sakâ ipinatong nia ang kaniang ulu sa dibdib ng̃ ibon, ng̃uni at nágitla kapagdaka, sapagka at tila baga tumitibuk[61] sa loob. Yaon ng̃a ang pusò ng̃ ibon. Hindî pa ng̃a patai ang ibon, sia'i hinimatai lamang, at ng̃aiong muling nainitan, ai pinagsaul'an[62] ng̃ buhai.

Pag pasuk ng̃ taglamig nang̃agliliparan ang lahat na layang-layang tung̃u sa maiinit na lupà; ng̃uni at itong isa ai nahulí, inabot ng̃a ng̃ ginau, at lumagpak na parang patai, nátira sa linagpakan at natabunan ng̃ malamig na busilak.

Nang̃inig si Gahinlalakí ng̃ labis, sia'i gitlang gitlá, sapagkat ang ibon ai malaki, malaki ng̃ang labis kaisa kania na gagadaliri lamang kalakí, ng̃uni at nagtapang-tapang̃an, pinagiging[63] binalot ng̃ bulak ang layang-layang, kinuha ang isang dahon ng̃ *menta,* na kaniang kumut, at itinakip sa ulu ng̃ ibon.

Dinalau niang mulî sa sumunud na gabi, at natagpuan ng̃a niang buhai, ng̃uni at mahinang-mahina, bahagiâ nang maimulat[64] na sumandalî ang mg̃a matá at mating'nan si Gahinlalakí, na nakatayu sa harapan nia taglai ang isang kaputul na buluk na kahui, sapagka at ualâ siang ibang linterna.

"Salamat sa yo, ikau magandá at maliit na batà!" ang sabi ng̃ maisakit na layang-layang. Madaling akong nainitan; madaling pagsasaulian ako ng̃ lakás at muling makapagpapalipad-lipad doon sa labas sa mainit na sikat ng̃ arau!"

"O," ang sagot ni Gahinlalakí, "maginau doon sa labas, nahuhulog ang busilak at namumuô ang tubig! Matirá ka sa mainit mong baníg, at aalagaan ng̃a kita!"

Dinal'han ng̃a nia ang layang-layang ng̃ tubig sa isang dahon ng̃ bulaklak, uminom ng̃a ito at sinalitâ sa kania ang pagkakasugat ng̃ isa niang pakpak sa tinikan, at dahil dito'i dì

---

60 Nasumpungan: ha encontrado.
61 Tumitibok: late.
62 Pinagsaul'an: se le volvió.
63 Pinagiging: buenamente, debidamente.
64 Maimulat: pudo abrir.

sia nakalipad na mabilís paris ng̃ ibang mg̃a layang-layang, na nang̃agsilayû na, doon sa malayù, sa mg̃a maiinit na lupà. Ng̃ malaon ng̃a ai nahulug sia sa lupà. Ualâ siang masabi kundî ito at dî man nia matantô[65] kung bakit sia hangan dito nakasapit.

Tumirá sia doon sa ilalim habang tagginau, inaalagaan siang mahal ni Gahinlalakí, ni ang topo, ni ang dagang bukid ai ualâ mang namalayan, sapagka at hindî ng̃a nila matiis ang kaaua-auang layang-layang.

Pagdating ng̃a ng̃ pamumulaklak ng̃ mg̃a kahui at pagsikat ng̃ mainit na arau sa lupà, ai nagpaalam ang layang-layang kai-Gahinlalakí, na binuk'san ang butas gauâ sa bubung ng̃ mag-dudukal-lupà. Maaliu na pinasok silá ng̃ sikat ng̃ arau, at iti-nanong ng̃ layang-layang kung ibig niang sumama; makauupu rau sia sa kaniang balugbug,[66] at lilipad silá sa malayu, sa ma-dahong gubat. Ng̃uni at talos[67] ni Gahinlalakí na ikalulungkut ng̃ matandang dagang gubat ang kaniang paghiualai.

"Hindí, hindî ako makasasama!" ang sagot ni Gahinlalakí.

"Paalam sa yo, paalam, ikau mabait at magandang dalaga!" ang sabi ng̃ layang-layang at lumipad sa labas sa sikat ng̃ arau. Sinundan sia ng̃ matá ni Gahinlalakí at pinang̃iliran[68] ng̃ luhà sa pagka at mahal sa kaniang loob ang abang layang-layang.

"Kuibit, kuibit," ang huni ng̃ ibon at lumipad sa makahui na gubat. Si Gahinlalakí ai totoong nalungkut. Di sia pinahi-hintulutang pumaroon sa mainit na sikat ng̃ arau. Ang pálai, na nakatanim sa bukid sa ibabau ng̃ bahai ng̃ daga, ai lumakí at tumaas na matayug;[69] yo'i parang isang masúkal na kagu-batan para sa kaaua-auà at maliit na dalaga na gagadalirì kataas.

"Ng̃aion habang tagarau ai dapat mong tahiin ang iong damit na ipagkakasal!" ang sabi ng̃ dagang bukid sa kania; sa-pagka at namulung[70] na ang kapitbahai, ang nakaaantok na to-pong gayak ang terciopelong itim. "Dapat kang magkaroon ng̃ damit na lino at lana, sapagka at dî ka dapat magkulang ng̃ anoman pag ikau ai naging asaua ng̃ topo!"

---

65 Mantantó: enterarse.
66 Balugbúg: trasera, a lo largo de la columna vertebral.
67 Talos: sabe.
68 Pinangiliran: apareció . . . al rededor dentro de los ojos.
69 Matayog: muy alto.
70 Namulong: conversar avisandole sobre el casamiento.

Napilitan ng̃a si Gahinlalakíng umupû sa ulakan,[71] at ang dagang bukid ai umupa ng̃ apat na gagamba na gabí at arau ai nag uulak[72] at naghahabi para kai Gahinlalakí. Gabi-gabi ai dinadalau silá ng̃ topo at laging sinasabi na pagka ang tagarau ai matatapus na, ang arau hindî na totoong iinit, dahil at sa tagarau ai masanting[73] ang sikat ng̃ arau na paris ng̃a ng̃aion; sia ng̃a pagkalampas dau ng̃ tagarau, ibig niang pakasalan si Gahinlalakí. Ng̃uni at dî ito ikinatutuâ ni Gahinlalakí, sapagka at dî nia malunuk[74] ang nakaaantok na magdudukal lupà. Tuing umaga pagsikat ng̃ arau, at tuing hapon paglubug nagaalpas sia at nálabas sa pintô, at sakâ paghumihip ang hang̃in at nahauî ang mg̃a uhai ng̃ palai, at nasusuliapan nia ang asul na lang̃it, naalaala nia na maliuanag at maaliu doon sa labas, at ninanasang mahigpit na muling makita ang mahal na layanglayang; ng̃uni at ito'i dî na muling bumalik, marahil ai sia'i malayo at lumipad sa maganda at madahong gubat.

Nang dumating na ang panglalagas ng̃ mg̃a dahon,[75] ai tapus na ni Gahinlalakí ang lahat niang damit pangkasal.

"Sa loob ng̃ apat na lingo ai ikakasal ka!" ang sabi ng̃ dagang gubat. Ng̃uni at si Gahinlalakí ai nagiiyak at ang sabi ai dî nia ibig ang nagaantok na topo.

"Schnikschnak!" ang sagot ng̃ dagang bukid.

"Huag kang magmatigas ng̃ ulu at kakagatin ng̃ mapuputî kong ng̃ipin! Kagandang lalaki ang magiging asaua mo! Ang reina mai ualâ ng̃ gaiong maitim na balat terciopelo! Ang kusinâ nia at bodega ai punù. Ypagpasalamat mo sia sa Dios!"

Ng̃aion ikakasal na silá. Dumating na ang topo, at kakaunin si Gahinlalakí; siá'i dapat tumirá sa kaniang bahai doon sa malalim, sa lupa, dî na sia lálabas sa mainit na arau, sapagka at ito ai hindî matiis ng̃ topo. Ang abang batà ai totoong malungkut; ng̃aion sia magpapaalam sa maligayang arau, na nakikita nia sa pintu ng̃ bahai ng̃ dagang bukid.

"Paalam, samahan ka nauâ ng̃ Dios, ikau maliuanag na arau!" ang wika nia at itinaas ang mg̃a kamai sa itaas at lumakad ng̃ ilang hakbang sa harap ng̃ bahai ng̃ dagang gubat; sapagka at ng̃aion naani na ang palai ai ualang natitirang nag-

---

71 Ulakán: Aparato para tejer tela.
72 Naguulak: esta tejiendo.
73 Masanting: hermoso, hermosa.
74 Di niya malunok: no lo pudo aceptar.
75 Panlalagas ng mga dahon: la estación del año que se llama Otoño.

tayô kundì ang mg̃a tiong dayami.[76] "Paalam, samahan ka nauâ ng̃ Dios!" ang uikâ nia at linigid ng̃ kaniang mg̃a baraso[77] ang isang maliit na mapulang bulaklak na dooi nakatayô. "Ypagkumusta mo ako sa maliit na layang-layang kung sakalì at yo siang makita!"

"Kuibit, kuibit!" humuning biglâ sa itaas ng̃ kaniang ulu, tuming̃alà sia, yaon ng̃a ang maliit na layang-layang na nagkataong dumaan. Natuang lubus si Gahinlalakí ng̃ sia'i makita; sinalitâ ng̃a nia na lason sa kaniang loob ang pakasal sa pang̃it na topo, at sia'i patirahin doon sa ilalim ng̃ lupà, doon sa dì naaabut ng̃ sikat ng̃ arau. Dî ng̃a sia makapagpigil na umiyak.

"Ng̃aion darating ang malungkut na tagginau," ang sabi ng̃ maliit na layang-layang; "ako'i lilipad na malayu doon sa maiinit na lupà, ibig mong sumama sa akin? Makauupu ka sa aking balugbug! Ytalî mo lamang na mahigpit ang yong katauan ng̃ yong pamigkís, at sakâ liliparan natin ang pang̃it na topo, ang kaniang madilim na bahai, lalampasan natin ang mg̃a kabundukan at darating tayo sa maiinit na lupà, doo'i lalong marikit ang sikat ng̃ arau, palaging taginit at laging mai mariikit na bulaklak. Lumipad ka lamang na kasama ko, ikau mahal at maliit na si Gahinlalakí, na nagligtas sa aking buhai ng̃ ako'i nakahandusai[78] na parang patai sa madilim na lungâ!"

"Totoo ng̃a, sasama ng̃a ako sa yo!" ang sagot ni Gahinlalakí at umupu sa balugbug ng̃ ibon, ang mg̃a paa sa tupî[79] niang buntut, itinalì ang kaniang pamigkís sa isang katibaitibayang pakpak at saka lumipad na napaimbulug[80] ang layang-layang, sa ibabau ng̃ mg̃a gubat at dagat, sa itaas ng̃ matatayug na bundok na laging linalatagan[81] ng̃ busilak; nagiginau si Gahinlalakí sa malamig na hang̃in, ng̃uni at nagsusumiksik sia sa maiinit na balahibo ng̃ ibon at ualang isinusungao[82] kundì ang malingit na ulu ng̃ mapagmalas[83] pagtakhan ang lahat ng̃ mg̃a kariktan.

Dumating ng̃a sila sa maiinit na lupà. Doon sumisikat ang arau na maliuanag na lalo, ang lang̃it ai mataas na maika-

---

76 Dayami: hierba seca o ponos de palay secos.
77 Linigid ng kanyang mga baraso: la abrazó.
78 Nakahandusay: acostado sin conocimiento.
79 Tupí: doblado.
80 Napaimbulog: surcó el aire.
81 Linalatagan: que se cubre con.
82 Isinusungao: asoma.
83 Mapagmalas: para ver.

laua at nagsisitubù sa mg̃a hukai at mg̃a burul[84] ang magagandang verde at azul na uvas. Nang̃agbitin sa mg̃a kagubatan ang dayap at dalandan, dito humahalimuyak[85] ang mirto at menta, at sa mg̃a lansang̃an nagtatakbuhan ang mg̃a magagandang batà, kalarô ang mg̃a malalaking sari-saring kulai na paro-paro. Ng̃uni at ang layang-layang ai lumipad pa ng̃ lumipad, at ang lupà'i sumayá pa ng̃ sumayá. Nakatayu sa tabi ng̃ isang azul na dagatan, sa lilim ng̃ malalaki at mayayabung[86] na kahui isang maputing nakasisilao na palasiong marmol ng̃ una pang panahon. Gumagapang na napaiitaas sa mg̃a haliging matatayug ang mga punù ng̃ uvas; at sa kaitaasan ang mg̃a pugad ng̃ mg̃a layang-layang, at sa isa nito namamahai ang layang-layang na nagdala kai Gahinlalakí.

"Yto ang aking bahai!" ang sabi ng̃ layang-layang. "Datapua at kung ibig mong piliin ang isa ng̃ mg̃a karikit-dikitang bulaklak na doon sa ibabâ sumisibul, dadal'hin kitá doon; at lalagai ka ayon sa yong nasà!"

"Anong kainam!" ang uikà ni Gahinlalakí at nagpasaltak[87] ng̃ dalirì.

Doon nakahigâ ang isang malaki at maputing haliging marmol, na nabual sa lupa at nagkatatlong piraso, ng̃uni at sa mg̃a pagitan nito nagsisibul ang magaganda, malalakí at maputing bulaklak. Ylinipad ng̃ layang-layang na paibabâ si Gahinlalakí at ilinagai sa isang malapad na dahon. Ng̃uni at anong pagkagitlá nito! Doon sa gitnâ ng̃ isang bulaklak mai nakaupong isang maliit na lalaki, maputî at malinao na tila baga bubug[88] putung nia sa ulu ang isang marikit na koronang gintô, at sa likod ai mairoong magagandá at masisinag na pakpak, at sia ng̃a ai kasinglaki lamang ni Gahinlalakí. Yaon ng̃a ang angel ng̃ bulaklak. Sa bauat isang bulaklak ai mai tumítirang isang maliit na lalaki ó babai, ng̃uni at ito ang naghaharì sa kanilang lahat.

"Sanctus Deus, anong gandá!" ang bulung ni Gahinlalakí sa layang-layang. Kinagulatang totoo ng̃ maliit na principe ang layang-layang, sapagka at sa kaniang liit at kauntian ai ito isang malaking ibon; ng̃uni at ng̃ masuliapan si Gahinlalakí ai natuâ siang lubus; kailan man ualâ siang nakita na kasing-gandang dalaga. Kaya ng̃a inalis sa kaniang ulu ang koronang gintô

---

84 Burul: collado.
85 Humahalimuyak: desprende fragancia.
86 Mayayabung: lozanos.
87 Nagpasaltak: castañeteó.
88 Bubug: cristal que suele ser molido o quebrantado.

at ipinatong sa kania, itinanong kung anó ang ñgalan nia at kung ibig kayang pakasal, at maging reina ñ lahat ñ mña bulaklak! Sia nña po, ito'i iba ñang tunai sa anak ñ palakâ at sa magdudukal-lupà na mai damit ñ maitim na terciopelong balat. Kaya nña pinaoohan[89] nia ang marañal na principe at sa bauat isang bulaklak dumating na nangaling ang isang marañal na babai ó lalaki, labis ñ gandá na katuâtuâ;[90] bauat isa'i maitaglai na alai, ñuni at ang kagaling galiñan ai dalauang magagandang pakpak ñ isang malaki at maputing lañao; ikinapit nña itong matibai sa likod ni Gahinlalakí, at ngaion ai nakakaluksu na sia palipat-lipat sa mña bulaklak. Nañagsayá nña silang totoo at inauitan silang pinakainam ñ layanglayang na nakaupû sa itaas sa kaniang pugad; ñuni at sa loob nia ai malungkut sa pagka at mahal sa kania si Gahinlalakí at dî sana ibig na hiualayan sia magpakailan pa man.

"Hindî ka dapat magñalan ñ Gahinlalakí!" ang sabi sa kania ñ angel ñ bulaklak. "Ya'i isang pañit na ñalan at ikau ai maganda. Pañañanlan ka namin ñ Maya." [91]

"Paalam sa yo, paalam sa yo!" ang sabi ñ maliit na layanglayang at lumipad na muling umalis sa maiinit na lupà at tuñu sa malayo, sa Dinamarka; doon mairoon siang isang maliit na pugad sa ibabau ñ dañauan na tinitirahan ñ taong marunung magsalitâ ñ mña sarisaring buhai, umauit sa kania ñ "Kuibit, kuibit!" Kaya nña naalaman namin ang buung salitâ.

ANG PAÑIT NA SISIU Ñ PATO*

Maligaya ñang lubos doon sa labas ñ bayan; niao'i tagarau, ang trigo ai naninilao, ang avena ai verde, at ang damo ai namamandalâ[1] doon sa murang sakatihan at doon inihahakbang ñ *cigüeña* ang kaniang mapupulang paa at humuhuni ñ uikang *egipcio* sa pagkat itong uikang ito ai pinagarálan nia sa kaniang ina. Sa palibot ñ parang at ñ damuhan nañag-

---

[89] Pinaoohan: dió el *sí*, se conformó.

[90] Katuátuá: placentero, placentera.

[91] Maya: un nombre que se da a una persona bien admirada. En tagalog, es nombre de un pequeño pájaro que suele poner su nido en cualquiera parte secreta y alta de una casa.

* Ang Pangit na Sisiu ng Pato: La Anadeja Fea.

[1] Namamandalá: se amontonan.

tayô ang masusukal na kagubatan, at sa gitnà ng̃ gubat mai isang malalim na dagatan, sia ng̃a, maligaya ng̃ang tunai na tunai doon sa labas ng̃ bayan! Sa nasisikatan ng̃ arau ai nakatayô ang isang bahai ng̃ mataas na tao, ligid ng̃ malalalim na bambang,[2] at mulâ sa pader hangang sa tubig ai nagsisibulan ang malalaking punù ng̃ bigâ[3] at matataas, kayâ ng̃a at ang mg̃a batà ai nakasisilong na patindig sa ilalim; ng̃uni at doo'i masukal na anaki'i katumukan[4] ng̃ parang. Dito mai nakaupu sa pugad na isang pato na dapat limliman[5] ang kaniang mg̃a sisiu, ng̃uni at halos nayayamot na sia bago mang̃agputúkan ang mg̃a itlog, at saka pa bihirà siang dalauin dahil at minamag̃aling pa ng̃ mg̃a ibang pato ang maglang̃uyan sa mg̃a bambang sa umahon at sumilong sa isang dahon ng̃ bigà at makipagtaltalan[6] sa kania.

Nang malao'i nagputukan din ang mg̃a itlog na sunudsunud. "Pip, pip!" ang uikâ at ang lahat ng̃ mg̃a itlog ai nang̃abuhai at ang mg̃a batang bibi ai nagultauan ang ulu.

"Aapp, rapp!" ang uikâ ng̃ iná at nagraprapan[7] naman silang lahat ayon sa kanilang kaya at nagpabiling-biling[8] sa palibut sa ilalim ng̃ mg̃a murang dahon, pinabayaan naman ng̃ ina na sila'i magsipagmalas habang ibig nila sa pagka at ang kulai murà ai mabuti sa mata.

"Ano ng̃a palang lakí ng̃ mundo!" ang sabi ng̃ mg̃a sisiu; palibhasà ai ng̃aion ibá ang kanilang kinalalagian sa noon sila ai nasasaitlog pa.

"Ang isip ba ninio ai ito na ang buung mundó?" ang tanong ng̃ ina. "Yto ai lumalatag pang malayu hangan doon sa kabilang tabí ng̃ halamanan, abut hangán sa bukid ng̃ Cura, ng̃uni at ako'i hindî pa nakakasapit[9] doon! Tipón ba kayo?" ang tanong niang kasunud at tumindig. "Hindî, hindî pa napipisang[10] lahat, naroon pa ang malaking itlog. Gaano pa maglalaon[11] yan? Ako'i mayayamot na!" At mulî siang lumimlim.

---

2 Bambang: canal.

3 Bigá: (Bot.) Badana.

4 Anaki'i katamukan: como si fuera un pequeño matorral.

5 Limlimán: empollar.

6 Makipagtaltalan: chacharear.

7 Nagraprapan: el grito de los patos que suena como 'kwak, kwak' o 'rap-rap'.

8 Magpabiling-biling: pasar la vista a su contorno.

9 Nakakasapit: llega o alcanza.

10 Napipisa: se empolla.

11 Maglalaón: tardará.

"Ano, komusta kayo?" ang sabi ng̃ isang matandang pato na dumating at dumadalau.

"Tumatagal na totoo itong isang itlog!" ang sabi ng̃ itik na lumilimlim; "ayau pang mapisâ; ng̃uni at suliapan lamang ninio ang iba doon ¿dì ng̃a baga sila ang mg̃a kagandagandahang bibi na namalas kailan pa man? Kamukhâ mandin silang lahat ng̃ kanilang ama; ang hampas-lupà ai hindì man lamang dumarating at ako'i dalauin."

"Tingnan ko ng̃a ang itlog na hindì mapisa!" ang uika ng̃ matandâ. "Maniualà kayo sa akin, ya'i isang itlog ng̃ pavo, minsan ai nangyari din sa akin ng kaparis, at lakí ng̃ aking hirap at alagà sa mga sisiu dahil at sila'i takút sa tubig. Hindì ko mandin[12] silá mapalusung,[13] tinatang̃ai ko at sinisigauan ko sila, ng̃uni at ualang saisai.[14] Tingnan ko ng̃a ang itlog. Sia ng̃a, yan ng̃a'i itlog ng̃ pavo, bayaan ninio sia at turuan pa ninio ang ibang mg̃a anak na lumang̃oi."

"Lilimliman ko pa siang sandali" ang sabi ng̃ ítik; "matagal nakapaginot[15] lumimlim, makauupû pa akong sumandalì!"

"Kayo ang bahalà!" ang uikà ng̃ matandang itik at umalís.

Ng̃ malao'i napisâ ang malaking itlog. "Pip, pip!" ang uikâ ng̃ sisiu at lumabas; ito'i malaki at pang̃it. Pinagmasdan sia ng̃ itik na inahin. "Yto'i isang malakas at malaking sisiu ng̃ itik," ang sabi nia; "alin man sa iba ai hindì nia kamukha; sisiu ng̃a kayâ baga ito ng̃ pavo? Ng̃aion natin malalaman, lulusung sia sa tubig, mapilitan man akong sia'i itulak."

Sa kinabukásan, ai mainam at maganda ang panahon. Arau ai sumisikat sa lahat ng̃ bigà. Ang itik na inahin ai naparoon sa bangbang kasama ang lahat ng̃ anak; platseh! lumuksú ng̃a sia sa túbig. "Rapp, rapp!" ang uikâ nia at nagtalúnang sunudsunud ang mg̃a bibi; sila'i natatabunan ng̃ tubig hangang ulu ng̃uni at muling nalitau at naglang̃úyang mainam, ang mg̃a paa'i kumakauai ng̃ magisa, lahat sila'i nasasa tubig, pati ng̃ pang̃it at kakatuang[16] bibi ai lumalang̃oi.

"Hindì ng̃a, hindì ng̃a ito pavo!" ang sabi ng̃ inahin; mas'da't anong galing kumauai, matuid tumayô; anak ko ng̃a siang tunai. At sakâ maganda rin naman, kung talagá siang pagmamas'dan. Rapp, rapp—Sumunud kayó sa akin, ibig ko

---

12 **Mandin:** parece, quizás.
13 **Mapalusong:** hacerle bajar.
14 **Walang saisai:** no sirve para nada.
15 **Nakapaginot:** esperé con paciencia.
16 **Kakatuang:** raro, feo.

kayong akayin at dal'hin sa marañgal na bahai, ibig ko kayong ipakilala sa palacio ñg mña itik, ñguni at lumapit lamang kayong palagi sa akin ñg huag kayong mayapakan[17] ñg sinoman, at pañgilagan[18] ninió ang mña pusâ!"

Nasok ñga silá sa palacio ñg mña itik. Kaiñgai na katakottakot ñga sa loob, sa pagkat doo'i mai dalauang angkang[19] nagaagauan sa isang ulu ñg igat,[20] at sa katapustapusan ai nahulug sa kukú ñg pusà.

"Mas'dan ninió, ganian ñga ang lakad ñg mundó!" ang uikà ñg inahing itik at kinuskús ang kaniang tukâ sa pagka at nakakaibig din naman sia sa ulu ñg igat. "Lakad kayo!" ang uikà. "Magpílit kayong makapiyak,[21] at iyukû ang iniong liig sa harap niaong matandang itik doon; sia ang karañgaldañgalan[22] sa lahat; sia ai dugung-Kastilà kayâ ñga sia totoong matabâ; at mas'dan ninio; sia ai mairoong mapulang tauing[23] sa palibot ñg paa, yan ai dî maabot masabi ñg dikit, at ang kalakílakihang palitandâ[24] na maibibigai sa isang itik; malaking lubhâ ang kaniang kahulugan, na dî bagá sia ibig maualâ at makilala agad ñg hayup man ó tao man. Magraprapan kayo; huag ipapasok ang paa. Ang isang mai pinagkalak'hang[25] bibi ai iniungkang[26] ñg magaling ang dalauang paa, paris ñg amá at iná; ting'nan ninió ganitó. Ñgaion iyukû ang iniong liig at sabihin: "Rapp!"

Sinunud ñga nilá ito; ñguni at pinagmas'dan sila sa palibut ñg ibang mañga itik at nagsalitáang pasigau: "Ting'nan mó. Ñgaion madaragdagan na naman tayo ñg isang kabanan,[27] tila bagá hindî pa tayo labis, at pfui! anong kapañgit niaong isang bibi, ya'i dî natin dapat payagan!" At kapagkaraka'i linipad sia ñg isang itik at kinagat sa liig.

"Pabayaan mo sia, huag mong galauin!" ang uikà ñg ina. "Di nia kinikibô ang sinoman!"

---

17 Mayapakan: le pise.
18 Pangilagan: evite, aléjese.
19 Angkan: familia.
20 Igat: anguila.
21 Makapiyak: piar.
22 Karangaldangalan: honorabilísimo.
23 Tauing: marca o señal de color encarnado al rededor del pie de pato.
24 Palitandá: distinción.
25 Mai pinagkalak'hang: educado.
26 Iniungkang: extendió.
27 Kabanan: bandada.
28 Mahimulmulan: desplumar.
29 Inakai: pollo.

"Sia nga, nguni at napakalakí at di karaniuan" ang sagot ng mangangagat na itik, "at dahilan dito ai dapat siang mahimulmulan!" [28]

"Magaganda ang mga inakai[29] ng inahin," ang sabi ng itik na mai pamuti sa paa. "Lahát sila ai magaganda patí ng isang hindî nagkapalad;[30] pahintulutan akong magnasa na inió siang mabago."

"Hindî pô maarî, mahal na maginoo," ang sagut ng inahin; "hindî nga magandá nguni at mabait, mainam lalangoi, kasin dikit[31] ng ibá, at masasabi ko pang, marikít pa sa ibá; sapantahà[32] ko pó, ai gagandá paglakí at liliit ng kaunti sa habà ng panahon; natagalang nátira sa itlog at kaya nga hindî nagkaroon ng mabuting kias!" [33] at binatak sa liig at pinakinis[34] ang balahibo. "At sakâ po ai sia'i isang itik na lalaki," ang idinugtung nia; "at dahilan doon ai ualang malaking mauaualâ. Sa bantâ ko po ai totoong lálakas, magaling na pong sisisid."

"Ang ibang mga bibi ai kaligaligaya" ang uikà ng matanda. "Ypalagai niniong kayo'i nasa sarili, at kung kayo'i mai matagpuang ulu ng igat ai maibibigai ninió sa akin."

At lumagai nga silang para sa sarili.

Nguni at ang kaauaauang bibi na huling napisâ na pangit na lubhâ ai pinagkagatan, tulakan, tuyaan[35] at hindî lamang ang mga itik kundî patí ng mga manok. "Napakalakí," ang sabi nilang lahat at ang pavo na nagaakalâ na sia'i emperador dahil at sumiput sa mundó na mai tahid,[36] nangalisag[37] na parang sasakiang kadkad ang lahat ng layag[38] tinungo sia, pinaltok[39] sia, kayâ nga at namula ang liig. Dî nga maalaman ng kaauaauang bibi kung saan tatayô ó tutungo; malumbai nga siang totoo dahil sa kaniang kapangitan at dahil sa sia'i pinag lilibakan[40] ng tanang[41] kaitikan.

---

30 **Hindí nagkapalad: no hubo suerte, desafortunado.**
31 **Kasin dikit: tan bonito como.**
32 **Sapantahá: parece.**
33 **Kias: forma, figura, facha.**
34 **Pinakinis: pulimentó, hizo pulimentar.**
35 **Tuyaan: mofaron.**
36 **Tahid: espolón.**
37 **Nangalisag: se alzaron las plumas.**
38 **Layag: vela.**
39 **Pinaltok: dió un cozcorron.**
40 **Pinaglilibakan: le desprecian.**
41 **Tanang: todos.**

Gayon nakaraos ang unang arao, nguni at nalalaon at nalalaon ai lalong sumasamâ. Lahat ai nagtatabuyan sa bibi, at pati nga ng mga kapatid ai naiinip sa kania at laging sabisabi: "Madakip ka sana ng pusà, ikau pangit na kulugu!" [42] at ang uikà ng iná: "Lumayas ka sana lamang ng malayù!" Pinagtutukaan sia ng mga itik, at sinasabong ng mga manok at tinatadyakan[43] sia ng alilang babai na nagpapatukâ sa mga hayop.

Lumipad nga sia at nagtanan sa kulungan; nagliparang gitla ang mga ibon sa mga tumuk. "Ya'i nangyayari dahil at ako'i totoong pangit!" ang isip-isip ng bibi, at pumikit at lumipad ng lumipad; at dumating nga sa kumunoi[44] doon sa tirahan ng mga patong gubat. Dito sia tumirang magdamag, pagod siang labis at lubhang malumbai.[45]

Sa kinaumagahan ai nangagising ang mga patong gubat at pinagmas'dan ang bagong abai.[46] "¿Anó ka?" ang tanong nilá, ang bibi ai nagbigai ng magandang arao sa lahat, at pinagbuti ang pagbati.

"Napakalabis ka kapangit!" ang sabi ng mga patong bunduk. "Nguni at pababayaan ka namin kung huag ka lamang magaasaua sa isa sa aming an'kan." Malayù nga sa isip ng kaauaauang bibi ang magasaua, pahintulutan lamang siang umupû sa balangot at uminom ng kaunting tubig sa kumunoi.

Nátira nga sia doong dalauang arau. Nagkataon namang dumating ang dalauang gansang bukid,[47] ó lalong malinao dalauang gansang lalaki bulubundukin;[48] dì pa nga nalalaong sila'i napisâ sa itlog; at dahilan dito sila'i totoong matatabil.[49]

"Pakingan mo, abai" ang uikà nilá, "Ykau ai napakapangit na sukat naming mabatá;[50] ibig mong sumama at maging ibong galâ?[51] Dito sa malapit ai mai isang kumunoi na tinitirahan ng ilang magagandang gansang bunduk, dalagang tanan na nakapagsasabi ng "Rapp." Ykau ai nasasalagai[52] na magauâ mo ang yong palad, pangit ka mang labis!"

---

42 **Pangit na kulugu:** feo y reprochable.
43 **Tinatadyakan:** le dan taconazos.
44 **Kumunoi:** terreno pantanoso.
45 **Malumbay:** triste.
46 **Abay:** amigo, compañero.
47 **Gansang bukid:** ganzo bravo.
48 **Bulubundukin:** montañoso.
49 **Matatabil:** charlatanes.
50 **Mabatá:** sufrir, aguantar.
51 **Ibong galá:** pájaro vagante.
52 **Nasasalagai:** está en condición.

"Piff, paff," ang pumutuk at ang dalauang gansang bunduk ai nahulug na kapuâ sa balangot, at sa dugù ai namulá ang tubig. "Piff, paff," pumutuk na mulì, at nagliparan ang kabanang gansang gubat sa mg̃a balangot, at putukang mulì. Yao'i isang pang̃ang̃asong malakí, ang mg̃a mang̃ang̃aso'i[53] naglibot sa kumunoi, at ang iba'i nang̃agupù sa mg̃a sang̃a ng̃ kahoi na nang̃agduklai[54] sa tubig; kumalat ang azul na usuk na anaki'i alapaap[55] sa madidilim na kahoi hangang sa tubig; lumusung sa tubig ang mg̃a aso; platseh, platseh!—ang balangot at kauayan ai nahauì sa magkabikabilâ. Natakut ng̃ang lubhâ ang abang bibi; ibiniling ang ulu ng̃ maitago sa ilalim ng̃ pakpak; siang pagkakita sa piling nia ng̃ isang kakilakilabot[56] na malaking aso; lailai[57] na mahaba ang dilà at nagbabaga ang mata na nakatatakot; iniakmâ[58] ng kaniang bibig sa bibi ipinakita ang matulis niang ng̃ipin at—platseh! platseh! lumampas na hindî sia sinakmal.[59]

"O salamat sa Dios!" ang idinaing ng̃ bibi, "ako'i totoong napakapang̃it na ang aso ma'i dî makakagat sa akin!"

Nátira ng̃a siang tahimik, samantalang humuhugung sa mg̃a balangot ang ulan ng̃ bala at nagsusunudsunud ang putuk.

Nang matanhalian lamang tumahimik ng̃uni at dî makapang̃ahas umultao ang kaauaauang batang itik: nagantai pa siang ilang oras, bago tuming̃in sa palibot, at nagpakadaling lumabás sa kumunoi: lumipad ng̃ lumipad sa bukiran at damuhan, at nagkataon namang naghahang̃in, kayâ ng̃a at sia'i nahirapan bago makalayô sa kinalalagian.

Nang magdadakong hapon ai dumatíng sa isang maliit na kubu napalugsû[60] na, at tumatayô pa lamang dahilan at tila pa nagiisip kung saan sia bubual. Sa hinugung-hugung ng̃ hang̃in ai napilitan ang bibing bumabâ at mang̃apit sa kubu; ng̃uni at lumalalô ng̃ lumalalô; ng̃uni at namalas nia na ang pintô ai nakalinsad[61] sa isang bunsuran,[62] at bitíng pakiling[63]

---

53 Mangangaso: cazador.
54 Nangagduklay: agachados.
55 Alapaap: nube.
56 Kakilakilabot: horrible.
57 Lailai: caida.
58 Iniakma: amenazó.
59 Sinakmal: acometiole mordiendo.
60 Napalugso: derribado.
61 Nakalinsad: deslizado.
62 Bunsuran: el traductor quiso decir bisagra por «Bunsuran».
63 Biting pakiling: colgado inclinadamente.

na makapapások sa loob ng̃ bahai kung magdaraan sa butas at sia ng̃a niang ginauâ.

Dito namamahai ang isang matandang babai kasama ang kaniang pusà at ang kaniang manok, at ang pusang tinatauag niang bunsung-anak, ai marunung mamaluktut, mang̃alisag, at kung minsan ai nagpapaalipato,[64] ng̃uni at nagkakailang̃ang himasin ang balahibo ng̃ ito'i mangyari. Maliliit at maiikli ang mg̃a kaliskis ng̃ manok, kayâ ng̃a't sia'i pinang̃ang̃an'lang "budigos-maikling paa";[65] umiitlog na mabuti at mahal sia sa babai na parang tunai na anak.

Sa kinaumagahan ai napansin kapagdaka ang bagong datíng na bibi, nang̃alisag ng̃a ang pusà, at ang manok ay nagpuputak.[66]

"Ano yan?" ang uikà ng̃ babai at tuminḡin sa palibot, ng̃uni at malabù na ang kaniang matá at akalà nia'i ang bibi ai isang matabang itik na doo'i naligau. "Yto ai isang katuâtuang huli!" ang uikà nia. "Ng̃aion ako'i magkakaroon ng̃ itlog ng̃ itik. Huag sana lamang siang isang itik na lalaki. Ya'i ating matitik'man."

Tatlong lingo ng̃ang pinagbantayan ang bibi ng̃uni at ualang sumiput na itlog. Namiminunù[67] sa bahai ang pusà at ang inahin ai parang pang̃inoong babai at lagì nilang sinasabi: "Kami at ang mundo!" sapagka at ang akalà nilá, ai silá ang kagaling-galing̃ang[68] kabiak ng̃ mundo. Ng̃uni at ang sabi ng̃ bibi ai ang ibang tao ai mairoon din namang ibang akalà, ng̃uni at ito'i hindî mapalampas ng̃ manok.

"Nakaiitlog ka ba?" ang tanong nia.

"Hindî!"

"Kung gaio'i itahan mo ang bung̃ang̃a mo!" [69]

At ang uikà ng̃ pusà: "Marunong ka bang mamaluktut, mang̃alisag at magpaalipato?"

"Hindî!"

"Kung gaio'i hindî ka dapat sumabat[70] pag nagsasalitâ ang mg̃a matitinong tao." [71]

---

[64] **Nagpapaalipato: echando chispas de fuego: chispeando.**
[65] ***Chickabidy Short-shanks*: apodo dado a la gallina en este cuento.**
[66] **Nagpuputak: cloqueó.**
[67] **Namiminunú: encabeza.**
[68] **Kagaling-galingan: bonísimo.**
[69] **Itahan mo ang bunganga mo: cierra tu boca.**
[70] **Sumabat: interpolar.**
[71] **Matitinong tao: hombres de juicio.**

Umupû ng̃a ang bibi sa isang suluk at masamâ ang kaniang loob; sumaloob ng̃a sa kania ang malamig na hang̃in at ang liuanag ng̃ arau; pinasukan sia ng̃ malaking nasang lumang̃oi sa tubig at dî sia nakapagpigil na ito'i salit'in[72] sa manok.

"Anó ang naiisipan mo?" ang tanong nito. "Ykau ai ualang magauâ, kayâ ka sinusumpong!" Umitlog ka ó ikau ai mang̃alisag at lalampasan ka ng̃ tuksu."

"Ng̃uni at totoong mainam ang lumang̃oi sa tubig," ang sagot ng̃ bibi, "kaligayang pasabuyin[73] sa ulo at sakâ sumisid sa kailaliman.

"Sia ng̃a, anong laking kalibang̃an!" [74] ang uikà ng̃ manok. "Ykau ai ulul ng̃ang tunai! Ytanong mo lamang sa pusà, sia ang karunungrunung̃ang pusang aking nakilala, itanong mo kung ibig niang lumang̃oi sa tubig ó sumisid; dî ko na ibig bumangit sa aking sarili. Tanong̃in mo ng̃a patí ng̃ ating pang̃inoon, ang matandang babai ualang dudunung sa kania sa ibabao ng̃ lupà. Akalà mo bang mai nasà siang lumang̃oi ó ilubog ang ulu sa tubig?"

"Dî ninió natatalastas[75] ang ibig kong sabihin," ang uikà ng̃ itik.

"Anó, hindî kami nakatatalastas? At sino pa ang makatatalastas sa yo? Bantâ ko'i di mo ibig sabihin na ikau ai marunung pa sa pusà at sa babai, hindî ko na ibig bumangit sa aking sarili. Huag kang magpalalo, batà, at pasalamatan mo ang mahal mong Maikapal dahil sa lahat ng̃ biyayà[76] na sa yo ai ibinigai. Hindî ka bagá nakarating sa isang mainit na bahai, at dî ka bagá nakikisalamuhà[77] sa mg̃a taong yong mapupulutan?[78] Ng̃uni at ikau ai isang matabil lamang at hindî mabuti na sa yo'i makisama. Mapaniniualaan mo ako, mabuti ang tankâ[79] ko sa yo, mapapait ang sa yo'i aking sinasabi ng̃uni at dito mo mapapagkilala ang mg̃a tunai na kaibigan! Pang̃usiuaan[80] mong matutunan ang pagitlog, ang pang̃ang̃alisag ó pagaalipato."

"Sapantahà ko'i ako'i maglalagalag sa mundo," ang sabi ng̃ itik.

---

72 Salit'in: decir.
73 Pasabuyin: echar agua.
74 Kalibangan: diversión.
75 Natalastas: comprendeis.
76 Biyayá: gracia.
77 Nakikisalumuhá: inmiscuirse.
78 Mapupulutan: aprender algo de.
79 Tanká: intención.
80 Pangusiuaan: procurar aprender.

"Oo ng̃a, lakad na!" ang sagot ng̃ manok.

Lumakad na ng̃a po ang bibi; lumang̃oi sa tubig, sumisid, ng̃uni at dahil sa kaniang kapang̃itan ai dî sia alumana[81] ng̃ lahat ng̃ hayop.

Ng̃aion ng̃a dumatíng ang taglamig, nanilau at nang̃itim ang mg̃a dahon sa gubat, linagas silá ng̃ hang̃in na nagiilandang̃an,[82] at doon sa papayirin[83] ai guminau na ng̃a; mabibigat na nagbitin ang mg̃a alapaap na punû ng̃ tubig na buu at busilak, at mai isang nakatuntung sa bakod na isang uak[84] na napapahiau[85] sa ginau: "naku, naku!"; oo ng̃a ang umisip lamang doon ai nakapang̃ang̃alos.[86] Ang abang bibi ai totoo manding naghirap. Ysang hapon, ng̃ makalubug na ang arau, dumating ang isang kaban ng̃ madidilag at malalaking ibong galing sa tumuk; gaion kaganda ai hindî nakakita kailan man ang bibi. Sila'i nakasisilao sa puti, mahahabà at malalantik[87] ang liig, silá ng̃a ai mg̃a Cisne. Ang huni nilá ai kaibá, ibinubuka ang madidilag at malalapad na pakpak, at sakâ nagliparan lumayû sa malamig na lupà patung̃o sa maiinit na mg̃a lupain, sa malalauak na dagat. Sila'i nang̃agsipaímbulug na matayug, at pinasukan ng̃ katakátaká[88] sa loob ang pang̃it at maliit na itik: nagpaikitikit na tila gulung sa tubig, itinuid at itinaas ang liig na parang pasunud sa kanilá, at sumigau ng̃ matunug at katakátaká na natakut sia sa kania ding sarili. Oh! hindî ng̃a nia malimutan ang mg̃a magaganda at mapapalad na ibon, at ng̃ hindî na nia abutin ng̃ ting̃in ai sumisid siang matuid hangan sa kailaliman, at ng̃ sia'i muling lumitao, ai totoo mandin siang nabaguhan. Dî ng̃a tantô ang ng̃alan ng̃ mg̃a ibon, ni kung saan silá palipad, ng̃uni at hilig ang loob nia sa kanila na dî bagá paris sa iba. Dî naman nia sila kinaiingitan; paanong papasapanimdim[89] nia ang magnasà ng̃ gaiong karik'tan.[90] Ykinatuâ sana niang lubus, kung sia man lamang abâ at pang̃it na hayop, ai pinagbatahan[91] ng̃ mg̃a itik.

---

81 Alumaná: hacer caso.
82 Nagiilandangan: caen volando.
83 Papayirin: espacio.
84 Uak: cuervo.
85 Napapahiau: gritaba.
86 Nakapangangalos: le hace temblar.
87 Malalantik: arqueado.
88 Pinasukan ng katakátaká: sentimiento extraño.
89 Papasapanimdim: desear, querer, intentar.
90 Karik'tan: belleza, hermosura.
91 Pinagbatahan: sufren por quererle.

Lumalâ na ñga po ang tagginau; ang bibi ai napipilítang maglalañgoi palibut-libut upan ding mapigil na mamuû ang tubig, datapuâ at kumikipot ñg kumikipot sa gabí ang ukà[92] na kaniang linalañguyan: ang ginau ai gaion kalakí na naglalagitikan ang ielo; kauai din ñg kauai ang paa ñg itik, ñg huag siang makulung ñg tubig na buu, ñguni at ñg malaon ai napagod, pumahiñga at ang tubig ai namuu at nabilango sia sa ielo.[93]

Sa kinaumagahang madaling arau, ai dumating ang isang magsasaká, at sia'i nakita; linapitan ñga sia at dinunig[94] ñg kaniang chaping kahoi ang ielo, at inuî sa bahay sa kaniang asaua ang bibi. Doon sia muling pinagsaul'an ñg isip.

Ybig mandin siang paglaruan ñg mga batà, ñguni at ang akalà ñg bibi ai ibig siang sak'tan at lumipad sa takut sa kamau[96] ñg gatas; kayâ ñga nábubû[97] sa bahai ang gatas; ang babai ai napasigau, nagdaop[98] ang kamai, at ang bibi ai lumipad sa baril ñg *mantequilla,*[99] at sakâ sa pasô[100] ñg gatas, at muling lumipad-lipad. Ynio sanang nakita. Humiyau ang babai, at hinampas sia ñg sipit,[101] ang mga batà ai nagtakbuhan sa lahat na ito, upan ding mahuli ang bibi; tauanan at sigauan! Palad mandin at bukás ang pintô, at sia'i sa gitnâ ñg mga tuyong damo, sa bago kahuhulug na busilak ai nakapagtago; doon sia humandusai[102] na pagod na pagod.

Ñguni at kung sasalit'in ang lahat ñg hirap at sakit na binatá ñg bibi habang tagginau, ai totoong makalulunkot. Nakahigâ sia sa kumunoi, sa gitnâ ñg mga balangot ñg muling sumikat na masanting ang arau; naghuhunihan ang mga *jilgueros,* sapagka at yao'i masayang tagbulaklak.

Ñgaion maipapagaspas[103] na mulî ñg itik ang kaniang mga pakpak, sila'i humuhugung na malakas sa dati, at ilinipad ñga siang mabilís; at bago ñga nia mapansin ai sumapit sia sa gitnâ ñg isang malaking halamanan, na kinatataniman ñg nañgamumulaklak na punù ñg manzanas, doon humahalimuyak ang *lila*

---

92 Uka: hueco.
93 Nabilango na sa hielo: envuelto en hielo.
94 Dinunig: despedazó.
95 Chaping kahoy: zuecos.
96 Kamau: vacija de loza que sirve para guardar con ella la leche u otras cosas.
97 Mabubú: se vertió.
98 Nagdaop: juntó las palmas.
99 Baril ng mantequilla: baril de mantequilla.
100 Paso: (véase kamau núm. 96).
101 Sipit: tenaza.
102 Humandusay: paró para descansarse.
103 Maipapagaspas: golpear.

at idinuduklai hangan sa pasikutsikut[104] na mg̃a bangbang ang mg̃a mahahabà at murang sang̃á. Oh, doon ng̃a maaliu at maligaya ang tagbulaklak! Nagkataon namang dumating na galing sa isang kasukalan ang dalauang marilag at mapuputing Cisne; ipinapagaspas nilá ang kanilang mg̃a pakpak at lumalang̃oi na marahan sa tubig. Nakilala ng̃ itik ang mg̃a magagandang hayup at sinidlan ang kaniang loob ng̃ dì masabing kahapisan.

"Ybig kong lumipad sa kanilá at lumapit sa mg̃a ibong harî, at ako ai kanilang sisilain,[105] dahil at sa aking kapang̃itan ai nang̃ang̃ahas akong lumiping;[106] ng̃uni at ano kaya sa akin! Mabuti pang ako'i pataín nilá sa himulmulan ng̃ mg̃a itik, sabung̃in ng̃ mg̃a manok, sikaran ng̃ alilang babai na nagaalagà sa kulung̃an, at magbata ng̃ hirap at kasalatan[107] sa tagginau." Lumipad ng̃a sia sa tubig at lumang̃oi na pasalubúng sa mg̃a maririkit na Cisne; namalasan sia nitong silá at sinalubong siang pumagaspas ang mg̃a pakpak.

"Patain ninio ako!" ang uikà ng̃ abang hayop at iyinukû ang ulu sa salamin ng̃ tubig at nagantai ng̃ kamatayan. "Ng̃uni at anó ang kaniang nakita sa malinau na tubig? Nakita nia sa ilalim ang sariling larauan, na hindî isang magaspang[108] at abuhing[109] ibon na pang̃it at nakasusuklam kundî isang cisne ng̃a rin.

Ualang nauaualâ ianak man sa kulung̃an ng̃ itik, kung nalagai lamang sa itlong ng̃ Cisne.

Ykinatuâ ng̃a niang totoo ang lahat ng̃ hirap at pagapí[110] na kaniang binatá; ng̃aion lamang nakilala nia ang kaniang lualhatì[111] sa lahat ng̃ mg̃a karang̃alang tila bumabatì sa kania.

Lumalang̃oi sa kaniang palibot ang mg̃a malalaking cisne at hinahaplus[112] sia ng̃ tukâ.

At sakâ dumating sa halamanan ang ilang maliliit na batà na nagsabog sa tubig ng̃ tinapai at trigo, at sumigau ang kaliitliitan: "Ayon ang isang bago!" At ang ibang mg̃a batà ai nakihiau patí: "Sia ng̃a, mai isang bagong dumating!" Nagpasaltak ng̃a silá ng̃ mg̃a dalirì at nagsayauan sa palibot, nagtakbuhan

---

104 **Pasikutsikut: en recodos.**
105 **Sisilain: matar, martirizar.**
106 **Lumiping: acercarse al lado.**
107 **Kasalatan: dificultad.**
108 **Magaspang: tosco.**
109 **Abuhin: cenizado.**
110 **Pagapí: menospreciar.**
111 **Lualhati: gloria.**
112 **Hinahaplus: le pasan (sus picos).**

sa ama at ina, at nagtapon sa tubig ng̃ tinapai at bibinka at ang sabi nilang lahat: "Ang bago ang siang maganda sa lahat, batà at marikit!" At yumuyuku sa harapan nia ang matandang cisne.

Pinasukan ng̃a sia ng̃ hiâ at isiniksik ang ulu sa ilalim ng̃ kaniang pakpak; di man ng̃a nia naalaman kung anó ang sukat niang gagauin, totoo siang naliligayahan ng̃uni at hindî nagpapalalo; sa pagka at ang isang mabuting pusù ai kailan mai hindí nagiging palalò! Ynaala-ala nia na sia'i pinaghagaran at pinagtuyaan, at ng̃aio'i naririnig nia na sia rau ang kagandagandahan sa lahat ng̃ ibon; pati ng̃ lila ay yumuyukû sa kania pati mg̃a sang̃a hangang tubig, at ang arau ai sumisikat na mainit ng̃ kainaman. Ypinagaspas ng̃a nia ang kaniang mg̃a pakpak itinaas ang malantik na liig at isinigau nia ng̃ boong pusù: "Ganito kalaking tuâ ai hindî ko man lamang napanaginip niaong ako'i isa pa lamang na pang̃it na itik itikan!"

ANG SUGÙ*

(Sa kamatayan ng̃ kapatid.)

Sa tui-tuing mamamatai ang isang mabait na batà, ai nananaog sa lupà ang isang sugù[1] ng̃ Dios, kinakalong ang batang patai, ibinubuka ang mg̃a pakpak, at kumitílkitíl[2] ng̃ isang bigkís na bulaklak na ipapanhik sa Dios, upan ding sila'i doon muling manariuâ ng̃ maganda pa sa lupà. Ang lahat nang bulaklak ai ikinakapit ng̃ sintang Dios sa kaniang dibdib, ng̃uni at hinahal'kan nia ang kaniang pinakamamahal sa lahat ng̃ bulaklak, at nagkakaroon ng̃a ng̃ voces, at nakasásamang umauit sa malaking kalualhatían!

Aba't ang lahat na ito'i sinasalitâ ng̃ isang sugù ng̃ Dios samantalang ilinilipad sa lang̃it ang isang patai na batà, at napapakingan ng̃ batà na tila sa panaginip; lumilipad silá sa ibabau ng̃ mg̃a bayanan sa sariling lupà na pinaglaroan niaong maliit, at nagdaan sa mariríkit na halamanang punû ng̃ mg̃a bulaklak.

"Alin kayâ baga ang ating kukunin at itatanim sa Lang̃it?" ang tanong ng̃ sugù.

Doo'i mai nakatayong isang mahaguai[3] at marikit na punù ng̃ rosas, ng̃uni at binalì ng̃ isang malupit na kamai, kayâ ng̃a

---

* Ang Sugu: El ángel (como título del cuento).
[1] Sugú: mensajero.
[2] Kumitílkitíl: es «kumitíl-kitil»: cogiendo sacando, arrancando.
[3] Mahaguai: delgado.

at nañgaglailai na tuyû ang lahat ñg sañgang punû ñg malalaki at ga bukas ñg buku. "Ang abang punù ñg rosas!" ang uikà ñg batà: "Kuning mo sia ñg ulíng manariuà doon sa itaas sa Dios!"

Kinuha ñga yaong ñg anhel hinal'kan ang batà dahil dito, at ga iminulat ñg maliit ang kaniang mga matá. Kumitil silá ñg maririkit na bulaklak, pumitas silá pati ñg alipustang[4] pandakaki[5] at ñg kamantiging[6] ligau.

"Ñgaion mairoon na tayong bulaklak!" ang uikà ñg batà, at ang sugù ai tumañgo, ñguni at hindî pa umakyat sa itaas sa Dios. Gabing tahimik, gabing malalim niaon; sila'i tumigil sa malaking bayan at nagpalipadlipad sa ibabao ñg isang makiput na daang kinalalagian ñg mga buntung dayami at abo:[7] tila mandin mai lumipat ñg bahai. Doon ñga nañgagkalat ang mga bibiñga, lupang-putî, basahan at matatandang sambalilo, lahat ñg buluk at hindî marikit.

Tumurù ang angel dito sa haló-halong buntong sa isang durug na *macetas*, at sa isang bugal na lupà na doo'i sumabog at nañgañgapit sa mga tuyung ugat ñg isang halamang ualang halaga at dahil dito ai itinapon sa daan. "Yto ai ating kunin!" ang uikà ñg sugù; "Sasalitin ko sa yo ang bakit habang tayo'i nalipad!"

Lumipad ñga silá at nag salitâ ang sugù:

"Doon sa ibabâ, sa makiput na daan, sa ilalim ñg lupà ai mai tumirang isang mahirap at maisakit na batà. Mulang pagkatao nia'i lagì siang sákitin; ang kagalinggalinñan niang tayó'i at ang kaniang kalakasan ai pagnakalakad siang makalaua sa maliit na silid tulung ang dalauang tunkud. Sa tagarao inaabot sia ñg mainit na sikat habang kalahating oras lamang sa malalim nilang tirahan, at pagka nauupû doon ang batà, napasisikat sa mainit na arao, at inaaninag ang mapulang dugû sa kaniang manña dalirì, na kaniang itinatapat sa mukhâ, ai masasabing sia'i nakagalà.

Kilalá nia ang pagdadahon at pamumulaklak ñg gubat lamang dahil at ang anak ñg isang kapitbahai ai nagdalá sa kania ñg isang tankai ñg *haya,* na ipinatong nia sa ulo, at ina-

---

[4] Alipusta: despreciado.

[5] Pandakaki: es una clase de arbusto silvestre cuya altura es de uno a cuatro metros.

[6] Kamantigi: una clase de hierba de jardín, cuyas flores se diferencian en colores.

[7] Abo: debe ser «abó», ceniza.

ring sia'i na sa lilim ng̃ isang *haya,* na sinisikatan ng̃ arau ai inaauitan ng̃ mg̃a ibon. Ysang arau din naman ng̃ tagbulaklak[8] ai dinal'han sia ng̃ anak ng̃ kapit-bahai ng̃ mg̃a bulaklak parang at nagkataong ang isa ai mai ugat, kayâ ng̃a itinanim sa isang pasô, at ilinagai sa bintanà sa tabi ng̃ hihig'an. Magaang kamai ang nagtanim sa bulaklak, lumakí, nagsang̃á at taon-taon ai namumulaklak; sia ang masayang halamanan ng̃ sakiting batà, ang muntî niang yaman dito sa lupà; dinidilig nia at inaalagaan, at pinang̃ung̃usiuaang[9] tamohin hangan sa kahulihulihan ang lahat ng̃ sikat ng̃ arao na nagdaraan sa butas; luhà nia ang nagpalaki sa halaman na namumulaklak dahil lamang sa kania, humahalimuyak at umaaliu sa paning̃in; humilig sa kania sa kamatayan, ng̃ sia'i tauagin ng̃ Dios. Ysang taon na siang tumitira sa tabi ng̃ Dios, isang taon nakatayo sa bintana ang bulaklak na nakalimutan, natuyû, at kayâ ng̃a paglipat ng̃ bahai ai itinapon sia sa buntun ng̃ dumí. Yto ng̃a ang bulaklak, ang abang[10] lantang bulaklak na ating isinapi[11] sa ating ramillete sa pagkat ang bulaklak na ito ai nakapagbigai saya pa ng̃ malakí sa karikitdikitang bulaklak sa halamanan ng̃ isang reina.

"Saan mo naalaman ang lahat na yan?" ang tanong ng̃ batà na taglai sa lang̃it ng̃ sugù ng̃ Dios.

"Alam ko," ang sagot ng̃ anhel, "sa pagka at ako rin ng̃a yaong maliit at sakíting batà, na nanununkud; kilalá kong tunai ang aking bulaklak."

Yminulat ng̃ batà ang kaniang mg̃a mata, tuming̃in sa masaya at madilag[12] na mukhâ ng̃ sugù, at noon din sila'i sumalang̃it, sa harapan ng̃ Dios, sa sayá at kalualhatian. Kinipkip ng̃ Dios ang patai na batà sa pusù, at kapagdaka ai nagkapakpak, paris ng̃ ibang anhel at lumipad na magkakapit ang kamai. Ykinapit ng̃ Dios sa dibdib ang lahat ng̃ bulaklak, datapuâ at hinal'kan nia ang abang tuyung bulaklak-parang, at nagka voces ng̃a at nakiauit sa lahat ng̃ anhel, na lumilibot sa Dios at iba'i malapit na malapit, ang iba'i sa palibot nito at ang iba'i palayô ng̃ palayô ng̃uni at lahat ay malualhati. Muntî at malakí ai umaauit, pati ng̃ mabait at pinagpalang batà pati ng̃ bulaklak-parang na itinapong tuyu sa buntun ng̃ dumí ng̃ arao ng̃ paglipat ng̃ bahai, sa makiput at madilim na lansang̃an.

---

[8] **Tagbulaklak: Primavera.**
[9] **Pinangungusiuaan: procuraba.**
[10] **Abang: de «aba na», desdichada.**
[11] **Isinapi: unida.**
[12] **Madilag: hermosa.**

ANG BATANG BABAING MAI DALANG SAKAFUEGO*

(Sa nunung-babai ng̃ mg̃a pamangkin: sa aking ina.)

Niao'i katakuttakut na ginau; nalalaglag ang busilak, at nagdidilím ang gabi![a] Sa ginau na ito at ganitong kadiliman ai naglalakad ang isang maliit at abang batang babai, ualang pandong,[1] hubad ang paa sa gitnâ ng̃ daan. Nagkaroon ng̃a siang tunai ng̃ sinelas ng̃ sia'i umalis sa bahai, ng̃uni at anong saisai! Yaong sinelas ai lubhang malalaki, na ginamit linuntai[2] ng̃ iná lubhang kalaki na tumatapon sa batà ng̃ sia'i nagmamadalíng tumauid sa daan, ng̃ ang dalauang karuahe ai mabilis na natakbo! Ang isang paa ai dì na nia nakuha, at ang isa'i itinakbo ng̃ isang batang lalaki, na ang sabi ai gagauin niang higaan ng̃ anak kung sakali at sia'i magkaroon.

Kayâ ng̃a naglakad ang batang babai, ang paa niang maliliit ai ualang sapin, at namumula at nang̃ing̃itim sa ginau. Sa isang gulanit na tapis dala nia ang isang buntong sakafuego,[3] at sa kamai dalá nia ang isang bigkis. Ualâ isa mang bumili sa kania sa buung maghapon, sinoman ai ualang nagbigai sa kania ng̃ isang lapad[4] man laman; gutum at nanglalamig sia nagpapatakbutakbu, at namamaluktut ang abang maliit! Nagtauing[5] *sa madilao niang buhuk ang mg̃a bulak ng̃ busilak* na magandang lumilibot sa kaniang liig, datapua at ang kagandahan ai dì sumasaisip sa kania.

Sa isang suluk pagitan ng̃ dalauang bahai—ang isa'i nalilinsad[6] ng̃ kaunti at lumalabas sa daan—doon umupû sia at namaluktut. Ydinikit niang magaling sa kania ang maliliit niang paa, ng̃uni at lalò siang naginau, at hindì naman sia makapang̃ahas umuì sa bahai, sa pagka at ualâ siang naipagbiling sakafuego, ni isa mang lapad na tinangap. Papaluin sia ng̃ amá, at sa bahai man ai maginau din, sila'i tumitira sa kisamí at doo'i humahagunos[7] ang hang̃in, bagamat kanilang

---

* Ang Batang Babaeng May Dalang Sakafuego: La Niña del Fósforo.

[a] Yao'i ang huling gabi ng taón, ang visperas ng bagong taón: aquella fué la última noche del año, la víspera del año nuevo.

[1] Pandóng: un pañolón que sirve para cubrir la cabeza en caso de necesidad perentoria. También se usaba hoja de plátano, y otros.

[2] Linuntay: desfigurado, deformado por el uso.

[3] Sakafuego: fósforo.

[4] Lapad: equivalente a dos cuartos; cuatro de esta moneda de cobre equivale a 5 centavos de hoy.

[5] Nagtauing: colgados.

[6] Nalilinsad: sobresale.

[7] Humahagunos: murmulla.

siniksikan ng̃ dayami at basahan ang mg̃a malalaking puang. Ang maliliit niang kamai ai naninigas mandin sa ginau. Ay! Makabubuti manding tunai ang isang sakafuego; kung mapang̃ahasan man lamang niang bumunut ng̃ isa sa bigkis, ikiskis sa pader, at painitan ang mg̃a dalirì. Bumunut ng̃a sia ng̃ isa, "Ritseh!" Anong pilantik,[8] anong ning̃as! Nangyari sa maliit na batà na tila baga sia nakaupû sa harapan ng̃ isang malaking apuyang bakal na mai paang tansô at mai patong na tansô rin; maiging nagaalab ang apui sa loob, at nakaíinit na mainam!—Ylinalabas na ng̃ maliit ang mg̃a paa, ng̃ mainitan naman pati—siang pagka matai ng̃ ning̃as, nauala ang apuyan—sia'i nakaupung mulî hauak ang isang maliit na tinting ng̃ nasunug na sakafuego.

Nagkiskis sia ng̃ isa na panibago, nagalab, nagning̃as, at ang pader na maabot ng̃ kaniang liuanag, ai lumilinao na parang damit na piña. Ynabut ng̃a ng̃ kaniang paning̃in ang loob ng̃ bahai, doo'i mai nakahandang mesa na mai takip na mantel na nakasisilau sa putî, punû ng̃ mg̃a pingang porselana, at umuusuk sa gitnâ ang isang inihau na gansâ, na punû ng̃ siniguelas at manzanas! At ang kainaminaman pa ai tumalon ang gansâ sa pingang papanaog, lumakad na paugâ-ugâ sa sahig taglai ang tenedor at cuchillo sa balugbug,[9] patung̃o sa abang batang babai. Siang pagkamatai ng̃ sakafuego, at ualâ siang nakita kundî ang makapal at malamig na pader.

Nagpaning̃as sia ng̃ isang panibago. Naupû ng̃a sia sa ilalim ng̃ kagandagandahang kahui sa pasko! Yto ai malaki pa at mapamuti sa mg̃a kahui ng̃ pino na kung Pasko'i kaniang nasisilip sa mg̃a pintuang salamin ng̃ mg̃a mayayamang maitindá. Ysang laksang[10] ilau ang nagning̃ing̃as sa mg̃a murang tankai, at tinutung̃o sia ng̃ sarisaring kulai na laroan, na paris ng̃ nang̃aglagai sa mg̃a *escaparate* ng̃ tindahan. Ytinataas na ng̃a ng̃ batà ang kaniang mg̃a kamai sa itaas—siang pagkamatai ng̃ sakafuego; nagakyatang paitaas ng̃ paitaas ang isang laksang ilau, at ng̃aion nakita nia na yaon ang mg̃a makikinang na bituin sa lang̃it, at ang isa sa kanila ai nahulug at gumuhit ng̃ isang mahabang guhit na apui sa lang̃it.

"Ng̃aio'i mai taong namatai!" ang sabi ng̃ batà, sa pagka at ang kaniang nunung[11] babai, na nakaisaisang nagmahal sa

---

[8] **Pilantik:** chasqueo.
[9] **Balugbug:** columna vertebral.
[10] **Laksang:** de «laksa na», miles de.
[11] **Nunú:** abuelo, abuela.

kania at ñgaion datapua'i patai na, ai nagsabi: "Pag mai nahuhúlug na bituin ai mai umaakyat na kalulua sa Dios sa lañgit."

Sia'i nagkiskis na mulì ñg isang sakafuego sa pader, at nagliuanag ang kaniang palibot, at sa gitnâ nitong liuanag ai nakatayô ang matandâ niang lelang,[12] marilag, mabait at punù ñg pagibig.

"Lelang!" ang idinaing ñg maliit, "O dal'hin mo na ako! Alam ko ñga na ikau mai papanau din pagkamatai ñg sakafuego; katulad ñg mainit na apuyan, ñg magandang inihau na gansâ, at ñg malakí at marikit na kahui sa paskó!" Ypinagkikiskis ñga niang dalìdalì ang lahat ñg sakafuegong nasa sa bigkis, ibig niang pigilan ang lelang; at nagliliuanag ang mña sakafuego na anaki'i[31] nasa katanhalian ñg arau. Kailan man ai dì gaion kagandá ang lelang, gaion kalakí; kinalong ñga nia ang abang batang babai, at sa liuanag at saya ai nagsilipad siang paitaas, at doon dî na sia nagdamdam ginau, gútum at takut—sila'i sumasa Dios!

Ñguni at sa súluk ñg bahai, sa maginau, na maguumaga, nakaupù ang maliit na batang babai, mapulá ang pisñgi at umuumis[14] ang bibig—patai sa ginau sa huling gabi ñg lumang taon. Ang umaga ñg taong bago ai dumaan sa maliit na bankai na nakaupo doon, taglai ang mña sakafuego, at dito'i sunug halos ang isang bigkis. Ang sabi ai ibig dau niang magdarang.[15] Sino mai ualang nakatanto[16] ñg dikit na kaniang nakita, at kung saan liuanag sila nagbagong taon ñg kaniang matandang lelang.

---

12 **Lelang: abuela.**
13 **Anaki: parece, semejante.**
14 **Umuumis: sonríe.**
15 **Madaráng: calentarse ante el fuego.**
16 **Nakatanto: se enteró.**

EL CUENTO DE LA TORTUGA Y DEL MONO POR H. KERN*

(Traducción del Dr. J. Rizal)

En el *Trubner's Record,* número 245, hay un artículo del Dr. Rizal sobre dos fábulas, la un del Japón, la otra de las Islas Filipinas, las cuales tienen tantos rasgos semejantes, que no cabe duda alguna sobre su origen común. El Dr. Rizal nos afirma que el mismo cuento es conocido en todos los puntos de Filipinas, en cada isla, provincia, pueblo y dialecto; y desea saber si hay indicios de esta fábula en otras partes del archipiélago indio. Considerando la íntima relación entre los naturales de la Indonesia, pudiera ser que encontrásemos otras versiones de la misma fábula, o al menos indicios de ella en Java u otras islas.

Ahora, empezando por Java encontramos en los sudaneses, pueblo de más primitivas costumbres que el javanés, toda una serie de cuentos del mono y de la tortuga.

El principio de la fábula[1] difiere apenas, exceptuando las palabras de la primera parte de la versión tagala. Hubo un tiempo en que el mono y la tortuga se hicieron buenos amigos. Cada uno de ellos plantó un árbol de plátano tomando el mono la parte superior con la flor, y la tortuga la parte inferior. Además, continúa el cuento, en el mismo camino que la versión tagala, hasta el punto en que el mono está sentado sobre el árbol de plátano cogiendo las frutas que intenta guardarlas para sí mismo. Pero el malicioso animal se ve frustrado en sus intentos por la tortuga.

---

* Se publicó en *La Solidaridad* el 31 de marzo de 1895.

[1]El texto sudanés del cuento del mono y la tortuga se usa como libro de escuela para niños sudaneses en los colegios del gobierno.

Como la fábula sudanesa en la parte final denota la misma procedencia que la versión tagala, ninguna, al comparar estas dos versiones, puede dudar de su origen único. Es de observar que los sudaneses han reunido una serie de fábulas de los dos animales, cuyo fin es la venganza de la tortuga por las muchas jugadas que le ha hecho su glotón y diabólico, aunque hasta cierto punto, estúpido compañero. Para poder encontrar los medios de aplacar la venganza de la tortuga al final de los sucesos, el golpe maestro del primer cuento, puede creerse, haber sido modificado.

Otra versión de la misma fábula, muy de cerca ligada a la tagala, pero diferiendo en cuanto a la manera en que la tortuga toma su venganza, es corriente en el Minahasa, norte de Célebes. La tenemos en el dialecto de Ton-sea con una traducción holandesa por el Dr. Riedel.[2] La traducción inglesa demuestra los rasgos comunes a las diferentes versiones.

El mono y la tortuga hiciéronse una vez muy amigos. Y ambos salieron a plantar cada uno un árbol de plátano. He aquí que el árbol plantado por el mono no retoñó y murió pronto mientras que el árbol plantado por la tortuga brotó y fue bien cuidado por ella, teniendo la diligencia de quitar los arbustos hasta que llegó el tiempo en que estaba frondoso y dando frutas. Cuando las frutas sazonaron, la tortuga dijo al mono: «Hazme el favor, querido amigo, de trepar a la cúspide, puesto que yo no puedo hacerlo» Y el mono trepó el árbol. Al llegar a su cima, cogió de las frutas y empezó a comerlas. La tortuga dijo: «Dáme también, amigo; algunas de esas frutas.» Su compañero replicó: «Espera un poco, deja primero que las pruebe yo.»

La tortuga viendo que todos los plátanos los comía el mono para sí mismo empezó a amontonar yerbas y enredaderas alrededor del árbol, depositando en este sitio sus escrementos. Entonces prosiguió a poner espinas, y pidió al mono hojas de plátano ya que él no había dejado fruta alguna para ella. El mono echó varias hojas, las cuales fueron recogidas por la tortuga y usadas para cubrir las espinas. El mono dijo desde arriba: «Amigo, dónde me dejaré caer?» Y la tortuga respondió: «Hazlo si quieres sobre este montón de yerbas, pero allí ha desahogado mi cuerpo, así es mejor que saltes sobre este montón de hojas de plátano.» El mono dejóse caer sobre el punto donde estaban las hojas de plátano, se hirió con las espinas y murió. La tortuga viendo que el mono había muerto tomó sus huesos e hizo cal de ellos.

---

[2] Un naturalista de Célebes Norte.

Sucedió después que un día en que varios monos pasaban, preguntaron a la tortuga donde estaba su amigo. Ella contestó: «Acaba de salir a paseo; entren ustedes sin embargo y tomen un poco de *buyo*.» Los monos después de haber mascado el *buyo* ofrecido a ellos, prosiguieron su camino. La tortuga viéndoles ya distantes les gritó:

«¡Eh! ¡ustedes se han comido los huesos de su semejante, el mono, con el *buyo!*» Los monos preguntaron: «¿Qué dices, amigo?» La tortuga replicó: «Que prosigan su camino bien prontito, y que no les sorprenda la oscuridad.» Y después les chilló: «Eh! ustedes se han comido los huesos de su compañero, el mono, con el *buyo*.» Los monos preguntaron: «¿Qué dices, amigo?»

La tortuga replicó: «Coged *lomboy*[3] en el camino para vuestros chiquillos.» Y otra vez mas les chilló y tal vez los monos entendieron lo que quería decir. Volvieron atras todos ellos y descubrieron a la tortuga escondida en una grieta del camino de la cual la sacaron. Y los monos la dijeron: «Te vamos a hacer pedazos.»—«Muy bien,» contestó la tortuga, «pues así me multiplicaré.» Y los monos dijeron: «Vamos a amarrarla.» —«Muy bien,» contestó la tortuga, «pues así podré columpiarme. Y los monos dijeron: «Es mejor echarla al fuego.» La tortuga replicó: «Muy bien, pues así podré calentarme.» Y los monos dijeron: «Te vamos a ahogar en el lago.» La tortuga replicó: «¡No, no, misericordia! . . .» Los monos la cogieron y la lanzaron al lago, al oir que tanto temía el agua. Pero la tortuga, así que estuvo en el agua gritó a los monos: «¡Les he engañado a ustedes, esta es mi casa!»

Los monos apercibiéndose ahora que la tortuga les había engañado fueron e hicieron un pacto de alianza y amistad con el *dangkou*.[4] «Amigo, si es posible de alguna manera, bébete ese lago para que podamos extraer de allí la tortuga, pues nos ha engañado y fué la causa de que mascásemos *buyo* con cal hecha de huesos de uno de nuestra raza.»

El *dangkou* se bebió entonces el lago y los monos empezaron a andar por el lago buscando a la tortuga. Entonces dijo la tortuga al cangrejo: «Amigo, el lago encima de nosotros se ha secado, porque se lo ha bebido el *dangkou;* hazme el favor de pincharle en la barriga y hiérele.»

---

[3] *Blackberries* traducimos por *lomboy* que es fruta semejante a la zarzamora.

[4] *Dangkou* en el dialecto de los Ton-m-Bulo, *lancon,* es un animal propio de Célebes; es el anoa de depressicornis.

El cangrejo le pinchó al *dangkou* de manera que la barriga fué agujereada, el agua le salió con violencia y hubo una inundación.

Y el *dangkou* pereció en su consecuencia, y los monos se ahogaron uno tras otro. Y este es el motivo porque los cangrejos, hasta el día de hoy llevan sobre su espalda una figura estampada en recuerdo de haber matado al *dangkou*.

Una versión algo más corta de la fábula, igualmente corriente en el Minahasa ha sido publicada por Louwerier en holandés y traducida al inglés por S. J. Hickerson en su obra *Un naturalista en Célebes Norte*[5] página 306.

Al comentar la versión japonesa, el Dr. Rizal hace notar que hay algunos puntos en ella que revelan un más adelantado estado social, como la guerra entre cangrejos y monos. No estoy dispuesto a negar el valor de esa conclusión, pero me resisto en seguir las ideas del estudioso señor cuando añade lo siguiente: «El mortero de arroz, el mazo, la oveja, el huevo, ayudando a los exasperados cangrejos.»

Nos dan una idea de la libre imaginación del pueblo japonés. No solamente los seres animados sino también las cosas inanimadas hablan y dan consejo, sienten y se mueven como las otras. Ahora bien, lo que ha puesto de su parte la imaginación japonesa en este caso especial, debe notarse que no es solo propiamente japonés, incluso el introducir en el cuento objetos inanimados que sienten, hablan, y accionan. Los cuentos de Ton-sea, publicados por el Dr. Riedel, enseñan algo del todo análogo en el cuento de *La Piedra de Molino, la aguja, la anguila, el ciempiés* y *la garza,* los cuales después de hacerse compañeros y haberse encontrado en la desgracia, finalmente por acción combinada, matan a una mujer anciana.

En algunos cuentos encontramos árboles y plantas representados no solamente como animados, sino como responsables de sus hechos por ejemplo, en el *Duri-batak* versión de la conocida fábula del *Castor* y el *Pelanduk*[6] «*silo-silo dikit Pellanduk*». Allí el árbol de plátano, la yerba alang-alang y la planta sicala, están representados, pidiendo perdón por ciertos actos que han cometido.

---

[5] ***A Naturalist in North Celebes.***

[6] **Una traducción holandesa por K. F. Holee se ha publicado bajo el título *De Aap en de Schildpad. Eene Soendaneesche fabel voor de Hollandche jeugd naverteld.***

APÉNDICES

FABRICACIóN DEL CHAMPAGNE*

Las ciudades que se dedican a la fabricación de champagne son *Reims y Epernay* en una extensión de unas diez leguas. Es una uva blanca particular que crece en ciertas colinas muy expuesta al sol, de naturaleza cretácea. La mejor marca es Moet et Chandon, Pormery, Joe Clicquot, etc. — Se distingue un buen Champagne de uno malo, en que la espuma descienda lentamente, desaparece poco a poco, es muy claro, no tiene depósito y la botella no tiene defecto, ni burbujas, ni junturas.

Este vino espuma sólo, en su fermentación, pero se le mejora añadiéndole viejo Champagne (20 años a 30 que se convierte en jarabe gracias a mucho azucar blanco; para los ingleses se les pone 2 a 8 centílitros para cada litro, y para los rusos 14 centílitros.

Se les deposita en botellas que se colocan con el cuello hacia abajo en un sentido algo inclinado con el objeto de que se depositen sobre el tapón las suciedades del vino. Cada cierto tiempo (remeurs) vienen a darle una pequeña sacudida y hacerles girar para que las suciedades de las paredes se depositen sobre el tapón. Al cabo de algunos meses o un año, cuando la botella gracias a cada sacudida ha girado en todos sentidos hasta ponerse vertical, siempre con el cuello abajo, entonces hay hombres electrizantes que dan ligeros golpes de martillo para acabar la decantación, operación muy delicada pues a lo mejor saltan las botellas. Por esto llevan una . . . . de alambres. En algunos casos se hace esto a la máquina. Después vienen los *dégorgeurs* que tienen la habilidad de quitar el tapón, hacen saltar el fondo y ponen inmediatamente una especie de tapón de caoutchon (operación que dura un segundo apenas), los ponen a un lado y es entonces cuando se pone el jarabe (doser)

* **Tomado de las "Notas de viaje desde su salida de Europa, Octubre 18, 1891, hasta su llegada a Hongkong."**

y si ha salido mucho vino entonces se agrega algo, y se cierra a máquina con tapones que cuesta cada uno (20 cent.) y se pone alambre y se embala.

Las botellas que han servido una vez, no se vuelven a usar ni a admitir: tienen sus vidrerías que les dan las botellas.

Se exprimen las uvas por medio de pies: hay también máquina, pero generalmente se hace con el pie.

Las bodegas de la Moet y Chandon tienen 22 Kil. de extensión, en terreno cretaceo (luz electricité): Mercier 14 Kil. en tufpa. Mercier tiene en toda su bodega ferrocarríl. Decanville como Moet y Chandon.

Los cepos deben renovarse a menudo, tienen en sus sostenes y no llegan a mucha altura.

COPIAS DE VARIAS DISPOSICIONES ECLESIÁSTICAS SOBRE LA ADQUISICIÓN Y POSESIÓN DE BIENES POR LAS ÓRDENES RELIGIOSAS

Item supra illud (possessiones seu redditus nullo modo recipiantur) declaramus quod ordo noster per Honorium III fuit confirmatus cum possessionibus, castris et redditibus quos tunc habebant et in posterum erant habitaturi: sicut pz (patet) in Bulla quae Tholosae Conservatur. Sed postea in primo Consilio generali Bononaiae celebrato sub Beato Dominico, anno domini 1220 *totus ordo* renunciavit pdcis (productis), possessionibus et redditibus tam praesentibus quam futuris et per constitutionem perpetuam, hic positam, ordinatum fuit ut de cetero fratres possessiones et redditus non reciperent. Et postea in primo consilio generalissimo Parisiis celebrato sub magistro Jordane MCCXXVIII fuit praedicta constitutio cum aliis constitutionibus in perpetuum confirmata. Item declaramus quod habere possessiones et redditus in communi non est contra votum paupertatis nec minuit perfectionem religionis sicut in superioribus capitulis declaratum fuit. Nam monachi qui profitentur votum paupertatis sicut nos, habent possessiones in communi: quos tantum (m) constat esse in statu perfectionis. Non est etiam contra regulas nostras cum canonici regulares qui eamdem regulam profitentur possessiones habeant in communi. Est autem contra constitutiones nostras quod totus ordo, manentibus constitutionibus in suo robore, possessiones habeat. Non est tantum contra votum nostrae perfectionis quod aliquis conventus, propter aliquam ultimam causam et cum dispensatione magistri possessiones et redditus habeat: quia non vovemus servare constitutiones at's (antiquas) frangendo silentium: vel male inclinando: vel equitando vel carnes comedendo: faceremus contra votum nostrae perfectionis, quod absurdum est dicere, si in nostra possessione vo-

vemus et permittimus obedientiam (m constitutiones. Et ideo voto possessionis non contrariatur nisi id quod est contra praeceptum in regula vel in constitutionibus positum, vel a prelato factum: vel quod est contra essentialia religionis.

— — — — — — — —

Mediocres domus et humiles fratres nostri habeant.
Incipit Regula B. Augustini Episcopi

.....Nec erigant cervicem, quia sociantur eis, ad quos foris accedere non audebant: sed sursum cor habeant et terrena vana non quaerant: ne incipiant monasterii divitibus esse utilia, non pauperibus, si divites illis humiliantur et pauperes illis inflantur.....

Item possessiones, seu redditus nullo modo recipiantur, nec Eclesia sicut animarum cura sit annexa. Item nullus audeat instare vel rogare pro benefeciis consanguineis suis obtinendis. (de domibus concedendis vel construendis. Pessimum cap. Tex. I.)

Tambien de ningun modo se admitan posesiones, ni rentas, ni iglesias los que tengan aveja cura de almas. Mas ninguno se atreva a rogar o instar para que sus parientes obtengan beneficios.

Aliaque ad bonum ordinis prefati regimen, juxta ejusdem statuta, ordinare et exequi, quemadmodum sibi in domino expediens fore videbitur, et quoties sibi libuerit libros, *et rationes reddituum ac bonorum,* sive congregationum, sive collegiorum quorumcumque, non secus ac monasterium omnium, ac singulorum, sibi pleno jure subjectorum, atque ab Exactoribus, Agentibus, et Administratoribus quibuscumque rationec redituum por eos administratorum, recognocere, examinare, ac exigere possit et valeat, motu, scientia, et potestate praeditis dantes plenam facultatem Superioribus ordinis praedictos Exactores, agentes et quosvi Administratores justa de causa removendi, mutandi, ac etiam eorum loco religiosum quempiam idoneum substituendi (Benedictus episcopus: Pretiosus in conspectu Domini.)

"Voici, mes frêres bien-aimés, l'héritage que je vous laisse comme a mes enfants: ayez la charité, gardez l'humilité, possedez la pauvreté volontaire: Et a fin de donner une plus grande sanctoin a la clause de ce testament qui regardait la pauvreté, il menaca de la maldiction de Dieu et de la sienne quiconque oserait corrompre son ordre en y introduisant le possession des biens de ce monde. (p. 345 Tom IX Histoire Univers de l'Eglise Catholique par Rohrbacker.

Annales Ecclesiastici pag. 467 tom 20

"Diligebat autem verus Jesu Christi imitator (Dominicus) evangelicam paupertatem prae cunetis mundo opibus. Offerrebat ei et fratribus cum Bononiam venisset, Odicus quidam possessiones suas, quae estimabantur libris Bononiensibus amplius quingenti: sedilla divitiarum contemptor prorsus eas recusavit, conscriptamque inde coram Bononiensi Episcopo chartam jussit rescindi non enim voluit, et fratres haberent possessiones, sed eleemosynis frugaliter victitarent, contenti vilibus indumentis, et parvis atque humulibus aedibus, Absente eo, F. Rodolphus procuratur Bononiensis Calnobii, parvas et vilissimas fratrum cellas nonnihil in sublime evehere coepit: reversus autem vir Dei ubi in id conspexit, procuratorem et alios dolens et gemens reprehendit, erumpensque in lacrymas: Ita ne, inquit, tam cito vultis paupertatem abiicere, et magna palatia struere. Ipsoque jubente opus illud quoad vixit, mansit imperfectum.

Et sane D. Dominicum se a terrenarum rerum amore omnino divulsisse, utque familiae suae viri se a caducarum rerum possessionibus abdicasent, divino actum instituisse illustrant Honorii litterae, quibus ipsum ac socios praesulum liberalitati commendat.

"Archiepiscopis, et episcopis et abbatibus, et aliis ecclesiarum praelatis ad quos litterae istae veneunt.

Dilecti filii prior, et fratres ordinis praedicatorum, provide attendentes, quod qui abscondunt frumenta, maledicuntur in populis, frumentum suum, verbum praedicationes videlicet, quod es pabulum animarum, super aquas multas, id est, populos multos seminant incessanter; et sarcinis divitiarum mundanarum abjectis, quo expeditius currant per mundi hujus agrum, quam plus solito euntes operiunt vitiorum, in abjectione voluntariae paupertatis eunt, et flentes semina sua mittunt, ut Domino dante misericorditer incrementum, ad ejus Aream suos cum exultatione valeant manipulos reportare.

Ipsos igitur, quorum et propositum sanctum, et ministerium necessarium arbitramus, universitati vestrae affectuose duximus commenda charitatem vestram rogantes, et exhortantes in Domino ac per Apostolica vobis scripta mandantes, quatenus pro reverentia divina, ad officium praedicandi, ad quod deputati sunt, benigne recipientes ac populos vobis commissos, et ex ore ipsorum verbi Dei semen devote suscipiant etc. . . . . .

San Agustin: De Vita et Moribus Clericorum.

Isti sunt pastores, quos Dominus ejecit de templo vendentes et ementes. Isti sunt quinque denarii qui per Eliam comburuntur. Isti sunt illi falsi prophetae vestiti pellibus caprinis, qui etiam intrinsecus sunt lupi rapaces .... Sic impossibile est luxuriosis pastoribus, avaris et superbis, subditos castos et humiles et bonos facere, quia necesse est ut talis sit prex, qualis sit et rex.*

---

*También sobre aquello (que de ningún modo se reciban posesiones o rentas) declaramos que nuestra órden fue aprobada por Honorio III con posesiones o bienes, casas y rentas que ya tenían y que tuvieren en lo futuro: como consta en la Bula que se conserva en Tolosa. Pero después, en el primer Concilio General de Bolonia celebrado bajo el Beato Domingo en el año del Señor 1220, toda la Orden renunció posesiones y rentas tanto presentes como futuras, y por constitución perpetua, aquí puesta, se ordenó que de ahí en adelante los hermanos de la órden ya no recibieran posesiones o bienes ni rentas. Más tarde, en el Primer Concilio Generalísimo de París celebrado bajo el maestro Jordán MCCXXVIII, dicha constitución fué confirmada con efecto perpetuo con otras constituciones. También declaramos que adquirir o recibir posesiones y bienes o rentas en común no es contra el voto de pobreza ni rebaja tampoco la perfección de la religión, como ya se declaró en capítulos anteriores. Pues los monjes que profesan voto de pobreza como nosotros poseen bienes en común; consta que dichos monjes están en muy alto grado de perfección. Tampoco está contra nuestras reglas que los canónigos regulares, que caen bajo la misma regla, adquieran y posean bienes en común. Empero, sí, está en contra de nuestras constituciones que toda la Orden, permaneciendo las constituciones en su rigor, adquiera y posea bienes. No es tanto contra el voto de nuestra perfección que algún convento por alguna causa ulterior y con el permiso del maestro, tenga y posea bienes y rentas; porque no juramos seguir las constituciones antiguas, rompiendo el silencio, por ejemplo, inclinándose mal, o cabalgando, o comiendo carne; haríamos algo contra el voto de nuestra perfección si, lo que es absurdo decir, teniendo posesiones, jurásemos y prometiésemos obedecer las constituciones. Por lo tanto, nada está en contra del voto sino solo aquello que se comete en contra del precepto escrito en las reglas o en las constituciones, o bien aquello que el prelado prohibe, o aquello que es contrario a lo esencial de la religión.

Tengan nuestros hermanos casas humildes y medianas.

... *comienza la Regla del Obispo Beato Agustín.*

..... ni se orgullezcan porque se asocian con aquellos a quienes los demás no se atreven a acercarse; sino que más bien tengan sus corazones elevados, y no busquen cosas terrenas vanas; ni los monasterios procuren servir a los ricos y no a los pobres, si en haciendo eso, los ricos se humillasen y los pobres se inflasen.

También de ningún modo se admitan posesiones, ni rentas, ni la iglesia que tiene aneja cura de las almas. Ninguno se atreva a rogar o instar que sus parientes obtengan beneficios. (De la donación y construcción de casas. Pessimum cap. Tez 1).

. . . . ni ordenen ni exijan otras cosas para el buen régimen de dicha orden según los estatutos de la misma; si les parecerá exigente en el Señor, y cuantas veces tengan necesidad de dinero y de las rentas de los bienes, ya de las congregaciones, ya de cualesquiera colegio, ya sea el monasterio de todos y de los individuos a este completamente sujetos — que el motivo de las rentas sea reconocido, y examinado por los administradores, y que los colectores, agentes, y administradores sean de hombres de ciencia y poder; que tengan los Superiores de la Orden autoridad completa de remover, y cambiar por causas justas a los exactores o colectores, agentes y administradores, y de poner en lugar de estos a algún religioso capaz para el trabajo o puesto. (El Bienaventurado Obispo: Agradable a los ojos del Señor).

ANALES ECLESIÁSTICOS Pág. 467 — tom .2º

"Pues amaba de veras la pobreza evangélica el verdadero imitador de Jesucristo, Domingo. Cierto Odico le ofrecía a él y a sus hermanos religiosos cuando aquél visitaba Bolonia, sus posesiones y bienes; los cuales se calculaban más de quinientas libras Bolonienses; pero él (Domingo) rehusó la oferta y mandó que la carta escrita se rescindiese delante del Obispo Boloniense; pues no quiso que los hermanos de la órden tuvieran posesiones, sino que frugalmente viviesen de limosnas, y estuviesen contentos de ropajes pobres y de viviendas módicas y humildes. En su ausencia (de Domingo) F. Rodolfo, procurador Boloniense, comenzó a cambiar las miserables y pobres habitaciones de los hermanos de la órden; al volverse el buen hombre de Dios y al ver el cambio, muy dolorido y gimiendo reprendió al procurador y a otros, y llorando les dijo: "Tan pronto queréis echar abajo la pobreza, y compraros grandes palacios?" Y él mandó que mientras viviese, no se terminara aquella obra.

Y que de veras el Beato Domingo se había divorciado del amor de las cosas terrenas, y para que su familia se desprendiera de las posesiones y de bienes caducos, el hecho muy bien lo demuestran las cartas de Honorio, cartas que el (Honorio) encomienda a los hermanos de la órden.

"A los Arzobispos, Obispos y Abades, y a otros prelados de Iglesias, a quienes estas cartas conciernen:

"Amados hijos y hermanos de la Orden de Predicadores; vosotros que tan providentes tenéis en cuenta que los que esconden sus semillas son maldecidos en los pueblos, haced que vuestra semilla o sea la semilla de la predicación, que es el pábulo o aliciente de las almas, sea incesantemente sembrada en muchos pueblos; desechando el peso de las riquezas del mundo por lo que más velozmente pueden correr por el campo de este mundo, que los que van cargados de vicios, van con la voluntaria abyección de la pobreza y llorando, siembran su semilla para que Dios con su infinita misericordia dé incremento, para que con alegría puedan llevar a su reino los manojos.

A aquellos, por lo tanto, cuyo santo propósito y ministerio creemos necesario, a todos vosotros los encomendamos afectuosamente, rogando y suplicando en el Señor vuestra caridad y mandándoos por las cartas apostólicas dirigidas a vosotros, que por reverencia a Dios, por el oficio de la predicacion a que están deputados, reciban con benignidad a los pueblos encomendados a vosotros y que estos pueblos reciban devotamente de la boca de vosotros mismos la palabra de Dios etc. . . . .

REGLAS PARA DETERMINAR LAS DIMENSIONES DE LOS PARAPETOS

Determinación del relieve de un parapeto. Primero allí donde el terreno es horizontal — para la protección de las tropas en una posición normal. El minimum para un simple parapeto puede aquí establecerse por 6 pies 6 pulgadas inglesas (1,981161 metro) de modo que una bala de fusil penetrase o tocase el parapeto algunas pulgadas debajo de su cresta, y el máximum es 8 n.i. (2,438356 metro), una altura que da a los defensores perfecta seguridad en casi todas las circunstancias de ataque (of fire) incluso la de los soldados montados.

Defilade. Secondly, where the ground is uneven, and it is necessary to defilade the work from a point or points which command it.

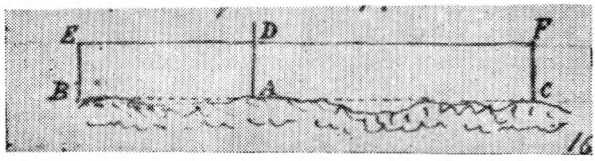
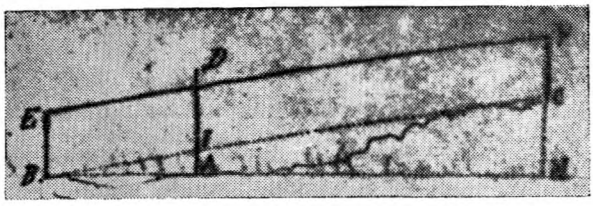


Fig. 16 explains the first case in which the points A, B, C, are on the same level, the distance AB being the space intended to be protected by the parapet at C. The line CF represents the supposed normal height at which it is presumed the assailants may fire, in this case 8 feet (2,438356 met.); BE will be the same, and D cut by the line drawn from F to E will be 8 feet.



In Fig. 17, A,B, are still considered to be in one horizontal plane, but C is considerably elevated; and hence, adopting the same data as to height, and drawing the line FE and the line CB parallel to it, AD, or the height of the parapet, is equal to AI + ID, ID being equal to BE or CF or M the normal height (8 feet). Calling also AB, or the distance to be covered *d;* AH, or the distance from the commanding point, D; and HC or the height of C above A and B, H, — we have AI:HC: : AB:HB or AI:H: : d: (d + D; and hence $AI = \frac{H \times d}{d + D} = \frac{d + D}{d} . H$ and $AD = AI + N = N + \frac{d}{d + D} H \ldots$ (1); so that the necessary height of the parapet increases as the height of the commanding point increases, or as the distance AB to be defilade increases, and diminishes as the distance from the commanding point increases. Taking D=600 ft. *d*=30 ft. H=60 ft. then $AI = \frac{60.30}{30+600} = \frac{60}{21}$ or 2 feet 10 inch. and AD, the height of the crest of the parapet, = 8 ft. + 8 ft. 10 inch, or taking D = 1200 or 400 yards, then AD = 9 ft. 6 in:

Suponiendo que D = 1.00 metros; *d* = 5; H = 10, tendremos $AI = \frac{5}{5+1000.} .10 = \frac{50}{1005} = 0'049751$ met.; AD = 2, 488107.

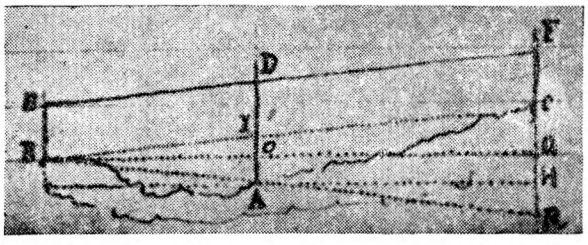
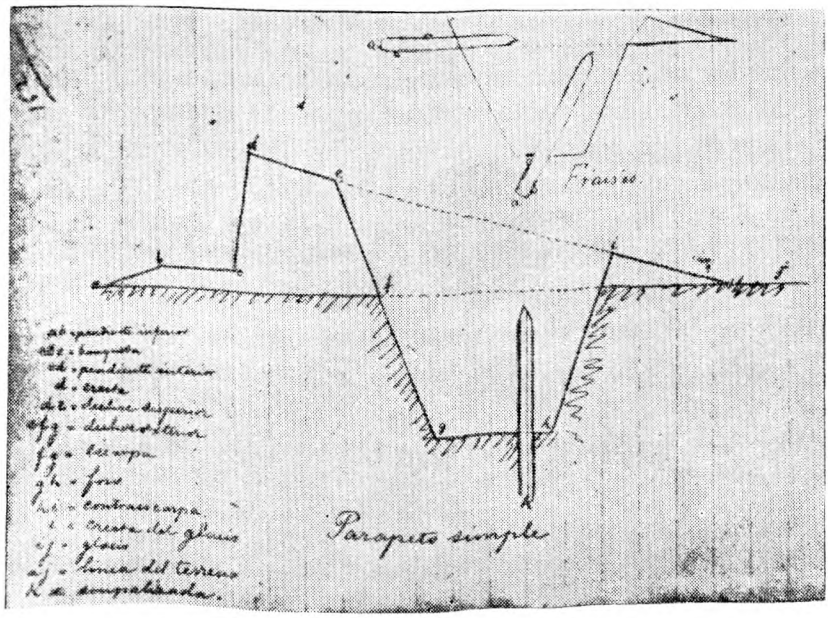
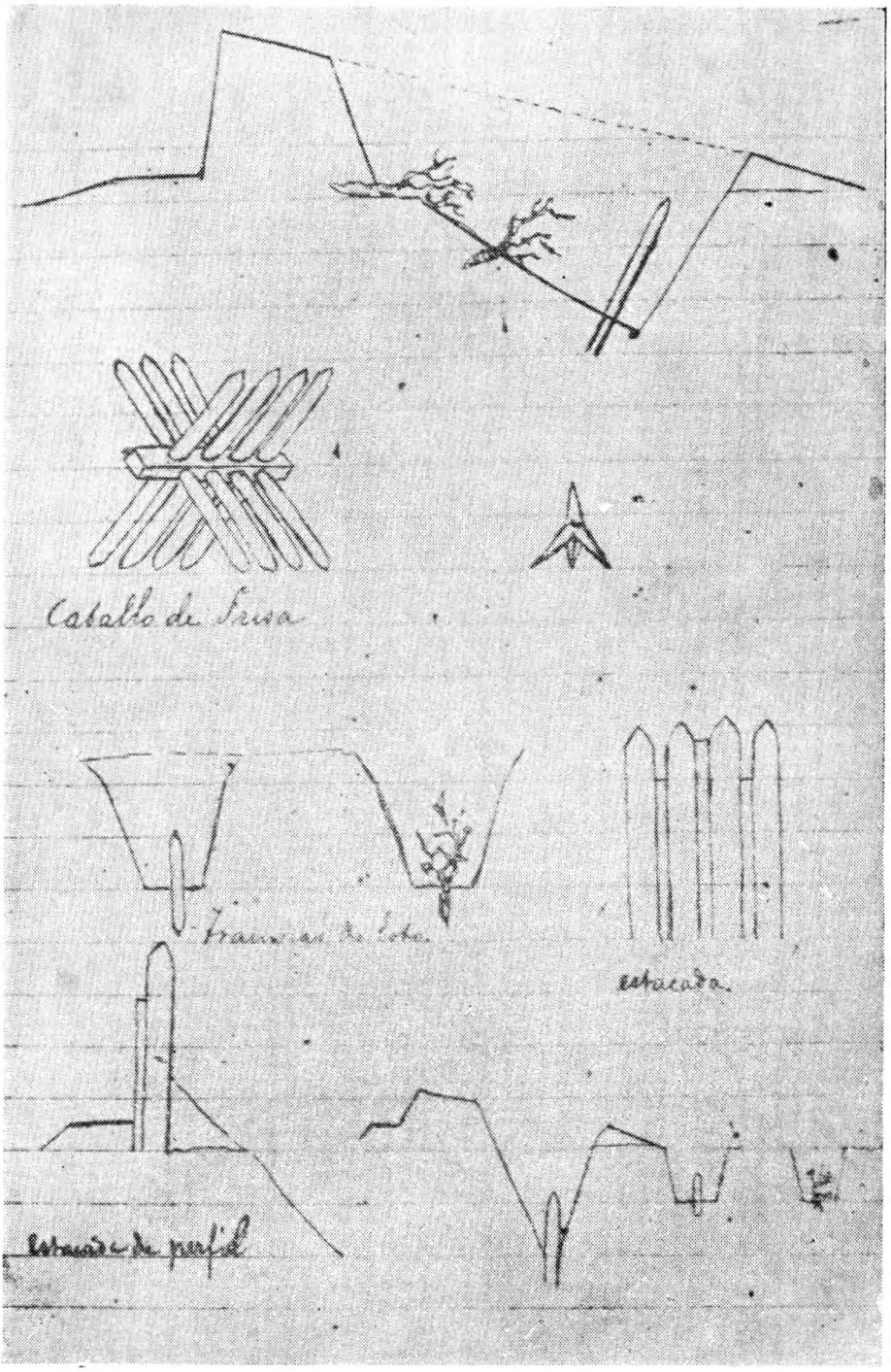


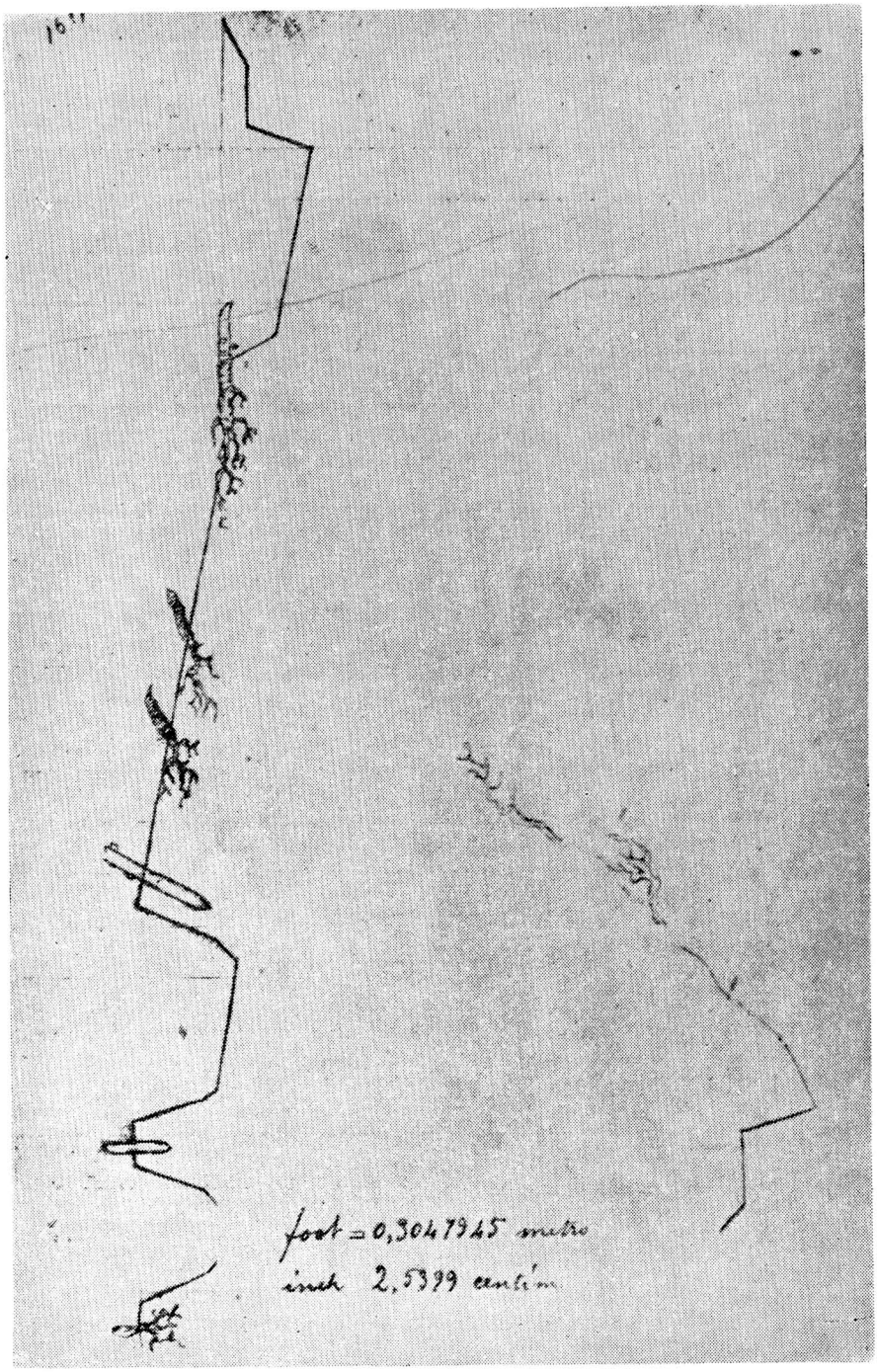
Fig. 18 represents A lower than B by a quantity = AO = GH = *h*; hence AD = AO + OI + ID, and $OI = \frac{OB . CG}{BG} = \frac{4}{D + d} .(H-h)$, or $AD = N + h + \frac{d}{d+ D} . (H-h \ldots$ (2); (and, of course, so far as concerns the height alone of the parapet, this is the most favorable condition of all.

Any other case is easily resolvable by one or other of the formulae, thus when A or C are on the same level, and B higher than A, H is O)

which shows that the deeper A is sunk below B and C the more elevated must be the parapet, and hence that this is a very unfavourable condition of parapet. For example, let A be 2 foot below B, and all other data the same as before, then $\frac{d}{d+D}$ (H–h)=2 ft. 9 in and AD = 8 ft. + 2 ft. 9 in. + 2 ft. = 12 ft. 9 in. or when D = 1200 ft. AD = 11 ft. 4 in. and if it should be necessary to defilade a distance of 90 feet instead of 30, the heights of the parapet would necessary become 18 ft. 8 in. and 14 ft. 2 in.




Caballo de Frisa
estacada
estacada de perfil


foot = 0,3047945 metro
inch 2,5399 centím

SOBRE LA DIFERENCIA DE LAS RAZAS*

POR EL PROF. HERRN. FERD. BLUMENTRITT

El 30 de Diciembre de 1896, los españoles fusilaron en Manila al Dr. José Rizal, al hijo más grande de Filipinas, como pseudo-iniciador de la revolución que reinaba en ese archipiélago.[1] Era tagalog, nacido en Calamba, un pequeño pueblo de la provincia de Laguna de Bay, Isla de Luzon.[2] Primeramente había sido destinado a la carrera eclesiástica, pero le atraía más el estudio de la medicina y así aprobó los exámenes de esta en Manila y Madrid, recibiendo en esta última ciudad el diploma de Doctor en Medicina y Filosofía.[3] Amplió sus estudios en ese ramo en París, Heidelberg, Leipzig y Berlín,[4] y se dedicó al mismo tiempo a estudiar idiomas y etnografía; fué más tarde nombrado miembro de la sociedad antropológica de Berlín.[5] De vuelta a su patria, se vió muy pronto forzado a emigrar, puesto que su novela *Noli Me Tángere* le había atraído el odio insaciable de los viejos españoles.[6] Después de una breve estancia en el Japón y Norte América se estableció en Londres, donde, bajo la dirección del Dr. Rost perfeccionó sus estudios de idiomas,[7] y se ocupó al mismo tiempo de la segunda edición de la célebre obra de Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas,* que entonces publicó en París.[8] En Biarritz, París, Ginebra y Bruselas escribió su segunda novela política, *El Filibusterismo.* Durante algún tiempo practicó la medicina en Hong-kong,[9] x x x desde donde se diri-

---

* Como filipino me he inspirado siempre en las obras del Gran Patriota, pero, como médico, me han seducido más sus escritos científicos. Este trabajo del Prof. Blumentritt forma parte de nuestra colección particular desde hace más de veinte años y la versión castellana, hecha fielmente, a instancia nuestra, por D. Adolfo Spanielberg, yace desde hace un lustro entre nuestros viejos papeles. El Dr. León Ma. Guerrero, versado como pocos en el habla de Castilla, ha procurado limar las asperezas de una traducción literal. No ofrecemos pues, nada original, de parte nuestra, y no reclamamos ningún crédito fuera del hecho de haberlo dado a la luz pública, antes de que el frío de los años menguase nuestro espíritu y aplome nuestros brazos. El Prof. Blumentritt fué en su tiempo el mayor adalíd de la capacidad filipina y nadie como él llegó a compenetrarse de nuestro carácter nacional y de nuestro ideal político. Es, pues, el presente trabajo, un compendio de la vida de Rizal a la vez que un juicio imparcial de lo que podría ser el filipino si se le brinda la oportunidad debida a un ambiente favorable.

Blumentritt amó al país con el ardor de un patriota y los vínculos que le unieron a Rizal en vida fueron de los más íntimos. El sentimiento era recíproco. La última carta que escribió Rizal, antes de ser inmolado al sacrificio, y fuera del círculo familiar, estaba dirigida al Prof. Blumentritt. El

gió a Borneo, (Británico) con intención de fundar allí una colonia agrícola-filipina.[10] Consiguió permiso para visitar su patria, pero fué arrestado allí por haberse encontrado, en sus baules, en la Aduana, escritos anti-españoles.[11] x x x Fué deportado a Dapitan de donde pudo haberse evadido facilmente. Fiado en su inocencia se quedó en el destierro.[12] Cuando estalló la revolución, le acusaron inmediatamente como su principal promovedor.[13] Fué querellado tres veces en cinco meses, y por último vieron sus poco cristianos enemigos sus deseos realizados: a la tercera vez fué sentenciado a muerte y ejecutada la sentencia.[14] Esta es en pocas palabras su vida pero no es de Rizal el político, la desgraciada víctima de la venganza política y personal de quien tenemos que ocuparnos en este escrito, sino de Rizal, el tagalog intelectual, que sentía por su patria un amor romántico, y consideró como deber suyo dedicar su vida en la educación de los malayos filipinos para ponerlos, hasta donde humanamente fuese posible, al nivel cultural de los europeos.[15]

Se ocupó principalmente en el análisis de los sentimientos que influyen reciprocamente y de cuando en cuando a las razas

---

mismo Prof. Blumentritt lo conceptuaba como canto de cisne y al releerlo solía derramar abundantes lágrimas. (¡Como se querían!.)

Esta carta estaba escrita en alemán, de puño firme, sin vacilaciones ni borrones y textualmente decía así:

"Mi querido hermano

Cuando recibas esta carta ya habré muerto. Mañana a las siete seré fusilado, pero soy inocente del crimen de rebelión.

Yo muero con la conciencia tranquila.

Adiós mi mejor y más querido amigo, y nunca pienses mal de mí.

Fuerte de Santiago, 29 de Diciembre de 1896.

(Fdo.) JOSÉ RIZAL"

"Muchos recuerdos a toda la familia, a Da. Rosa, a Loleng, Conradito, y Federico. (Al margen, añadió:)

"Te dejo un libro como recuerdo."

Este libro, al decir del Prof. Blumentritt, era un tomo de antología en lengua alemana, encuadernado en cruda piel de venado, y, en él, en sus últimos días de prisión, el Dr. Rizal subrayó conceptos que corrían parejas con el suyo. Con propiedad lo llamaba Blumentritt el *testamento filosófico-literario de Rizal.*

El presente trabajo del Prof. Blumentritt se publica hoy por vez primera en su versión castellana, pero ya desde 1898, se conocía una traducción inglesa dedicada al General Don Emilio Aguinaldo, debida a la pluma del Sr. Henry W. Bray, ilustrado con notas y seguido de un apéndice que compendía los esfuerzos realizados por Don Antonio Ma. Regidor y otros para arrancar a Rizal de las garras de la España Negra.

J. P. BANTUG

Manila, 27 de Diciembre de 1928.

blancas y de color. Nadie como él estaba en condiciones para emprender el estudio de la importantísima cuestión de la psicología de las naciones y acercarse a su solución, pues, era de raza morena y había vivido en su patria entre sus sencillos compatriotas, lo mismo que entre los blancos, mestizos y otras razas de Manila y conocía "a fondo" Europa, Hongkong, Japón y Estados Unidos, no como "un simple viajero de paso". Sus extensos conocimientos linguísticos le facilitaron la lectura de todo lo importante que se publicaba en los países civilizados sin que su vigorosa inteligencia se apegase nunca a lo superficial.[16]

Así estaba pertrechado y no en balde. Aunque no le fué posible consignar sus observaciones en un libro, tocaba este tema tan a menudo en sus numerosas cartas y tanto me habló sobre él mismo que bien puedo comunicar aquí sus ideas fundamentales. He de observar, sin embargo, que Rizal se ocupó solamente de la relación entre los blancos y la raza de color filipina, pues, decía él, la psicología de las otras de color le eran desconocidas.

Rizal decía, que aún de niño ya había sentido profundamente que los españoles le trataban con desprecio, nada mas que porque era indio. Desde entonces trató de saber qué fundamento moral tenían los blancos, y sobre todo los españoles, de mirar despectivamente a un hombre que pensaba, aprendía y podía lo mismo que ellos, sin mas razón que la de tener la piel morena y el pelo lacio.

Los europeos se consideran dueños absolutos de la tierra, y su raza como la única portadora del progreso y la cultura, también como la única especie típica del género *homo sapiens,* declarando las otras razas inferiores, es decir incapaces de asimilarse jamás la cultura europea; así las razas de color solo representan simples variedades del genero *homo brutus,* según la opinión de los europeos.

Rizal se preguntaba: ¿Son estas opiniones justas? Esta pregunta ya se hizo cuando era colegial y observaba atentamente a sus condiscípulos blancos y a sí mismo. Pronto cayó en la cuenta de que, en el colegio al menos, no se podía notar ninguna diferencia, en cuanto al nivel intelectual, entre el blanco y el nativo; había perezosos y diligentes, viciosos y morales, estúpidos y muy inteligentes, tanto entre los colegiales blancos como en los morenos. Le alentaba en este estudio de las razas a estudiar asiduamente; se había apoderado de él una especie de envidia racial. Se alegraba cuando un problema difícil, que sus

condiscípulos blancos no conseguían resolver, era resulto por él. Esto no lo consideraba él un éxito personal, sino como un triunfo de su propio país. Era pues, primeramente en el colegio donde obtuvo el convencimiento de que tanto los blancos como los nativos que trabajaban intelectualmente adelantaban de igual manera — *ceteris paribus*. De ahí dedujo, que tanto los unos como los otros tienen la misma capacidad natural.

Como consecuencia de esta deducción, se desarolló en Rizal, según él mismo lo confiesa, hasta una especie de arrogancia justificada. Principió a acariciar la creencia de que los tagalos eran más intelectuales que los españoles (los únicos blancos con los cuales se había asociado entonces); Rizal contaba con placer, como había llegado a esta deducción engañosa. Primeramente, porque se decía lo siguiente: En nuestro colegio no se enseña mas que en español, es decir, los blancos reciben su instrucción en su propia lengua, nosotros los nativos tenemos que esforzarnos en una lengua estranjera para poder comprender la enseñanza, por eso nosotros debemos ser más intelectuales que los españoles, cuando nos ponemos al nivel de ellos y a superarlos algunas veces. Una más detenida observación despertó en él duda, sobre la preponderancia de la inteligencia europea. El notó, que los españoles creían que los nativos los veneraban como seres superiores, en la convicción de que los blancos habían sido creados de mejor barro que los nativos. Pero Rizal sabía muy bien que el respeto que los nativos demostraban a los blancos no significaba desprecio de su propia raza; el respeto era puramente superficial, dictado por el miedo y el egoismo. De miedo, porque veían en el blanco a su amo y gobernante, el que despóticamente aunque quizas con la mejor intención, les subjugaba. De egoismo, porque veían que el europeo, por su vanidad de raza, siempre exhibía un lado débil; de él puede obtener mucho, si uno se arrastra y humilla (el europeo no le quiere pues de otra manera). Los nativos tampoco sienten respeto por el europeo, solamente se inclinan ante él: pero se ríen a sus espaldas, y se burlan de su arrogancia creyéndose ellos más astutos. Como los españoles no reconocen la verdadera intención de los nativos, Rizal se creyó con razón para considerarles inferiores a sus compatriotas en cuanto a perspicacia. El Dr. Rizal, en los últimos tiempos, recordaba con placer las deducciones engañosas de su juventud, porque, decía él, lo había comprobado en sí mismo, que cuan fácil es formarse juicios erróneos a propósito de una nación extraña: siempre que oía de boca de los europeos, o leía en sus libros opiniones sobre mi país, se refrescaban en mi memoria las ideas

de mi juventud, y el enojo, que de mí se apoderaba desaparecía y sonriendo, citaba el refrán francés: "comprenderlo todo es perdonarlo todo".

La estancia en España le abrió un mundo nuevo. Su horizonte intelectual principió a extenderse considerablemente. Nuevas ideas se apoderaron de él. Venía de un país, donde reina la beateria, donde el fraile español, el empleado español, el militar español gobiernan con poder ilimitado cuerpos y almas. Aquí, en Madrid encontró todo lo contrario; libre-pensadores y ateos hablaban libremente de una manera insultante de su religión y de su iglesia, la autoridad del gobierno la encontró aquí escasa, y no solamente vió a los liberales pelear con los clericales, sino que vió con gran asombro, que los Republicanos y Carlistas trabajaban abiertamente por la realización de sus ideales políticos. Un sentimiento de amarguara se apoderó él cuando vió la diferencia entre la libertad sin freno de la Madre Patria y la teocracia absolutista de su patria. Estudiaba ahora los varios partidos de España, pero este estudio no contribuyó a mejorar su opinión respecto de los europeos. Vió que todos los partidos se basaban sobre hermosos programas, comprobó también que aunque cada partido bajo sus jefes adolecía de cierta indisciplina, no solamente se acaloraban por un celo partidista sino también por convicción propia; vió que la mayor parte de los políticos eran guiados consciente e inconscientemente por el orgullo y el egoismo.

Mas le asombraba aún el que las masas del pueblo se mostrasen indiferentes o que, sin reflección, iban a las urnas electorales. Esto también decía, es el fruto de una vieja civilización de más de dos mil años; que de cien europeos noventa y nueve creen todo sin criticar lo que los redactores de sus periódicos favoritos tentan a bien participarles. "Eso hacen mis tagalos también aunque no tengan la piel blanca."

De mayor influencia para él fué su estancia en Francia, Alemania e Inglaterra. En estos países ensanchó sus conocimientos científicos, o por mejor decir, allí descubrió por primera vez el espíritu de la ciencia moderna de los idiomas, allí aprendió por primera vez el significado de la palabra etnografía.

En España se enseña principalmente — hablo aquí solamente de Filipinas lenguajes y etnografía de una manera muy particular. Los frailes españoles escribían y escriben muchas gramáticas y diccionarios de los dialectos filipinos, pero sin tener conocimiento, (al menos del conocimiento sistemático) de los otros idiomas malayos. Uno de ellos ha tratado de buscar la

relación de los dialectos del país con los otros idiomas malayos, pero se desviaba por senderos aventurados. Solamente los jesuitas y el mestizo filipino, Dr. T. H. Pardo de Tavera son gloriosas excepciones. En el estudio de los idiomas del Dr. Rizal contribuyó muchísimo la influencia personal del difunto Dr. Rost de Londres. Los comentarios de éste y el estudio de las obras de W. von Humboldt, Jacquet, y Prof. H. Kern le proporcionaron la visión de un mundo completamente nuevo.[17] Se decidió a editar una obra sobre el verbo tagalog; más tarde enmendó este plan, y en Dapitan escribió una gramática tagala en inglés escribiendo al mismo tiempo una concordancia acerca de los elementos relativos del tagalog con el bisaya. Quería dedicar una de estas obras al Dr. Kern en nombre de los malayos y la otra en recuerdo del Dr. Rost. No le fué dado poder concluir los manuscritos.[18] Arrastrado de juzgado en juzgado, hubo de morir en el sitio de ejecución. Felizmente nos quedó un tratado sobre la transcripción del tagalog, cuya traducción apareció en las colaboraciones del Instituto Índico.[19] Desgraciadamente contribuyó esta obra al aumento del odio de sus adversarios políticos, pues los españoles están tan apasionadamente predispuestos contra toda clase de obras genuinamente filipinas, que en ellos siempre husmean intenciones separatistas, y en Filipinas el que sea sospechoso de separatismo, puede estar seguro de un triste fin.

El estudio de etnografía de los españoles en Filipinas corre parejas con sus estudios linguísticos. Todos los españoles que hoy día escriben sobre la etnografía de Filipinas están muy debajo del nivel en que estaba a fines del siglo pasado y a principios de este siglo su célebre compatriota Hervas, pues saben menos que este. Si se leen obras españolas modernas sobre la etnografía de Filipinas, se observa con asombro, que sus autores trabajan lo mismo que los historiadores y cronistas de los siglos pasados; escriben sus propias observaciones o copian sin criticar los trabajos de sus antepasados, sin tener idea de la relación de las costumbres, moralidad, etc., de los filipinos con los naturales de los otros países. En una palabra, la moderna etnografía está todavía en España en pañales.

Rizal crecido entre españoles, no estaba en este concepto mejor instruido que los españoles mismos. Solamente por mí, que fuí el primero en llamar su atención en la brecha de su educación, ahora trató con verdadero ardor de ensanchar sus conocimientos en este respecto. Las etnografías generales de von Peschel, F. Muller, Waitz-Gerland, y Ratzel, los paralelos et-

nográficos de Andree, las monografías de Wilken, las publicaciones de cultura histórica de Lippert, Hellwald fueron entonces el tema de su diligente y cabal estudio. Estos estudios no solo profundizaron su saber sino que le sirvieron también de gran consuelo. Pensó que solamente veía ahora, que su nación no era de antropoides como lo afirmaban los españoles, pues encontró que los defectos y virtudes de los tagalos eran puramente humanas y que las predilecciones y vicios de un pueblo no son solamente peculiaridades de raza sino hábitos heredados sobre los cuales influyen el clima y el medio social.

A esto añadió lo que el llamaba su "Curso en etnografía práctica" que consistía en observar la vida de los labradores. Con este propósito en la mente se retiraba durante semanas y meses a las aldeas tranquilas donde observaba atentamente la vida de los habitantes.[20]

El resultado de sus estudios científicos y prácticos" lo resumía en los siguientes:

(1) Las razas humanas se diferencian en sus hábitos exteriores y la construcción de su esqueleto, pero no en cuanto a su *phyche*. Sienten las mismas pasiones, los mismos dolores que impulsan a los blancos, amarillos, morenos y negros; solo que la forma en que estas se expresan es diferente, pero esta tampoco es constante en ninguna raza ni pueblo alguno, sino variable según la influencia de los factores diferentes.

(2) Las razas no existen mas que para los antropólogos; para el observador de la vida de los pueblos no hay mas que capas sociales. El clasificar y nombrar estas capas constituirá el problema de los etnólogos. De la misma manera que se reconoce esquemáticamente la altura de las montañas por las fajas de estratificación así también se podría obtener una cosa similar comparando las capas sociales de la raza humana. Del mismo modo que hay montañas que no alcanzan las más altas capas de altura, así también hay pueblos que no poseen los más altos estratos sociales; los más bajos son comunes a todos los pueblos. En los antiguos territorios de cultura de Francia y Alemania forma la masa principal de la población una clase, que está al mismo nivel intelectual que la masa principal de los tagalós; solamente lo separan el color de la piel, el vestido y el idioma. Si los montes no se hacen más altos, los pueblos en cambio crecen poco a poco hacia los estratos superiores. Este crecimiento no depende solamente de la capacidad de los mismos pueblos, sino de la benevolencia del destino y de otros factores, en parte explicables y en parte incalculables.

(3) Cuando no solamente los políticos coloniales sino también los hombres de ciencia afirman, que hay razas de inteligencia limitada, que jamás pueden elevarse a la altura de los europeos, la verdad de la razón es la siguiente:

Con una inteligencia elevada sucede lo mismo que con la riqueza. Hay pueblos ricos y hay pueblos pobres como hay individuos ricos y pobres. El rico que cree haber nacido rico, se engaña a si mismo; ha venido al mundo pobre y desnudo lo mismo que su esclavo. Lo que acontece es que él hereda su fortuna que sus padres han adquirido. Creo que también la inteligencia se hereda. Los pueblos, que en ciertas condiciones especiales se vieron obligados a trabajar intelectualmente, tienen naturalmente, la inteligencia más desarrollada que legan a sus descendientes, los cuales han seguido poniéndola a interés. Los pueblos europeos son ricos (en inteligencia) pero los presentes no pueden afirmar sin falsear que desde su creación hayan sido ricos (en inteligencia); han necesitado siglos de combate y trabajo, de circunstancias favorables, la necesaria libertad, leyes provechosas, y jefes de recto juicio para legar su riqueza intelectual a sus descendientes. Los hoy pueblos inteligentes, lo son por un largo proceso de herencia y lucha. Esto lo prueba la historia; los romanos no tenían mejor opinión de los germanos que los españoles tienen de los tagalos, y cuando Tácito los alaba, sigue el mismo camino de tendenciosa adulación como vemos en los secuaces de Rousseau, quienes creían realizados sus ideales filosófico-políticos en Tahiti.

(4) La pobre opinión que los Europeos tienen de la gente de color se podrá explicar pero no excusarse. Rizal se funda en esto como sigue: A los países exóticos no emigran hombres de carácter indeciso, sino enérgicos que no solamente se llevan consigo de su tierra el prejuicio contra la raza de color, sino también con el sentido de derecho legal que están llamados a gobernar sobre la gente de color. Si se supiera, lo que muy pocos blancos saben, que la gente de color teme la brutalidad de los blancos, con eso ya se puede explicar el por qué la gente de color en las obras de los blancos aparece rebajada cuando ésta naturalmente no puede replicarles con obras impresas. Si se concede además, que la gente de color pertenece a los más inferiores estratos sociales, así, el juicio de un blanco tiene el mismo valor que, cuando un tagalo educado, que, viajando por Francia y Alemania, juzgara a los franceses y alemanes según las pastoras, criados, camareros y cocheros.

(5) La desgracia de la gente de color está únicamente en el color de la piel. En Europa hay mucha gente, que se ha elevado a los más altos puestos y honores, siendo descendientes de la esfera más baja del pueblo. Estos escaladores son de dos clases: los unos se asimilan muy pronto el ambiente que les rodea, y nunca se les echa en cara su origen como una vergüenza, sino, al contrario, se les honra por ser "self-made men". Los otros son los advenedizos de los cuales uno se ríe y se burla.

Un hombre de color se encuentra generalmente en la posición de la segunda clase de los escaladores, por más noble y pundunoroso que sea, en todas las acepciones de estas dos palabras, siempre lleva en la cara la marca indeleble de su ascendencia; lo que trae para el hombre de color, según los prejuicios europeos, penosas humillaciones. Aquí se critica todo; un pequeño error que se perdonaría sin escrúpulos al hijo de un zapatero que se ha elevado hasta hacerse un barón, y que lo mismo la pudo haberle pasado a un descendiente de Montmorency, causa risa y se oye la observación: "que quiere V., si es un moreno"! Pero si no se peca en contra de la etiqueta, si es uno un hábil abogado, un buen médico esto no se toma como una cosa que se entiende por sí solo, sino que le miran a uno con la misma benevolencia, con que se admiran en un circo a un perro lanudo, pero no como a un hombre de mérito.

De la mala opinión que se tiene de la gente de color, también es responsable la circunstancia de que en los trópicos la servidumbre es gente de color. Si una señora alemana se queja de sus sirvientes porque son torpes, con seguridad que no llegaría al extremo de aplicar este adjetivo a toda la nación alemana pero los europeos que viven aquí en los trópicos llegan a esta inconsecuencia sin escrúpulos y duermen sosegadamente el sueño de los justos.

También contribuyen los comerciantes a la desfavorable opinión que se ha formado de la gente de color. Los europeos vienen a los trópicos para enriquecerse lo más pronto posible. Eso solo es posible, comprando en el país a precios asombrosamente baratos. Los nativos no consideran este procedimiento como realmente comercial. Creen que los blancos les quieren engañar, y a su vez se arreglan para aprovecharse de los europeos, mientras que entre sí se tratan más honradamente. Los europeos les llaman entonces embusteros y engañadores, pero cuando ellos mismos tratan de explotar la ignorancia de los nativos sin darse cuenta, creen que tienen el derecho moral como blancos de obrar inmoralmente hacia la gente de color.

El Dr. Rizal afirma finalmente que no se sorprende del prejuicio que los europeos tienen en contra de la gente de color, después de haber visto en Europa los injustificados prejuicios que las naciones europeas se tienen entre sí.

Él era siempre benévolo y justo en sus opiniones respecto a pueblos extranjeros. Su viva y clara inteligencia, su amabilidad personal, sus finos modales, de hombre de mundo y su noble y buen corazón le atrajeron amigos por todas partes, por eso es que la muerte trágica de este hombre noble, intelectual y querido causó un sentimiento general. (21) Rizal también era un artista de mérito; dibujante y escultor. Poseo de él tres estatuas de terracota, que pueden apropiadamente considerarse como símbolos de su vida. La una representa al encadenado Prometeo, la segunda, la conquista de la muerte sobre la vida —esta escena es especialmente orignal; un esqueleto, envuelto en la sotana de un fraile, arrastra en sus brazos el cadáver de una niña; la tercera representa una forma femenina, que está de pie sobre una calavera y en sus manos alzadas tiene una antorcha ardiente: es el Triunfo de la Ciencia, de la inteligencia, sobre la muerte.

En todo caso ha sido Rizal el hombre más célebre, no solamente de su país sino de toda la raza malaya. Su recuerdo no morirá en su patria y las generaciones venideras de españoles pronunciarán ciertamente su nombre con respeto. *No ha sido nunca un enemigo de España.*

NOTAS

1. Es un hecho averiguado que Rizal nunca fué partidario de la revolución armada. Recuérdese, que, en uno de los párrafos mas inspirados de "El Filibusterismo", abogaba más bien por una evolución lenta y por medio de una instrucción general que por otros medios conquistaramos la ansiada libertad. Y añadió aquel párrafo sublime digno de ser rememorado en todos los tiempos: "Cuando el fruto de la concepción llegue a su madurez, desgraciada la madre que lo quiera ahogar."
2. Rizal era el séptimo de los hermanos y nació, como es sabido, el 19 de Junio de 1861.
3. El ideal de la madre filipina de antaño era el tener un hijo sacerdote. Recuérdese, como ejemplo típico, la historia de Mabini. A partir, sin embargo, de 1872, el concepto popular que se tenía de la carrera eclesiástica, había sufrido un tanto por el horroroso

fin que habían tenido tres virtuosos sacerdotes filipinos en el Campo de Bagumbayan. No es, pues de extrañar que el Dr. Rizal, influido por el medio ambiente de entonces, y en parte para satisfacer las ansias de una madre solícita, haya comenzado la carrera sacerdotal, pero como viera, por otra parte, que, sus naturales inclinaciones no le llamaban al sagrado ministerio, optó por la de medicina, a la que consideraba como la profesión más humanitaria de todas. En la veneranda y tricentenaria Universidad de Santo Tomás, en Manila, cursó los primeros años de medicina, trasladándose en 1882 a la Universidad Central de Madrid, en donde prosiguió sus estudios de medicina y filosofía y letras a un mismo tiempo. Se licenció en 1884 y también cursó las asignaturas requeridas para el doctorado, pero, no habiendo presentado la tesis reglamentaria no le fué otorgado el título.

4. Habiendo escogido la especialidad de los ojos, oidos, nariz, garganta, hizo estudios de ampliación en diferentes centros culturales de Europa. En París estuvo al lado del célebre oftalmólogo de Wecker, en Berlín bajo Galezeusky y en Viena con el célebre Fuchs de nombradía mundial, quien, cuando hace algunos años visitó esta capital, tuvo frases muy elocuentes para su antiguo ayudante. De vuelta al país, el Dr. Rizal se dedicó a la oftalmología ganando justo renombre en poco tiempo.

5. A propuesta del célebre Dr. Rodolfo Virchow, el Padre de la Patología Humana, Rizal fué admitido como miembro activo de la Sociedad antropológica de Berlín, en donde mas tarde, y en lengua alemana, leyó su notable conferencia sobre "Arte Métrica del Tagalog".

6. Es justo consignar, que, entre los mismos españoles tuvo Rizal verdaderos admiradores. Solamente mencionaremos a dos que hoy se nos viene a la mente: Juan Utor y Fernandez, y Joaquin Pellicana Camacho. Este último recordaba años después, como, en el día del fusilamiento del Dr. Rizal, con el resto de la familia, se rezaron en su casa las preces por el muerto.

7. El Dr. Rost fué en su tiempo el segundo lingüista del mundo, habiendo editado unas setenta gramáticas en los diferentes lenguajes conocidos.

8. Con el título *Sucesos de las Islas Filipinas*, el Dr. Don Antonio de Morga, oídor que fué de la Real Audiencia de Manila, publicó en 1609 su célebre obra en México, aunque, es averiguado de que desde 1602, el libro en manuscrito ya corría de mano en mano. En 1868 la Hycluyt Society de Londres publicó una versión inglesa con anotaciones de Lord Henry E. J. Stanley, y más tarde un español, Don Justo Zaragoza, comenzó a reproducir la edición castellana, pero, como no terminara el prólogo que había de escribir, la obra se quedó sin publicar, aunque de las hojas ya impresas, se consiguieron reunir dos ejemplares completos. Es, pues, la obra de Rizal una nueva edición de la primera obra secular sobre el país con unas atinadas observaciones, que, en forma de notas las había incorporado en la obra de Morga, producto de sus investigaciones históricas en el Museo Británico.

9. En Hongkong practicó la medicina y se conocen dos tarjetas diferentes de él como profesional, en los que al mismo tiempo que se anunciaba como oculista en lengua inglesa, lo hacía también en chino. Aquí fué donde el Dr. Rizal comenzó la operación por cataratas en su propia madre, que, después tuvo que repetirlo, estando ya en Dapitan, y como su madre no observase con puntualidad sus instrucciones, estuvo a punto de perder totalmente la vista, por una indiscreción que hizo exclamar a Rizal: "Ahora comprendo, el porqué los médicos no deben tratar a los miembros de su propia familia!"

10. La proyectada colonia agrícola filipina en Sandakan, en el Norte de Borneo, no llegó a efectuarse, debido a la oposición de las autoridades españolas en Filipinas, así que tuvo que desistir de su propósito.

11. Cuando en 1892 el Dr. Rizal retornó a los patrios lares, se alega haberse encontrado en su equipaje, al ser registrado, en la Aduana de Manila, unos escritos anti-españoles, cuyo autor era D. Jose Basa. Como dijo muy bien el Prof. Craig en cierta ocasión, no se concibe como un hombre sano y de la capacidad mental de Dr. Rizal pensase siquiera, al entrar en un pais que si bien era suyo, las autoridades de entonces le eran hostiles, llevar en su persona pruebas fehacientes de su culpabilidad. Se sabe ahora, que, el sobrino de su Excelencia no anduvo ajeno a este hecho, y que, todo aquello fué "a put up job" como hoy se dice, y que con documentos incontrovertibles lo ha probado hasta la saciedad el Prof. Craig.

12. En su destierro de Dapitan, el Dr. Rizal gozó de una libertad relativa. Aquí, como es sabido, se dedicó a la enseñanza de los chicuelos del lugar, a la colección de materiales de la fauna y flora de la región, y llevado de sus aficiones a la etnología, recogía utensilios caseros, armas y otras cosas de las tribus nómadas de aquella vecindad, y hasta hizo excavaciones en compañía de su malogrado maestro, el célebre Jesuita, Padre Francisco de Paula Sanchez, en reconocimiento de cuyas virtudes y servicios al país, la Junta Municipal de Manila, bautizó una de sus calles mas importantes con el nombre de dicho sabio jesuita.

13. Como promovedor de la revolución, ya hemos dicho que Rizal nunca lo ha sido, y todo el proceso que terminara tan trágicamente en el Campo de Bagumbayan fué una farsa. El Señor Henry W. Bray es autor de esta sangrienta nota: "Uno de sus verdugos, es decir, uno de los que formaron parte de la corte marcial, me dijo que tuvo que condenar a Rizal por órdenes superiores."

14. La sentencia de ejecución, fué llevada a cabo, no en el Campo de Bagumbayan talmente, sino en el lado este del bordillo de la antigua Luneta, con la cara hacia el mar. El piquete de ejecución lo formaba un pelotón de ocho soldados indígenas, tras del cual estaban otros soldados peninsulares. Cuando, momentos antes de la ejecución, se le acercó el Dr. Ruiz, uno de los médicos del Ejército, y tomó el pulso del Dr. Rizal, lo encontró natural, y sorprendido, así se lo dijo el reo. Rizal por toda contestación se encogió de

hombros. Quiso que le fusilaran de frente, pero el jefe de piquete contestó que su orden era fusilarle por la espalda. Obtuvo sin embargo la gracia de que le respetaran la cabeza, y al sonar la descarga, en un esfuerzo supremo de voluntad, Rizal dió la media vuelta y cayó, no de bruces como solía ocurrir a los centenares de desgraciados que fueron pasados por las armas a raíz de la revolución, sino con la cara al sol:

"Si grana necesitas para teñir tu aurora,
Vierte la sangre mía, derrámala en buen hora
Y dórela un reflejo de tu naciente luz."

15. Sus ansias de educar a sus paisanos, se reflejan en todas sus obras y encontraron expresión concreta, cuando Don Mariano Cunanan, le ofreció ₱40,000 para que en Hongkong fundara un colegio moderno. Los que han hojeado el curso preparado por Rizal, se sorprendieron por lo avanzado que era su currículo, aún al presente no sufriría en comparación con lo que se da en nuestras aulas. Recuérdese, ademas, lo que en una de sus cartas decía al Padre Pastells: "He vislumbrado un poco de luz y deber mío es enseñarselo a mis paisanos."

16. Rizal fué siempre metódico en sus estudios y así lograba ahondar sus conocimientos sobre una materia dada. El Dr. A. B. Meyer dijo de él: "His many sidedness was stupendous" y Dean Howells, el célebre novelista americano, al emitir su juicio sobre el "Noli Me Tangere" en su edición inglesa, "The Eagle's Flight" estampó las siguientes palabras: I do not know whether it ought to be astonishing or not that a little saffron man, somewhere in that unhappy archipelago should have surpassed our roaring literary successes.

17. El Prof. A. H. Kern glosó el cuento del Dr. Rizal, "La Tortuga y el Mono" que apareci en inglés en el *Trubners Record,* el cual acrescentó su reputación en los círculos científicos mundiales.

18. No sabemos que la gramática tagala en inglés se haya terminado ni que la concordancia acerca de los elementos relativos del tagalog con el visaya se haya conservado para la posteridad. De todos modos, al intentar Rizal dedicar estas obras al recuerdo de los Doctores Kern y Rost, no hacía mas que justicia a quienes tanto debiera su cultura puramente científica.

19. Esta obra a que aquí se alude es el "Arte Métrica de Tagalog" cuya versión castellana hecha por el propio Rizal, fué dada a conocer por primera vez por Don Epifanio de los Santos Cristobal en 1909, en su conferencia sobre la Literatura Tagala ante la "Samahan Nang Manga Mananagalog".

20. Mientras estuvo en Alemania, Rizal solía pasar los veranos en pequeños villorios, y en una de sus cartas al pastor F. Ulmer, recordaba con fruición la tolerancia religiosa entre un pastor protestante y un sacerdote católico, y las discusiones que entablaba con el primero durante los largos crepúsculos de verano en las soledades de Odenwald.

21. Don Wenceslao E. Retana en su *Vida y Escritos del Dr. José Rizal,* la biografía mas extensa del Héroe, publicada en Madrid en 1907, trae un capítulo entero bajo el título de Post Mortem, en donde se reproducen los juicios póstumos de eminencias europeas sobre la personalidad y los trabajos del Dr. Rizal. El Prof. Blumentritt fué quien desde las columnas de la *Revista de Etnografía* suscribió el primer artículo de fondo que se escribiera en cualesquiera lenguaje sobre el Dr. Rizal, el que ahora reproducimos en versión castellana. Le sigue después el Dr. Stolpe quien tradujo al sueco su célebre "Adios a la Patria".